The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

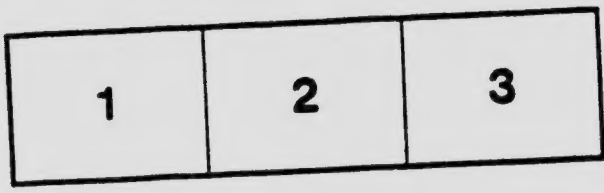
National Library of Canada

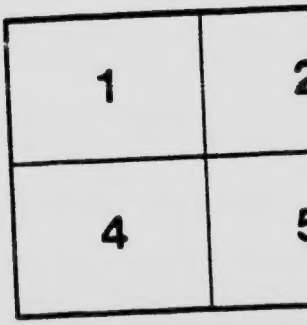
The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:





L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

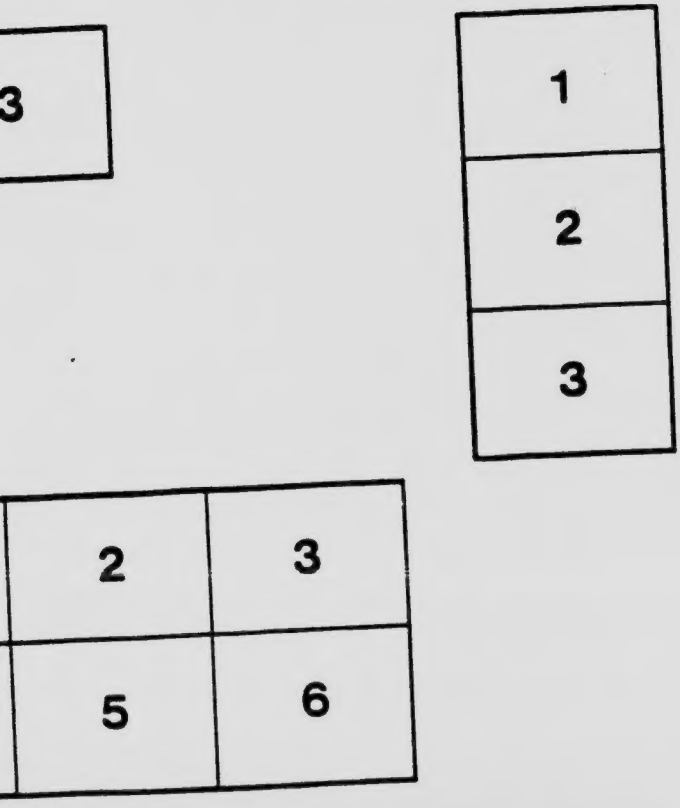
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



DICTIONNAIRE

DE

BON LANGAGE

Bibliothèque
DE LA
Congr. du T. S. Sacrement
No. _____
MONTREAL

Glanures

— C'est un crime de lèse-majesté d'abandonner la langue de son pays. (*Ronsard*)

— Albion, notre foi, la France, notre cœur!

(*Crémazie*)

— La langue doit être considérée comme un des privilèges les plus sacrés d'un peuple.

(*Langevin*)

— Jamais nous n'abdiquerons les droits qui nous sont garantis par les traités, les lois et la constitution. (*Mercier*)

— En toutes matières : langue, religion, propriété ou personne, les sujets britanniques possèdent des droits égaux.

(*Sir John A. McDonald*)

—Apprends avec fierté ta langue maternelle.

(*V. de Laprade*)

— Qu'on n'aborde l'anglais qu'après avoir appris le français. (*Sulte*)

Dictionnaire

DE

Bon Langage

PAR L'ABBE

Etienne Blanchard

AUTEUR DE

EN GARDE ET DE EN FRANCAIS

DEUXIEME EDITION

UVENAT DU
T. S. SAUVEMENT,
TERREBONNE P.Q.

MONTREAL
LIBRAIRIE BEAUCHEMIN, Limitée,
79, rue St-Jacques, 79.
1915.

PC2460
B53
1915
P

Glanures

— La langue disparue, adieu la nationalité!

(*Benjamin Sulte*)

— L'ennemi du français au Canada n'est ni le patois, ni l'archaïsme, mais l'anglais.

(*Oscar Dunn*)

— La langue est l'âme d'une nation.

(*J.-P. Tardivel*)

— Un des plus précieux éléments de notre richesse nationale, c'est la langue française.

(*Louis Fréchette*)

— Les belles dames du Canada ne peuvent entendre un barbarisme sans rire.

(*Pierre Kalm*, en 1753)

— Un homme qui ne sait qu'une langue n'en vaut qu'un; un homme qui sait quatre langues en vaut quatre. (*Frédéric-le-Grand*)

— C'est notre doux parler qui nous conserve frères. (*Zidler*)

1997

DU MEME AUTEUR

EN GARDE! *anglicismes et termes anglais.* (Cinq éditions différentes, trente-cinquième mille).

Echenillons notre langue. — Estimons-la. — Le français au Canada. — Le français aux États-Unis. — L'anglicisme. — L'anglicisme et le sport: 1° *La balle au camp;* 2° *Le gouret.* 3° *La chasse.* — L'anglicisme et le chemin de fer. — L'anglicisme et le commerce. — L'anglicisme et l'annonce. — Affiches francisées. — L'anglicisme et les noms de familles. — L'anglicisme et les métiers: 1° *Les outils;* 2° *Le forgeron-mécanicien;* 3° *Le menuisier-charpentier;* 4° *Le boulanger;* 5° *Le bûcheron;* 6° *Le maçon;* 7° *Le ferblantier;* 8° *Le cordonnier;* 9° *L'orfèvre;* 10° *Le photographe;* 11° *L'imprimeur;* 12° *Le relieur;* 13° *L'électricien;* 14° *Le tailleur;* 15° *Le serrurier;* 16° *L'homme de bureau;* 17° *Le barbier;* 18° *L'agent de police;* 19° *La couturière.* — L'anglicisme et les articles de ménage. — L'anglicisme et la ferme. — L'anglicisme et le voyageur: 1° *En mer;* 2° *Par terre;* 3° *Amusements;* 4° *La pension;* 5° *Les repas;* 6° *En automobile;* 7° *A bicyclette;* 8° *A la chasse.* — L'anglicisme et la classe instruite: 1° *Le député;* 2° *L'avocat;* 3° *Le médecin;* 4° *Le dentiste;* 5° *Le musicien.* — L'anglicisme et les journaux. — Pot-pouri d'anglicismes. — Le remède au mal. En conservant notre langue, conservons notre foi.

Prix: 20, 25, 35 et 45 sous l'exemplaire (édition "Livre de Prix").

EN FRANÇAIS, *anglicismes, barbarismes, mots techniques, traductions difficiles, etc.*, suivis d'exercices, à l'usage des maisons d'éducation, des cercles de parler français, des traducteurs, des ouvriers, des journalistes, des commerçants, des amateurs d'athlétisme.

Ce volume ne sera pas réimprimé. Les exemplaires qui restent se vendent 25 sous, soit chez les éditeurs, soit chez l'auteur du *Dictionnaire de Bon Langage.*

Sous presse

CATALOGUE DE PHILOLOGIE.

Ce catalogue est publié par le *Comité permanent des congrès de l'Enseignement secondaire de l'Université Laval.* Il a pour but de diriger les philologues dans l'étude à fond de la langue française et il indique les prix, le nom des éditeurs, etc., d'une foule de livres rares et peu connus qui seraient très utiles aux studieux et aux bibliophiles désirant enrichir leur bibliothèque d'un rayon spécial de philologie. PRIX : 15 sous.

En préparation

GRAVURES ET MOTS.

Sous ce titre seront réunis en une plaquette très utile une série d'articles qui paraissent actuellement dans la *Revue canadienne.* Se sera un moyen pratique de faire connaître par le secours de l'illustration le nom d'une foule d'objets que nous voyons tous les jours et que nous désignons par le vocable anglais ou un mot français inexact.

OPINIONS

Le *Parler Français*, Québec.

Ce livre (*Dict. de Bon Langage*) devrait recevoir du public canadien-français le meilleur accueil. On y trouve nombre d'expression qui manquent à notre parler, et qu'on a peine à découvrir dans les lexiques ordinaires. Il est impossible de le consulter, ne fût-ce qu'en le feuilletant, sans en retirer quelque profit.

Le *Semeur*, Montréal, P. Q.

Ce gentil volume (*Dict. de Bon Langage*) sera la joie de tous ceux qui ont le moindre scrupule pour la pureté de la langue et regrettent souvent de se voir contraints de la sacrifier, faute du conseiller discret dont ils attendent en vain l'inspiration au moment critique. Il sera grandement apprécié par les professeurs, les étudiants, les journalistes, les traducteurs.... et les membres de l'A. C. J. C.

L'Action Sociale, Québec.

C'est le complément de **En Garde!** et **En Français**. Tout est par ordre alphabétique. On y trouvera des modèles d'annonces bilingues et une grande quantité de termes commerciaux que l'auteur a recueillis en Europe. En classe, les élèves en retireront un merveilleux profit. Le commentaire en est facile et agréable. Aux journalistes et aux traducteurs, il sera d'un grand service. Ce serait faire acte de patriotisme que de le distribuer comme récompense à la fin de l'année scolaire.

L'Opinion Publique, Worcester, Mass, E.U.

Il serait à désirer que chaque maison d'éducation fasse du langage une matière de classe. Il est de première importance que la jeunesse étudiante d'aujourd'hui ait plus tard le vocabulaire voulu pour transmettre correctement et élégamment les connaissances qu'elle acquiert.

Pour rendre l'atteinte de ce but plus facile, ce manuel est suivi d'une série d'exercices que les professeurs pourront développer selon les besoins de leur localité.

Le *Devoir*, Montréal, P. Q.

L'auteur se propose "de substituer le mot français au mot anglais, le gallicisme vivant et imagé à l'expression anglaise ridiculement traduite". S'il parvient à populariser une foule d'expressions qu'il suggère, il aura rendu un fier service à la langue française au Canada.

Dans son ouvrage, M. l'abbé Blanchard porte une attention spéciale à la langue du commerce et de l'industrie. Il ne saurait lui donner trop d'importance. Il faut seconder la bonne volonté de ceux qui, par intérêt ou par patriotisme, veulent populariser le français commercial. Les plus dangereux adversaires du français, dans notre pays, à l'heure présente, sont probablement les personnes qui, par leur enseignement, par leurs annonces, leurs affiches, leurs factures, les raisons sociales qu'elles adoptent, contribuent à répandre les termes anglais et les anglicismes constituant le langage ordinaire des hommes d'affaires et de leurs nombreux satellites. Ceux-là font une œuvre antifrançaise incomparablement plus redoutable que celle des francophobes d'Ontario. M. l'abbé Blanchard a donc bien mérité en mettant à la portée de tous un moyen facile de franciser une foule de formules commerciales dont la traduction française n'est pas assez connue. .. .. .

AVANT-PROPOS

Au début de cet ouvrage, il convient d'attirer l'attention du lecteur sur quelques points.

Je demande d'abord aux étrangers qui feuilletteront ces pages de ne pas juger du langage des Canadiens français d'une façon absolue et trop sévère. Les expressions vicieuses ou les anglicismes cités dans ce livre ne se rencontrent pas sur les lèvres de tout le monde. Comme dans tous les pays, il y a des Canadiens qui parlent mal, d'autres bien, d'autres très bien. Pour qu'un ouvrage de ce genre soit un peu complet, il faut bien signaler à peu près toutes les fautes, qu'elles soient fréquentes ou non.

A mes compatriotes je dois dire qu'il ne s'agit pas ici d'un dictionnaire de nos fautes, mais d'un dictionnaire de bon langage. Mon but n'est pas de condamner, mais d'améliorer notre parler, *de lui donner une note bien française, de substituer le mot français au mot anglais, le gallicisme vivant et imagé à l'expression anglaise ridiculement traduite.*

Je ne me pose donc pas en juge des mots et je ne voudrais pas qu'on crût que tout mot sur lequel des observations sont faites n'est pas français. *Il peut l'être, mais non d'un usage courant, il peut être vieux et démodé, ce peut être un terme anglais même accepté par le dictionnaire, mais auquel il faut toujours préférer le terme français, quand il existe.*

Par le fait que je cite tel canadianisme, tel archaïsme, tel mot anglais francisé, je ne le condamne pas, mais j'essaie de donner autant que possible l'équivalent bien français de ces sortes de mots, laissant à l'orateur public ou à l'interlocuteur la liberté d'employer tel archaïsme, canadianisme ou terme anglais francisé qui sera nécessaire pour être compris, ou qui donnera à la conversation une note plus agréable.

Si j'indique des mots tels que *embarquer, amarrer un cheval, ancrer, achaler, amancher, etc.*, ce n'est pas pour en blâmer l'emploi, du moins dans le style ou le langage familier, mais pour signaler le sens particulier que nous leur donnons et en faire connaître l'équivalent français qu'il ne faut pas ignorer.

D'un autre côté, les barbarismes, les solécismes, les expressions anglaises qui changent de sens en étant traduites mot à mot, telles que "donner le change" (give change), *"je vous ai manqué"* (I missed you), *"contrôler"* (*dans le sens de* dominer *un incendie*), *sont absolument blâmables et n'ont droit à aucune indulgence. Entre les mots, il y a donc des distinctions à faire.*

Employer un archaïsme, un canadianisme, une expression locale n'est pas une faute, *mais il faut absolument connaître l'expression correspondante en bon français afin de n'être pas pris à court quand on parle à des étrangers, ou en public, ou quand on veut employer le style correct et châtié.*

Il faut savoir varier ses expressions, leur donner de la vie. Voilà pourquoi, à chaque mot, j'ai donné le plus possible d'équivalents.

Ces équivalents contribueront aussi à enrichir le vocabulaire si écourté de plusieurs qu'ils sont obligés d'aller mendier à une langue étrangère des expressions toutes faites, alors qu'ils ont chez eux un grenier d'abondance. Contrairement à ce que pourrait laisser entendre la conduite de ces anglomanes, la langue française ne manque pas de vocables pour exprimer non seulement les idées, mais les nuances des idées.

Il travaille à détruire la note française de notre langue, celui qui favorise l'envahissement des termes empruntés à l'anglais. Ces derniers, le dictionnaire les autoriserait-il, devraient, surtout, quand ils ont un équivalent français, être proscrits sans pitié. Les Français, me dira-t-on, ne sont point si méticuleux. C'est malheureusement vrai; aussi, de vigoureuses protestations se sont-elles élevées: celles de Charles Lebaigue, de Génin, d'Alphonse Karr, par exemple; aussi, celles d'Améro dans son ouvrage: De l'anglomanie dans le français. *Ajoutons que le caractère national de la France n'en souffre pas sensiblement. Chez nous, c'est le contraire. Chaque concession de ce genre est un pas vers l'anglicisation et nous y allons à si grande vitesse qu'il faudrait plutôt songer à faire machine en arrière qu'à accélérer la course fatale.*

Toute personne qui connaît le français et

l'anglais doit apprendre à ne pas confondre le sens des deux mots qui se ressemblent: change *ne se traduit pas par "du change"; save* money *par "sauver" de l'argent;* charge too much *par "charger trop cher";* directory *par "directoire";* elevator *(ascenseur) par "l'élévateur".*

Chose étrange: ce sont les personnes qui se piquent d'être bien instruites qui, de nos jours, parlent le plus mauvais français. Elles n'oseraient jamais dire: creire, siau, amiquié, *ce qui, après tout, n'est qu'une façon ancienne et jadis parfaitement admise de s'exprimer, mais, en revanche, les expressions comme celle-ci ne les effaroucheront nullement: je vous* introduis *(présente) M. Laurent; c'est* correct *(entendu); j'ai un* appointement *(rendez-vous;* jobber *une maison, faire du* real estate, *payer* cash, cranker *un automobile,* casher *un chèque, etc.*

Il semble que la première façon de parler soit préférable, car elle a déjà été française, tandis que la seconde n'est qu'un détestable et indigeste jargon.

Les ouvriers, les campagnards, s'ils parlent d'une façon incorrecte, sont excusables; les personnes instruites ne le sont pas.

A ces mots vicieux qui sont populaires et familiers, je donne toujours l'expression correspondante du français populaire et familier. Ces termes sont nécessaires au peuple qui les fabrique lui-même. En cela je me guide sur

les dictionnaires Larousse et Colin et sur l'usage actuel en France.

Je m'empresse de dire au début de cet ouvrage que les travaux de mes prédécesseurs m'ont été d'un grand secours : à tous je rends ici avec joie un juste hommage. Une œuvre de ce genre ne se fait pas sans matériaux. D'ailleurs, mon but est celui que nos devanciers n'ont cessé de poursuivre : travailler au maintien et à la pureté de la langue qui a fait de nos aïeux des patriotes et des catholiques dont nous n'avons pas à rougir.

La comparaison que j'ai pu établir, dans l'étude de ces écrits, entre le langage parlé il y a un tiers de siècle et celui d'aujourd'hui n'a pas été à l'avantage de ce dernier. Si les archaïsmes et les prononciations vicieuses ont diminué, les anglicismes et les termes anglais ont augmenté en raison directe.

Dans la préparation de ce dictionnaire, j'ai utilisé les écrits de Tardivel, Dunn, l'abbé Caron, Gingras, Buies, Lusignan, Clapin, Rinfret, Dionne, Roullaud, le Bulletin *du Parler Français au Canada, mais ces différents travaux m'ont moins profité que le séjour d'un an que je viens de faire en France.*

Là, j'ai ouvert l'œil et j'ai tendu l'oreille. J'ai comparé aux nôtres les affiches-réclames dont sont bariolés les murs, le pignon des maisons, toutes les surfaces utilisables au grand air, et même les parois des chemins de fer souterrains dont ces affiches forment l'intéressant panorama. J'ai observé le langage du

bourgeois placide dont, en chemin de fer, je partageais le compartiment; du commis, dans les grands magasins du Louvre et du Bon-Marché; de l'employé des voitures publiques; du camelot offrant sa pacotille; du bambin jouant au cerceau ou questionnant sa bonne; des ouvriers entassés dans le Métro *ou le* Nord-Sud *après les heures de travail. J'ai interrogé des confrères, des amis, qui m'ont renseigné avec l'obligeance qui caractérise la nation française. L'occasion était vraiment bonne pour saisir au vol l'expression pittoresque, le mot faisant image, aussi bien que le terme commercial, industriel ou même agricole. J'ai donc tâché autant que possible d'en tirer profit.*

De là j'ai conclu que le "doux parler de France", dépouillé de ses mots argotiques, anglais, allemands que les Français emploient par pur snobisme, devrait être le modèle de notre langage.

Pourquoi le même mot aurait-il deux sens différents, l'un en decà, l'autre au delà des mers? Quand un Canadien demande, en un magasin de Paris, une savonnette, *une paire de* claques, *des* chaussons, *un* gilet, *une* veste, *un* corps, *de la* batiste, *de la* broche, *un* cadran, *un* col, *une* jaquette, *un* globe *de lampe, un* loquet *de montre, on lui sert tout, sauf ce qu'il désire.*

*
* *

Depuis quelques années, un mouvement très louable se dessine dans nos maisons d'éducation en faveur du bon langage. C'est en vue

d'aider ce mouvement que des exercices ont été placées à la suite du présent dictionnaire. Une fois par semaine, le maître pourra aussi faire préparer par les élèves et commenter sept ou huit pages de cet ouvrage à partir du commencement, de manière à le parcourir entièrement dans un ou deux ans. Les élèves sont friands de semblables études et ils s'intéressent vivement à ces classes de Bon Langage. Le besoin constant du mot propre, du terme précis, devient ensuite pour eux comme une heureuse nécessité.

*
* *

Le langage joue un tel rôle dans la vie; il contribue à donner d'une personne ou d'une maison d'éducation une idée si favorable ou si défavorable qu'il semble que jamais on ne pourra y porter trop d'attention.

Bien parler est plus important qu'on ne semble le croire. C'est à son langage que, à tort ou à raison, l'on juge d'une personne. Le mot juste, la phrase correcte et claire disposent toujours favorablement l'auditeur ou l'interlocuteur. Un terme incorrect, un mot qui manque de justesse peuvent avoir des conséquences qu'on ne soupçonne pas. Les membres de la classe instruite, les orateurs, les prédicateurs, les professeurs, les éducateurs n'exerceront jamais une influence qui corresponde à leurs talents, si, dans leur langage, ils estropient constamment le sens des mots ou la grammaire. Un sourire de dédain accueillera infailliblement leurs conseils ou leurs discours.

Ne connaissant point la valeur des mots, ils ne pourront jamais convaincre qu'à demi. On ne pardonne pas facilement à une personne censée instruite de mal s'exprimer dans sa langue maternelle. Tout le monde en convient: il n'y a rien pour caractériser la grossière ignorance d'un homme public, diminuer son autorité, annihiler son prestige comme de dire de lui:

— Bah!... il ne sait pas même son français.

Mon plus vif désir est que jamais le langage d'un Canadien-français ne provoque une telle réflexion dans l'esprit des étrangers ou de ses compatriotes.

Abbé Etienne BLANCHARD,

Presbytère Saint-Jacques, Montréal,

Canada.

N. B. — En vue d'une troisième édition, l'auteur sera reconnaissant à ceux qui voudront bien lui signaler les fautes ou inexactitudes qu'ils trouveront dans cet ouvrage et les améliorations qui pourraient y être faites Ecrire à l'adresse ci-dessus.

ABREVIATIONS

‡ — Ce signe ‡ précède les mots anglais qu'on peut accepter (*tag-day*, *bill*, projet de loi) ainsi que les archaïsmes et les canadianismes à conserver.

: — Les mots qui suivent *deux points* n'indiquent pas toujours que ceux qui les précèdent ne sont pas français, mais que les seconds sont préférables.

(...). — Les mots entre parenthèses indiquent, soit 1° les mots qu'il faut substituer aux mots en italique; 2° l'origine anglaise du mot ou de l'expression précédente; ou, 3° servent à compléter ou à éclaircir ce qui précède.

*. — L'astérisque indique les mots qu'on ne doit employer que dans la conversation ou dans le style familier.

m. q. — Les lettres m. q. signifient: mieux que. Ex.: Villa m. q. *cottage*.

A. — Amero. *De l'anglomanie dans le français*. Paris.

A. B. — Arthur Buies. *Anglicismes et canadianismes*. Québec, 1888.

A. P. — Ancien Professeur (un). *Dictionnaire critique et raisonné du Langage vicieux*. Paris, 1831.

A. V. — Abbé Vincent. *Le Péril de la Langue Française*. Paris, 1910.

B. — Bovet. *French Conversation for English Travellers*. Londres, 1912.

B. P. F. — *Le Bulletin du Parler Français au Canada*. Québec, années 1902-1914.

B. Y. — Beaucourbey. *La langue normande au début du XXe siècle.* Picard, Paris, 1912.

C. — Colin. *Dictionnaire encyclopédique illustré.* Paris, 1908.

C. A. — Colin. *Dictionnaire d'Agriculture.* Paris, 1904.

C. P. — Colin *Dictionnaire des Connaissances Pratiques.* Paris, 1913.

Cl. — Clapin. *Inventaire de nos fautes les plus usuelles.* Worcester, Mass. 1914.

D. — Dionne. *Le Parler Populaire des Canadiens-français.* Québec, 1908.

E. — *Catalogue de la Manufacture française d'Armes et Cycles de Saint-Etienne,* 1912.

L. — Legras. *Dictionnaire de slang.* Garnier, Paris, 1900.

P. — Prêteux. *Choix d'Anglicismes.* Paris, 1912.

P. H. — Pierre Homier. *La langue française au Canada.* Montréal, 1913.

R. — Rinfret. *Dictionnaire de nos fautes.* Beauchemin, Montréal, 1896.

S. — Soulice et Sardou. *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française.* Hachette, Paris, 1911.

V. — Vernay. 2,000 *Locutions et Fautes corrigées d'après le Dictionnaire de l'Académie et les meilleurs écrivains.* Paris, Collection "Cent Bons Livres".

A

A. — Se prononce souvent à tort comme l'**aw** de la langue anglaise, au lieu d'être prononcé comme l'**a** de par; St-Jawques, cawsser, tawille, Léonidaws, bazawr, lawrd, bawrre, drawp, pour St-Jacques, casser, taille, Léonidas, bazar, lard, barre, drap.

C'est à tort qu'on prononce comme l'**a** de par les terminaisons AI, AIE, AIS, AIT, ÈS, ET, au lieu de les prononcer comme l'**e** de père; ainsi on dira: Déla, vra, monna, cra, succa, proça, proja, cabina, Angla, pala, portra, pour délai, vrai, monnaie, craie, succès, procès, projet, cabinet, Anglais, palais, portrait. Cf. COURS DE STYLE, par L. F. E. C.

Ai a le son de l'*e* muet dans *faiseur*, *faisant*, je *défaisais*, etc.

C'est à moi *à* (d') obéir (sous-entendu: qu'il appartient *ou* qu'il convient d'obéir). C'est à moi *à* etc., signifie: c'est à mon tour etc.

Partir *à* (pour) la campagne.

Partir *aux* (pour) *les* Etats-Unis.

A (elle) s'est fâchée.

A (ce) soir, *à* (ce) matin; dit cependant *à*, et non *ce* midi.

La maison *à* (de) Baptiste.

Une *avarse* (averse); *l'harbe* (l'herbe).

Cinq *à* (ou) six hommes (indivisibles).

Une tonne de foin *à l'arpent* (par arpent).

Compote *aux* (de) pommes; fricassée *au* (de) poulet; pâté *au* (de) lièvre. Le mot *de* indique la substance qui compose un mets, et *à*, que la substance mentionnée n'est qu'un accessoire; *à* désigne aussi la manière dont un mets est apprêté: omelette *aux* fines herbes, gelée *au* rhum, omelette *au* lard, bifteck *aux* pommes.

Oignons *à* ou *à la* (en) graine.

Cela ne sert *à* (de) rien.

J'ai *deux places à aller:* — deux commissions *ou* deux courses à faire *ou* j'ai à aller en deux endroits.

A fur (au fur) et à mesure que etc.

Je consens *à ce qu'il parte* (à son départ).

Abander. — *S'abander avec* (fréquenter, se mêler à, frayer avec) des vauriens.

Abandonner. — Cesser (de jouer, de rire, de fumer, etc.); se désister (d'une poursuite, d'une plainte, d'un mandat de député); renoncer à...

Abord. — *D'abord que* (puisque) tu veux; *d'abord qu'il y sera;* pourvu, du moment qu'il etc.

Aboutir. — N'a pas le sens de *se dépêcher:* Vite, achève, finis, hâte-toi, dépêche-toi, et non: *aboutis.*

Abréviations. — Titres honorifiques: S. S. (Sa Sainteté); S. M. (Sa Majesté); S. A. (Son Altesse); S. E. (Son Eminence); S. Exc. (Son Excellence); LL. MM. (Leurs Ma-

jestés) ; S. M. I. et R. (Sa Majesté impériale et royale) ;NN. SS. (Nosseigneurs) ; Mme (Madame) ; Mlle (Mademoiselle).

Abréviations diverses :

S.-E. (sud-est) ; N.-N.-O. (nord-nord-est) ; D. O. M. (*Deo optimo maximo :* Au Dieu très-bon et très-grand) ; B. V. M. (*Beatæ Virgini Mariæ :* A la Bienheureuse Vierge Marie) ; S. P. Q. R. (*Senatus populusque romanus :* le sénat et le peuple romain). S. M. T. C. (Sa Majesté Très Chrétienne) ; S. M. C. (Sa Majesté Catholique) ; S. M. T. F. (Sa Majesté très-fidèle).

A. S. L. V. (Assurance sur la vie) ; M. A. C. L. (Maison assurée contre l'incendie) ; S. G. D. G. (Sans garantie du gouvernement) ; C. Q. T. D. (Ce qu'il fallait démontrer) ; T. S. V. P. (Tournez s'il vous plaît) ; s. v. p. (S'il vous plaît) ; S. A. G. (*Saint Anthony's Guard :* Sous la protection de Saint Antoine) ; C. O. (*Care of :* Aux soins de) C. O. D. (*Cash On Delivery :* C. R. contre remboursement) ; n. p. c. (ne pas confondre) ; vx fr. (vieux français).

A. B. — Bachelier ès Arts ; A. C. — Avant Jésus-Christ ; A. C. J. C. — Ass. Cat. Jeunesse Can. ; A. C. J. F. A. — Ass. Cat. Jeun. Franco-Américaine ; A. C J. F. — Ass. de la Jeun. Française ; A. D. — Anno Domini ; A. D. C. — Aide-de-camp ; Ad Lib. — A volonté ; A. M. — Licencié ès Arts ; A. M. D. G. — Ad Majorem Dei Gloriam ; A. R. — Altesse Royale.

B. A. — Bachelier ès Arts.

C. C. S. — Commissaire de la Cour Supérieure ; Cf. — Conférer ; C. M. B. A. — Association mutuelle catholique de bienfaisance ; C. R. — Conseil

du Roi ; C. S. — Civil service ; Cwt. — Cent douze livres (quintal).

D. D. — Docteur ès sciences sacrées ; D. D. C. — Docteur en droit canon ; D. M. — Docteur médecin ; D. Ph. — Docteur en philosophie ; D. Sc. — Docteur ès sciences : D. Th. — Docteur en théologie.

E and O. E. — Erreurs et omissions exceptées ; E. E. A. D. — Etudiant en Art Dentaire ; E. E. D. — Etudiant en droit ; E. E. G. C. — Etudiant en génie civil ; E. E. L. — Etudiant en loi ; E. E. P. — Etudiant en pharmacie ; E. g. — Exempli gratia (par exemple) ; Et al. — (Et alii) Et autres.

F. O. B. — Franco à bord (on board).

G. C. M. G. — Grand-Croix de l'Ordre de St-Michel et St-Georges : H. M. C. — Les douanes de Sa Majesté ; H. M. S. — Navire de Sa Majesté.

Ib. — Le même ; I. H. S. — Jésus Sauveur des hommes ; I. N. R. I. — Jésus Nazaréen, roi des Juifs.

J. P. — Juge de paix ; Jr. — Fils *ou* jeune ; J. S. C. — Juge de la Cour Supérieure.

LL. B. — Bachelier en loi ; LL. D. — Docteur en droit ; LL. L. — Licencié en loi.

M. A. Maître *ou* licencié ès Arts : M .A. A. A. — Association Athlétique d'Amateurs de Montréal ; M. P. — Membre du Parlement ; M. P. P. — Membre du Parlement provincial ; Mrs. — Mistress (Madame) ; M. V. — Médecin vétérinaire.

N. B. — Nota bene (notez bien) ; N. P. — Notaire public.

O. H. M. S. — Pour le service de Sa Majesté ; O. K. — Exact ; Op. cit. — Dans l'ouvrage cité.

P. d. a. — Pour dire adieu ; Ph. D. Docteur en philosophie ; pp. Pages ; P. P. C. — Pour prendre congé ; P. S. — Post scriptum.

RR. PP. — Révérends Pères ; R. S. V. P. — Répondez s'il vous plaît.

S. P. C. A. — Société protectrice des animaux ; Sr. — Père, aîné ; SS. — Saints : S. T. L. — Licencié en Théologie ; S. T. P. — Professeur de théologie.

Ult. — Ultimo mense (mois dernier).

V. g. — Par exemple (verbi gratia) ; X X X. — Qualité supérieure ; Xmas. — Noël (Christmas).

Y. M. C. A. — Young Men Christian Assoc.; Y. W. C. A. — Young Women, etc. Cf. *Alm. du Peuple*, 1910.

Les abréviations qui ne contiennent pas la dernière lettre du mot abrégé prennent un point. *Ex.* (Exemple), *etc.* (et cœtera), *adv.* (adverbe), *T. S. V. P.* (Tournez, s'il vous plaît). Celles qui contiennent la dernière lettre ne prennent pas de point: *Cie* (Compagnie), *Md* (marchand), *Me* (maître), *Cpte Ct* (compte courant). Ne pas confondre *Mme* (madame) et *Mde* (marchande). RINFRET.

Abréviations religieuses:

A.C.	= Ancien curé.
C.R.	= Congrégation de la Résurrection.
C.R.I.C.	= Chanoine régulier de l'Imm. Conception.
C.S.B.	= Basilien.
C.S.C.	= Congrégation de Sainte-Croix.
C.S.V.	= Clerc Saint-Viateur.
C.SS.R.	= Rédemptoriste.
D.P.B.	= Des Pères Blancs.
E.M.I.	= Enfant de Marie Immaculée.
Eud.	= Eudiste.
M.S.	= Missionnaire de la Salette.
M.S.C.	= Missionnaire du Sacré-Cœur.
O.C.C.	= Carme Chaussé.
O.C.R.	= Ordre de Citeaux réformé, ou Trappiste.
O.F.M.	= Frère Mintur, ou Franciscain.
O.M.C.	= Mineur capucin.
O.M.I.	= Oblat de Marie.
O.P.	= Dominicains.
O.S.B.	= Ordre de Saint-Benoît.
O.S.B.M.	= Ordre de Saint-Basile le Grand, Ruthènes.
P.S.E.	= Pères du Saint-Esprit.
P.S.V.	= Pères de Saint-Vincent de Paul.
S.J.	= Jésuite.
S.M.M.	= Societas Mariæ Monfortenais.
S.M.T.	= Société de Marie de Tinchebray.
S.S.	= Sulpicien.
S.S.S.	= Prêtre du T. Saint-Sacrement.
vic.	= Vicaire.

Du *Canada Ecclésiastique*.

‡**Abrier**. — Couvrir (une personne au lit) ; excuser (un complice, un accusé) ; plâtrer, pallier (une sottise).

Abuser. — N'a pas en français le sens de *maltraiter, injurier, insulter*, comme en anglais (*abuse*).

Académie. — Ne p. c. avec *lycée* et *école*.

Accommodation. — Train *d'accommodation* : train-omnibus ; les *accommodations* (les commodités, le confort) d'une maison ; *voir à l'accommodation* (veiller au confort, au bien-être) du public.

Accomplissements. — Bien qu'on puisse dire de quelqu'un qu'il est *accompli*, on ne dit pas, comme en anglais, les *accomplissements* (talents, dons, qualités) d'une personne.

Accord. — *Mettre* un piano *d'accord* : accorder un piano.

Accorder. — Accorder un contrat : adjuger, concéder une entreprise, des travaux. Cl.

Accoster. — Accoster *au* quai, *contre* le quai : accoster le quai.

Accoter. — *S'accoter* sur le coude : s'accouder ; *s'accoter* sur le dos : s'adosser ; son père *l'accote* (l'endosse, le protège, est son garant) ; son petit frère *l'accote* (lui tient tête, le serre de près, est son émule, va de pair avec lui, peut se mesurer, rivaliser avec lui, lui rendre des points, l'égaler) ; *accoter* (appuyer, seconder) une motion, un proposant ; *accoter* (arrêter, appuyer, assujettir) une porte ; *accoter* (étançonner) un mur, un édifice.

Accouplement (coupling). — *Accouplement* (accrochage, attelage) de vagon; *découpler* (décrocher, dételer) des vagons.

Accroire. — On fait *croire* une chose raisonnable; on fait *accroire* une chose absurde : Ces désastres firent *accroire* (croire) que tout était perdu. CLAPIN.

Acculoires. — Les *acculoires* d'un *attelage* : l'avaloire d'un harnais.

A ce que. — Il consent (*à ce*) que vous veniez.

‡**Achalage, achalant, achaler.** — Voir *bâdrage, bâdrant, bâdrer*

Acompte. — Recevoir un acompte de cinq piastres, et non : recevoir cinq piastres *en accompte*.

Acoustique. — Est féminin : on dit : *résonance*, et non *acoustique* d'une église.

‡**Acquet.** — Tu as autant *d'acquet* de partir; il vaut mieux partir, tu fais aussi bien de partir.

Acter. — Jules joue bien, est bon acteur, rend, exécute bien un rôle, et non *Jules acte bien*.

‡**A c't'heur.** — A présent, maintenant.

Activer. — Aviver (le feu), presser (le mouvement). CLAPIN.

Addition. — Annexe, aile, allonge, rallonge, agrandissement (d'une construction).

Additionnel. — Supplémentaire (juge, employé). CLAPIN.

A désamain. — Objet hors de portée, incommode, mal placé, situé, et non *à désamain*; c'est incomm[illegible], et non *c'est à désamain*.

A dire le vrai. — A vrai dire *ou* A dire vrai.

Adjectif. — Quand on se sert de deux adjectifs pour exprimer une couleur, tous deux restent invariables. Ex. : des cheveux *châtain clair*, des yeux *bleu foncé*.

Admettable. — Admissible.

Admission. — Billet d'entrée, et non *carte d'admission ;* Entrée interdite, et non *Pas d'admission;* l'aveu, et non *l'admission* d'un crime (de la part de l'accusé).

‡**Adon.** — C'est la chance, le hasard, une coïncidence, un aléa, et non *c'est un* adon.

‡**Adonner** (s'). — Ça me va ! et non *Ça m'adonne !;* cet habit me convient, et non *m'adonne ;* il ne me convient pas, je ne m'entends pas, je ne sympathise pas, et non *je ne m'adonne pas* avec lui ; il regardait justement, par hasard, et non *il s'adonnait* à regarder ; cela tombe bien, et non : *cela s'adonne bien ;* la pensée m'en est venue, je me suis trouvé à y penser, et non : je me *suis adonné* à y penser ; ça *adonne* bien : cela arrive comme crème sur lait ; ça *adonne* mal : cela arrive comme un cheveu sur la soupe.

Adresser. — *Adresser* la parole : faire une allocution, porter, prendre la parole ; *adresser* la foule : haranguer la foule, parler à la foule. Eviter de doubler le *d* comme en anglais : *address*.

Aérateur. — Ventilateur.

Aéromètre. — Pour mesurer la densité de l'air ; n. p. c. avec *aréomètre* (pour les liquides).

Affaire. — *Etre d'affaires* (rond, habile, coulant, délié, entendu en affaires) ; faire son *affaire* (réussir, gagner de l'argent) ; mes *affaires* (mes habits, mes effets, mes nippes*, mes cliques et mes claques*, mes frusques*, mon saint-frusquin*).

Affecter. — *Affecter* (influencer) un vote ; exercer une pression (sur les opinions) ; s'appliquer, avoir trait, se rapporter à une chose, la concerner.

Affiches. — Que les avis au public, affiches, réclames soient toujours en excellent français. L'habitude, en France, comme on le voit dans le tableau suivant, est d'afficher : *épicerie*, *quincaillerie*, *fruiterie*, etc., plutôt que : *épicier*, *quincaillier*, *fruitier*. On affiche aussi : lampisterie, parfumerie, miroiterie, maroquinerie pour comptoir, rayon, assortiment de lampes, de parfums, de miroirs, d'objets en maroquin, cuir, etc.

AFFICHES BILINGUES

Admission free.	Entrée libre.
Admittance.	Entrée.
Alarme box.	Avertisseur d'incendie.
Auctioneer.	Commissaire-priseur.
Bar room.	Buvette.
Bargain day.	Jour d'occasion.
Beds.	Literie.
Blacksmith shop.	Forge.
Boarding house.	Pension de famille. Pension bourgeoise.
Boarding stable.	Écurie de pension.
Book binder.	Relieur.
Brewery.	Brasserie.

Bibliothèque DE LA Congr. de N. D. de S. Sacrement No. MONTREAL

Broker.	Courtier.
Brush store.	Brosserie.
Cabinet maker.	Ebénisterie.
Carriage maker.	Carrosserie.
Carter.	Charretier.
Cash.	Caisse.
Chief office.	Bureau central.
Cigars.	Cigares.
Cloth store.	Confections.
Cocks and valves.	Robinetterie.
Cold drinks.	Sorbets. Glacier.
Collector.	Percepteur.
Collections.	Recouvrements.
Confectionery.	Confiserie.
Custom house.	Douanes.
Dairy.	Crèmerie. Vacherie. Laiterie. Beurrerie.
Departmental store.	Magasin à rayons.
Dogs not allowed.	Chiens exclus.
Dress maker.	Couturière.
Elevator.	Ascenseur.
Elevator (freight).	Monte-charge.
Express Co.	Messageries.
Express.	Grande vitesse.
Express (City).	Camionnage.
Fire station.	Caserne.
Fishes.	Poissonnerie.
Flat to let.	Plain-pied (B. P. F) à louer.
Freight.	Petite vitesse.
Fruits.	Fruiterie.
Fruit trees.	Pépiniéristerie.
Furnishment room.	Chambre garnie.
Furniture.	Meublerie.
Gents furnishings.	Articles pour hommes.
Glasses.	Vitrerie.
Gloves.	Ganterie.
Grocery.	Epicerie.
Haberdashery.	Mercerie.
Hair dressing parlor.	Salon de coiffure.
Hardware.	Quincaillerie.

Harness maker.	Sellerie. Bourrellerie.
Hat store.	Chapellerie.
Horse shoing.	Maréchalerie.
Hosiery.	Bonneterie.
Ice cream.	Glaces. Sorbets à la neige. Glacier (où l'on vend des glaces ou des sorbets).
Job.	Solde (m.).
Job dyeing.	Teinturerie.
Jobbing express.	Voiture de livraison, de factage.
Keep off the grass.	Ne foulez pas le gazon.
Lamps.	Lampisterie.
Land Surveyor.	Géomètre. Arpenteur.
Laundry.	Blanchisserie.
Licensed.	Autorisé.
Livery stable.	Remise. Ecurie de louage.
Locks.	Serrurerie.
Lumber.	Bois de construction.
Lumber (rough).	Bois en grume.
Lumber (dressed).	Bois préparé.
Lumber yard.	Chantier.
Milliner.	Couturière.
Millinery.	Salon de modes.
Motor vehicles.	Véhicules à moteurs.
Musical instruments dealer.	Luthier.
No dumping.	Décharge interdite.
No outlet.	Impasse. Cul-de-sac.
No smoking.	Ne fumez pas.
No thoroughfare.	Rue barrée.
Office equipment.	Fournitures de bureau.
Oils.	Huilerie.
Parcel delivery.	Livraison à domicile.
Pipes.	Tuyauterie.
Plasterer.	Plâtrier.
Plumber.	Plombier.
Police station.	Poste de police. Commissariat.

Porter.	Commissaire. Concierge. Portefaix.
Postal box.	Casier.
Private.	Réservé.
Pull.	Tirez.
Push.	Poussez.
Real Estate.	Ventes et locations.
Second hand store.	Boutique d'occasions.
Seeds.	Graineterie.
Shine.	Cirage.
Shirts.	Chemiserie.
Smoking room.	Tabagie. Fumoir.
Steam fitter.	Fumiste. Entrepreneur de chauffage.
Steam fitting.	Fumisterie. Chauffage central. Entreprise de chauffage.
Sundae.	Sorbets.
Tiling.	Carrelage.
Tinsmith.	Tôlerie.
Tobacco store.	Débit de tabac.
Toys.	Bimbeloterie.
Transfer.	Camionnage.
Tresspassing forbidden.	On ne passe pas.
Upholstering.	Tapisserie.
Valve making.	Robinetterie.
Waterworks.	Aqueduc.
Wig maker.	Perruquier.
Wireworks.	Treillis, grillage.
Woodenware.	Tabletterie.
Your choice.	A choisir.

Il existe une façon très en vogue en France d'écrire lisiblement de longues affiches sur des espaces relativement restreints. Cette méthode pourrait être adoptée au Canada.

Voici quelques exemples :

Cie Gle des OMNIBUS

ANCne Mson COUPARD

CRdit INDel et COLal (1)

Gd MAGsin de CHAUSSURES

Mcin CHen Dtiste

COMce DE VINS

ENTse Gle DE PEINTURE

Affiler. — Tailler, appointer, appointir (un crayon) ; *affile-toi bien :* prépare-toi, en garde !

Affiloir, affile-crayon. — Taille-crayon.

Affirmative. — Répondre affirmativement, par l'affirmative, et non *dans l'affirmative* (in the affirmative).

Affligé. — Etre pris, attaqué, malade, et non *affligé* des poumons.

Agate. — La ligne *agate :* la sédanaise, la parisienne.

‡**Age**. — Etre *en âge :* être majeur, parvenu à la majorité ; n'être pas *en âge :* être mineur.

(1) *(Crédit Industriel et Colonial)*

On dit cependant : être *en âge* de se marier, d'entrer au noviciat, etc.

Agent. — Chef (de gare, de station) ; télégraphiste ; — *de freight :* commissionnaire de transport ; — *d'express :* commissionnaire de messageries ; — d'immeubles : courtier en immeuble ; — de douane : courtier en douane ; — de *passagers :* chef du service des voyageurs.

Agrafe. — Fermoir, et non *agrafe* d'un livre (ce qui le tient fermé) ; saisir, empoigner, et non *agrafer* quelqu'un ou quelque chose.

Agrains. — Des *agrains :* des grenailles, du farrago, des criblures.

‡**Agrès**. — Attelage, équipage ; attirail, équipement (de canot) ; engin, accessoires (de pêche) ; mobilier, ameublement, meubles, ménage, articles, ustensiles de ménage. Cl.

Aguette. — S'en aller *d'aguette* (en tapinois).

Aider. — Je n'y puis rien, et non *Je peux pas m'aider* (I can't help it) ; Impossible d'empêcher cela, et non *On peut pas aider ça* (We can't help it).

Aigrettes. — Fétus (de lin, de chanvre).

Aimer. — *J'aime ça*, le latin : j'ai du goût pour le latin.

Air. — *Une* (un) air de piano ; l'air est *bonne* (bon) ; souffle, brise, et non *air de vent ;* connaître les aîtres ou êtres, et non *les airs* d'une maison ; avoir l'air de mieux faire, et non *à mieux faire ;* être disposé à, en veine de rire, de jouer, et non être *en air* de rire, de jouer ; ces fruits paraissent mûrs m. q. *ont*

l'air d'être mûrs; elle a l'air rêveur, et non rêveuse (on dit mieux: elle *paraît* rêveuse); Tu te trompes, et non *T'en as l'air;* perdre son aplomb, et non *son air:* étoffe imperméable à l'air, et non *air-proof;* vase étanche, hermétique, et non *air-tight;* coussin pneumatique, et non *coussin à air* (air cushion); roue d'erre, volant, et non roue *d'air;* élan, essor, erre, allure, vitesse et non *air d'aller;* prendre de l'*air:* de la vitesse, accélérer le mouvement; *qu'est-ce que t'as de l'air?* (de quoi as-tu l'air?); être en *l'air* (avoir l'esprit évaporé, ne pas avoir de gouvernail, être sans réflexion); elle a l'air *rêveuse* (*rêveur*); frein pneumatique, et non *air-brake;* donner un acompte de vingt piastres, donner vingt piastres d'arrhes, et non *vingt piastres d'air.*

Aisé. — Conditions faciles, accommodantes, et non *conditions aisées* (easy conditions); être calme, prendre ses aises, se donner du bon temps, se faire du bon sang, une pinte de bon sang, et non *prendre ça aisé* (take it easy).

Ajourner. — La Chambre *a ajourné* (s'est ajournée). Cl.

Aléner, aléneur. — Anneler (un pourceau), anneleur; la *moutonne* est *alénée:* la brebis est agnelée, a mis bas.

Alentour. — *Aux alentours de* deux cents: environ deux cents; la table est là, ils sont assis *autour:* ils sont assis alentour (sans complém.); courir *alentour* de la maison: autour de la maison (avec complém.). *Alentour* n'a

jamais de complément, *autour* en a toujours un.

All aboard. — En voiture! (chem. de fer). Filons, allons, vogue la galère; Embarquement! (bateau).

Allège. — Voiture *allège:* voiture libre, vide, non chargée, sans charge. On dit cependant: navire lège.

Allégué. — Un *allégué:* une allégation.

Aller. — Aller sur trente ans: friser la trentaine, avoir près de trente ans; je me suis *en* allé; je m'en suis allé; *aller au contraire:* dire le contraire de, contredire quelqu'un; j'ai trois *places à aller:* — courses, commissions à faire, il me faut aller à trois endroits.

Alley. — Boulot, bille coloriée.

All right! — Ça me va, ça y est, très bien! entendu!, parfait!, bravo!, à la bonne heure!, et non *all right!*. Il est *all right:* il a raison; être *all right* (ferré, fort) en science, en histoire; notre professeur est *all right* (facile, condescendant, accommodant, complaisant); c'est l'homme *all right:* c'est l'homme de la situation. *All right!:* tope là!, topez là (pour marquer qu'on accepte une proposition).

Allumelle. — Lame d'un couteau de poche, et non *allumelle* d'un couteau *à ressort*.

Allumer. — Faire, et non *allumer* de la lumière.

Alternative. — Ne pas dire: Etre pris entre *deux* alternatives, mais: Etre dans l'alternative de... ou de...

Alton. — Fil *d'alton* (de laiton, d'archal).

Amalgamation. — Fusionnement (de deux sociétés) ; *s'amalgamer:* se fusionner, se syndiquer.

Amancher. — Ça ne *s'amanche* (ne s'arrange) pas comme ça *ou* ce n'est pas si aise que cela ; aboucher (des tuyaux) ; *amancher* (rosser, réprimander, gronder, étriller) quelqu'un ; arranger, assujettir, disposer un objet ; se *faire mal amancher* (rouler, duper, filouter, mettre dedans) ; *amancher* (flanquer, lancer) un coup de pied ; robe *mal amanchée* (étriquée, mal ajustée) ; personne *mal amanchée* (fagotée, attifée) ; maison *bien amanchée* (disposée, divisée, séparée).

Amanchure. — Attifage, attirail, fagotage, costume bizarre, étrange. Mauvaise *amanchure:* mauvais nœud, nœud gordien ; mauvais arrangement, mauvais marché.

Amandes brûlées (burnt almonds). — Pralines.

‡**Amarrer**. — Attacher (un cheval).

Ambassadeur. — Ambassadeur de France, d'Angleterre, et non *ambassadeur français, anglais*. Il peut se faire qu'un ambassadeur de nationalité française ou anglaise représente un autre pays que la France ou l'Angleterre.

Ambitionner. — *Il ambitionne trop:* il a trop d'ambition, d'exigences ; ils *s'ambitionnent* (rivalisent, s'entêtent) tous les deux. *Ambitionner* exige un complément. CLAPIN.

Amener. — Produire, et non *amener* des preuves (bring proofs).

Ami. — *Faire ami avec* (make friend with)

quelqu'un : se nouer, se lier d'amitié avec quelqu'un.

Ammunitions. — Des munitions.

Amour. — Etre *en amour* (to be in love) : se courtiser, se fréquenter; tomber *en amour* (fall in love) : s'amouracher, s'énamourer, s'engouer, s'enticher, s'éprendre, devenir tomber amoureux de etc.

Amour peut toujours se mettre au masculin, excepté quand il est au pluriel et qu'il désigne la passion d'un sexe pour l'autre : De folles amours, de fatales amours.

Ampas. — Ce cheval a *les ampas* (le lampas).

Ampâter. — Amorcer, garnir, et nom *ampâter* un hameçon. *Appâter* signifie : attirer au moyen d'un appât.

Amusard. — Un badaud, un musard, un Roger Bontemps, et non un *homme amusard*.

An. — Eviter de prononcer *in* : Un banc, un ruban, et non *un bin, un rubin*.

Annale. — Prononcez : les *ann'-nales* de sainte Anne, et non les *anales de sainte hânc*.

Ancre. — Chapelet en *ancre* (nacre) de perle ; être sans emploi, chômer, et non *être à l'ancre ;* voiture *ancrée* (embourbée).

Anglification, *anglifier* (anglify). — Anglicisation, angliciser. On commence à dire "saxonisation", "saxoniser".

Anguille-brûle. — Jouer au cache-tampon, et non *à l'anguille-brûle*

Anneau. — On dit plutôt *rond, coulant* de serviette.

Annonce. — Faire de la réclame, m. q. *faire de l annonce* (pour une marchandise, un livre, etc.). L'annonce est un avis quelconque donné au public; la réclame est un appel à la publicité dans un but commercial. Il faut donc appeler *réclames*, plutôt que "annonces", ces appels commerciaux au public qui s'étalent partout, sur les murs des maisons, dans les champs, etc. Ces panneaux de bois bariolés qui bordent les routes, les chemins de fer, etc., s'appellent: "panneau-réclame".

Vente pour annoncer: vente-réclame.

Présent pour l'annonce: cadeau-réclame.

Annoncer. — Un homme qui paraît bien, se présente bien, et non *Un homme qui annonce bien.*

Annuiter (s'). — Revenez de bonne heure, ne vous laissez pas surprendre par la nuit, et non *Ne vous laissez pas annuiter*, ou *annuitez-vous pas.*

Anpauvrir. — Appauvrir.

Anticiper. — Augurer, prévoir, escompter, conjecturer, pressentir, s'attendre à (des difficultés, des embarras, du succès).

Antiquités. — Antiquailles (si ce sont des vieilleries sans valeur).

Anxieux. — Etre impatient, désireux, avoir hâte, brûler, et non être *anxieux* d'arriver aux vacances. Le mot français "anxieux" n'a pas le sens anglais; dites: *alarmé, inquiet, perplexe.*

Anvers. — Se prononce *anverse.*

Août. — Prononcez: *le mois d'oût*, et non

d'a-oût; la mi-oût, et non *la mi-a-oût*, à la façon d'un matou qui miaule.

A part de. — Tout le monde y sera sauf, à l'exception de, excepté et non *à part de* Paul.

Apartement. — Prend deux *p* en français.

‡**A pic.** — Vous êtes bien irritable, grincheux, ombrageux, susceptible, et non *Vous êtes bien à pic* aujourd'hui.

Apologie. — Avouer son erreur, présenter, faire des excuses, et non *faire apologie (make apology, apologize).*

Apparaître. — Je comparais, je viens au lieu et place du demandeur, et non *j'apparais pour* (appear for) le plaignant. Ne pas dire *plaintif* (plantiff).

Appareilier. — Prépare-toi, et non *appareille-toi* pour aller à l'église; apparier, et non *appareiller* des bas; dresser, préparer, et non *appareiller* la table.

Appartement. — Ce mot ne désigne jamais une seule pièce, mais toutes les pièces requises pour constituter un logement. La pièce voisine du salon, et non *l'appartement voisin du salon;* logement de six *appartements* (pièces, chambres).

Appartenir. — Posséder, et non *appartenir* deux maisons (own two houses).

Appeler. — Donner des sobriquets, des surnoms, et non *appeler des noms;* une râclée en règle, et non *une râclée qui s'appelle.* On dit cependant: il reçut *ce qui s'appelle* une râclée.

Applicant. — Des candidats aux examens, des aspirants, des solliciteurs, des pétitionnai-

res, des postulants, des quémandeurs, des chercheurs de position, et non *des applicants*.

Application. — Etre candidat, se présenter à l'examen des diplômes, et non faire application pour son diplôme; solliciter, demander, postuler la position d'inspecteur, et non *faire application pour la place d'inspecteur;* demander, solliciter, postuler un emploi, et non *faire application pour un emploi*.

"Faire une application", to apply, to make an application for, pour "*faire une demande*", tout simplement. "Comment! Monsieur, vous voulez me faire une application! qu'est-ce à dire? Si vous êtes un distributeur d'emplâtres ou de sinapismes, allez dans les hôpitaux et collex-en tant que vous voudrez. Voyez-vous d'ici un pauvre premier ministre tout couvert d'applications, et cela de la part de solliciteurs, encore! BUIES.

Appointement. — Avoir un rendez-vous, et non *un appointement* (appointment); recevoir sa nomination, et non *son appointement* de juge de paix; séance (chez le dentiste, le photographe ou l'artiste). En français, *appointement* signifie salaire.

Le gouvernement vient de faire *un appointement* (une nomination).

Appointer. — Fixer, désigner, convenir, s'entendre sur (une heure, un rendez-vous); désigner, nommer, bombarder (pop.) un arbitre, et non *appointer un empailleur;* nommer (à un poste).

Appréciation. — Demander *l'appréciation* (l'opinion, l'avis) de quelqu'un sur une chose.

Apprenti. — Garçon-boucher, garçon-épicier, garçon-coiffeur, mitron, m. q. apprenti bou-

cher, apprenti épicier, apprenti barbier, apprenti boulanger.

Apprivoisé. — Moineau, perroquet privé, et non apprivoisé. On dit *privé*, et non *apprivoisé*, quand il s'agit d'animaux peu sauvages, non féroces. V.

Approbation (en). — Envoyer des marchandises à l'épreuve, au choix, à l'essai, à condition, en dépôt, et non *en approbation*.

Approcher (*approach*). — Avoir un entretien, une entrevue; circonvenir, chercher à gagner; faire des propositions.

Approprié. — Somme *appropriée* (affectée, appliquée, destinée) à tel usage; expression *appropriée* (propre, juste, précise, exacte); mot *approprié* (propre).

Approprier. — Appliquer, affecter, destiner (telle somme à tel usage).

Approvisionner. — Bien muni, pourvu, et non *approvisionné* d'argent.

Appuyer. — *S'appuyer sur le côté:* s'accoter; *s'appuyer sur le dos:* s'adosser; *s'appuyer sur le coude:* s'accouder.

Après. — *Etre après* (agacer, taquiner, importuner) quelqu'un; la clef est *après* (à) la porte; attache le cheval *après* (au poteau), une déchirure *après* (à) son habit; attendre *après* quelqu'un: attendre quelqu'un; venir *par après* (plus tard); chercher *après* quelqu'un: chercher quelqu'un; le jour *d'après* (suivant); je suis *après* jouer (à jouer).

A ras. — L'arbre *à ras* le mur: — près du mur.

Arche. — Elever un arc de triomphe, et non *une arche* (pour la visite d'un grand personnage).

Archette. — Prononcez et écrivez : *archet.*

Archidiocèse. — N'est pas franaçis. En parlant de l'ensemble du diocèse de Montréal et des suffragants, on dit : la province ecclésiastique de Montréal. Les paroisses dépendant de Montréal forment le diocèse, et non *l'archidiocèse* de Montréal. Le diocèse d'un archevêque s'appelle : diocèse métropolitain, et non "archidocèse".

Arêche. — Arête (os de poisson).

Aréoplane, aréostat. — Aéroplane, aérostat, aéonaute, etc.

Argent. — De l'argent neuf, du bon argent, et non *de l'argent neuve, de la bonne argent ;* papier-monnaie, billet de banque, et non *argent de papier* (paper-money) ; de l'argent monnayé, de la monnaie d'argent, du numéraire, des espèces, et non *des argents ;* argent démonétisé, et non *argent plus bonne.*

Argenté. — Il est riche, argenteux, c'est un Crésus, sa bourse est garnie, et non : *Il est bien argenté.*

Argot. — Des ergots, et non des *argots* de coq.

Arias. — Ces enfants font du chahut*, du potin*, du tapage, m. q. du *arias ;* emporte ton attirail, et non *tes arias* avec toi ; mon automobile me cause bien du tracas, des ennuis, des contrariétés, m. q. *des arias.*

Aridelles. — Ridelles (d'une charrette).

Armède, armète. — Cousins au second degré, issus de germains, et non *armède, armète* germains. Le cousin germain du père ou de la mère s'appelle *oncle à la mode de Bretagne*.

Armoire montante. — Monte-plats (petit ascenseur servant à hisser les plats de la cuisine à la salle à manger quand celle-ci est à un étage supérieur).

Arôme. — Se prononce et s'écrit *arome;* il en est de même de *tome, atome, Chrysostome*.

Arracher. — Avoir des ennuis, des tracas, des difficultés, des préoccupations, des embarras, et non *en arracher;* se tirer d'affaires, et non *s'arracher*.

Arrangement. — C'est un homme *d'arrangement* (conciliant, coulant, facile en affaires). CLAPIN.

Arranger. — Réparer, refaire, racommoder; *arranger* quelqu'un (le corriger, le rabrouer, le mettre à sa place); combiner (les choses).

Arrestation. — Mandat *d'arrestation* (d'arrêt).

Arriérages. — Prononcez et écrivez: *arrérages*.

Arrière. — Cette *pétaque* est *en arrière, prend de l'arrière:* cette patraque retarde, a du retard; il est *en arrière* (en retard) dans ses paiements.

Arrimer. — La couturière l'a mal *arrimée* (mal fagotée, accoutrée, attifée). V. *amanché*.

Arriver. — 1° Nos comptes *n'arrivent pas* (ne concordent pas, ne s'accordent pas); 2°

j'arrive avec lui (je suis aussi fort que lui, je puis me mesurer avec lui, je ne lui suis pas inférieur, je vais de pair avec lui, nous sommes pair à pair, ex-æquo).

Artistiquement. — Artistement.

Artichoux. — Bardanes (*graquias*).

Assaut (*assault*). — *Assaut indécent* (attentat aux mœurs, à la pudeur); *assaut simple* (voies de fait); *assaut grave* (coups et blessures).

Assembler. — Faufiler, m. q. *assembler* deux morceaux d'étoffe.

Assermenté. — Récit sous serment, attesté, certifié avec serment, et non *récit assermenté* (se dit de celui qui a prêté serment).

Assesseur (*assessor*). — Estimateur, répartiteur des impôts.

Assez. — Il a *assez* (tant) couru qu'il est malade; il a *assez* (tellement) froid....

Assir. — Viens *t'assir* (t'asseoir); *assis-toi*: assois-toi, assieds-toi.

Assistance. — Présence à l'école, fréquentation scolaire, moyenne, régularité de la présence. CLAPIN.

Atacas. — Canneberges.

Atout. — Avoir des *atouts*: — des qualités, des charmes, des ressources.

A tout de reste. — A tout prix.

A toute éreinte. — Travailler *à toute éreinte*: — d'arrache-pied, comme un bourreau; s'esquinter*, s'éreinter, bûcher*, travailler comme un nègre, mourir à la tâche, se tuer de travail,

suer sang et eau, faire un travail de bénédictin, piocher*.

Attaqué. — Fruit *attaqué :* — meurtri, attaqué des vers, qui commence à se gâter, blet ; bois *attaqué* (malandreux).

Atteindre. — Atteindre *la* (à la) perfection, au sommet. Atteindre est verbe neutre s'il y a des efforts, des difficultés ; il est verbe actif dans les autres cas. CLAPIN.

Attelage. — Ne pas donner le sens de *harnais, harnachement ;* porter *un attelage :* porter une attelle (lames en bois, en fer, etc., pour maintenir une fracture).

Atteler. — Tu vas te f *atteler :* — dompter, corriger, rabouer, v. *drosser ;* me voilà *bien attelé :* — dans de beaux draps ; notre voisin *est bien attelé :* — a un bel attelage, un bel équipage, de beaux chevaux ; cheval *bien attelé* signifie : bien attaché à la voiture, et non qui a un beau harnais, un beau harnachement ; ne p. c. *atteler* et *harnacher*.

Attendre. — Attendre pour (wait for) : attendre quelqu'un.

Attention. — Thème rempli de fautes *d'attention* (d'inattention), et cela, faute *d'inattention* (d'attention) ; *attention* (je vous dis) que c'était beau !

Attraction. — Ce discours est le clou, l'événement, m. q. *l'attraction* de la semaine ; les amusements, les baraques, les guignols, les théâtres forains, m. q. *les attractions* (du cirque).

Attraper. — Atteindre, toucher, dégoter

(avec un projectile); loger une balle, faire mouche (à la cible); maladie *qui s'attrape* (contagieuse).

Attribuer. — *Attribuer* (imputer) des fautes à quelqu'un. *Attribuer* ne se prend pas en mauvaise part.

Au. — Le cheval *au* (du) notaire; revenez *au* (le) 15 août; hier *au* soir, *au* matin: hier soir, hier matin. On prononce *mauvais*, *sauvage*, et non *mâvais*, *sâvage*.

Aucun. — Toute personne, quiconque, qui que ce soit, et non *aucune personne* (any one); en tout temps, en n'importe quel temps, et non *en aucun temps* (at any time); tout autre, et non *aucun autre* (any other) pourrait le faire.

Audience. — Un bel auditoire et non *une belle audience*.

Auditer. — Vérifier, contrôler, apurer, examiner, et non *auditer* des livres (audit books).

Auditeur. — Comptable, expert comptable vérificateur.

Audition. — Vérification, expertise, rapport, contrôle, censure, examen, et non audition d'une comptabilité.

Augurer. — Signifie: tirer un présage et se dit de quelqu'un. On ne dira donc pas: Cette affaire *augure* mal, mais... s'annonce mal, n'annonce rien de bon.

Auparavant. — Avant, et non *auparavant* de partir.

Au prix. — Qu'est-ce qu'une grenouille auprès, et non *au prix* d'un éléphant (volume);

qu'est-ce que la science au prix de la vertu (valeur), V.

‡**Autant**. — Dire souvent, bien des fois, et non *autant comme autant*; en *autant que...* : en tant que...

Autographe. — Testament *autographe* (holographe).

Automne. — Féminin en langage poétique.

Automobile. — Est masculin.

Automobilisme, canotage, etc.

Air cooling : refroidissement à air.
Air gap : entrefer.
Air tube : chambre à air.
Ammeter : ampèremètre.
Anti-skid : anti-dérapant.
Axle-guard : plaque de garde.
Axle, journal, or *neck :* tourillon (d'essieu).
Backfire : contre-coup, retour.
Backlash : jeu de dents.
Back-pedal, to : contrepédaler.
Back stroke : refoulement.
Ball bearings : palier, roulement à billes.
Ball and socket joint : genou à charnière.
Band brake : frein à tambour.
Bevel wheel : roue conique.
Blow-back : retour de flamme.
Blow-off (cock) : robinet, vidange.
Body : carosserie.
Bogie : train.
Bolt and nut : boulon et écrou.
Bonnet : entourage, capot.
Brake lever handle : levier du f[illegible], manette.
Brake rod : tige du frein.
Brake, To : freiner, serrer le frein.
Break down : panne.
Camshaft : arbre à came.
Canopy : dais.
Cap (axle) : chapeau de moyeu.
Capsize, To : capoter, chavirer (canot).
Car : limousine, tapissière.

Carriage road : route carrossable.
Cement (tyre) : colle à caoutchouc.
Chain link : maillon.
Change speed : changement de vitesse.
Chest : caisse.
Clamps : pannetons, crampons.
Clutch : cône (de friction, d'embrayage).
Clutch pedal : pédale d'embrayage.
Cog-wheel : roue dentée.
Coil : bobine.
Connecting-rod : bielle.
Contact-breaker : interrupteur.
Coupling bolt : goujon.
Crank : manivelle, démarreur.
Crank, To : démarrer, amorcer.
Cylinder cover : culasse.
Disconnecting, disengaging : débrayage.
Drain-cook : robinet de purge.
Driving axle : essieu moteur.
Exhaust : échappement.
Fan : ventilateur.
Feed pump : pompe alimentaire.
Fly wheel : volant.
Foot brake : frein à pédale.
Gauge : jauge, manomètre.
Gazoline : gazoline, essence.
Gear : engrenage, pignon.
Handle : manette, manivelle, manche.
Headlight : phare.
Hood : capote.
Horn : corne, trompe, avertisseur.
Horn bulb : poire.
Inflate : gonfler (un pneu).
Inner tube : chambre à air.
Jack : cric, lève-auto.
Jet (carburateur) : gicleur.
Joint (butt) : couvrejoint.
Locknut : contre-écrou.
Lubricator : graisseur.
Luggage carrier : porte-bagages.
Misfire : raté.
Motor boat : auto-canot.
Motor car : véhicule à moteur.
Nave-hoop : frette de roue.
Nut (finger) : écrou à oreilles.

Overheating : surchauffage.
Packing : emballage, étoupage, garniture.
Packing (asbestos) · étoupage d'amiante.
Pliers, nippers : pinces.
Plug : bouchon, obturateur.
Plug (sparking) : bougie.
Puncture : crevaison.
Reversing gear : changement de marche.
Screen : brise-vent, écran.
Seazing (bearings) : grippage (pallier).
Self-starter : démarreur, autopart.
Sprocket-wheel : couronne, joue à chaîne.
Steering gear : direction.
Stuffing box : presse-étoupe, boîte à étoupe.
Switch : interrupteur, commutateur.
Top : capote, soufflet, dais.
Touring car : auto de tourisme.
Truck : auto-camion, camion automobile.
Tyre lever : démonte-pneus.

Avalanche. — Troupe, groupe, ribambelle d'enfants. D.

Avance (d'). — Cet écolier est vif, alerte à l'ouvrage, et non *d'avance ;* c'est un ouvrage long à faire, et non *qui ne se fait pas d'avance ;* des primeurs, et non *des fruits d'avance ;* prévoir, et non *prévoir d'avance*, payer par avance, d'avance, et non à *l'avance*.

Avancé.) Un *avancé :* une assertion, une allégation.

Avancer. — Faire crédit, et non *avancer à quelqu'un*. On peut cependant employer *avancer*, mais avec un régime direct : *avancer* de l'argent, son salaire, ses gages, des marchandises, etc., à quelqu'un.

Avances. — Des racontars, des commérages, des jugements téméraires, et non *des avances*.

Avant. — Nous sommes en *avant* (avance)

d'une heure; cette montre avance, est en avance, et non *est en avant, prend de l'avant;* il viendra *avant longtemps* (before long) : — sous peu, R; creuse *avant* (profondément); va *avant* (loin) dans la forêt; il est *en avant* (à la tête, parmi les premiers) de sa classe, D; mettez-vous devant moi afin de passer avant moi, et non : mettez-vous *avant* moi pour passer *devant* moi.

On dit plutôt *la tête, la queue*, que *l'avant, l'arrière* d'un train.

‡**Avant-midi**. — La matinée.
tinée.

Avant-z-hier. — Ecrivez : *avant-hier*, et prononcez : *avant-ti-ère*.

Avec. — Que faire de cela?, et non *avec cela* (with that); je suis quitte envers lui, et non *avec lui*, D; être fâché contre, et non *avec* quelqu'un; il est tombé et moi aussi, et non *et moi avec;* arriver *avec* (par) le train; dîner *avec une* (d'une) bécasse; l'élève *que j'ai joué avec* (avec lequel j'ai joué).

‡**Aveindu**. — Mon habit est *aveindu* (sorti).

‡**Avenir**. — Cela ne lui *avient pas* (ne lui va pas, ne lui convient pas).

A venir jusqu'à. — Je t'ai enduré jusque aujourd'hui, et non *à venir jusqu'à aujourd'hui*.

Aventionner. — S'aventurer, et non *s'aventionner* dans la politique.

Average, avérager. — Moyenne : avoir en moyenne six pieds, et non *avérager* six pieds.

Aviron. — Cette rame dont on se sert à l'ar-

rière d'une embarcation pour la diriger, se nomme *pagaie*, et non *aviron*. Dans ce cas, on dit *pagayer*, et non *avironner*.

Aviser. — Signifie : avertir, donner avis, mais non *conseiller* (advise) comme en anglais.

Aviseur légal (legal advisor). — Avocat-conseil, conseil, contentieux (chargé de veiller à toutes les affaires litigieuses d'une administration, d'une compagnie.

B

Babillage. — Le *babillage* (le babil) des oiseaux, d'un enfant ; faire *des babillages* (des bavardages) contre quelqu'un.

Baboune (baboon). — Babouin, magot.

Back-store. — Arrière-magasin, arrière-boutique ; stalle (*box-stall*).

Backer. — Voir : *baquer*.

Bacon. — Prononcez : bacon, et non *békenne*.

Bacul. — Palonnier.

Bagde. — Insigne, médaille (d'un cocher), plaque (d'un agent), écharpe (d'un officier).

Bad luck. — Malheur, calamité, mauvaise fortune, revers, adversité, fatalité, coup du sort, épreuve, ennui, chagrin, contrariété, déboire, traverse, déconvenue, mésaventure, mé-

compte, contretemps, déception, insuccès, échec, fiasco, désastre, disgrâce, guignon*, déveine*, maldonne.

Bad lucky. — Malheureux, infortuné, éprouvé, en butte à l'adversité, qui joue de malheur.

Bâdrage, *bâdrement badrerie* (bothering.)— Agacement, désagrément, contrariété, importunité, dérangement, ennui, tracas, souci, taquinerie, contretemps, tintouin, scie*, embêtement*, tablature, la bête noire, le cauchemar (de quelqu'un).

Bâdrant. — Assommant, embêtant*, agaçant, désagréable, contrariant, importunant, ennuyeux, dégoûtant, tracassant, sciant*, taquinant, embarrassant, incommode, chiffonnant*, h[illegible]ssable, choquant, vexant.

Bâdrer (bother). — Importuner, ennuyer, peser sur les épaules, agacer, tarabuster, scier*, raser*, mettre sur les dents, vexer, molester, tou[illegible]er, tracasser, taquiner, fatiguer, bass[illegible] assiéger, obséder, chiffonner, faire des m[illegible]s, tailler des croupières (causer des embarras), tourner le sang, donner sur les nerfs, marcher sur les pieds, casser la tête, mettre martel en tête, faire mourir à petit feu, faire des embarras.

Ça me bâdre : c'est ma bête noire, mon cauchemar, j'en ai par-dessus les oreilles, par-dessus la tête, ça m'est à charge, çà me pèse, çà me scie le dos, j'en ai jusque-là, j'en ai assez, j'en ai soupé, je suis sur les dents, çà me rompt, fend, casse la tête.

Viens pas me *bâdrer:* donne-moi la paix.

Bâdreux. — Ecornifleur, importun, rabat-joie, taquin, tache d'huile, créateur d'embarras, fâcheux, écumeur, hypothèque*, teigne*.

Bagage. — La cnsigne, le dépôt des bagages, la gare des marchandises, la salle des bagages, m. q. *la chambre des bagages* (baggage-room) ; fourgon et non *char* aux bagages (baggage car) ; colis, m. q. bagage à mains (hand-baggage). B.

Bague. — Anneau, bague de fiançailles, et non *bague d'engagement* (engagement ring).

Baile (bail). — Etre sous caution, et non *sous baîle;* balle, ballot de foin, et non *baîle* de foin.

Bailler. — *Bailler* (bayer) aux corneilles.

Bailleuse. — Bailleresse (de fonds).

Bailli. — Un huissier, et non *un bailli*.

Bain. — La baignoire, et non *le bain* est plein d'eau.

Baisement (*basement*). — Le sous-sol.

Balance. — Le reste, et non *la balance* de la semaine, de mon compte, de mon temps, de mon argent; reliquat, et non *balance* de compte; appoint, et non *balance* de la somme due; reste dû, laissé pour compte, et non *balance due* (sur un compte).

Baleur (boiler). — Chaudière, générateur (mach. à vapeur) ; bouilloire (à eau chaude), lessiveuse.

‡**Ballant**. — Avoir du *ballant* (osciller, manquer de solidité) ; être *en ballant* (indécis, à

cheval sur la clôture, faire de la politique de bascule.

Balle-au-nez (Bologna). — Saucisson, saucisse de Bologne, mortadelle.

Ball bearings. — Sur billes (roue, machine); cuvette à billes.

Ballot (ballot). — Bulletin (de vote).

Balloune (*ballon*). — Ballon, vessie gonflée.

Banc. — Petit *banc* tabouret (de piano); strapontin (qui peut se lever ou se baisser dans un automobile, au théâtre, etc.); escabeau (sans bras ni dossier); *banc qui plie*, *banc de tapis:* un pliant.

Le Banc: la magistrature, le siège des juges; *monter sur le Banc* (*Bench*): devenir juge, entrer dans la magistrature; le juge *est sur le Banc* (siège). Rupture de *banc* (de ban).

‡**Bandage**. — L'action de mettre un bandage se dit: *cerclage* ou *embattage* d'une roue.

Bande, banne (*band*). — Fanfare (s'il n'y a que des instr. de cuivre); harmonie (s'il y a instr. de cuivre et de bois); corps de musique.

Maître de bande: chef de musique. Les *bandistes* (bandists): les musiciens, les membres de la fanfare.

Bande du canal: chemin de halage.

‡**Bander**. — Embatre, cercler (une roue).

Bandeur.—Moulinet, garot, tortoir (*binder*).

Banque. — *Petite banque:* tirelire (pour les enfants).

Banqueroute. — Ne pas conf. avec faillite.

Banqueter. —Il a été fêté, et non *banquetté;* on lui a offert un banquet, et non *on l'a ban-*

queté. Signifie : *prendre part à un banquet* ou *faire bonne chère ;* les autres significations qu'on lui donne sont des anglicismes.

Banquettes ministérielles (*ministerial benches*). — La droite, le gouvernement, les partisans, les amis du gouvernement.

Baptistaire. — Ne pas confondre *baptistaire* (extrait de baptême), et *baptistère* (lieu où se fait le baptême) ; *lever* (relever) son baptistaire.

Baptiste. — Habitant*, bénêt. V. *Green.* Ce mot est très populaire à Sherbrooke et dans les environs.

Baquer (back). — 1° Déserter, abandonner son poste, passer à l'ennemi, abandonner le drapeau, passer la frontière, se soumettre, capituler, mettre bas les armes, y mettre les pouces, baisser pavillon, se laisser fléchir, en démordre, reculer, se dédire, céder, lâcher, faire faux-bond, faire volte-face, tourner casaque, dégager sa parole, changer son fusil d'épaule, retourner sa veste, revenir sur sa décision, céder, reculer, retirer la parole.

2° Seconder, appuyer, soutenir, aider, se porter garant, se porter caution, mettre à flot, endosser, prêter main-forte, garantir, cautionner ; répondre ; son père le *baque :* il est au croc *ou* au crochet de son père.

Baqueur. — 1° Déserteur, transfuge, traître, lâche, pusillanime, couard.

2° Répondant, garant, endosseur, caution (m.), bailleur, bailleresse de fonds, fidéjusseur, second, parieur.

Bar. — Buvette, assommoir, cabaret, guinguette, cantine, estaminet, taverne, débit de boisson, m. q. *bar;* garçon de buvette, m. q. *commis de bar; bar-keeper:* buvetier, cabaratier, mastroquet*, garçon de buvette.

Barauder. — 1° Baguenauder, flâner, muser, musarder.

2° Glisser, déraper, aller ici et là, osciller.

Barbe. — *Miroir à barbe:* glace à raser.

Barber shop. — Boutique de barbier, de coiffeur, salon de coiffure.

Barbot. — Hanneton, escarbot; pâté (d'encre), tache.

Bargain. — 1° Emplette, achat, marché, convention, contrat, pacte, transaction, affaire.

2° Solde, occasion, bon marché, rabais, gain, profit, émolument, lucre.

Bargain day. — Jour de soldes, d'occasions.

Barre. — *Le prisonnier à la barre:* l'accusé, l'inculpé, le prévenu; *barre* (bar) tablette, pain (de savon), savonnette.

‡**Barré**. — Vache tachetée, bigarrée, bringée, à poil truité, et non *vache barrée;* indienne bariolée, bigarrée, m. q. indienne *barrée;* jeu de *tag barrée:* jeu du chat-coupé. C. F.

‡**Barrer**. — *Barrer* les jambes: embarrasser, entraver les jambes, donner un croc-en-jambe; *barrer* une porte: la fermer à clef, pousser le verrou. On peut *barrer* une porte, mais avec une barre.

Barrure. — Barrage; compartiment, stalle (d'une écurie).

Bas. — Pas, seuil (de la porte); sauter en

(à) bas de son cheval, de son lit; descendre, et non *descendre en bas; en bas* (au-dessous) de zéro; n. p. c. avec *chausson* ni *choussette*.

Base ball. — Balle-au-camp.

C'est le jeu franaçis de *grande thèque* qui a évidemment donné origine au *Base-ball* américain. On dit: balle-au-*camp*, parce que, d'après quelques-uns, les joueurs se divisent en deux "camps" ou équipes; ou bien, d'après d'autres, parce que les soldats ont longtemps pratiqué ce jeu de *balle au camp*. Cf. COLIN, *Dictionnaire des Connaissances Pratiques*, au mot *Thèque*.

BASEBALL: BALLE-AU-CAMP

Back-stop. — Filet, foncier.
Bags. — Coussins.
Balk. — Blâme, censure.
balk a pitcher: censurer, blâmer un lanceur.
crier: Balk!: crier: "Blâme!"
Ball. — Balle, pelote.
ball... one!: balle... une!
ball... two!: balle... deux!
ball... four! take your base!: balle... quatre. Au but!
Blocked ball: balle bloquée.
dead ball: balle morte.
drop ball: une tombante, de la tombante.
an in-ball: une droite.
an out-ball: une gauche.
lost ball: balle perdue.
passed ball: balle passée.
spit ball: crachat.
trial ball: balle d'essai, d'entraînement.
Base. — But.
Take your base!: Au but!
home-base: but de fond.
baseman: garde-but *ou* but.
Bat. — Thèque, batte, bâton, battoir.

Fontaine to bat, Gervais on deck!: Fontaine à la batte, Gervais en garde!

Batsman. — Le batteur, le frappeur.

Box. — La plaque, la boîte.

Bunt. — Tape, cogne.

to bunt: taper, cogner.

bunt ball: balle tapée, cognée.

bunt hit: une tape, une cogne.

Breast protector. — Plastron, corselet protecteur.

Catch. — Gober, attraper, saisir, recevoir.

une catch: une gobe.

jouer à la catch: gober, baller.

Catcher. — Gobeur, attrapeur, receveur.

Coach. — Entraîner, exciter, conseiller.

coacher: moniteur, entraîneur, excitateur.

Curve. — Une courbe, de la courbe.

in-curve: courbe à droite.

out-curve: courbe à gauche.

straight-curve: courbe régulière.

Deck. — En attente, en défense, en garde.

Morin on deck!: Morin en garde!

Diamond. — La chambre (C. P.), le losange, le carreau.

Fair. — Franc, bon.

fair ball!: franche!, bonne!.

fair ground: dans le jeu, le champ permis.

fair hit: coup bon, coup franc.

Field. — Champ, terrain.

fielders: les champs (gardiens des champs).

right fielder: le champ droit (gardien du).

left fielder: le champ gauche (gardien du).

center fielder: le centre-champ (gardien du)

right field: le champ droit (terrain).

left field: le champ gauche.

center field: le centre-champ.

infield: dans la chambre, le carreau.

outfield: hors-chambre, hors-carreau.

Fly. — Une chandelle, un vol. Frapper des *fly:* frapper des chandelles. Jouer au *fly:* jouer à l'hirondelle.

Foul. — Nulle, fausse (balle).

foul ground: champ défendu, hors du jeu, terrain des nulles.

foul line: ligne des nulles (balles).

foul tip: frôlée, effleurée (balle)

foul ball : nulle !, fausse (balle).
Gaiters. — Des jambières.
Game. — Une partie, une joûte.
Ground. — Terrain, champ.
fair ground : dans le jeu, le champ permis, le terrain des bonnes.
foul ground : hors du jeu, le champ défendu, le terrain des nulles.
ground hit : une fauche, un coup de faux.
Grounder. — Un lapin, une rasante (balle), une fauchante.
Frapper des *grounnders :* faucher, raser (le sol)
Hit. — Un coup.
one base hit : coup d'un but.
three base hit : coup de trois buts.
home hit : coup de ronde.
fair hit : coup bon.
Home. — Le centre, le fond.
home it ! : Au centre ! au fond !
home plate : plaque de fond.
home run : une ronde, une course à fond.
home base : but de fond, de centre.
Inning. — Manche, épreuve.
Liner. — Une flèche.
Mask. — Masque, visière, protège-figure.
Match. — Joûte, partie.
Muff. — Rater, manquer, farfouiller.
ballé mufflée : balle manquée, ratée, farfouillée.
Out. — Mort, hors-jeu, dehors.
you're out ! : Mort !, hors-jeu !, dehors !
out on base : mort, tué sur but.
Pinch hitter. — Batteur, frappeur de secours, d urgence.
Pitch. — Lancer, servir, donner.
Pitcher. — Lanceur, servant, donneur.
Play !. — Au jeu !
double play : un doublé.
triple play : une triplé.
Rooters. — Partisans, excitateurs.
Run. — Une ronde, un tour.
home run : une ronde, une course à fond, un tour complet.
half run : un demi-tour.
earned runs : points gagnés.
Safe. — Sauf !

Score. — Tableau, carnet, état de la partie, résultat ; pointage, marquage
Scorer. — Pointeur, marqueur.
Scrub. — Jouer à la ronde.
Short stop. — Le bloqueur, l'arrêt-court, l'avant-garde.
Side. — Un camp, une équipe, un côté.
pick up sides : tirer les camps.
side at bat : l'équipe à la batte.
side in field : l'équipe au champ.
Skunk (scogne). — Epreuve nulle, manche nulle, faire chou blanc, buisson creux, un four, un fiasco.
Strike. — Prise, frappe.
strike... one ! : prise... une !
strike... three, out ! : prise... trois, mort !
strike-er out : fusiller (un joueur).
deux hommes *strikés :* deux équipiers fusillés.
Sweater. — Chandail, tricot.
Team. — Une équipe.
Time. — Halte !
Umpire. — L'arbitre.
to umpire : arbitrer, juger.
White wash. — Lessive, savon, déroute, défaite.
Wild. — Ecart.
wild-ball : un écart, une biaise (balle).
le *pitcher* est *wild :* le lanceur écarte, dévie, biaise (les balles).
un *pitcher wild :* un biaiseur.
Wrist band. — Cardan-poignet.

Bastraingue. — Attirail.

Batch. — Une *batch* (fournée, ribambelle) de monde.

‡**Bâtisses.** — Les *bâtisses* publiques : les monuments publics (d'une ville) ; les *bâtisses* du Parlement *(parliamentary buildings)* : les édifices parlementaires, le Palais Législatif, la Chambre des députés la *bâtisse* des Arts (*art building*) : le pavillon des Arts, la section des Arts (à l'Exposition) ; la *bâtisses de transportation* (transportation building) : la section, le pavillon des véhicules. Le mot *bâtisse* ne si-

gnifie rien autre chose qu'une construction quelconque en maçonnerie.

La bâtisse (l'immeuble) Dandurand.

Batiste. — Lustrine (toile à doublures). La *batiste* est une toile de luxe et très fine.

Battable. — C'est pas *battable* : c'est un comble, c'est hors ligne, hors de pair.

Batterie. — Aire (d'une grange) ; coups et blessures, voies de fait (battery).

Battre. — Etre *battu du* (sujet au) mal de tête ; *c'est pas battu :* ce n'est pas banal, c'est un comble, c'est excellent, de première qualité ; çà me *bat :* çà me dépasse, çà me renverse *(it beats me)*. *V. bitter.* Çà te *bat :* Enfoncé !

‡**Battre** (tracer, niveler) un chemin.

‡**Bauche.** — Course, fuite, fugue ; travailler à la *bauche* (à la course, gâcher, saboter, gâter, bousiller, faire à la hâte) ; tout d'une *bauche :* tout d'une haleine, d'une seule traite, en brûlant les étapes.

‡**Baucher.** — Courir, jouer à la course, prendre une course, fuir, décamper, détaler, prendre les jambes à son cou.

‡**Bavaloise,** *bavaroise.* — Culotte, pantalon à pont, et non *à la bavaloise* où *à la bavaroise.*

Bavassage, *bavardement, bavassement* — Bavardage, verbiage, babillage, bavarderie, dénonciation, délation, verbiage, bagout, racontar, commérage, potin, rumeur, cancan, chronique, ragot.

Bavasser. — Avoir la langue bien pendue, trop longue, défiler son chapelet, se faire l'or-

gane, l'interprète, le porte-parole d'un clan, bavarder, jaser, dégoiser, jacasser, jaboter; crier sur les toits, corner les nouvelles, les colporter, les tambouriner, clabauder, caqueter, ébruiter, répandre, propager, divulguer, commérer, casser du sucre sur le dos du prochain, papoter.

Bavasseux. — Bavard, babillard, [illegible] de nouvelles: délateur, dénonciateur, [illegible] bon bec, caquet bien aiguisé, moulin [illegible] phonographe, taillonnées de [illegible] ettes [illegible] mes).

Bay-window, *bow-window.* — Tourelle; fenêtre-baie, fenêtre en saillie, rotonde, en tour ronde.

Beach. — Aller à la plage, aux eaux, aux bains de mer, aux stations balnéaires, aux bords de mer, et non aux b[illegible]

Beam. — Poutre; *floor beam,* [illegible]mbourde; *cross beam,* poutre de traverse.

Bean. — Fève, haricot, *baked beans,* fèves [illegible] prêtées, *beans cannées,* fèves en conserve; *[illegible]* haricots verts; *beans, pork and beans,* [illegible] lard; *wax beans,* fèves au beurre. [illegible]; *stringless beans:* mangetout (haricots).

Bear. — Baissier; spéculer sur la baisse, jouer à la baisse; le contraire est *bull:* haussier (termes de Bourse).

Beaucoup. — Il s'en faut *de* beaucoup que je sois fâché: Il s'en faut beaucoup etc.; Il [illegible] *beaucoup* que j'aie tout mon argent: Il s'en faut de beaucoup.

Il s'en faut beaucoup indique différence de qualité; *Il s'en faut de beaucoup*, différence de quantité. CLAPIN.

Beaver. — Chapeau de soie, haut-de-forme, huit-reflets.

‡**Bébelle**. — Vient probablement de *babiole*: bibelot, colifichet.

‡**Bec**. — Faire le gros *bec*: faire la moue, bouder, faire mauvaise mine, mauvais visage, la grimace, se renfrogner.

‡**Bêcher**. — Les œufs sont *bêchés* (éclos); une *bêchée* (pelletée) de terre; *bêcher* (planter, piquer une tête) dans la boue.

Bécosse (*back house*). — Latrines, cabinets, lieux d'aisances.

Bed. — Lit, banc-lit, lit-de-camp, lit de sangle.

Bed-der. — Poser, fixer, ajuster, égaliser; asseoir (une pierre); poser à bain (mastic *ou* mortier).

Bee. — Corvée, concours, travail mutuel, à l'amiable; coopérative.

Beef-steak. — Prononcez et écrivez: *bifteck*.

L'expression "beafsteak" présente l'alliance de deux termes d'origines différentes. Le premier est du français prononcé à l'anglaise et l'autre est du saxon. "Beef" est notre mot "bœuf" prononcé plus commodément "bif" par les Anglais, et "steak" qui se prononce *stek* signifie "tranche". Donc "beafsteak" veut dire mot à mot bœuf-tranche, en bon français: *tranche de bœuf*.. Nos pères disaient *grillade*, et ils ne se portaient pas plus mal pour parler français. Si, aujourd'hui, vous vous hasardiez à demander à un boucher du bœuf pour faire une grillade, il vous rirait au nez, et vous considérerait comme un barbare ou comme un Français ne sachant point parler sa langue. AMIRO.

Béguer, *bégueux*. — Bégayer, bègue; il bégaie ou bégaye, et non *il bègue*.

‡**Beignet**. — Sot, niais, bénêt. V. *green*.

Beile (bale). — Balle, ballot (de foin, de coton).

Békenne. — Prononcez et écrivez : *bacon*.

‡**Belette**. — Perdre sa *belette :* piquer un soleil, rougir, vermillonner, devenir cramoisi, s'empourprer, monter au visage (le rouge), piquer son fard.

Bell-boy. — Garçon, page, chasseur, commissionnaire, saute-ruisseau.

Belle (avoir en). — Avoir beau, avoir beau jeu, et non *avoir en belle ;* saisir l'occasion, et non *prendre son en belle ;* il l'a échappé belle, et non *il l'a paru belle*. R.

Béloné (Bologna). — Voir *Balle-au-nez*.

Belt-line. — Ligne de ceinture, ligne circulaire.

Benzine. — Se prononce *binzine*, et non à l'anglaise *benn-zine*.

Béque ! (back). — En arrière !; Arrête ! (à un cheval).

‡**Berçante**. — Berçeuse, chaise à bascule, et non *chaise berçante*.

‡**Berdas**. — Faire le ménage, le nettoyage, m. q. *le berdas ;* faire du bruit, du potin, du chahut, du vacarme, du remue-ménage, causer du désordre, et non *faire du berdas*.

Berdasser. — Faire du bruit, du tapage, du remue-ménage ; bouleverser, déplacer, mettre en désordre, m. q. *berdasser* les meubles ; se faire secouer, cahoter (*berdasser*) tout le

long de la route; choquer, heurter de la vaisselle. CLAPIN.

Berdasseux. — Chicanier, tapageur, brasseur d'affaires.

Beriancille. — Balançoire, escarpolette.

Beriancilier. — Se balancer, osciller.

‡**Berlander**. — Il n'y a pas à hésiter, traîner, piétiner sur place, languir, m. q. *à berlander;* flâner, lambiner, fainéanter, baguenauder, m. q. *berlander* du matin au soir.

‡**Berlandeux**. — Traînard, flandrin, flâneur, lambin.

Berloque. — Prononcez et écrivez : breloque. Ne pas lui donner le sens de *montre*, *horloge*.

Berniques. — Lunettes, lorgnon, pince-nez. Ce mot vient de *barnacles* (argot de Londres).

Besoin. — J'en ai besoin, et non *j'en ai de besoin;* c'est pour mon usage, et non *pour mon besoin;* j'en ai suffisamment, et non *pour mon besoin*.

Best. — Le mieux, le meilleur, et non *le best de tout;* c'est son copain, son favori, son intime, son ami particulier, et non *son best*. Il est le *best* (la coqueluche) de tout le monde. Billet de *best* : poulet, billet doux. Voir : *chum*, *chummer*, *chummage*. *Faire de son best;* mettre tout en œuvre pour, faire son possible, le possible et l'impossible.

Bet. — Gageure (prononcez : ga-ju-re), pari; *better* : gager, parier; certainement!, et non *you bet!*

‡**Bête**. — Punaise, m. q. *bête* ou *mouche à patate*.

Bêtement. — Beaucoup, gravement : je me suis fait une grave blessure, et non *je me suis blessé bêtement.* Se blesser *bêtement* signirait : *sottement.*

‡**Bête puante.** — Mouffette, putois.

Bêtises. — *Dire des bêtises* signifie : tenir des propos sots, stupides *ou* dire des choses comiques. Ne signifie pas : injurier, chanter pouilles, semoncer chapitrer.

Beu. — Bœuf, au pluriel, se prononce *beu ;* il faut dire ‡souliers de bœuf, et non *de beu.*

Beurneur (burner). — Bec de lampe.

‡**Beurrée.** — Une tartine de confiture, de miel, etc., et non *une beurrée.* On ne dit beurrée que lorsque la tranche de pain est recouverte de beurre. R.

‡**Beurrer.** — Leurrer, flatter, berner, et non *beurrer* quelqu'un ; mains tachées, m. q. *beurrées* d'encre, de boue, etc. ; étendre de la graisse, des confitures sur son pain, m. q. *beurrer* son pain avec de la graisse, des confitures, etc. V. *emplir.*

Bibrette. — Burette (à l'huile). V. *huileur.*

Bic en blanc. — De but en blanc.

Bicycle, motocycle. — Préférer : bicyclette et motocyclette.

Bien. — Etre i[illegible]e m. q. *être bien ;* l'horloge est juste, et [illegible]*st bien. Etre bien* signifie : avoir beaucoup de qualités physiques ou morales.

Bienvenu. — A celui qui nous remercie d'un service rendu, répondre : *Il n'y a pas de quoi*

ou *A votre service*, et non *Bienvenu* (welcome).

Big-bug. — Gros bonnet, grosse légume, un "type" qui ne se mouche pas du pied.

Bill. — Présenter *un* ‡*bill:* déposer un projet de loi, présenter une mesure; *bill privé* (d'intérêt privé).

Donnez-moi *le bill:* la note, le compte, l'addition, la facture, le mémoire.

Way-bill: feuille de route, lettre de voiture.

Bill of freight, of lading : connaissement, lettre d'envoi, de voiture.

Un *bill* (billet de banque) de dix piastres.

Bill of fare: le menu.

Bill poster: colleur d'affiches.

True bill: cas de lieu, accusation fondée.

No bill: cas de non-lieu, accusation non fondée.

‡**Bille**. — Bûche (de bois).

Biller. — Poser, coller (des affiches); facturer (des caisses), étiqueter.

‡**Billot**. — Tronc, corps, tige d'arbre; *billot à trois pattes:* tronchet.

Bimensuel. — Tous les deux mois; bisannuel: tous les deux ans; semi-mensuel: deux fois par mois; semi-annuel: deux fois par an. Ne confondez pas.

‡**Binette**. — Figure, galbe, visage, frimousse*, m. q. *binette* (outil de jardinier que nous appelons à tort *pioche*).

Biss-en-coin. — De biais, de travers.

Biskette (biscuit). — Biscuit.

Bit. — Nullement, pas du tout, et non : *pas une bit.*

Bitter. — Çà me *bitte :* cela m'étonne, me dépasse, me suffoque, me surpasse, me stupéfie, me confond, me déconcerte, j'en tombe des nues, c'est un comble, je n'en reviens pas, je n'en puis croire mes oreilles, j'y perds mon latin, je suis enfoncé.

Bitter (quelqu'un) : vaincre, faire la barbe à quelqu'un, l'enfoncer, prendre les devants sur lui, l'emporter, damer le pion, mettre hors de combat, avoir raison de, avoir l'avantage, battre à plates coutures, écraser, mettre en pièces, avoir la palme, éclipser, tenir le premier rang, avoir la priorité, avoir le pompon, triompher, venir à bout, avoir le dessus, donner *ou* recevoir une pile, surpasser.

Çà bitte tout : c'est hors de pair, hors ligne, après cela il faut tirer l'échelle, c'est le *nec plus ultra*, c'est un comble.

Bitters. — Prendre une rasade, une consommation, un apéritif, un petit verre et non *un petit bitters.*

Blackbol. — Cirage, noir à chaussures.

Blackbouler. — Evincer, mettre à l'index, à l'interdit, congédier.

Black eye. — Œil poché, en compote, au beurre noir, pochon.

Black hole. — La prison, le violon.

Blanc. — Blanc de céruse, et non *blanc de Cyrus ;* craie, et non *blanc d'Espagne ; blanc* de chèque, de billet, etc. : chèque, billet en blanc ; blanc-*mange :* blanc-manger.

Blaster. — Miner, dynamiter, faire sauter.

‡**Blé-d'Inde**. — Maïs. Faire une malice, une allusion blessante à quelqu'un (*lui pousser un blé-d'Inde*). Voir *hint*.

Bleu. — Avoir les *bleus* (to have the blues) : avoir des idées noires, sombres, la mélancolie, l'ennui, la nostalgie, la misanthropie, l'hypocondrie, être triste, morne, morose, maussade, hypocondriaque, triste comme une porte de cimetière, broyer du noir, se faire du mauvais sang, avoir le spleen.

Blinds. — Persienne, store, abat-jour, jalousie, bâche, auvent, banne. On donne ordinairement à ce mot tous ces sens.

Blizzard. — Tempête, tourmente, bourrasque, tourbillon.

Bloc. — Maison de rapport; carré, pâté, îlot (espace entre quatre rues); il demeure trois *blocs* plus loin : — trois rues plus loin, au troisième coin de rue.

Blockhead. — Lourdaud.. V. *green*.

Blood. — Brave garçon, brave homme. V. *smart*. et *sport*.

‡**Blond**. — Un cheval bai-clair, un alezan-clair, m. q. *un cheval blond*. R.

‡**Blonde**. — Amie, fiancée, amoureuse, prétendue.

Bloomers. — Pantalon flottant, culotte flottante *ou* bouffante.

‡**Bloquer**. — A un examen : échouer, faire four, faire fiasco, remporter une veste, casser sa pipe, être refusé. rejeté, être collé*; condamner (une porte); enrayer (une roue).

Blotter. — Buvard; *hand blotter, desk blotter:* sous-main, bloc-buvard, buvard-tampon.

Bluff. — Leurre, hâblerie, vantardise, poudre aux yeux, miroir aux alouettes, de la réclame, du boumboum, du clinquant, de belles phrases, de la rhétorique, jactance, tapage, fanfaronnade, gasconnade, vessie gonflée, craque (histoire incroyable), charlatanerie, parade, étalage, duperie, attrape-nigaud, attrape-lourdaud, hyperbole, blague, forfanterie, fumisterie, mystification, bloc enfariné, déclamation, poudre de perlimpinpin, projet en l'air, conte en l'air, conte à dormir debout, viande creuse, conte bleu, frime, eau bénite de cour, crânerie, à prendre avec un grain de sel, canard (journaux), duperie, piperie des mots, trompe-l'œil, flagornerie, esbroufe.

Bluffer. — Leurrer, hâbler, se vanter, jeter de la poudre aux yeux, faire du boum-boum, du barnum, berner, conter des craques, promettre des châteaux en Espagne, les mines d'or du Pérou, le Klondyke, faire avaler des couleuvres, promettre plus de beurre que de pain, faire de l'hyperbole, blaguer, poser, prendre de grands airs, promettre monts et merveilles, forcer la note, payer d'audace, dorer la pilule, la bailler belle, en conter de bonnes, monter le coup, faire d'une mouche un éléphant, duper, en faire voir de toutes les couleurs, faire de l'esbroufe, flagorner.

Bluffeur. — Barnum, gascon, charlatan, flagorneur, fanfaron, tapageur, lanceur d'affai-

res, fumiste, mystificateur, déclamateur, poseur, mouche du coche, olibrius, patelin, crâne, enfonceur de portes ouvertes, vendeur d'orviétan, donneur d'eau bénite de cour, enchanteur, flagorneur.

Board. — Comité, bureau, conseil; la Chambre du Commerce et non *le Board of Trade;* le Conseil d'hygiène et non *le Board of Health*. Signifie aussi *pension ; base-board* : plinthe. Voir *Bureau*.

Boarding house. — Pension, pension de famille, pension bourgeoise.

Boat. — Bateau, bachot, barque, nacelle, esquif, canot-automobile, auto-canot.

Bob. — Fil à plomb; passer au *bob:* corriger. V. *drosser*.

Bobine. — Canette (petit rouleau de fil placé dans la navette d'une machine à coudre). Ne pas prononcer *bâbine*.

Bocaut. — Bocal, boucaut.

Bodkin. — Poinçon, pointe (imprimerie).

Boiler. — Voir Bâleur; *boiler-maker*, chaudronnier.

‡**Bois**. — *Bois blanc:* tilleul d'Amérique; terre *en bois debout:* terre boisée, en futaie; bois *de poêle:* bois de chauffage; bois *mou* (tendre); bois *franc* (dur); *bois debout:* futaie; *bois de sciage:* bois de construction, bois en grume; bois *de corde* (de chauffage). Du bois *franc* est du bois sans nœuds, et non pas du bois dur.

Boisage, boisure. — Boiserie.

Boisées. — Vitres *boisées* (givrées).

Boîte. — Banc (des témoins, des accusés). Le témoin dans la *boîte* (à la barre).

Boîte (étui) de lunettes, de pipe, à chapeau.

Boîte d'alarme (alarm box) : avertisseur d'incendie.

Boîte (banc) des témoins.

Boîte à cendre, à déchets (poubelle).

Boîte postale (postal box) : casier.

Boîte à argent (cassette, coffret).

Boîte (tronc) des pauvres (*poor box*).

Boîte à crayons, à plumes : plumier (petite boîte dans laquelle les écoliers mettent crayons et plumes).

Boîte (nécessaire, trousse) à couture.

Boîte (étui) à cigares, à cigarettes (pour empêcher de les briser dans la poche).

Boîte à clous : cloutière.

Bol. — Un, et non *une* bol ; tasse, et non *bol* à thé ; cuvette, et non *bol* de toilette.

Bolée. — Un bol, et non *une bolée* de lait.

Bolt. — Boulon ; trahison, abandon de son parti ; course, fuite, fugue.

Bolter. — 1° Lâcher son parti, se séparer sur un vote, mettre son drapeau dans sa poche, tirer de l'arrière, fausser compagnie, abandonner ses idées, flancher*, changer son fusil d'épaule, se dérober, s'esquiver, manquer à ses engagements. V. *Baquer*.

2° Boulonner.

3° Fuir, filer à l'anglaise, ficher le camp, faire un trou dans la lune (se sauver pour ne pas payer ses dettes), déménager à la cloche de bois (sans payer son loyer), lever le pied,

décamper, détaler, prendre une course, prendre les jambes à son cou, faire Charlemagne, s'éclipser, faire place nette, vider les lieux, évacuer, déloger, filer, déguerpir, tourner les talons, plier bagage, prendre la clef des champs, la poudre d'escampette, débarrasser le plancher, jouer des jambes, tirer ses grègues.

4° Travailler vite, à la hâte, saboter.

5° Apostasier.

6° S'emballer, prendre le mors aux dents (cheval).

Bolteur. — Fuyard, transfuge, traître, Arlequin (hommes sans prpincipes), lâcheur.

Bombarde. — Guimbarde.

Bombe. — Bouilloire, coquemar, bouillotte; bonde (d'un tonneau).

Bôme (boom). — Estacade, train de bois, "cage"; *boom chain:* chaîne d'estacade.

Bomme, *bommer*, *bommeur*. — Voir *bum*.

Bon. — Il est *bon pour* cent piastres: il est solvable *ou* vous pouvez lui avancer cent piastres; faire du *bon* (du rabais, baisser les prix); jouer tout de bon, pour de bon, et non *pour* tout de bon.

Bond. — Marchandises *in bond:* en transit, en douane.

‡**Bonhomme**. — Mannequin, épouvantail à corneilles.

Bonne. — Cette fleur sent *bonne* (bon); *comme de bonne:* naturellement, certainement.

‡**Bonnement**. — Je ne sais pas *bonnement* (au juste).

Bonnet. — Toque (d'un juge, d'un avocat), béret (d'étudiant).

Bonus. — Boni, prime, gratification, bénéfice.

Booby. — Prix de consolation (jeu de *euchre*).

Boodlage (boodle). — Concussion agiotage, pot-de-vin, tripotage, malversation, tour du bâton, grivèlerie, détournement.

Boodler. — Faire de la concussion, de l'agiotage, du tripotage, recevoir des pots-de-vin, malverser, griveler.

Boodleur (boodler). — Pot-de-vinier, agioteur, concussionnaire, tripoteur, entremetteur.

Boom. — Fièvre, agitation financière, plus-value factice, lancement d'une affaire, hausse rapide, factice, coup de Bourse. V. *Bluff* et *bôme*.

Boomer. — Lancer, pousser, chauffer, monter, faire mousser (une affaire). Voir *bluffer*.

Boomeur. — Lanceur d'affaires. V. *bluffer*.

Bora, *boura*. — Borax.

‡**Bord**. — L'autre *bord* (côté) de la rue; *à bord du* (dans le) train.

Bordure. — La bordure (le liseré) d'un habit, d'une soutane.

Borneur (burner). — Bec (de lampe).

Boss. — Maître, supérieur, directeur, gérant, régent, meneur, président, chef, patron, maître d'atelier, chef d'usine, propriétaire, régisseur, imprésario (théâtre), argousin (gar-

dien des forçats), chef d'équipe, contremaître.

Faire son *boss:* faire le gros bourgeois, le grand seigneur, régenter, prendre des airs de supériorité. Voir *frais*.

Je vous mets *boss:* je vous donne carte blanche, je vous lâche la bride, je vous nomme chef.

Bosser. — 1° Commander, diriger, surveiller, être à la tête de, tenir la queue de la poêle, régenter, gouverner, avoir la haute main, administrer, avoir sous ses ordres.

2° Dicter, décréter, faire la loi, parler en maître, tenir sous sa férule, mener à la baguette, par le bout du nez, tambour battant, porter la culotte (femme qui gouverne son mari), mettre quelqu'un en coupe réglée.

Ici tout le monde *bosse:* c'est la cour du roi Pétaud.

3° *Bosser* (bossuer) son chapeau, un vase en métal.

Botch, botchage. — Gâchage, bousillage, sabotage.

Botcher. — Gâcher, gâter, bousiller, faire à la diable, fagoter, saboter.

Botcheur. — Gâcheur, bousilleur, gâte-métier.

‡**Botte**. — Tomber en *bottes* (ruine); le tonneau *est tombé en bottes:* s'est ébaroui, disloqué, disjoint, écroulé; *bottes lacées:* brodequins; *botte* (butt) de cigare: mégot.

Botter. — Le cheval *se* ‡*botte* (botte) dans la neige; la neige ‡*botte* (se pelote, colle, ad-

hère, fait boule) ; *botter* (butt) une planche : rogner une plancher.

Botteur (butt). — Rogneur.

Botterie (buttery). — Laiterie, dépense, garde-manger, crêmerie, placard, office.

‡**Boucane**. — Fumée, vapeur ; jambon, viande fumée, m. q. *viande boucanée ;* hareng saur, et non *hareng boucané ;* la cheminée fume, et non *boucanne ;* le temps est brumeux, et non *boucaneux ;* lunettes fumées, et non lunettes *boucanées*.

‡**Bouché**. — C'est un lourdaud, un imbécile, un minus habens, et non *Il est bouché*. Voir *green*.

‡**Boucher**. — Faire taire, réduire à quia, désarçonner (un adversaire), lui river son clou, lui clore le bec, lui couper le sifflet, lui [illegible] ser le caquet, lui rabattre le caquet, re[illegible] la balle, le rembarrer.

Se faire *boucher :* trouver à qui parler, recevoir la monnaie de sa pièce, chaussure à son pied.

‡**Boudin**. — Faire du *boudin :* bouder, avoir de l'humeur, se renfrogner, être mécontent, de mauvaise humeur, faire la moue.

‡**Bouette**. — Jouer dans la *bouette* (dans la boue, la vase) ; nourrir ses vaches à la *bouette* (à la buvée, à la pâtée, à la brenée, au brouet).

‡**Bouetter**. — *Bouetter* ses animaux : leur donner du brouet, de la buvée, de la pâtée, de la brenée. *Çà bouette :* c'est boueux.

‡**Bouffie**. — Enflure, ampoule, cloche, bour-

soufflure, boufissure; bulle (d'air, de savon).

Bougon. — Petit bout d'homme; *bougon de cigare:* mégot.

Bougonneux. — Bougon; V. *malcommode*.

Bougrant. — Tracassant, vexant, contrariant.

Bougrer. — Je m'en *bougre:* J'en fais fi, je m'en bats l'œil, çà ne me fait ni chaud ni froid, çà ne me fait pas un pli, je m'en moque, j'ai d'autres chats à fouetter, je m'en fiche comme un poisson d'une pomme, comme de l'an quarante, cela m'est parfaitement égal, çà ne m'inquiète pas, çà ne me trouble pas, ne me tracasse pas; qui dort bien, puces ne sent; autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne.

Bougrer son camp: voir *bolter*.

Bougrer (lancer, flanquer) un coup de pied.

‡**Bougrine**. — Veston, vareuse, blouse, bourgeron.

Bouilloire (boiler). — Générateur, chaudière (d'une machine à vapeur); une *bouilloire* est un vase de métal pour faire bouillir de l'eau.

Bounded goods. — Marchandises en transit, en entrepôt, en magasin, en douane.

Bouquet. — Une allée de *bouquets* (de fleurs): *bouquets jaunes* (boutons d'or, marguerite des champs); *bouquets rouges* (épervière orangée).

Bourrasse. — Se prononce et s'écrit: *bourrasque*.

‡**Bourrasser**. — Malmener, bousculer, brusquer, rudoyer, rabrouer.

Bourrasseux. — Voir *malcommode*.

Bourdignon. — Grignon (de pain), grumeaux, embâcle (de glace), trogne (nez rouge).

Bourré. — Siège rembourré ; écrin garni ; mitaine, gant doublé, fourré, et non siège, écrin, mitaine, gant *bourré*.

‡**Bourrée.** — Travailler par *bourrées:* prendre des corvées, faire un travail intermittent; une *bourrée* (kyrielle, fournée) de blasphèmes, une *bourrée* (volée) de coups.

‡**Bourriers, bourbiers.** — Petit bois, copeaux, planures, raboture.

Bourrure. — Rembourrement, m. q. *bourrure* un collier. R.

Bouscaud. — Grossier, béotien, rustre, rustaud, bourru, maroufle, dur-à-cuire. V. *rough*.

Bousculage. — Bousculade.

Bousé. — Chaussures boueuses, crottées, et non *bousées*.

‡**Bout.** — Un instant, un moment, m. q. *un petit bout de temps;* un certain temps, longtemps, m. q. *un bon bout* de temps; demeurer dans le même *bout* (quartier).

Bouteille. — *Petite bouteille* (burette) à l'huile, au vinaigre; *bouteille* (flacon) d'odeur, de parfum; *bouteille de téléphone :* isolateur (petit capuchon en verre fixant le fil au poteau).

‡**Boutonné.** — Chaussures boutonnées (à boutons).

Box. — Loge (théâtre); *box party:* fête aux paniers; *box stall:* stalle, compartiment

Jeu de cartes

(écurie); *postal box:* casier; *box car:* vagon fermé.

Bow window. — Voir *bay-window.*

Bowler. — Jouer aux quilles.

Bowling alley. — Jeu de quilles.

Boyard. — Civière, brancard.

Boycotter. — Interdire, frapper d'interdiction, mettre en interdit, à l'index, coller* (un candidat à l'examen).

Boy-scouts. — Milice enfantine, éclaireurs, bataillon d'enfants, de jeunes gens.

Braguet, *bréguet*, *brayet.* — Baies, caleçon, costume, complet, caleçon de bain, maillot, pagne.

‡**Brai.** — Poix (des cordonniers).

Braid. — Galon, soutache, miret, passement, ganse, lacet, brandebourg, broderie.

Braid-er. — Galonner, soutacher, passementer, broder (en relief).

‡**Braillage.** — Pas français : dites : jérémiades, gémissement, lamentation, complainte, litanie, vagissement (enfant), pleurnicherie, larmoiement.

‡**Braillard.** — Pleureur, pleurard, pleureux, larmoyeur, pleurnicheur, saule pleureur, une une sainte Madeleine (*braillarde*). V. *brailler.*

‡**Brailler.** — Signifie : *parler, chanter, crier trop fort et mal à propos, et non pas :* gémir, se lamenter, vagir, pleurnicher, fondre en larmes, sangloter, larmoyer, pleurer, comme une Madeleine.

Brake. — Frein; *air-brake*, frein pneumatique; *brakeman*, freineur, serre-frein; *brake-*

down : vieux cheval, rosse, cheval poussif ; *bréquer* (to brake) : freiner, appliquer les freins, bréquer quelqu'un : le contenir, le réprimer, lui serrer les rênes.

Brancard. — Talon, m. q. *brancard* des cartes (celles qui restent après la distribution aux joueurs), R ; cage, fourragère, caisse, et non brancard de *waguine* (camion).

Branche. — Succursale (d'un établissement) ; branchement (d'un tuyau) ; division, section (douanes) ; embranchement (chemin de fer).

Brandy-nose. — Trogne.

‡**Braquer**. — Il m'a planté là, m'a laissé là, et non *Il m'a braqué là* ; il s'est planté, placé, et non *braqué* devant moi.

Braquette (bracket). — Tasseau, support, applique (sorte de lampe électrique), étagère ; broquette (petit clou, pointe).

‡**Bras**. — La rampe, la main-courante, m. q. le bras de l'escalier.

‡**Brâsse**. — Avoir la première donne, la première main, et non *la première brâsse* ; la première ronde, et non *la première brâsse* de la partie.

Brasse-corps. — A bras-le-corps.

‡**Brâssée**. — Chaudronnée, brassin (de sucre, de savon).

‡**Brâsser**. — Battre, mêler (les cartes) ; remuer (la salade) ; Qui donne ? et non *Qui brâsse ?* (les cartes) ; agiter, attiser (le feu).

‡**Brasseur**. — Donneur (aux cartes).

‡**Braye**. — Une macque, une broie, un brisoir, un écang (pour broyer le lin).

‡**Brayer**. — Broyer, écanguer, macquer (le lin).

Bread. — Pain de ménage, pain domestique, et non *home made bread;* pain de fantaisie, de luxe, et non *fancy-bread;* pain *brun* (brown bread) : pain bis.

Breast. — Habit droit, et non *simple-breast;* habit croisé, et non *double-breast;* plastron, et non *breast-protector*.

Bréquer (brake).— Freiner, poser, appliquer les freins, stopper.

‡**Bretter**. — Fureter, flâner, baguenauder.

‡**Bretteux**. — Flâneur, fureteur. V. *tramp, loaf*.

Brévèter. — Ne prend pas d'accent : *breveter*.

Brick. — C'est un *brick*. Voir *game*.

Brigade. — Une foule, une ribambelle, et non une *brigade* de monde ; le corps et non *la brigade* des pompiers (fire brigade).

‡**Brin**. — Un peu, et non *un petit brin* de sucre, d'eau, etc. ; des gouttes, et non *des brins* de pluie ; de la sciure de bois, du bran de scie, et non *du brin de scie*.

Briquade, briquaille (*brick yard*). — Briqueterie.

Brique. — Brique réfractaire, et non *brique à feu* (fire brick).

Briqueleur (brick-layer). — Briquetier.

Briqueler. — Briqueter.

Briser *un set de livres* (break a set of books). — Décompléter, dépareiller un ouvrage.

‡**Broche**. — Fil métallique; *broche piquante*: ronce artificielle, fil barbelé; *broches* (aiguilles) à tricoter; *broche* (épingle) à cheveux, à chapeau; câble de *broche*: câble métallique, câble d'acier; *broche en net*: treillage, treillis (métallique), clôture-treillage; *broches* de croquet: arceaux.

‡**Brocheté**. — Enferré (au jeu de croquet).

Broke. — Etre *broke*, parler le *broke*, le *broken French*, *English*, etc. Voir *casser*.

Broker. — Courtier, agent de change, d'affaires, chargé d'affaires.

Bronches. — Avoir *les bronches* (une bronchite chronique).

Broque. — Croc, fourche plate, C. P.; tire-fiente, fourche à fumier, R.

‡**Brosse**. — Coup de trop, orgie, ripaille, pique-nique, ivresse, soûlerie, noce, fête, enivrement, ribote, bambochade.

Entre *en brosse*: — ivre, ivre-mort, aviné, enivré, gris, éméché, soûl comme une grive, pris de vin, en riboté, dans les vignes du Seigneur, pompette, cuver son vin.

Prendre une *brosse*, voir *brosser*.

Cette *brosse* dont on se sert pour nettoyer l'intérieur d'une clarinette, l'âme d'un fusil, etc., se nomme *écouvillon*.

‡**Brosser**. — Se soûler, se livrer à la boisson, faire la noce, s'adonner à la boisson, aimer la bouteille, s'enivrer, se griser, bambocher, faire ripaille, une orgie, fêter la Saint-Lundi, boire comme un trou, un tonneau, une éponge, un

Polonais, boire à tire-larigot, s'absinther (en France), s'arroser le gosier.

‡**Brosseux**. — Soulard, ivrogne, alcoolique, sac-à-vin, qui boit comme un Polonais, comme une éponge, à tire-larigot, qui lève trop le coude, pilier de cabaret.

Brouillasser. — Bruiner.

‡**Brûler**. — Louis *a brûlé* (a passé au feu, a été victime d'un incendie).

Bois *brûlé*, cuir *brûlé:* pyrogravure, bois, cuir pyrogravé.

Brûleur (burneur). — Bec (de lampe, de gaz).

‡**Brûlot**. — Maringouin, cousin, moustique. Nos ancêtres appelaient Sir John Colborne: *Le vieux Brûlot*.

Brumasser. — En parlant d'une petite pluie fine, on dit qu'il *brouillasse* ou qu'il *bruine*.

‡**Brunante**. — A la *brunante:* à la tombée de la nuit, entre chien et loup. Mot à conserver.

Bruxelles. — Prononcez: Brucelles, brucellois, et non *Brux-elles, brux-ellois*.

‡**Bûchage**. — Coupe, débitage du bois.

‡**Bûcheur, bûcheux**. — Bûcheron ; *bûcheur* signifie: bourreau de travail, travailleur acharné.

Buck's calf. — Peau de chevreau.

Bucky. — Rétif (cheval); têtu, tenace, opiniâtre, acharné, têtu comme un mulet, intransigeant, obstiné, qui a la tête carrée, qui ne l'entend pas de cette oreille, qui fait à sa guise, à sa tête, buté.

Buggy. — Phaéton, boghei.

Bull's eye. — Œil-de-bœuf, cible.

Faire *bull's eye :* faire mouche, mettre dans le noir.

Bully. — Batailleur, matamore, bravache, qui ne rêve que plaies et bosses, fort à bras. V. *rough.*

Bum. — Flâneur. V. *loafer, tramp.* Etre sur la *bum :* — sans le sou. V. *cassé.*

Bummer. — Chômer, flâner. V. *tramper.*

Bunch. — Paquet, grappe, touffe, masse, amas.

Buncher. — Empaqueter, emballer.

Buncheuse. — Robeuse (ouvrière qui prépare la partie extérieure des cigares).

Buns. — Des brioches, des croquignoles.

Bureau. — Le *bureau* (conseil) de direction de la compagnie ; *bureau des directeurs* (board of directors) : membres du conseil d'administration ; *bureau chef* (chief office) : siège principal, bureau central ; *bureau de chambre à coucher :* une toilette ; *bureau* du secrétaire des Artisans : secrétariat des Artisans. V. *Board.*

Burner. — Bec (de lampe, de gaz).

Business. — Affaire, entreprise, contrat, marché, occupation, emploi, négoce, trafic, débit, brocantage, opérations commerciales, débouché.

Etre *business :* — débrouillard, expéditif, rond, entendu, habile en affaires.

Businessman. — Négociant, trafiquant, commerçant, brasseur d'affaires ; gros bonnet de la finance, manieur d'argent, coulissier, capitaliste.

Bust. — Faillite, déconfiture, banqueroute.

Busté. — Crevé, fichu, flambé, en faillite, en déconfiture.

Tuyau *busté* : — éclaté, crevé.

Buster. — Faire banqueroute, faillite, s'en aller en eau de boulin, faire un trou dans la lune (déserter pour ne pas payer ses dettes), boire un bouillon (perdre de l'argent).

Bustle. — Crinoline, tournure.

Busy-body. — 1° Affairé, débrouillard, rond, entendu, expéditif, habile en affaires, plein d'affaires, brasseur d'affaires, agité, qui a des fourmis dans les jambes, actif, remuant.

2° Importun, dénicheur de merles, boursicotier, mouche du coche, touche-à-tout, qui fait plus de bruit que de besogne, qui fait l'entendu.

But. — Ne p. c. avec intention : Je *l'ai fait dans le but* (dans l'intention de, en vue de, avec le dessein de, à cette fin que) ; *remplir* (atteindre) un but ; poursuivre (aller, tendre à) un but.

‡**Butin**.—Vendre son matériel de ferme, son saint-frusquin*, ses frusques*, son mobilier, son linge, ses nippes, ses cliques et ses claques, son fourniment, et non *vendre son butin* ; c'est un brave garçon, il y a de l'étoffe dans ce jeune homme, et non *C'est du bon butin* ; être cossu, bien mis, bien habillé et non *porter du bon butin ; butin : étoffe*.

‡**Butteux**. — Inégal, rempli de buttes, d'aspérités, qui a des hauts et des bas.

Buvard de table. — Sous-main, bloc-buvard.

C

C. — Est nul dans *arc-boutant*, *arc-doubleau*, *lacs*, *échecs* (jeu), *escroc*, *marc*, *porc*, *amict*, mais il est sonore dans *lac* (eau), *échec* (insuccès), *Marc* (nom propre); aussi dans *arcs-en-ciel* (sans liaison au pluriel).

C se prononce *g* dans *second*, *reine-claude*, *drachme*.

Ch a le son de *k* dans *chiromoncie*, *archéologie*, *archétype*, *cheiroptère*, *archiépiscopal*, *lichen*, *malachite*, *Melchisédech*, *Joachim* (roi de Juda), *Machiavel* (mais on prononce à la française *machiavélique* et *machiavélisme*). Prononcez: *cafetière*, et non cafière; *caleçon*, et non canneçon; *cédi-ie* (cédille avec *ll* mouillées), et non cédile; *carrousel* (carrousel), et non carrousel; *céruse*, et non cirusse; *chèque*, et non tschèque; *Chrysostome*, et non Chrysostôme; *clarinette*, et non clairinette; *clarté*, et non clairté; *keur* (cœur), et non quieur; *colimaçon*, et non calimaçon; *colin-maillard*, et non calimaya; *concombre*, et non câcombre; *congestion*, et non congession; *contresan* et non contresenss; *coriace*, et non couriace; *corvée*, et non courvée; *couti* (coutil) et non cotti; *cui-yère*, et non cu-yère (cuiller); *câblogramme*, et non câblegramme.

Ça. — *Çà a l'air de çà:* on dirait que c'est cela, cela paraît ainsi.

Cab. — Fiacre, voiture le place, sapin*; *cab stand*: place de fiacre, poste de cocher.

Le véritable *cab* est conduit par un cocher qui a son siège en arrière. Quelqu'un faisait remarquer la forme extraordinaire de ce véhicule importé d'Angleterre en France. Un plaisant répondit: "C'est afin que de l'intérieur le supérieur ne puisse voir le postérieur de son inférieur placé à l'extérieur. DIONNE.

Cabale. — Propagande politique, électorale; achat, sollicitation, racolage des votes, manœuvre électorale.

Cabaler. — Manœuvrer, racoler, solliciter, acheter des votes.

Cabaleur. — Racoleur, solliciteur, acheteur de votes, meneur, agent électoral, faiseur d'élections.

Cabane. — *Cabane* à chien : niche, chenil ; *cabane* à poulets: poussinière; *cabane* à lapins: clapier.

Cabaneau. — Cabanon (sorte de placard).

Cabaretier. — Plateau, plat à liqueurs, cabaret.

Cabasser. — Tracasser, fatiguer, intriguer, secouer.

Cabestan, cabestran. — Manège (d'une presse à foin), treuil.

Caboche. — Capsule, tête (de pavot).

Cabousse (cab-house). — Fourgon de queue, d'arrière (d'un train). Voir *van*.

Cachette. — Jeu de cache-cache.

Cadran. — Réveille-matin *ou* réveil.

Cadre. — Pour désigner tout l'ensemble: l'image, la vitre et la bordure, dites *tableau*, et non *cadre*.

‡**Cage, cageux.** — Radeau, train de bois; *cage d'écureuil qui tourne:* tournette.

‡**Cager.** — Former un train de bois, un radeau; empiler (des planches, des madriers, etc.).

‡**Caille.** — Vache *caille* (pie); des yeux gris, des yeux pers, et non *des yeux cailles*, R. En Normandie, on dit, comme au Canada, *vache caille;* dans le Midi, on dit *vache pie, vache margot* (surnom de la pie) ou vache *baguette*.

‡**Cailler.** — S'endormir, somnoler, s'assoupir.

Cake. — Gâteau; prendre le *cake:* décrocher la timbale, l'emporter haut la main, tenir le haut du pavé.

Calant. — Du fondrier, du bois canard, et non *du bois calant* (qui enfonce dans l'eau); des chemins mouvants, et non *calants*. R.

Calé. — A demi-chauve.

Caleçons. — Voir *Pluriel*.

Calendard. — De "godendard": scie à tronçonner.

‡**Caler.** — Enfoncer (dans la boue).

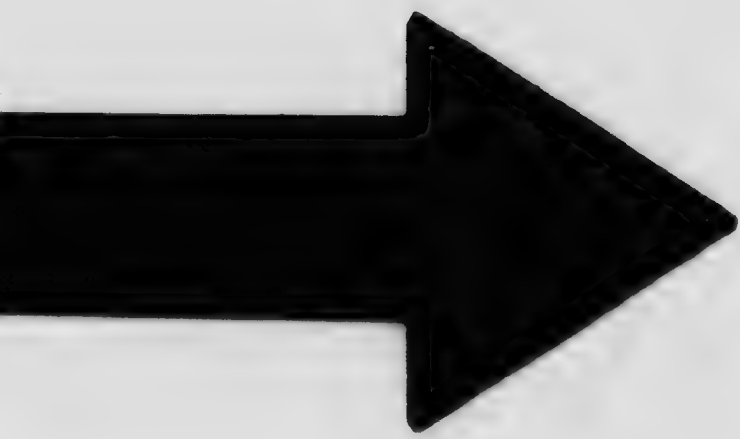
Se *caler:* filer un mauvais coton, se mettre dans de beaux draps, se perdre de réputation; se ruiner, perdre sa fortune, s'en aller à la besace.

Calfeutrer.— Calfater (un vaisseau); calfeutrer (une fenêtre).

Calibardi. — Blouse (pour enfant).

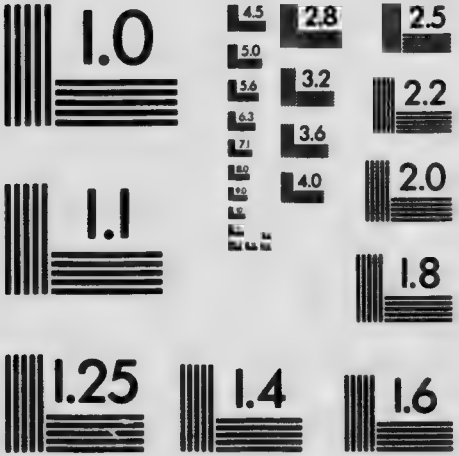
Calimaya. — Colin-Maillard (jeu de...).

Caller. — Diriger, conduire et non *caller* une danse; *call-down:* remontrance, verte semon-



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

ce; se faire réprimander, corriger, semoncer, et non *se faire caller çà*.

Calleur. — Conducteur (d'une danse).

Calotte. — Ne pas confondre avec *casquette*.

Câlvette (culvert). — Ponceau, caniveau.

Campagne. — Nous passions l'été *à* la campagne, et non *en* campagne (se dit en parlant des troupes).

Campe. — Campement, baraquement.

Can. — Boîte, bocal, bidon, jarre, boîte à conserves; *cannage, canning, canned goods* : conserves alimentaires; *canned soups* : consommés, potages instantanés, concentrés; viande, fruits *cannés* : viande, fruits en conserves; confits; mettre des fruits en conserves, et non *can*ner des fruits ; ouvre-boîte (E), et non *can-opener*.

Canadien français. — C'est ainsi que nous devons écrire ce mot : *Un Canadien français*. Un *C* majuscule, et une petite *f*. Mais si ce mot composé est adjectif, il prend un petit *c* et un trait d'union : *le peuple canadien-français*.

Canailler. — Commettre des friponneries, des escroqueries; escroquer, friponner.

Canard. — Coquemar, bouillotte, bouilloire.

Cancellation. — Contremandement (d'un ordre); annulation (d'une loi, d'une commande de marchandises); résiliation (d'un bail, d'un contrat); radiation (d'un nom sur une liste); oblitération (d'un timbre); contremandement, suppression (d'un chiffre, d'une phrase).

Canceller. — Contremander (un ordre, une

commande) ; résilier (un bail, un contrat) : radier (un nom sur une liste) ; oblitérer (un timbre) ; contremander, supprimer (un train) ; biffer (un chiffre, une phrase).

Candog (canthook). — Renard, grappin, levier à crochet, levier à grume.

Candy. — Bonbons, sucre de Candie ; bonbons assortis, et non *candy mélangé* (mixed candy).

Canisse. — Bidon (à lait) ; poire (à poudre).

Cannelle. — Rouleau, bobine, fuseau (de fil).

Cant. — Mettre un madrier de champ (sur la partie la plus étroite), et non *sur le cant ;* incliner, pencher, mettre de champ et non *canter* un madrier.

Cantiliver. — Encorbellement (pont en...).

Canvasser, eur. — Voir *cabale, cabaler, cabaleur ;* solliciter, quémander.

Cap. — Capsule, amorce (d'un fusil) ; casquette ; calotte, bonnet grec, et non *smoking-cap ;* toque, et non *cap* d'un juge, d'un avocat, d'un jockey ; le proverbe : "*If the cap fits you, put it on*", se traduit par : "Qui se sent morveux se mouche", ou "Qui se sent galeux se gratte" ; *night cap*, bonnet de nuit ; coup de l'étrier (dernière rasade à prendre avant d'aller se coucher).

Capable. — N'a pas le sens de fort, solide, musculeux.

Capacité (capacity). — En sa qualité, et non *en sa capacité* de maire.

Capiasser. — Signifier un capias.

Capine. — Capeline (coiffure de femme), capuche; béguin (coiffe de religieuse).

Capital. — Capital constitué, et non *capital formé* (formed capital); capital déclaré, et non *capital* enregistré (registered); capital effectif et non *capital* réel (real); capital émis, et non *capital issu* (issued); capital espèces, et non *capital comptant* (cash capital); capital d'exploitation, circulant, et non *de travail* (working); capital modifié, et non *altéré* (altered); capital provisoire, et non *capital intérim;* capital versé, et non *payé* (paid up capital). B. P. F.

Capital politique. — Faire du —: tirer un parti, un avantage politique d'une question, l'exploiter; faire du prosélytisme, de la propagande politique.

Capot. — Pardessus, paletot; pardessus de fourrure, pelisse, et non *capot de poil;* une peau de bique, et non *un capot de poil de chèvre;* couche, et non *capot* de peinture (coat of pain); capot d'automne et de printemps: paletot demi-saison. Ne p. c. avec pelisse.

Caracine (kerosene). — Pétrole.

Caractère. — Ne signifie pas, comme *character*, un rôle (dans une pièce), ou, un original, un type*, un excentrique.

Carbolique. — De l'acide phénique, et non *carbolique* (carbolic acid).

‡**Cardures**. — Retirons (de laine).

Carège (carriage). — Voiture de bébé, voiturette.

Carré (square). — Le *carré* (la place, le jar-

din, le parc) Jacques-Cartier, Dominion, Viger, Lafontaine.

Carreau. — Confondu à tort avec *imposte*, *vasistas*.

Carreauté. — Pas français; dire : à carreaux *ou* quadrillé.

Cash. — Argent, espèces, numéraire, espèces sonnantes, argent comptant, caisse, encaisse, billets de banque, argent liquide (débarrassé de toute redevance, dont on peut disposer).

Faire le *cash* (la caisse) ; travailler, être *au cash* (à la caisse) ; *cash in hand :* encaisse, argent en caisse ; *cash at maturity :* valeur à échéance ; *short of cash :* à court d'argent, de fonds ; *hard cash :* espèces sonnantes, numéraire ; *cash book :* livre de caisse ; *cash account :* compte de caisse ; *cash on delivery* (c. o d.) ; contre remboursement ; *he paid in cash :* en beaux deniers comptants, en espèces sonnantes ; *cash balance :* encaisse ; *cash register :* caisse enregistreuse, caisse automatique ; *cash box :* cassette, coffret. Le *cash :* la caisse.

Casher. — Convertir en espèces, toucher, payer, escompter.

‡**Casque**.— Bonnet (de fourrure) ; il a *du casque* (du toupet) ; j'en ai *plein mon casque* (par-dessus la tête) ; *çà va te prendre le casque :* çà va être rude ; c'est un gros *casque* (un gros bonnet, une grosse légume, un grand personnage).

Cassé. — Etre sans le sou, réduit à la besace, loger le diable dans sa bourse, être dans

la débine, à la gêne, dans la misère, dans la purée, dans l'embarras, sur la paille, à la portion congrue, tirer le diable par la queue, manger de la vache enragée, criblé de dettes, gueux comme un rat d'église, n'avoir pas un sou vaillant, chargé d'argent comme un crapaud de plume (n'en pas avoir), n'avoir pas un liard, être dans la gêne, décavé.

Du français *cassé* (broken French) : — écorché, corrompu, baragouiné, jargonné, du micmac, du jargon, du chinois, du baragouin.

Casser. — *Casser* le français : jargonner, écorcher, baragouiner, bredouiller le français, parler le français comme une vache espagnole (comme un Basque l'espagnol).

Casser (annuler, abroger, révoquer, rapporter) une loi ; *casser* (résilier, rescinder) un contrat.

Casser sa parole (break one's word) : manquer à sa parole ; *casser* (faire la monnaie) d'une piastre.

Câssvelle. — Fragile, délicat, faible : le *cassevelle* (casuel) du bedeau ; cassant.

†**Cassot**. — Sac (de papier), bocal.

Castille (cast steel). — Acier fondu, acier trempé.

Castor. — Huile de ricin, et non *huile de castor* (castor oil) ; haut-de-forme, chapeau de soie, huit reflets, et non *tuyau de castor*.

"Castor oil" se traduit par "huile de castor", de même que *beaver* se traduit par "beaver" ; c'est absolument la même chose. Et dire que les médecins eux-mêmes, au lieu d'employer le véritable mot qui est huile de *ricin*, ne rougissent pas de céder à l'em-

pire de l'habitude et de dire eux aussi: "huile de castor"! Cela me couvre de confusin depuis la nuque jusqu'au tibia. BUIES.

‡**Catalogne**. — Tapis en lisières, tapis de ménage, tapis domestique, serpillière.

Catch. — Le cliquet, l'arrêt, et non *le catch* (d'une serrure à ressort); attrappe-qui-peut, et non *catch-as-catch-can*; baller, gober, et non *jouer à la catch;* gober, attraper, recevoir, saisir, et non *catcher* (au jeu de balle). En Normandie, au collège de Saint-Lô, on joue à la "balle au franc", et l'on dit: *gober, gobeur (cather, catcher)*.

Catiche. — Avoir l'air femmelette, fillette, et non *avoir l'air catiche*.

Catin. — Poupée; coudre, travailler à l'aiguille, jouer à la poupée, et non *catiner;* jeu de *catins:* jeu de massacre (où les joueurs essaient de renverser des poupées à coups de balles).

Catsup. — Sauce piquante, sauce aux tomates, tomates en purée, tomates concentrées.

Cattle-guard. — Casse-pattes, garde-bétail, saut-de-loup.

Caucus. — Dites plutôt: conciliabule, réunion primaire.

Caustique. — De l'encaustique, et non *du caustique*.

Caution. — Un cautionnement, et non *une caution* de cent piastres; M. X. est ma caution, et non *mon caution*. R.

Cautionner. — Est verbe actif; il faut donc dire *cautionner* quelqu'un, et non *pour* quelqu'un.

Cauxer (coax). — Cajoler, enjôler, amadouer; entraîner, exciter (jeu de balle).

Cauxeur. — Cajoleur, enjôleur ; entraîneur, excitateur.

‡**Cavalier**. — Ami, prétendant, prétendu, soupirant, bon ami, don Juan, aspirant, fiancé, candidat au mariage, ar[illegible], amoureux.

Cavreau. — Caveau, [illegible]ve, crypte, grotte.

Ce. — De manière que, et non *à ce* que; de façon que, et non *à* ce que.

Celle. — Voilà celle, et non *la celle* ou *la cellesse* que je veux.

Cenellier. — Aubépine (*cenelle* est le nom du fruit).

Cent. — Prêter de l'argent à cinq pour cent, et non *du* cent, ou *par* cent.

Cent, centin. — Préférer le mot *sou*.

De toutes les expressions anglaises qui se sont introduites dans notre langue et la minent sourdement, aucune n'est entrée plus avant que le mot *cent*.

Anglicisme de pure marque, il doit être, comme les autres, impitoyablement proscrit. Mais par quel terme le remplacer?...

Par le mot **sou**.

Cette pièce de cinq centimes, ou d'un sou, a une valeur à peu près identique à notre *cent*. Si petite est la différence qu'on n'en tient pas compte dans le commerce avant d'atteindre le franc. Notre piastre (100 *cents*) vaut à peine 103 sous français.

Si nous voulons parvenir à épurer la langue que nous parlons, un accord dans le choix des termes est essentiel. Cet accord, seule la Société du Parler français peut le créer. Or le numéro de mars 1908 du *Bulletin du Parler français* contient les lignes suivantes: "*Centin* n'est pas français; *cent* monétaire est anglais. La Société du Parler français a suggéré le mot **sou** pour *centin* ou *cent*. P. Homier.

Les journalistes et les annonceurs, dans la

rédaction des réclames; les communautés enseignantes, dans la prochaine édition de leurs manuels de classe, surtout dans leurs Traités d'Arithmétique, rendraient un véritable service à notre cause s'ils substituaient le mot **sou** aux mots *cent* ou *centin*.

Centaine. — Perdre *la centaine* (le fil) d'une affaire.

Cercler. — Fretter (un poteau).

Certain. — J'irai *certain* (certainement).

C'est...qui. — Le verbe s'accorde avec son sujet et si c'est le pronon *qui*, le verbe est toujours de la même personne que son antécédent: C'est moi qui *est* (suis) venu; c'est toi qui *a* (qui as) tort; c'est nous qui *ont* (avons) raison.

Chacun. — Tout le monde, et non *tout à chacun*; crayons à un sou la pièce, et non à un sou *chacun* (each).

Chadron. — Chardon (plante); chaudron.

Chagriner. — Le temps se couvre, s'assombrit, s'obscurcit, m. q. *se chagrine*.

Chaîner. — Tout le monde se sauvait, s'enfuyait, courait, détalait, et non *chaînait*. Voir *bolt*.

Chair. — Faire bonne *chair* (chère).

Chaise-longue (long chair). — Flâneuse.

Chambranler. — Un ivrogne qui zigzague, titube, chancelle; un mur qui oscille, remue, branle, et non qui *chambranle*.

Champlure. — Robinet, chantepleure.

Chance. — J'ai pris deux numéros, deux billets, et non *deux chances* sur cet objet; laisse-

moi reprendre, donne-moi de la place, et non *donne-moi une petite chance;* par hasard, heureusement, et non *par chance* (by chance); donner les coudées franches, donner occasion de se refaire, et non *donner une chance* (au jeu).

Chandelier. — S'il a la forme triangulaire, on le nomme : pique-cierges *ou* if.

Chandelle. — Bougie, et non *chandelle de baleine*. On dit cependant : chandelle de suif.

Change. — Avoir de la monnaie, des espèces, de la menue monnaie (ne pas dire *petite* monnaie), et non *avoir du change;* As-tu la monnaie d'une piastre, peux-tu faire la monnaie d'une piastre? et non *As-tu du change pour une piastre*, ou *Peux-tu casser une piastre?;* Je paie ce livre soixante sous, voici une piastre, veuillez me remettre l'appoint, et non *le change* (donner le change signifie en français *tromper;* prendre le change : *se laisser tromper*) ; échanger troc pour troc, et non *change pour change;* apporter des habits, du linge de rechange, et non apporter *son change;* gardez la monnaie, et non *le change;* un *change* : un habit de rechange.

Changer. — Veuillez faire la monnaie d'un dollar, et non *me changer un dollar;* changez d'habit, et non *changez-vous;* échanger, et non *changer* de chevaux; se *changer:* s'endimancher, changer de vêtement.

†**Changeur de chevaux**. — Maquignon (ne pas dire *matillon*).

Chanteux. — Chanteur, chantre.

Chantier. — *Homme de chantier:* bûcheron.

‡**Chape**. — Un châle, une écharpe, m. q. *une chape;* se faire faire une semonce, des remontrances, se faire réprimander vertement, censurer, corriger, chapitrer, m. q. *se faire lever une chape;* une *chape* est plutôt un costume d'église.

‡**Chapitre**. — Se faire réprimander, morigéner, chapitrer, m. q. *se faire conter un chapitre.*

Chaque. — A la fin d'une phrase, il faut dire *chacun*, et non *chaque:* Donnez un habit à *chacun* et non *à chaque.*

Ces livres coûtent tente sous l'exemplaire, et non *chaque;* ces pommes se vendent un sou la pièce, et non *chaque* (one cent each).

‡**Char** (car). — Prendre *les chars* (le train).

Ils sont dans *le char* (le train).

Char salon: vagon-salon; *char-dortoir:* vagon-lit; *char à dîner* vagon-buffet, vagon restaurant; *char pullman:* vagon de luxe; *char de malle:* vagon-poste; *char* (fourgon) à bagages; *char de freight:* vagon, train de marchandises; *char parloir:* vagon-salon.

Se rendre par les *chars* (le chemin de fer).

Les chars sont arrivés: le train est, etc.

Embarquer à bord des chars: monter dans le train.

Changer *de char* (de voiture, de vagon).

Changer de *chars* (de train).

Rester loin *des chars* (du chemin de fer, de la gare).

C'est pas *les chars:* ce n'est pas le loup.

Char plate: plateforme *ou* vagon-plateforme.

Petits chars qui vont en dehors de la ville: tramway vicinal.

Place où passent les chars: localité desservie par chemin de fer.

Char: limousine (sorte d'auto).

Char d'observation: tapissière (grand omnibus d'excursion).

Charbon. — Pétrole, et non *huile de charbon;* anthracite, et non *charbon dur* (hard coal); houille grasse, et non *charbon mou* (soft coal).

Charcoal. — Charbon de bois.

Charge. — Le réquisitoire, et non *la charge* de l'avocat de la Couronne; l'allocution, le résumé des débats, et non *la charge* du juge; *charge d'admission* (charge for admittance): prix d'entrée; *sur* (à) mes charges.

Chargeant. — Mets indigeste, lourd, et non *chargeant;* rançonneur, écorcheur (qui demande trop cher).

Charger. — Le juge a harangué, et non *chargé* le jury.

Le dentiste m'a réclamé, demandé, et non *chargé* deux piastres.

Mettez cela à mon compte, à ma charge, portez cela à mon débit, et non *chargez-moi çà.*

Cocher, combien me prenez-vous? quel est le prix? combien? (pour me conduire à tel endroit), et non *Comment chargez-vous*, etc.

Charger cash: faire payer comptant.

Charger (dans le sens de mettre sur une facture): facturer.

Charger un compte signifie : en exagérer le montant.

Charretier. — *Cocher* (fiacre, voiture légère) ; *charretier* (camion, voiture lourde) ; *voiturier* (qui transporte par voiture).

Chârrier. — Çà allait vite, çà détalait, et non *çà chârriait*.

Chârrieux. — Porteur d'eaux, charrieur de bois, et non *chârrieux* d'eau, de bois.

Charroyage. — Charriage.

Charrue. — Quel tracas, quel ennui, quel tapage ! et non *Quelle chârrue !* ; chasse-neige, et non *chârrue à neige* (snow-plough).

Chas. — L'abréviation de Charles est plutôt : CHS

Chassepanne (sauce-pan). — Casserole, marmite, lèchefrite, poêlon.

Châssis. — Ouvrir, fermer, se mettre dans *la fenêtre, la croisée*, et non *le châssi* (cadre contenant les vitres).

Chatine (shirting). — Calicot.

Châtouillement. — Picotement *(dans le nez)*.

‡**Chattonner**. — Chatter, faire des petits, mettre bas (en parlant d'une chatte).

‡**Chaud**, *chautasse*. — Etre à moitié ivre, entre deux vins, en goguette, être pompette, et non *être chaud, être chautasse* ; coûter cher, et non *coûter chaud* ; être *chaud* (ardent) pour une course.

Chaudière. — Seau à vache, à charbon, et non *chaudière* à vache, à charbon.

Chaudiérée. — Chaudière, et non *chaudiérée* d'eau, comme on dit verre, et non *verrée* d'eau.

Chauffer. — La bière, le foin fermente, et non *chauffe;* notre député porte le chapeau de soie, et non : notre député *chauffe*.

Chaufferie. — Séchoir (pour le bois), étuve.

Chauffeur. — Chapeau de soie, haut-de-forme.

Chaumer. — Chauler, et non *chaumer* des œufs, des plantes, etc.

Chaussettes.— En France, on appelle *chaussons* ce que les Canadiens nomment *chaussettes*, et *chaussettes* ce que les Canadiens appellent *chaussons*.

Chaussures. — Chaussures *des dimanches*, chaussures *de semaine*, se disent : chaussures de luxe, chaussures de fatigue ; brosse à chaussures : décrottoire.

Chausson. — Lourdaud, rustre. V. *green*.

Cheap. — A bon marché, de nulle valeur, vulgaire, commun.

Check. — Contrôle, et non *check* d'un compte ; ligne de vérification, et non *de check ;* chèque et non *check* de vingt piastres ; le bulletin, le jeton, et non le *check* de ma malle ; l'étiquette, et non le *check* d'une marchandise ; une fausse rêne, et non *check de bride ;* mettre un frein, serrer les rênes, et non mettre *un check* à quelqu'un. (B. P. F.).

Checkage. — Etiquette, et non *checkage* d'un assortiment de marchandises ; enrênement, et non *checkage* d'un cheval ; pointage, et non *checkage* d'une liste électorale, d'un compte ; enregistrement, et non *checkage* du

bagage; vérification, et non *checkage* d'un compte (B. P. F.); poinçonnage d'une carte).

Checker. — Mettre son visa, sa griffe, viser, signer, pointer; *checker* (enregistrer) des bagages; étiqueter (des marchandises); enrêner (un chval), lui t nir le bride serrée; arrêter, calmer, maîtriser, surveiller quelqu'un; vérifier, contrôler (un compte, une facture); point r, émarger (une liste électorale); démarquer, et non *déchecker* une caisse. (B. P. F.); poinçonner, percer.

Checkeur. — Pointeur (de liste), vérificateur, marqueur.

Chemin. — Donner *du chemin* (de la voie) à une scie.

Cheniquer, cheniqueur. — Voir *kicker*.

Chenu. — Etre pingre, mesquin, et non *être chenu* avec ses amis. Voir *peigne*.

Cher. — Vous payez ces livres trop cher (adverbe), et non *trop chers*.

Chérant. — Ecorcheur, rançonneur.

Chétit. — Enfant tapageur, espiègle, dissipé, terrible; rachitique faible, et non *enfant chétit;* gavroche.

Cheval. — Etre *à cheval* (à califourchon) sur un âne, une clôture, etc.

Chevalet. — Une chèvre, un ixe, et non *un chevalet* (pour scier du bois). R.

Chéver (shave). — Vendre trop cher, rançonner, usure; écorcher, saigner, tondre, plumer, filouter.

Chéveur. — Ecorcheur, rançonneur.

Chevreu. — Chevreuil; mocassins (ne pas

prononcer *mocassines*), et non suillers de *chevreu*.

Chiard. — Hachis, fricassé, capilotade, galimafrée.

Chicane. — *Chercher chicane :* engendrer querelle, chercher noise.

Chicaner. — Se chicaner : se prendre de querelle.

Chicaneux, chicaneur. — Chicanier.

Chicoter. — Cela me tracasse, m'ennuie, m'embête, et non *Çà me chicote*. Voir *bâdred*.

Chiffonnier. — Si ce meuble est surmonté d'une glace, on l'appelle *toilette*. R.

Chipotée. — *Chipotée* (foule) de monde.

Chipoterie. — Quel ennui, quel tracas !, et non *quelle chipoterie*.

Chique. — Faire des allusions, des malices, emporter le morceau, et non *pousser des chiques*.

Chire (sheer). — Embardée, culbute, glissade.

Chœur *de chant*. — Pléonasme : *chœur* suffit. S'il s'agit de chant d'église, on dit *maîtrise*, et le directeur s'appelle *Maître de chapelle*.

Choix. — A choisir, au choix, et non *votre choix* (your choice) pour dix sous.

Chop. — Côtelette (de mouton, de porc) ; couperet.

Chouler, *souccer, souquer, chouq'ser*. — Lancer, exciter, un chien contre une personne ou un animal. R.

Christmas. — La Noël ; cadeau de Noël.

Chum. — Ami intime, privé, personnel. copain, favori, âme damnée (de quelqu'un), compagnon, camarade, intime, préféré, alter ego, affidé, affilié.

Deux *chums :* paire d'amis, compère et compagnon, bons amis, saint Roch et son chien, saint Antoine et son compagnon, Oreste et Pylade, David et Jonathas.

Chummer. — Avoir des amitiés particulières, des préférés, des favoris, être bien ensemble, être bons apôtres, bons copains, s'acoquiner, avoir un faible pour, s'éprendre d'amitié, s'accointer, éprouver de l'affection, avoir de la sympathie, sympathiser, être au mieux avec, être intime, être à tu et à toi, être de connivences, se nouer d'amitié, s'enticher, n'avoir d'yeux que pour, être dans les papiers de, dans les bonnes grâces de, en bons termes, donner, taper dans l'œil de quelqu'un, cimenter l'amitié, faire bon ménage, en bonne intelligence, être dans la manche, être très-bien, du dernier bien avec quelqu'un.

Chunée, *chuinée*. — Cheminée.

Cigailler. — Scier (la bouche d'un cheval avec les guides) ; taquiner, harceler (un camarade).

Cigar (cigar). — Cigare.

Cigonner. — Agiter, exciter ; attiser (le feu).

Cipaille (sea-pie). — Ragoût, pâté.

Circonstances. — Dans le cas présent, dans les circonstances, et non *sous les circonstances* (under those circumstances).

Circulation (circulation). — Tirage (d'un

journal) ; ce journal se tire, tire à cent mille, et non *ce journal a une circulation* de cent mille exemplaires.

Cire. — Avoir de la *cire* (chassie) dans les yeux.
yeux ; des yeux *cireux* (chassieux).

Cirusse. — Blanc de *cirusse* (céruse).

Cispoule (cesspool). — Siphon (tuyau recourbé, placé sous un évier, pour empêcher la mauvaise odeur de monter).

Cité. — Adressez : Monsieur X, En ville, et non *Monsieur X, Cité* (city).

City éditor.— Chef d'informations (journal).

City Hall. — Hôtel-de-ville, Palais Municipal.

Civilien. — Être habillé en bourgeois, en civil, en péquin *ou* pékin, en tenue de ville, et non *en civilien* (civilian).

Clabord (clap-board). — De la planche, du lambris à clin, et non *du clabord*.

Claborder. — Lambrisser à clin.

Claim. — Titre, terrain minier, placer.

Clair (clear). — *Clair* de son affaire : indemne, sans frais ; bois *clair* (franc, exempt) de nœuds ; *tout-à-clair :* distinctement ; je suis *clair* (débarrassé, libéré) de mes dettes, de ma tâche ; il est *clair* (disculpé, libéré) de son accusation ; terre *claire* (exempte, franche, libre, dégrevée, débarrassée) de toute hypothèque ; un profit de dix piastres *clair* (net) ; en être *clair* (clear) ; en être quitte ; mettre *clair :* acquitter.

Clairance. — Congé, liberté, quittance (d'u-

ne dette, d'une obligation) ; chemin (dans la forêt), défrichement; acquit, décharge (de marchandise) ; vente de *clairance* (de débarras, d'écoulement, de soldes) ; acquittement, élargissement, décharge (d'un accusé).

Clairer (to clear). — Délivrer, affranchir, débarrasser, dépêtrer, faire place nette, faire plat net, se tirer d'un mauvais pas, s'éclaircir (l'horizon), se tirer d'affaires, remettre la dette de quelqu'un, lui donner sa quittance, faire un profit de etc., déblayer, se frayer (un chemin), congédier, renvoyer, absoudre, déclarer innocent, élargir, libérer (un prisonnier), livrer le chemin, vider (une maison), défricher (un terrain), enlever (la neige), se libérer (d'une dette), échapper (à une maladie) ; renvoyer (un employé) planter ses choux, garder ses dindons, le remercier; s'acquitter de son devoir; *clairer* une table (faire plat net).

Clam. — Clovisse, palourde, mollusque, moule.

Clambake.— Dîner de plage, repas aux moules.

Clanche. — Efflanqué.

Claquer. — Faire *claquer* (clapper sa langue) ; *claquement* (clappement) de la langue.

Claques. — Caoutchoucs. On appelle cependant *claque* une espèce de sandale, et *souliers claqués*, une chaussure d'étoffe avec du cuir au bout et sur les côtés.

Claret. — Du bordeaux (vin de...).

Clarinette. — Un, et non *une* clarinette (en parlant d'un joueur) ; ne prononcez pas *clairinette*.

Classe. — Placement de tout repos, de toute sécurité, de toute garantie, et non *de première classe* (first class); viande de premier choix, de première qualité, et non *de première classe* (first class).

Les voyageurs français sous-entendent le mot *classe* et disent: Une première pour Paris (un billet de première classe); les premières, les secondes, les troisièmes (les vagons de première, de seconde, de troisième classe).

Classy. — Chic, à la mode, bien mis, cossu, élégant.

Cleaner.— Nettoyer, laver, faire place nette, faire plat net; *cleaning:* décrassage *ou* dégraissage (habit).

Clerc de poll. — Receveur des votes, secrétaire d'élections.

Clerical. — Erreur *cléricale* (clerical error); faute de copiste, de rédaction, lapsus calami.

Cléricature. — N'a pas le sens de stage, temps des études.

Clip. — *Clip-clip:* coupe-ongles, onglier; *clip-clap:* bague-agrafe (pour retenir un crayon ou un stylographe dans un gousset de gilet); *paper-clip:* pince-notes, serre-notes, happeur (sur une planchette); *toe-clip:* rattrape (bicyclette); *trousers' clip:* pince-pantalon.

Cliper. — Tondre, raser à la Titus (les cheveux); caillouter* la tête; évincer, refuser, retarder, envoyer promener.

Clippeur. — Tondeuse (à cheveux, à chevaux, de gazon, etc.).

Cloche *électrique* (electric bell). — Sonnerie, timbre électrique ; *cloche*, *clochette* (timbre) de bicyclette.

Cloche *à vache*. — Clarine, sonnette. D.

Clocher. — Locher, branler (fer à cheval).

Clog-dance. — Danse à la savate, gigue.

Cloison. — Vitrage, m. q. *cloison vitrée*.

Cloque (cloak). — Pardessus, paletot, imperméable, capote, pélerine.

Close-pin (clothes pin). — Epingle à linge, fichoir (C), pince à linge (E).

Clown. — Bouffon, pitre, paillasse, acrobate, funambule, prestidigitateur.

Club. — *Indian club*, *swinging club* : mils, massue indienne.

C. O. (care of). — Abréviation épistolaire équivalente à *Chez* ou *Aux soins de* etc.

Coach *builder*. — Carossier ; *stage-coach*, la diligence.

Coal oil, *côlail*. — Pétrole.

Coaltar. — Goudron ; *coaltarer*, goudronner.

Coaler. — Faire du charbon (locomotive ou navire).

Coat. — Veston, paletot, pardessus ; *frock coat* : redingote ; *sack coat* : paletot-sac ; *morning coat* : frac ; *overcoat* : pardessus, pelisse, manteau, peau de bique. Voir *capot*.

Coaxer, *coaxeur*. — Cajoler, enjôler, amadouer ; cajoleur, enjôleur.

Cobbette (cup-board). — Armoire, garde-manger, dépense, placard.

Cock game. — Coq batailleur, coq de combat.

Cock tail. — Grog.

Cocks and valves. — Robinetterie.

Cocoa. — Cocoa. La fabrique de cocoa *Eleska* annonce ainsi sa marchandise : Le K. K. O. L. S. K. E. S. Ki. (Le cacao *Eleska* est exquis).

Cocote. — Pomme de pin, cône, strobile.

Cocotier. — Coquetier (pour œufs).

C. O. D. (*Cash on Delivery*). — Payable sur livraison *ou* contre remboursement. Abréviation correspondante : C. R.

Code. — Langage secret, chiffré (télégramme). B.

Cœur. — Toute l'année, tout le jour, et non *à cœur* d'année, *à cœur* de jour.

Cofferdam. — Bâtardeau.

Coffre. — *Coffre* à crayons, à plume : plumier.

Coffrer. — Bomber, gondoler, s'envoiler, gauchir, se tordre, gonfler, déjeter, travailler (en parlant d'un plancher, d'un mur, d'une porte en bois neuf) ; se ballonner ; se crevasser (la glace).

‡**Cognements.** — Coups, bruit, tapage.

Coil. — Bobine (auto), serpentin, calorifère.

Coin. — *Coin de rue :* terrain d'angle ; magasin *de coin* (d'angle) ; *coin* (angle) Ste-Catherine et St-Denis.

Plier le coin des feuilles d'un livre, le coin d'une carte : corner un livre, une carte.

Cointer. — Coincer, mettre un coin ; caler, mettre une cale (morceau de bois mis sous un objet pour le mettre de niveau ou le maintenir immobile).

Coke. — Prononcez *cok*, et non côke (à l'anglaise).

Col. — N. p. c. avec cravate, nœud de cravate.

Cold-cream. — Pommade à la crème, onguent d'eau de rose.

Collage (cull). — Mesurage, mise au rebut, triage, classement, et non *collage* de bois.

Collatéral. — Garantie *collatérale* (supplémentaire, accessoire).

Colle. — Bois *de colle* (de rebut) ; blague, voir *bluff*.

Collect. — Recevoir un colis port dû, et non *collect*.

Collecter (collect). — Percevoir, toucher, recouvrer, encaisser, faire entrer les crédits.

Collecteur (collector). — Percepteur, receveur, encaisseur, garçon de recettes, agent de recouvrements.

Collection. — Quête, collecte (à l'église) ; perception, recouvrement, recettes, rentrée des crédits ; aller en *collections* (en recettes) ; frais de *collections* : (de remboursements).

Coller (cull). — Trier, assortir, cuber, toiser, mesurer, classer (du bois) ; blaguer. Voir *bluff*er.

Collerette. — Pélerine, manteau.

Collet. — Faux-col (qui se fixe à la chemise) ; col (d'une chemise) ; collet (d'un habit).

Colletailler. — Lutter à bras-le-corps, à l'attrappe-qui-qui-peut, colleter.

Colleur (cull). — 1° Toiseur, mesureur, classeur (de bois).

2° Blagueur. Voir *bluff*eur.

Colvette (culvert). — Ponceau.

Combine. — Fusion, monopole, syndicat d'accaparement; *se combiner:* se fusionner, se syndiquer, s'ériger en monopole, se coaliser; passer la rondelle (au gouret).

Comité. — Comité d'Hygiène, Conseil de Salubrité, m. q. *Comité de Santé* (Health Comittee); Commission de la Voirie, m. q. *Comité des Chemins* (Road Comittee); Commission des Incendies, m. q. *Comité du Feu* (Fire Committee).

Le bureau d'un comité politique porte en France le nom de: *Permanence*.

Comme (as). — Aussi grand *comme* (que); pareil *comme* (such as): pareil à; élu *comme* maire: élu maire; choisi *comme* candidat: choisi candidat; comme *de juste:* comme de raison; autant *comme* (as much as): autant que; *comme ci comme ça:* couci-couci; *comme de faite:* naturellement, alors, etc.; c'est *comme qui dirait un chien* (une espèce de chien).

Comment. — *Comment* (combien) vendez-vous vos œufs?; *comment que* (combien) çà coûte?

Commercial. — Famille, rue, nation commerçante, et non *commerciale*. On dit cependant: droit commercial, revenu commercial.

Communauté (community). — Anglicisme, si on lui donne le sens de *la paroisse, le public*.

‡**Compagnée**. — Compagnie; aller aux noces avec sa compagnée: — avec son compagnon, sa compagne.

Complétion. — Achèvement, complétement, parachèvement, complément.

Complexion. — Sans angl. : *teint, peau ;* sens français : *constitution, humeur.* (Ne pas confondre).

Compliment. — *Avec les compliments de la saison.* Formule anglaise de souhaits, équivalent à : Souhaits de Noël et du Nouvel An, *ou* Avec les hommages, les meilleurs souhaits, les meilleurs vœux de....

Complimentaire (complimentary). — De faveur, gratis, à titre gracieux, de complaisance (carte billet).

Comportement. — Conduite, tenue.

Composition. — Concordat (convention entre un failli et la majorité de ses créanciers).

Comprenable. — Compréhensible ; *pas comprenable :* galimatias, fouillis, salmigondis, fatras, méli-mélo, enchevêtrement.

Compressé *(compressed)*.—Comprimé (air).

Compulsoire. — Forcé, obligataire.

Concourir. — Partager l'opinion de quelqu'un. et non *concourir dans* (concur in) son opinion.

Concrète (concrete). — Béton.

Condensé. — Lait concentré, et non *condensé* (condensed milk) ; consommé, et non *soupe condensée.*

Condenseur (condenser).) Condensateur.

Conducteur. (Chef de train, contrôleur (des billets) ; courrier, et non *conducteur* de malle ; chef, et non *conducteur* (conductor) d'une fanfare.

Cone. — Cette pâte mince roulée en cornet dans laquelle on sert des sorbets à la neige (*crème à la glace*) se nomme : PLAISIR.

Confectionneur. — Signifie : tailleur pour hommes (confections), et non *confiseur* (confectioner).

Confesser. — Consentir à jugement et non *confesser* jugement (confess judgment).

Conforme. — Conforme *avec* (à) l'original ; se conformer *avec les* (aux) exigences.

Confortable, *confortcur* (conforter). — Courte-pointe- édredon.

Confusion. — Avoir des *confusions* (convulsions).

Confiseries. — Manger des *confiseries* des bonbons, des sucreries. *Confiserie* désigne l'art *ou* la boutique du confiseur.

Congrégation. — Signifie : communauté religieuse, mais non, comme en anglais : l'assemblée des fidèles, la paroisse.

Congress. — Chaussures à élastiques.

Conjoint. — Comité mixte et non *conjoint* ; action commune, et non *conjointe* des deux parties ; efforts réunis, et non *conjoints* ; lettre collective, et non *conjointe* des évêques. R. ; efforts *conjoints* (réunis).

Connecter (connect(. — Les trains correspondent, raccordent, et non *connectent* à Richmond : brancher, aboucher, joindre, et non *connecter* des tuyaux ; épisser, et non *connecter* des câbles ; unir, mettre en communication, et non *connecter* des fils métalliques.

Connection. — Correspondance, raccorde.

ment, jonction (chem. de fer(; branchement (tuyaux), union, épissure (câbles, cordes), communication.

Garder, ôter, enlever *la connection* (la communication) électrique ou téléphonique.

Etablir *la connection* (le courant).

Consacré. — Chapelle *consacrée* à Dieu, *dédiée* à saint Pierre. On "dédie" aux saints; on "consacre" à Dieu. V.

Conseil. — L'Exécutif, le Conseil des ministres, et non *le Gouverneur en Conseil* (Governor in Council).

Consentant. — J'y consens, et non *j'en suis consentant* (willing).

Conséquent. — Homme important, affaire importante, de conséquence, et non *homme conséquent, affaire conséquente;* être conséquent à soi-même, et non *avec* soi-même. V.

Considération. — Affaire en considération, à l'étude, à l'examen, et non *sous* (under) considération.

Consols. — Les consolidés, les fonds de l'état.

Consommer. — Détruire dans un but d'utilité: consommer des vivres; *consumer:* détruire en pure perte: Le feu consuma la maison.

Considérer. — Je *considère* (j'estime) que etc.

Consomptif.— Phtisique, pulmonaire, tuberculeux, poitrinaire, et non *consomptif* (consumptive).

Consomption. — Tuberculose pulmonaire,

phtisie, (si l'on parle des poumons) ; phtisie galopante, et non *consomption galopante*.

Conspiration. — Complicité de faux, et non *conspiration* (conspiracy).

Constable. — Agent, gardien de la paix, gendarme, sergent de ville, policier.

Constituant. — Mes électeurs, mes commettants, mes mandants, et non *mes constituants*.

CONSTRUCTION (1)

B. — *Base block :* socle ; *base board :* plinthe ; *battens :* planches à lambris ; *bavelé* (bevelled) : biseauté, chanfreiné ; *bavelle* (bevel) biseau, chanfrein ; *bay-window :* lanterneau, puits de lumière ; *bedder* (bed) : poser à bain (de mastic ou de mortier) ; *bid :* soumission (de prix) ; *bob :* plomb, fil à plomb ; *botte* (butt) : le gros bout, le premier billot (d'un arbre) ; *botter :* rogner, aplanir ; *botterie* (buttery) : office, garde-manger.

C. — *Cant :* de champ ; *carving :* sculpture ; *casing :* chambranle ; *chair rail :* cymaise ; *chaufferie :* étuve ; *concrète* (concrete) béton ; *connections :* raccordements ; *coppe :* cuivre rouge ; *corner bead :* baguette d'angle ; *corner block :* coin ; *corrugated iron :* tôle ondulée ; *cramp :* bride de scellement.

D. — *Dado :* dé (base cubique d'une colonne) ; *drafté :* dessiné.

— *Embouvetage :* embrèvement ; *embouveté :* embrevé.

E. — *Figure :* feuillure ; *figuré :* feuilluré ; *fire place :* foyer ; *fire clay :* terre réfractaire ; *fixtures* (de plomberie) : robinetterie ; *flange :* aile (d'une poutre en acier) ; *flashing :* solin, raccord ; *floor joist :* solive, soliveau ; *flooring :* parquet ; *flue :* conduit ; *flutée* (colonne) : cannelée ; *frame :* dormant (de porte ou de châssis) ; *full size detail :* détail grandeur d'exécution.

---

(1) Ces termes de menuiserie, plomberie, maçonnerie, etc., ont été recueillis par un architecte sur un chantier de construction, à Montréal.

G. — *Gravelle* (gravel) : du gravier ; *grounds :* fonds ; *gutter :* gouttière.

H. — *Header :* chevêtre (charpente), boutisse (brique) ; *helper :* apprenti ; *hoist :* monte-charge.

J. — *Jack screw :* vérin ; *jointer :* fer lissoir.

L. — *Lintel :* linteau ; *living room :* petit salon, pièce commune.

N. — *Nosing :* profil (de marche d'escalier).

O. — *Oakum :* étoupe ; *ogee :* doucine.

P. — *Pantry :* office, garde-manger ; *parfile, parfiler :* profil, profiler ; *plain :* uni ; *plate rail :* moulure à assiettes.

R. — *Runners :* lisses.

S. — *Scale :* échelle ; *screw lag :* gros écrou ; *sergent :* serre-joint ; *sheating :* planche à lambris ; *shéké, bois shéké :* fendillé ; *siding :* planchettes à lambrisser ; *sill :* seuil, pas de porte ; *sketch :* croquis, esquisse ; *skylight :* lanternau, puit de lumière ; *sliding door :* porte à coulisse ; *spike :* carvelle ; *square :* équerre, d'équerre ; *steps :* marches ; *stop cock :* robinet d'arrêt ; *stopeur :* moulure de feuillure (d'une porte) ; *stretchers :* panneresses ; *studding :* colombage, potelet.

T. — *Trap :* siphon ; *bell trap :* bouche d'égoût automatique ; *cleam out trap :* tampon de dégorgement.

— *Trim :* chambranle (porte ou fenêtre) ; *trimmer :* soliveau de chevêtre.

V. — *Vallum :* noue ; *vitrau :* imposte, vasistas ; montre, vitrine (d'un magasin).

W. — *Wainscoat :* lambris ; *waterproofing :* hydrofuge (enduit) ; *web :* âme (d'une poutre en acier).

Contable. — Pas *contable :* 1° Inénarrable, indicible, inexprimable, ineffable.

2° Grivois, leste, graveleux. V. *rough.*

Contemplation. — Entreprise en — : proposée, projetée, en vue.

Conter çà. — Reprocher, réprimander, blâmer, reprendre, corriger, chanter pouilles, gronder, gourmander, éreinter (dans une critique), chapiter, admonester, tancer, sermonner, tarabuster, rembarrer, dire son fait, met-

tre sur la sellette, clouer au pilori, servir un plat de sa façon, dire ses quatre vérités, lâcher son paquet à quelqu'un, apprendre à vivre, donner une sauce, laver la tête à quelqu'un, lui servir une mercuriale, une philippique, lui faire une semonce, une gronderie, une admonestation, une algarade, une sortie, chiner, invectiver, donner un savon, donner *ou* cogner sur les doigts, chanter sa gamme à quelqu'un, montrer de quel bois on se chauffe, donner son *mane thecel phares*, prendre à parti, le frotter d'importance, ne pas lui mâcher çà, l'habiller de toute pièce, lui donner un savon, n'y pas aller de main morte, n'y pas aller par quatre chemins, lui en faire voir de grises, faire passer un mauvais quart d'heure, lui faire une scène.

Contingents. — Chapitre des *contingents* (des dépenses imprévues).

Contracter (contract). — Entreprendre, se faire adjuger un travail, traiter à forfait ou en entreprise, signer un contrat; adjudicataire, entrepreneur, obtenteur, signataire d'un contrat, et non *contracteur;* sous-entrepreneur, tâcheron, et non *sous-contracteur.*

Contre-à-côte. — Côte à côte *ou* contre à contre.

Contrediseur.— Contredisant, contradicteur.

Contredit. — Querelle, dispute, chicane, et non *du contredit*. V. *scrape*.

Contrée (country). — La campagne.

Contribuer. — Collaborer (à un journal) ; collaboration, m. q. *contribution* (à un journal).

Contrôle. — Avoir de l'influence, de l'empire, de la maîtrise, de l'autorité, et non *du contrôle* sur son personnel, sur la classe ouvrière, etc.; dominer, maîtriser un incendie, et non le mettre *sous contrôle;* avoir la direction, et non *le contrôle* d'une société; être sous la dépendance, et non *le contrôle* du ministère des Postes; avoir de l'empire sur soi-même, et non *se contrôler;* avoir de l'autorité, de l'influence, et non *du contrôle* sur ses élèves, sur ses enfants.

En français, "contrôle" signifie: censure, critique, vérification.

Contrôler. — Sens français: *censurer, critiquer, vérifier;* sens anglais: *reprendre, blâmer, gouverner, maîtriser, dominer, influencer, diriger, contenir, réprimer.* Ne pas confondre.

Convention. — Assemblée, congrès, réunion (scolaire), conférence (ecclésiastique), comices (agricoles).

Conviction. — La preuve, la déclaration, la démonstration de la culpabilité, la condamnation, et non *la conviction* de l'accusé.

Cook. — Cuisinier, chef-cuisinier, maître-coq.

Cookery. — Faire la cuisine, et non *la cookery;* cuisinière, et non *poêle à cookery;* coquerie (cuisine de bord).

‡**Copiage**. — Plagiat, action de copier; transcription (d'un document, d'un acte); avoir du *copiage* en punition: avoir un pensum, de la copie, avoir à copier. *Copiage* n'est pas français.

Copie (copy). — Exemplaire (d'un livre), numéro (d'un journal), livraison (d'un fascicule). Une *copie* (un numéro) du DEVOIR.

Coplène. — Manchon, bague, douille (d'un tuyau).

Coppe (*copper*, cuivre). — Deux *coppes* : deux sous ; çà ne vaut pas *une coppe* : — les quatre fers d'un chien.

Coq-l'œil. — Borgne, loucheur, bigle.

Coquin. — Se prononce : *cokin*.

Coquerelles. — Cafards, blattes, cancrelats.

Corde. — Pile (de bois).

Cordeau.—Guide (pour conduire un cheval).

Corder. — Empiler (du bois).

Corde de Roi (corduroy). — Velours à côtes, rayé.

Cordon. — Ligne de front (d'une terre).

Corn. — Amidon, amidon de maïs, et non *cornestash* (corn starch) ; bœuf à la mode, et non *corn beef;* flocons de maïs, et non *corn flakes:* flocons de blé grillé, et non *toasted corn flakes* (B. P. F.).

Corneille. — *Batailleur de corneilles:* émouchet ; *peureux* de corneilles : épouvantail, mannequin.

Corniche. — Ne pas donner ce nom à une tablette ou étagère.

Corporation. — La *corporation:* l'hôtel-de-ville, le secrétariat, le conseil municipal, la municipalité.

Corps. — Gilet, camisole, tricot; *corps de robe :* corsage ; *corps de matelot :* vareuse ; *corps mort :* tronc d'arbre.

Correct (all right). — C'est *correct:* çà y est !, très bien !, entendu !, parfait !.

Etre *correct* (fort, ferré) en anglais; il est *correct:* il est très bien, il a raison, c'est l'homme de la situation.

"Correct" pour *exact.* Ex.: "Ce que vous dites là est correct." — Non, pas du tout, ce que je dis là est *exact.* La correction et l'exactitude sont deux choses bien distinctes, tellement distinctes qu'on peut dire des choses fort inexactes avec beaucoup de correction, et faire des choses incorrectes avec une remarquable exactitude. BUIES.

Corrigeable. — Pas *corrigeable:* incorrigible.

Corvée. — Encore en usage en Normandie dans le sens de : journée d'aide, travail à l'amiable, coopérative

Costarde (custard). — Flan (sorte de tarte).

¦**Côte**. — *Avoir les côtes sur le long:* être moulu, rompu, éreinté.

Coté. — Il est fort *à côté* (en comparaison) de moi.

¦**Côteux, côtoyeux**. — Montagneux, accidenté, montueux (t rrain).

Coti. — Du bois gâté, pourri, échauffé, malandre, pouilleux, et non *coti.* RINFRET.

Coton. — Tige, fane (de pommes de terre), en non *coton de patates;* trognon (de choux); râpe, rachis, râfle de maïs et non *coton de blé d'Inde;* coton jaune: coton écru.

¦**Cotonné**. — Avoir *l'air cotonné* (mauvaise mine, apparence); cheveux *cotonnés* (emmêlés, en broussaille, en désordre).

Couac. — Butor; charlatan (*quack*).

Couche. — Ep[illegible]gle *à couche:* épingle de sû-

reté (E), épingle anglaise (C); la caisse de bois sans fond sur laquelle est placé le châssis d'une couche de jardin se nomme *bâche*.

Coucher. — La voiture a *couché* (passé la nuit) dehors.

Coude-pied. — Cou-de-pied.

Coudre. — Coutre, tranchant (d'une charrue).

‡**Couette**. — Tresse, natte, mèche, cadenette de cheveux. R.

‡**Coulée**. — Dans *la coulée* (le ravin).

Coup. — *Un coup que* (dès que) je suis arrivé; *de ce coup-là*: à ce coup, pour le coup; ‡*coup d'eau*: débâcle, inondation.

Coupable. — C'est *pas coupable* (dur, résistant, difficile à trancher); *plaider coupable*: faire des aveux (plead guilty); *plaider non coupable* (plead no guilty): nier sa culpabilité, protester de son innocence.

Coupailler. — Couper à la diable, déchiqueter, charcuter, lacérer, émietter, morceler, m. q. *coupaîller*.

Coupe-papier. — Massicot (couteau mécanique pour rogner ou couper le papier).

Couper. — *Couper* les prix (*cut prices*); réduire les prix; trancher, détailler, découper, dépecer, m. q. *couper* un mets, se *couper* (contredire) dans son discours; tirer la main, et non *couper* (pour savoir qui aura la première donne, au jeu de cartes); rogner, m. q. *couper* la marge d'un livre.

Couplet. — *Couplet* (porte-brancard, porte-

limon) d'un harnais; charnière (d'un châssis, d'une porte).

‡**Couraillieux**. — Vagabond. Voir *tramp*.

Courir. — Entraîner, exciter, exercer, faire trotter, et non *courir* un cheval.

Couronne. — Prince Royal, prince du sang, héritier, et non *prince de la couronne* (crown-prince).

Course. — Réclamation de ses fonds, prise d'assaut, demande de remboursement, et non *course* sur une banque.

Cousable, *couserai*.— Pouvant être cousu, je coudrai.

Coûtances, *coûtéments*. — Dépenses, coûts, frais et dépens (d'un procès).

Coûtant. — Prix coûtant (d'achat); prix de revient (prix coûtant avec les autres déboursés). Ne pas confondre.

Couteau *à ressort*. — Couteau de poche.

Couvé. — Œuf couvi (un peu gâté); œuf couvé (soumis à l'incubation). V.

Couvert, *erte*. — Couvercle (de plat, de chaudron); couverture (de livre); savonnette, montre à savonnette, montre à double boîtier, m. q. *montre couverte* (la plaque qui ferme en arrière se nomme cuvette); couverture (de lit, de voyage).

Couverture. — Capote (top) d'auto, de phaéton; housse (de fauteuil); marquise (de véranda); toit, toiture, comble (d'une maison; tendelet (d'une embarcation).

Couvre-pied. — Cette pièce d'étoffe dont on couvre le lit durant le jour se nomme plutôt *couvre-lit*, *courte-pointe*, *édredon*.

Cow-boy. — Bouvier, vacher.

Cow catcher. — Chasse-pierre (d'une locomotive).

Crackers. — Biscotins, biscuits secs, craquelins.

Crâde, crâlé (crowd). — Foule, rassemblement, troupe, bande, compagnie.

Crâdé (crowdy). — Rempli de monde, bondé.

Cramper. — Cramponner, et non *cramper* deux pièces de métal; faire le pli, donner le pli au bas d'un pantalon, et non *le cramper;* tourner, et non *cramper* une voiture.

Crane. — Grue; *travelling crane*, grue roulante; *water crane*, grue hydraulique.

Crank. — 1° Manivelle, démarreur (autom.)

2° Détraqué, toqué, maniaque, timbré, irresponsable, crétin, idiot, mal équilibré, qui a la tête à l'envers, qui bat la campagne, qui bat la breloque, qui a perdu la boussole, braque, dément, qui a un coup de marteau, qui a une araignée au plafond, tête fêlée, cerveau brûlé, échappé de Beauport, de Longue-Pointe; hypocondriaque, lunatique, un zéro, une buse, un sot à 24 carats, qui a perdu la tramontane, qui a une chambre à louer.

Cranker. — Démarrer (autom.).

Cranque. — Crampe (contraction des muscles); *cranque* d'estomac: gastralgie.

Crapaud. — On dit plutôt *éponge* (tare du cheval). C.

Craque (crack). — Fissure, fêlure, craquelage (d'un vase); gerçure, crevasse, fissure,

fente (de terre, de peau) ; lézarde (d'un mur) ; craquement, bruit ; fente (entre deux planches) ; fêlure, dérangement, détraquement (au cerveau).

‡**Craqué**. — Crevassé, fendillé (la terre) ; fendue (planche) ; fêlé (vase) ; craquelée (peinture) ; détraqué (cerveau) ; lézardé (mur).

‡**Crasse**. — Canaille, coquin, escroc ; *tour de crasse :* coquinerie, canaillerie, malhonnêteté.

Crayon. — *Crayon vissé :* porte-mine (crayon formé d'un petit tube creux) ; le petit capuchon qu'on met au bout d'un crayon pour en garantir la pointe se nomme : protège-pointe.

Cream puff. — Chou à la crème.

Cream soda. — Soda à la crème.

Créditer. — On crédite à quelqu'un une somme d'argent, mais on ne lui crédite pas son ignorance d'une chose, sa bonne foi, etc. ; on en *tient compte*.

Crème. — Prend un accent grave ; ne se prononce pas *creume*.

Prendre *de la crème à la glace :* prendre une glace *ou* une bombe glacée, *ou* un sorbet à la neige. A l'affiche : *Ice-cream* = GLACES.

Crémeur. — Mouton de Perse.

Crémeuse. — Ecrémeuse (à lait).

Crémone. — Un cache-nez.

Crète. — Emballage à claie, à claire-voie.

Crété. — Clayé, emballé à claire-voie.

Crevé. — Etre *crevé :* avoir une hernie, être hernieux.

Cri. — Sifflement (d'une locomotive, d'une sirène de paquebot).

CRI DES ANIMAUX

L'abeille, le bourdon, la mouche *bourdonnent.*
L'aigle *trompette, glatit.*
L'alouette *grisolle, tirelire.*
L'âne *brait, rudit, renable.*
La brebis *bêle.*
Le bœuf *beugle, mugit.*
Le buffle *souffle, beugle.*
Le butor *butit.*
La buse *piaule.*
La caille *margotte, margaude, carcaille, courcaille.*
Le canard *nasille, couincouine.*
Le cerf *brame, rait, ralle, rée.*
Le chat *miaule, ronrone, file au rouet, gronde, jure.*
Le chat-huant *hulule.*
Le cheval *hennit, s'ébroue, piaffe, ronfle, souffle, renâcle, casse la noisette.*
La chèvre *bêle.*
Le petit chien *jappe.*
Le gros chien *aboie, appelle, hurle, gronde, clabaude* (à la chasse).
La chouette *hue, chuinte, froue.*
La cigogne *craque, craquette, claquette.*
Le cochon, le pourceau *grogne, grouine.*
La colombe *roucoule, gémit.*
Le coq *chante, coquerine, coqueline.*
Le coq de bruyère *dodeldit.*
Le corbeau *croasse, coraille, graille.*
La corneille *braille, babille.*
Le coucou *coucoule.*
Le criquet *stridale.*
Le crocodile *se lamente, pleure.*
Le daim *brame, rait.*
Le dindon *glougoute.*
L'éléphant *barrit, barète.*
L'épervier *piaule, glapit.*
Le faon *râle.*
Le geai *cajole, frigulote.*
La gelinotte *glousse.*
La grenouille *coasse.*

La grue *glapit, trompette, craque.*
Le grillon *grésillonne, craque, craquette.*
Le hibou *hulule, bouboule, hue.*
L'hirondelle *gazouille, trinsotte, trisse.*
La huppe *pupule.*
L'hyène *rit, pleure.*
Le lapin *glapit.*
Le lion *rugit.*
Le loriot et le merle *sifflent.*
Le loup *hurle.*
Le moineau *pépie.*
Le paon *braille.*
Le perroquet *cause.*
La pie *jacasse.*
Le pigeon *roucoule.*
La poule *glousse.*
Les petits poulets *piaulent.*
Le renard *glapit.*
Le rossignol *ramage.*
Le rouge-gorge *coqu ne, coqueline.*
Le sanglier *grommelle.*
Le serpent *siffle.*
Le taureau, la vache *mugissent, meuglent.*

C'est l'ensemble de toutes ces voix qui forme l'harmonie universelle.

LE JOYEUX PASSE-TEMPS.

Crible. — Tarare (pour vanner le grain).

Cricket-ball. — Balle à la crosse.

Crignasse, *crigne.* — Crinière, chevelure.

Criminelle. — La cour d'assises, et non la cour *criminelle* (criminal court). R.

Crique. — Sens anglais : ruisseau, petite rivière (creek) ; sens français : anse, petite baie.

Criquet. — Dire plutôt *grillon.*

Crocs. — Favoris (façon de tailler la barbe).

‡**Croche.** — Idées *croches* (fausses).

Aller *croche :* se fourvoyer.

Tête *croche* (croked) : mauvaise tête.

Jouer *croche* (de travers).

Avoir *les yeux croches* (le strabisme), être louche, bigle.

Son chapeau est *croche* (de travers).

Qui a les pattes croches: cagneux, bancal, bancroche.

Chemin qui fait *des croches* (des crochets, des boucles).

Crochet. — *Crochet de bottines :* tire-boutons.

Une réunion de crochets pour pendre le linge, soit dans une armoire ou derrière une porte, se nomme : *penderie*.

Crochi. — Pas français : crochu, plié, faussé.

Crochir. — Plier, courber, fausser, recourber.

Croqueurses (crackers). — V. *crackers*.

Crossing. — Passage à niveau.

Croustillant. — Histoire croustilleuse, et non *croustillante* (qui croque sous la dent comme une croûte de pain).

Crouston. — Beurrée, tartine, croûton.

Croûtes. — Dosses (déchets de bois scié).

Crow-bar, **jimcrow**. — Pince, levier, pied-de-biche, pince-monseigneur (outil de cambrioleur)

Crowd, **crowdy**. — Voir *crâde*, *crâdé*.

Cru. — Temps *cru* (frais, humide).

Cruche, *cruchon*. — C'est une buse, un lourdaud, un béotien, et non *une cruche*, *un cruchon;* une bonbonne, une tourie, une dame-jeanne, et non une *cruche empaillée*.

Crusher. — Concasseur (à pierres).

Cuffs. — Manchettes (d'une chemise) ; menottes (liens de sûreté), poucettes.

Cuiller (cui-ière). — Louche, et non *cuiller-à-pot ;* truelle, m. q. *cuiller à poisson* (C).

Culotte. — Voir *Pluriel*. Si elle tombe jusqu'aux pieds, on l'appelle *pantalon*.

Cull. — Voir *Colle, coller, colleur*.

Culvert. — Ponceau (chem. de fer).

Curateur (curator). — Conservateur (d'un musée).

Currants. — Raisin de Corinthe.

Custard. — Flan ou œufs au lait. R.

Cut. — Vignette, gravure ; *cut-out :* commutateur, coupe-circuit ; *cut-off :* détente, valve, soupape ; *Cut it out ! :* Achevez, finissez !

Cuvette. — Signifie : bol à laver ; ce que nous appelons *cuvette* se dit : *petite cuve, cuveau, baquet*.

Cyrus. — Blanc *de Cyrus* (de céruse).

D

D est nul dans *nord-est (norest), Madrid ;* il est sonore dans *sud*. On prononce *détritusse* (détritus).

Dairy. — Crèmerie, vacherie, laiterie, beurerie.

Daisy. — Marguerite des champs (plante).

Dalle. — Eau *de dalle* (de pluie, de couverture) ; *dalle :* auge (conduisant l'eau sur la

roue d'un moulin) ; *dalle, dalleau, dalot :* chéneau, goutiière, tuyau de descente (par lequel l'eau de la gouttière descend).

Dame. — C'est sa femme, m. q. *c'est sa dame ;* Comment se porte Madame Leblanc, m. q. M. Leblanc, comment *est* votre *dame ?*

Dame (dam) : chaussée, écluse, barrage, digue, bâtardeau.

Dampeur (damper). — Clef (du tyau) ; registre (de cheminée).

Dandy. — Freluquet, précieux, mijaurée, mièvre, petit crevé, petit-maître, muguet, dandin, gandin, fat, bellâtre, gommeux, précieux, godelureau, femmelette.

Dans. — Payer trente sous *dans la piastre* (pour cent *ou* par piastre) ; un panier *dans le* (au) bras ; passer *par dans* (par) la cour ; six heures *dans* (moins) dix ; faire un travail *dans* (en) dix jours ; habit *dans les* dernières modes : habit dernière mode ; *dans les environs de* (environ, à peu près) cent piastre ; *dans* (en) rien de temps ; *dans* mon opinion : à mon avis, selon moi.

Danse. — *Danse vive* (quick dance) : danse tournante, danse à deux ; *danse carrée :* quadrille de lanciers *ou* un lancier.

‡**D'apparence que.** — Il paraît que, on dit que, on rapporte que, la rumeur dit que....

‡**Darder.** — Se lancer, foncer, s'élancer, s'abattre, fondre sur, se jeter sur quelqu'un.

Dare-dare. — Cahin-caha, couci-couci.

Dasher. — Tablier, garde-boue (d'une voiture).

D'avance. — Ecrire à l'avance, et non *écrire d'avance*, être prompt, expéditif, et non être *d'avance à la besogne*: du blé hâtif, et non *du blé d'avance*, des primeurs, et non des fruits, des légumes *d'avance*.

D'avant. — La semaine avant, et non *d'avant* Pâques; six pieds *d'avant* (de profondeur); *d'avant comme ça*: à cette profondeur.

Davantage. — A un sens comparatif et non superlatif: De toute la classe, c'est Louis que j'aime le plus, et non *davantage*.

Day book. — Faire le journal, le brouillon, le brouillard, et non le *day book* (tenue de *livres*).

De. — Marcher *de* (à) reculons; *si j'étais de lui* (à sa place); il est mort *du* (depuis le) mois dernier; payer un acompte *d'une* (sur une) dette; je viens des (de les) voir: la maison *d'en* (en) face, R; il demande *d'entrer* (à entrer); je croyais *de bien* (je croyais bien) faire; c'est *de ma* (c'est ma) faute; *trop de* (de trop) bonne heure; agent *d'* (en) immeubles; 15 *de* mars; 15 mars.

Deadlock. — Crise, impasse (au Parlement).

‡**Débagager.** — Déménager, déménagement. Ces vastes voitures rembourrées pour effectuer les déménagements dans les villes s'appellent *garde-meubles*.

‡**Débarquer.** — Descendre (de voiture, de vagon).

Debater. — Orateur parlementaire.

Débattre. — L'œil me *bat* (débat).

Debentures. — Obligations de ville.

De besoin. — J'en ai besoin, et non *de besoin*.

Débiffé. — Etre *débiffé :* avoir mauvaise mine.

Débiscaillé. — Object, chapeau *débiscaillé :* usé, fatigué, déformé.

Débiter. — Découper, dépecer, détailler (un poulet).

Débouler. — Dégringoler, tomber, et non *débouler en bas* d'un échafaud ; la terre *déboule* (s'éboule) ; *déboulis :* éboulis.

Débourrer. — Son esprit, son intelligence se développe, et non *y se débourre*.

Débouter. — *L'action de X a été déboutée :* X a été débouté de son action.

Débretté. — Machine *débrettée :* dérangée, en désordre, débrayée, disloquée, en panne (voiture, vagon, auto).

De çà. — *A part de çà :* à part cela.

Décalotter. — Décoiffe-toi, et non *décalotte-toi*.

Décapoter (se). — Oter, quitter, enlever son paletot.

Déchafauder. — Oter, enlever les échafauds.

Déchanger. — Changer d'habit, prendre ses habits de travail, de semaine, et non *se déchanger*.

Décharger. — Libérer, élargir, acquitter (un accusé, un prisonnier) ; renvoyer, remercier, congédier (un employé) ; révoquer (un fonctionnaire).

Déchets. — Déchets de charbon : **escarbilles**.

Déchoquer (se). — Se défâcher, reprendre sa bonne humeur.

Déclin. — Du cl' ı, lambrisser à clin (clapboard), et non *du déclin, lambrisser à déclin*.

Décoller. — 1° Voir *bolter*; 2° V. *déplanter*.

Décommander. — Contremander.

Décompte. — Révision (des votes).

‡**Décompter**. — Le docteur *le décompte* (n'a plus d'espoir).

Deconte. — A côté, près du mur, et non *de conte* le mur.

Décoter. — Changer de position, se déplacer, et non *se décoter*.

Découpler. — Dételer, détacher (des vagons).

Découserai. — On dit : découdrai.

Décrépit. — Mur décrépi, muraille décrépie ; pauvre décrépit, pauvresse décrépite. N. p. c.

Décrowder. — Circuler, se disperser.

Dedans. — *Dedans* (dans) la chambre ; en *dedans* (moins) d'une heure ; Sors de *dedans* la cuisine ! : Sors de la cuisine !

Se faire mettre dedans signifie : se faire jouer, tricher, et non : se faire mettre en prison, au violon.

Dédier. — Voir *Consacré*.

De delà. — J'arrive de là, et non *de delà*.

‡**Défaçonner**. — Il a perdu contenance. *Çà l'a défaçonné*. V. *plein*.

Défalcataire. — Concussionnaire, malversateur.

Défalcation. — Concussion, défalcation.

‡**Défarger**. — Désentraver (un cheval).

Défoncer. — Enfoncer (une porte) ; les chemins *défoncent* (s'effondrent, se défoncent), *Se défoncer à manger:* être vorace, glouton, insatiable, goinfre, gourmand, goulu, boulimique, avide, gourmet, friand, gastronome, avoir un appétit pantagruélique ; un Gargantua, un Balthazard, un Lucullus, un Sardanapale ; faire bombance, bonne chère ; lamper, dévorer, se gaver, manger à gogo, grassement, gloutonnement, goulument ; faire un dieu de son ventre, se gorger, engouffrer, bouffer, avoir les dents longues, se régaler, bâfrer* ; gros mangeur, bonne fourchette, ogre, qui a les yeux plus grands que le ventre ; festoyer, festiner, ripailler, s'empiffrer, jouer des mâchoires.

Défranchisation. — Dégradation (civile) ou politique, souvent les deux) d'un citoyen ; invalidation (d'un élu, d'une élection) ; privation de ses franchises, de ses droits électoraux.

Défranchiser (disfranchise). — Invalider, dégrader, disqalifier (un député, un électeur).

Défricher. — Déchiffrer (une écriture) ; défricher (un champ).

Défuntiser. — Trépasser, rendre l'âme, expier, fermer la paupière, dévisser son billard*, passer l'arme à gauche*.

Dègo.— Sobriquet donné aux Italiens ; vient probablement de *dague*, outil, dont les Italiens

ont la réputation de se servir plus souvent qu'à leur tour.

Dégouttières. — Gouttières.

Degrés. — Prendre ses grades, avoir ses grades, m. q. *prendre, avoir ses degrés*.

‡**Dégreyer**. — *Dégreyez-vous :* déshabillez-vous ; *dégreyer* (dégarnir) la table ; *se dégreyer* (se débarrasser, se défaire) de ses livres; dégarnir (une chambre, une maison).

‡**Dégripper**. — *Se dégripper:* guérir d'une grippe.

Dehors. — L'extérieur m. q. *le dehors* d'une maison; *en dehors* (en sus) de sa fortune; *en dehors* (en cachette) de ses parents.

Déjouquer. — Déjucher, descendre du juchoir.

Délicat. — N'a pas le sens de : *difficile* à nourrir, petite bouche.

Delivery. — Factage, camionnage. V. *transfer*.

Délivraison. — Livraison (de marchandise).

Délivrer. — Livrer (à domicile); faire, et non *délivrer* (deliver) une causerie, une conférence, prononcer (un discours).

Déloquer (lock). — Ouvrir, desserrer une forme (imprimerie).

Démaller. — Dépouiller, ouvrir son courrier.

Démancher.—Bras *démanché* (luxé, démis, disjoint, disloqué) ; défaire (un échafaud) ; cela me *démanche* (me dérange) ; le bras me *démanche:* j'ai le bras engourdi, j'ai des fourmis, des fourmillements, des picotements dans le bras.

Démanchure. — Dislocation, luxation.

Demander. — Faire, poser, et non *demander* (ask) des questions; faire, présenter des excuses, demander pardon, et non *demander* excuse (*ask excuse*); *demander* (mander, appeler) quelqu'un à sa chambre.

Démêler. — Délayer, détremper (de la poussière, de la farine).

Démence. — Maison *en démence* (en ruines, qui s'en va en ruines).

‡**Demeure**. — Fou à enfermer, fou au superlatif, à 24 carats. Voir *crank*.

Demeurer.— Prend les deux auxiliaires *avoir* et *être;* il prend *avoir* pour indiquer que le sujet n'est plus au lieu ou dans l'état dont on parle : *Il* A *demeuré pendant l'été à la campagne; il* A *demeuré longtemps malade.* Il prend *être* pour marquer que le sujet n'a point changé de lieu ou d'état. *Cinq cents personnes* SONT *demeurées sur le champ de bataille. Il* EST *demeuré infirme de ses blessures.*

Demi. — *Demi*, adverbe, ne s'emploie qu'avec certains adjectifs auxquels il est unit par un trait d'union. *Il était* DEMI-*mort*. Mais on écrira sans trait d'union *à demi mort*, parce qu'*à demi* est une locution adverbiale. Une demi-livre, et non une *demie-livre*. Demi avant le nom est invariable. S.

Demi. — Une demi-livre, et non une *demie-livre*. Demi avant le nom est invariable. S.

Démon — Etre *en démon:* être furieux, irrité, e. colère, de mauvaise humeur, indigné, bouillant, frémissant de colère. V. *Diable*.

‡**Démontant**. — C'est étonnant, déconcertant, décourageant, ennuyeux, pénible.

Dénerfer, dénarvrer, dénerver. — Anglaiser. (Enlever à un cheval les muscles abaisseurs de la queue pour qu'elle se tienne dans une position horizontale).

Dénicheter. — Dénicher (des oiseaux).

Dent-de-lion (dandelion). — Pissenlit.

Dent-de-vieille (old woman's tooth). — Tarabiscot (outil de menuisier).

Dentifrice. — Est masc. (pâte *ou* poudre à dent).

Dentisserie (dentistery). — Art dentaire.

Dents. — Râtelier, dentier, m. q. *fausses dents;* un dentifrice, m. q. *pâte à dents; dents* (défenses) d'éléphant; *dents plombées en or:* dents aurifiées.

Déouacher. — Débucher, débusquer, et non *déouacher* (faire sortir une bête de sa tanière).

Dépareillé. — Chose *dépareillée* (excellente); homme *dépareillé* (il n'a pas son pareil); gants *dépareillés* (dépariés).

Dépareiller, déparier. — Il ne faut pas confondre ces deux mots. *Dépareiller* signifie : séparer deux ou plusieurs choses pareilles. *Dépareiller* un service de porcelaine, des serviettes. *Déparier*, signifie : ôter l'une des choses qui font la paire. *Déparier* des gants, des bottes, des manchettes.

Déparler. — Divaguer, délirer, déraisonner.

Département. — Magasin à rayons, et non *magasin départemental* ou *à départements* : comptoir, rayon, et non *département* des mo-

des; service, mieux que *département* des mines (au Gouvernement); service, et non *département* des expéditions, des ventes, des réclamations, (d'un magasin).

Dépêche. — Expédition, et non *dépêche* des affaires (dispatch of business).

Dépeindre. — Peindre, dessiner, et non *dépeindre* un cheval (on ne dépeint que par la parole).

Dépeinturer. — Oter, enlever la peinture.

Dépendre. — *Dépendre sur* (depend upon): compter sur, se fier à, se reposer sur quelqu'un.

Dépense. — *De dépense:* dispendieux (objet); dépensier, prodigue.

Dépenser. — Passer, et non *dépenser* (spend) ses vacances à la campagne.

‡**Déplanter**. — Supplanter, se substituer à, déposséder, couper l'herbe sous le pied à, destituer, démettre, révoquer, décapiter, dégoter, culbuter (un rival); *déplanter* (dégoter) un oiseau (l'atteindre avec un projectile).

Dépoitraillé. — Mal vêtu, accoutré; fagoté, étriqué; corsage ouvert, en négligé.

Dépôt. — Station, gare; versement, arrhes (deposit).

Député. — Sous-ministre, sous-chérif, et non *député*-ministre, *député*-shérif; député maître des Postes: sous-directeur des Postes.

Derby hat. — Chapeau-melon.

Dérailement, dérailer. — Prononcer et écrire: *déraillement, dérailler.*

Relativement au mot *rail*, que les Anglais pronon-

cent *reil*, et dont nous avons fait de si jolis dérivés, je me bornerai à dire que nous en avons l'équivalent dans notre langue. Cet équivalent est *lisse*.. Des Français qui vivent à l'ombre du drapeau britannique s'en souviennent, de ce mot, et l'emploient de préférence à "rail". Ampère a trouvé ce mot de "lisse" en usage parmi les Français du Canada, plus français dans leur langage que ceux de France! Si on eut conservé "lisse", nous aurions *délisser*, *délissement*, etc., au lieu de *dérailler*, *déraillement*, relevés par l'horrible sonorité que nous avons attachée à ces mots, et qu'ils n'ont pas en anglais. AMERO.

Dérêner. — Dites : relâcher la rêne. R.

Dérhumer. — Désenrhumer.

‡**Dérougir**. — L'ouvrage ne *dérougit* (cesse pas) ; depuis un mois *il n'a pas dérougi* (il s'est tenu entre deux vins).

Derrick. — Grue, chèvre mécanique, mât de charge.

Derrière. — Aller vent arrière, et non *vent derrière* ou *le vent en arrière;* le bas, et non *le derrière* de l'église. R; le *derrière* (la queue) d'un train; dire du mal *par derrière* (en arrière).

‡**Désabrier**. — Découvrir; ôter, enlever (les couvertures).

Désagraffer. — Dégrafer.

Désamain. — Hors de portée, incommode, d'accès difficile, et non *à désamain*.

Description. — Signalement (d'une personne, d'un voleur).

Désempester. — Désinfecter.

Désenfarger. — Désentraver.

Despatcher. — Expéditeur de trains.

De spère (spare). — De réserve (hommes); de reste, supplémentaire; de relais (cheval).

Dessein. — Grand lourdaud; imbécile, buse, nigaud, m. q. *grand sans dessein*. V. *crank*.

J'ai dessein (j'ai le dessein) d'aller vous voir.

Dessoler. — Enlever les fondations d'un édifice, et non *le dessoler*.

Dessous.— Garde-nappe, mieux que *dessous de plat;* gousset,et non *dessous* de bras; sous, et non *dessous* la table; marcher bras dessus bras dessous, et non *marcher par-dessous le bras;* perdre et non *être en dessous* (dans un marché); aller à la ruine, et non *aller en dessous* ou *être en dessous* dans ses affaires; être hypocrite, dissimulé, déguisé, papelard, bigot, cagot, et non *être en dessous*.

Dessus. — Voile, housse, m. q. *dessus* de fauteuil; couvre-plat, et non *dessus de plat;* taie, m. q. *dessus* d'oreiller.

Destitution. — N'a pas le sens de pauvreté, misère, dénûment.

Détacher. — Délicoter, mieux que *détacher* (un cheval).

Détailler. — Mot bizarrement formé de *détie-er*. Voir *tie*.

Détailleur (retailer). — Détaillant (marchand).

Détasser. — S'écarter, se desserrer, faire de la place, et non *se détasser;* desserrer, dépaqueter, et non *détasser* des objets.

Détors. — Avoir une entorse, une détorse, une foulure au pied, et non *avoir le pied détors*.. *Détors* signifie : qui n'est plus tordu.

Dette. — *Dette* (créance) privilégiée.

Deux. — Ils sont venus tous deux (ensemble); tous les deux (l'un après l'autre). V.

Deuxième. — Fait penser à troisième; *second* ne fait penser qu'à premier; voilà pourquoi on ne doit pas dire : Cet ouvrage a deux volumes, voilà le *deuxième*, mais *le second*.

Dévaliser. — Cambrioler, (une maison), dévaliser (un voyageur).

Devant. — *Devant* (avant) de partir; avoir le vent *devant:* avoir le vent contraire, le vent debout; *devant de chemise:* plastron, chemisette; il est arrivé avant et non *devant* moi (s'il s'agit de temps); prendre *le devant* (les devants); le *devant* (la tête) d'un train.

Devenir. — Aller *et devenir* (et retour). J'en *deviens:* j'en viens.

Devoir (*on duty*). — Etre *en devoir:* être en service, de service, de garde, en fonction.

Diabète. — Est masculin.

Diablant. — Contrariant, vexant. Voir *Bâdrant*.

Diable. — *Etre en diable:* — furieux, fâché, en colère, de mauvaise humeur, exaspéré, hors de soi, en furie, dépité, indigné, révolté, hors de ses gonds, pourpre de colère, tremblant, étincelant, frémissant, suffoqué, écumant de colère; bondir de colère, fâché tout rouge.

Faire son diable: voir *frais*.

Mener le diable (raise hell) : faire du fracas, du tapage, du boucan, du chambard, le sabbat, du train, un charivari, un hourvari, une cacophonie, du brouhaha, le tohu-bohu, le tintamarre, le chahut, chahuter (un ora-

teur, un ofesseur), le vacarme, mettre sens dessus dessous.

Donner le *diable* (give hell) à quelqu'un. V. *conter çà*.

Au diable vert : au diable vauvert.

Fort comme le *diable :* un hercule, un Milon de Crotone, un Samson, un athlète, fort comme un Turc, comme un bœuf, musculé, membru, découpé, herculéen, qui a du biceps, de la poigne.

Menteur en *diable :* fieffé menteur, gascon, menteur pommé, hâbleur.

Avoir les *diables bleus* (blue devils) : — le delirium tremens. Voir *blues*.

Diary. — Agenda, mémoire, classeur.

Différence. — *Çà ne me fait pas de différence* (it makes me no difference) : Çà n'a pas d'importance *ou* Çà m'est parfaitement égal, *ou* Cela m'est tout à fait indifférent.

Différencer. — Différencier.

Difficultés : — Etre *en difficultés* (in difficulties) : être dans la gêne, en faillite, en mauvaises affaires ; être dans l'embarras ; être en mésintelligence.

Difformé. — Chapeau *difformé :* déformé, usé, fatigué.

Digestion. — Ecrire *digestion* et prononcer *diges-ti-on*. *Avoir mauvaise digestion :* être dyspe[illegible]que.

Dilaté. — Dilué, délayé, étendu d'eau, et non *dilaté avec* de l'eau (*diluted*).

Dime novel. — Roman à dix sous, roman policier.

Dinde. — Servez-moi *du* (de la) dinde; un dindon, un coq-d'Inde, et non *un dinde;* troupeau de dindons, et non *trâlée de dindes*.

Diner. — J'ai dîné d'une bécasse, et non *avec une* bécasse; salle-à-manger, et non *salle-à-diner* (dining room); service de table, et non *set à diner*.

Dipper. — Casserole, louche, pochon, puisette.

Direck (*derrick*). — Grue, mât de charge, chèvre.

Directeur (*director*). — Administrateur (d'une compagnie).

Directions. — Angl. dans le sens de prescription. On voit surtout ce mot sur les bouteilles de remèdes brevetés (*patentés*).

Directory. — Index (de la ville), bottin, almanach des adresses, et non *directory*, et encore moins *directoire;* l'index, l'adressaire, et non le *directoire* du téléphone.

Discarter (discard). — Ecarter, enlever (des cartes).

Discompte (discount). — Escompte, remise, rabais.

Discompter. — Escompter, faire une remise, un rabais.

Disconnecter. — Disjoindre, désunir, débrayer; couper, enlever, rompre la communication (au téléphone).

Discrimination. — Agir de parti-pris, et non *avec discrimination;* agir à la légère, sans jugement, sans discernement, à tort et à travers, et non *sans discrimination*.

Disgrâce. — Sens anglais : infamie, turpitude, ignominie, honte, déshonneur ; sens français : perte des bonnes grâces de quelqu'un, infortune, malheur. Ne pas confondre.

Evitez donc de dire : C'est *disgracieux*, c'est *une disgrâce !*, pour *C'est une honte ;* votre conduite est *disgracieuse*, pour : votre conduite est honteuse, déshonorante pour votre famille. En bon français, *disgracieux* signifie : désagréable, déplaisant, et non : humiliant, honteux.

Dispendieux. — Si un achat n'occasionne pas d'autres dépenses, dites : *achat coûteux ;* dans le cas contraire, dites : *achat dispendieux* (comme, par exemple, un automobile).

Disputer. — Gronder, réprimander, et non *disputer* quelqu'un ; grogner, grommeler, marmonner, marmotter, maugréer, ronchonner*, et non *disputer* tout le temps ; se disputer : se quereller.

Disputeux. — C'est un vieux grognard, ronchonneur, grommeleur, sermonneur, et non *c'est un vieux disputeux.*

Dissatisfaction. — Dissentiment, mécontentement, déplaisir.

Divineuse. — Devineresse, tireuse de cartes, pythonisse, chiromancienne, nécromancienne, cartomancienne.

Divorce. — Quel tapage, chahut, potin, brouhaha !, et non *Quel divorce !;* chahuter, faire du tapage, et non *mener le divorce.* Voir *diable.*

Djimme robette (Indian rubber). — Caoutchouc, élastique.

Dock. — Embarcadère, débarcadère; carénage, bassin de radoub, cale-sèche; *dock flottant:* bassin de radoub mobile.

Dodge.— Déviation, écart, faux-bond, biais, ruse (d'une balle); manquement à la règle, fugue, escapade (d'un élève).

Dodger. — 1° Biaiser, dévier, dériver, ruser (une balle); 2° Prendre la tangente, faire faux-bond, dévier, ruser, tromper, prendre des détours, s'esquiver, prendre une fugue, faire une escapade.

Doigt. — *Le premier doigt:* l'index; *le gros doigt:* le médium; *le troisième doigt:* l'annulaire; *le petit doigt:* l'auriculaire. Montrer *du* doigt signifie INDIQUER; montrer *au* doigt: MÉPRISER.

Dompe (dump). — Dépotoir, remblai, talus.

Domper (dump). — Déposer, décharger, jeter, verser (un tombereau); faire un remblai, un talus.

Dompleine (dumpling). — Beignet de pommes, chausson. R. Cuiller à friture.

Dompter. — On dit *dresser*, et non *dompter* un cheval, un chien, un animal domestique (les habituer au travail); dompter signifie: soumettre de force, mâter (animaux sauvages).

Dongola. — Chaussures en *dongola* (peau de chèvre).

Donner. — Un élève prend, reçoit, et non *donne* (give) sa leçon de musique; *donner* (faire) la charité à un pauvre; *se donner* à

quelqu'un : faire à quelqu'un donation de ses biens, (en échange d'une pension viagère).

Donne-lui çà (give it to him) : V. *conter çà*.

Donnes-y (give it to him) : bravo !, très-bien !, envoie fort !

Dormant. — Longuerine, traverse, et non *dormant*, et encore moins *tie* (de chemin de fer).

Doucine. — Lanière, cuir (à rasoir).

Douille. — Protège-pointe, porte-mine.

Doutance. — Soupçon, doute.

Downer. — Tomber, renverser, abattre un adversaire. Ex. : Il l'a *downé*.

Doz. — Est anglais ; abrégez ainsi : *douz*.

Drab. — Gris-brun, beige (drap ou étoffe).

Draft. — Dessin, devis ; traite (banque).

Draught. — Bière en *draught* (en fût).

Drave. — S'en aller à la dérive, et non *à la drave ;* le flottage du bois, et non *la drave*.

Draver. — Flotter, faire le flottage du bois ; livrer (la marchandise achetée).

Draveur (*driver*).—Flotteur de bois ; livreur, garçon-livreur.

Dredge, *drodge*. — Dragueur, drague, cure-môle ; *dredger-barge :* gabarre à vase, marie-salope.

Dress-maker. — Couturière (*modiste* ne se dit que pour les ouvrières ou marchandes de chapeaux).

Dress-*suit*. — Jaquette, habit, queue de morue (sorte d'habit que les Anglais appellent *swallow-tail*, queue d'hirondelle), frac ; en *full-dress :* en grande tenue, en habit, en frac.

Drigaille. — Apporter son *drigaille* (ses nippes, ses effets, son matériel de ferme, ses frusques').

Drill. — 1° Coutil.

2° Mèche, foret, perforateur; *rock drill:* perceuse, perforatrice.

3° Exercice, culture physique, gymnastique, callisthénie.

4° Exercice, instruction militaire, manœuvre. *Drill-shed:* salle de manœuvre, arsenal, manège militaire, pavillon d'exercice.

DRILL: L'exercice.

About — Turn: Demi — Tour.
Advance in Single File: Portez-vous en avant à la file.
Atten—tion: Atten—tion *ou* Garde à—vous.
At the Halt: De pied ferme.
Battalion will advance: Bataillon en avant.
By number: Par le numéro.
By the Right (or *Left*): Guide à droite (*ou* gauche) *ou* Par la droite, etc.
Change—Step: Contre pas *ou* Changez le—Pas.
Close—March: Pas serrés—Marche.
Close ranks: Serrez les rangs.
Company column: Colonne de compagnie.
Deploy Outwards: Déployez-vous vers le dehors.
Dis-miss: Rom—pez.
Double—March: Pas gymnastique—Marche.
Ease—Springs: Chien ar—cran.
Examine—Arms: Visite des—armes.
Eyes—Front: Fixe!
Facing Right, Deploy: Face à droite, déployez—vous.
Fall in: Rassemblement *ou* A vos rangs.
Fix Bayonets: Baïonnette au canon.
For Inspection. Port—Arms: Pour l'inspection. Port—d'armes.
Form Company: Formez la compagnie.
Form—Fours: Par—quatre (*ou* Doublez les files).

Form sections: Formez-vous en sections.
Form Two—Deep: Formez-vous sur deux rangs.
For—ward: En a—vant.
Ground Arms: Armes à terre.
Incline: Oblique *ou* Obliquez, *ou* Appuyez.
Inclining to the Right: Demi à droite.
In succession advance in Fours: Successivement. avancez par quatre.
Leading section: Section de base.
Lock Bolt: Fermez le cran.
Mark—Time: Marquez le—Pas.
On the Right (or *Left*)*:* Changement de direction Droite (*ou* gauche).
Order Arms: Reposez arme.
Open Ranks: Ouvrez les rangs.
Paces Step Back: Pas en arrière.
Pile Arms: Formez les Faisceaux.
Present Arms: Présentez arme.
Quick—March: Pas accéléré—Marche.
Rear Files—Cover: Serre-files—Couvrez.
Reform Ranks: Reformez les rangs.
Right—Dress: A droite ali—gnement.
Right (or *Left*) *Form:* Changement de direction à drote (*ou* gauche).
Right Form: Formez-vous à droite.
Right (or *Left—Incline:* Appuyez à droite (*ou* à gauche).
Right (or *Left*)*—Turn:* Demi à droite (*ou* gauche).
Right (or *Left*)*—Wheel:* Conversion à—droite (*ou* gauche).
Salute by numbers: Saluez par numéro.
Salute, judging the Time: Saluez au juger.
Section to the Front: Section en tête.
Sections Right (or *Left*) *Form:* Sections, formez vous à droite (*ou* gauche).
Sections, Right Wheel: Sections, conversez à droite.
Secure Arms: Arme sous le bras.
Shoulder—Arms: Portez—arme.
Sling—Arms: Arme à la bre—telle.
Slope Arms: Arme sur l'épaule.
Squad—Halt: Escouade—Halte.
Squad—Number: Escouade, Numérotez-vous.
Stand—Clear: Garez—vous.
Stand at—Ease: [illegible]n place re—pos.
Stand at—Ease: [illegible]'arme au—pied.

Stand—Easy : **Re—pos.**
Stand to : **Aux faisceaux.**
Step—Out : **Marchez—Large.**
Step—Short : **Marchez—Court.**
Take Up Arms : **Prenez l'arme (*ou* Armes en mains).**
Trail—Arms : **Descendez—Arme *ou* Arme à la main.**
Turning about : **Demi-tour.**
Turning to the Right : **Tour à droite.**
Unfix Bayonets : **Remettez la baïonnette.**
Unpile Arms : **Rompez les faisceaux.**
(Extrait d'une traduction autorisée de *Infantry Training*, 1911).

Driller. — 1° Traiter durement. V. *drosser*.

2° S'exercer, s'entraîner, faire de l'exercice, de la gymnastique, dresser, former, styler.

3° Percer, forer, perforer.

4° *Driller :* manœuvrer.

Droit. — *J'ai droit* (j'ai le droit) de partir, de rester, etc.

Drôle. — C'est un *rien de drôle :* un chenapan, un vilain drôle. Voir *tramp*.

Drôleté. — Pas français ; dire : drôlerie.

Drosser. — *Drosser quelqu'un :* rosser, administrer des coups, bourrer, rouer de coups, casser les reins, corriger, frotter les oreilles, battre comme plâtre, tomber à bras raccourcis sur, corriger d'importance, vertement, fouette, cingler de coups, fouailler, cravacher, claquer, gifler, gauler, chabler, souffleter, étriller, battre à plates coutures, faire voir des chandelles, des étoiles, taper, fesser, pocher, donner une volée de coups, un savon, battre à plates coutures, passer à tabac.

Drug store. — Droguerie, pharmacie.

Dryer. — Séchoir (pour linge) ; siccatif (pour peinture).

Dû. — Le train entre en gare, doit arriver, est attendu, et non *est dû* (is due) à cinq heures.

Dude. — Voir *dandy* et *frais*.

Dull. — Temps *dull:* morne, triste, maussade, ennuyant, sombre, brumeux, pluvieux, calme, plat, mort.

Commerce *dull:* çà ne va pas, les affaires ne vont pas, c'est le marasme, la morte-saison.

Cheval *dull:* sans énergie, sans cœur, mou.

Outil *dull:* émoussé, ébréché.

Dumb bell. — Haltère, poids lourd.

Dummy. — Mannequin, fausse annonce, bouteille vide.

Dumpeuse (*dump*). — Verseuse (sorte de tombereau).

Dumping. — *No dumping:* Décharge interdite *ou:* Ne jetez pas d'ordures.

Dur. — Du *dur* (foie) de cochon. Dormir *dur:* avoir le sommeil dur, lourd, dormir profondément.

Durson. — C'est un rustaud, un bourru, un dur-à-cuir, un bravache, un rodomont, un maroufle, et non *un durson*.

Duster. — Cache-poussière, pare-poussière, blouse, caban.

Dynamo. — Est féminin.

E

E est nul dans allégeance et geôlier qui se prononcent *alléjance* et *jôlier;* dans gageure, mangeure et vergeure qui se prononcent *gajure*, *manjure* et *verjure*.

E a le son de *a* dans *femme*, *hennir*, *couenne*, *indemniser*, *solennel* et leurs dérivés.

Em se prononce *an* dans *prudemment*, *précédemment* *emmagasiner*, excepté Emma, Emmanuel, Emmaüs, etc.

En initial se prononce *an:* Enorgueillir, enivrer, ennoblir.

En se prononce *in* dans agenda, appendice, benjoin, chrétienté, Mentor, Bengale, Benjamin, Venceslas, Agen, Eghien, compendium, pensum, Rubens.

Er se prononce *re* dans quaker (quacre).

Sont du féminin: *ébène*, *écarlate*, *échappatoire*, *écritoire*, *épître*, mais non *emplâtre*, *épiderme*, *épigramme*, *épisode*, *équilibre*, *équinoxe*, *érésipèle*, *évangile*, *exemple*.

Prononçons: *neige*, *piège* *collège*, *cortège*, *liège*, *siège*, *sacrilège*, et non pas naige, piaige, collaige, liaige, etc.; *entamer*, et non entommer; *ékerre*, et non équière; *estampe*, et non étampe; *esturgeon*, et non éturgeon; *exemption* (en prononçant le *p*), et non exantion.

Ebouillanter. — Infuser (du thé).

Ecaille. — Coquille, et non *écaille* d'œuf.

Chacune des valves d'une huître se nomme *écaille ;* l'ensemble forme une *coquille ;* on dit *écales* de noix.

Ecailler. — Ecosser (des pois).

Ecartant. — Une ville où l'on s'égare, se perd facilement, et non *une ville écartante*.

Ecarter. — *Ecarter* (égarer, perdre) son chapeau ; *s'écarter* (s'égarer) dans la forêt.

Ecartiller. — Ecarquiller.

Ecarts. — Eparvins (tare, défaut d'un cheval).

Ecclésiastique. — Membre quelconque du clergé. Si on parle d'un étudiant en théologie, on dit : *un séminariste*.

Echappe. — Avoir une *échappe* (écharde) au pied.

Echapper. — Laisser aller, laisser s'échapper, et non *échapper* un cheval : laisser tomber, lâcher, et non *échapper* une balle ; il l'a échappé, et non *échappée* belle ; ce mot lui *a* échappé (faute de mémoire) ; ce mot lui *est* échappé (par inadvertance).

Echarogner. — Couper à la diable, mal tailler, déchiqueter, et non *écharogner* (les cheveux, la barbe) ; mal dépecer, mal découper (un poulet) ; écorcher, et non *écharogner* le visage ; écorchure, déchirure, et non *écharognure*.

Echiffer. — Effilocher, effiler.

Echiffes. — Chiffons, chiffes.

Echiquette. — Mettre du bois en pile, en échiquier, et non *en échiquette*.

Echo. — L'atmosphère est sonore, il y a de l'écho, et non *le temps est écho*. R. ; il y a de la résonance, il y a de l'écho dans cette salle, et non *cette salle est écho*.

‡**Echouer**. — Ce flâneur est venu *échouer* ou *s'échouer* ici (se réfugier ici).

Echousser, *ésoucher*. — Essarter, défricher, enlever les souches.

Eclater. — Il *s'est éclaté* (a éclaté) de rire ; il *a éclaté* (a fondu en larmes).

Ecœuranterie. — Chose dégoûtante, écœurante, repoussante, répugnante.

Ecointer. — Ecorner (un livre, une feuille).

Ecole. — Enseigner, être instituteur, institutrice, mieux que *faire* l'école ; la ‡petite école : l'école primaire.

Ecolier. — Les collégiens m. q. les *écoliers* (d'un collège).

Ecolleté. — Décolleté.

Ecornifler. — Signifie : vivre, manger aux dépens d'autrui. N'a pas le sens le : espionner, moucharder, fureter, épier.

Ecornifleur. — N'a pas le sens de mouchard, délateur, fureteur.

Ecosse. — Cosse (de pois, de fèves).

Ecrapoutir. — Ecrabouiller*, écraser, aplatir, mettre en marmelade.

Ecrire pour (write for). — Demander par écrit, par lettre.

Ecruelles. — Ecrouelles, scrofules.

Edifice. — Immeuble (Dandurand, Duluth, etc.).

Editeur (editor). — Rédacteur (celui qui

rédige) ; éditeur (celui qui publie un journal). Ne pas confondre.

‡**Editorial**.—L'article de tête, les articles de fonds, la page de fonds, le premier-Montréal (du "Devoir", du "Canada"), le premier-Québec (du "Soleil", de l'"Action Sociale").

Educationnel. — Educatif.

Efface. — Gomme à effacer; si c'est pour crayon et encre, on dit : gomme deux usages.

Effalé. — Décolleté, la gorge nue.

‡**Effardocher**. — Essarter, enlever les branches, les broussailles.

Effet.—Clause *à l'effet* (statuant, stipulant) que....

Effets. — Payer en nature, m. q. payer *en effets*.

Effeuiller. — Feuilleter (un livre).

‡**Effieller**. — S'arracher l'âme, se rendre malade, se crever le fiel, se morfondre (*s'effieller* à quelque chose).

Effort. — Eparvin (tare du cheval). C.

Egg plant. — Aubergine.

Eglise. — Temple protestant, et non *église protestante*. On dit cependant, en parlant de la religion, et non de l'édifice : l'église protestante.

Egousser. — Ecosser (des pois, des fèves).

Egrémiller. — Egrener (du maïs) ; émietter (du pain) ; granuler (réduire en petits grains).

Electorat. — N'a pas le sens de corps électoral.

Elévateur (elevator). — Ascenseur (pour

personnes) ; monte-charge (pour fardeaux) ; entrepôt (pour le grain).

Elever. — Lever, et non *élever* les yeux au ciel ; chemin de fer *élevé* (aérien) ; pupitre *élevé* : un écrit-debout.

Elingué. — Escogriffe, échalas, grand et fluet, et non *grand élingué*.

Elonger (s'). — S'étendre, s'étirer, s'allonger.

Emanation. — Emission, et non *émanation* d'un bref, d'une injonction. R.

Emaner. — Emettre (un bref) ; décerner, émettre (un mandat) ; lancer (une assignation). R.

Embarder. — Faire de mauvaise affaires, s'engager dans de mauvaises entreprises, dans une folle équipée, dans des entreprises hasardeuses, faire des sottises et non *des embardées*.

Embarrer. — Mettre sous clef, sous verrou, cadenasser.

‡**Embarquer**. — Monter (en voiture, en chemin de fer, sur le dos de quelqu'un).

‡**Embelle** — Avoir beau, m. q. *avoir embelle* ; profiter de l'occasion, saisir l'occasion aux cheveux, m. q. *prendre son embelle*. Se dit "embellie" en France.

Embouvetage,er.—Embrèvement, embrever.

‡**Embrunir**. — Le temps *s'embrunit* (se couvre).

Emergence. — Cas pressant, cas d'urgence, d'accident, de force majeure, et non *cas d'émergence* (case of emergency).

Emerger. — Emarger (au budget).

Emérite. — Professeur, médecin *emérite* ne signifie pas excellent, mais *en retraite*, ou qui a une longue pratique. A. V.

Emites. — Il y a des limites, un bout et non *des emites* à tout; être gueux et non *être pauvre sans émites*. Voir *casse*.

Emmaticer. — Rendre malin, méchant, acariâtre, bourru; aigrir.

Empailleur (umpire).—Arbitre, juge (d'une partie de balle); *empailler*: arbitrer, juger (une partie).

Empaillure, *empaillage*. — Arbitrage, décision d'un arbitre; le fonds, et non *l'empaillure* d'une chaise; l'empaillage, l'empaillement, et non *l'empaillure* d'un oiseau. En parlant d'une chaise, on dit plutôt : canner *et* cannage.

Emphase. — Signifie, en français, pompe affectée dans un discours; *emphatiquement* : avec emphase. Ne dites donc pas : Il a parlé, nié *emphatiquement* (emphatically), si vous voulez dire : *avec énergie, force, sincérité, conviction*.

Emplir. — *Emplir* quelqu'un : le tromper, berner, blaguer, attraper, rouler, mettre dedans, duper, induire en erreur, donner le change, tricher, enjoler, amadouer, entortiller, faire tomber dans le panneau, mystifier, le faire à quelqu'un, lui monter un bateau, lui faire courir le poisson d'avril, le mettre en mauvaise posture, lui bourrer le crâne, le mettre au pied du mur.

Se *faire* ou *laisser* *empaillé* [illegible]

gueule du loup, donner dedans, aller chercher de la laine et revenir tondu, donner dans le panneau, prendre pour argent comptant, se faire mettre au pied du mur, gober, avaler la pilule, se jeter dans la gueule du loup, être [illegible] dinner de [illegible] force, prendre au pied de la lettre, donner [illegible] ée, gober une histoire, un truc, coup [illegible] pon[illegible]

Emplisseur [illegible] on [illegible]-gouttes (pour stylographe).

Empocher. — [illegible]user (une bille), au billard.

Empoi. — Une boîte d'empois (d'amidon). [illegible] est la colle faite avec de l'amidon.

Emporte pièce. — N'a pas le sens de [illegible] succès oratoire ou théâtral.

Emprunter. — On emprunte *à* une [illegible] et *d*[illegible] chose. Ex. : J'ai emprunté sa [illegible] *à* [illegible] frère la lune emprunte sa lumière [illegible] V.

En. — Outre cela, et non *en outre* de cela ; je m'en suis allé, il s'en est allé, et non je me suis, il s'est *en allé ;* donne-m'en, passe-t'en et non *donne-moi-z'en ; passe-toi-z'en*. R. aller *en quelque part :* aller quelque part.

En, *ès*. — Docteur ès sciences, ès lettres [illegible] trait-d'union), et non *docteur en sciences*, *en* lettres ; on dit cependant : docteur en droit, en médecine. V.

Encabaner (s'). — S'enfermer, se claquemurer.

Encan. — Vente à l'encan, et non *par* encan (*by auction*).

Encanter. — 1° Vendre à l'enchère, à l'en-

can ; 2° Mettre de champ *ou* de cant, et non *encanter* un madrier.

Encanteur (auctioneer). — Commissaire-priseur, crieur.

Encapoter. — *S'encapoter* (s'emmitoufler).

Enclos. — Fourrière, et non *parc* d'enclos.

Encore. — *Venez encore* (come again) : Au plaisir de vous revoir, Revenez *ou* Sans adieu.

Endormir.— *S'endormir :* avoir sommeil ; endormir quelqu'un : le chloroformer, l'anesthésier (pour une opération).

Endurer. — Tolérer, supporter (quelqu'un). *Endurer* ne se dit qu'en parlant des choses. CLAPIN.

Enfallé. — Volaille *enfallée* (engouée).

Enfarge. — Abot (au pied d'une cheval) ; entrave.

Enfarger. — S'embarrasser, s'empêtrer, s'engager, et non *s'enfarger* les jambes ; il m'a donné un croc-en-jambe, et non *il m'a enfargé ;* robe entrave, et non *robe enfargée ;* entraver (un animal).

Enfirouâper. — Attraper, mettre dedans, embarrasser ; ingurgiter.

Engagé. — Elle est *engagée (engaged)* : — fiancée ; le patron est *engagé (engaged)* : — est occupé, pris, retenu, n'est pas libre, à un rendez-vous ; un domestique, un manœuvre, un homme de peine, un aide, un valet de ferme, et non *un engagé ;* en langage téléphonique, on doit dire : En communication ! *ou* Pas libre !, et non : *La ligne est engagée* (line is busy).

Engagement. — J'ai un rendez-vous, je suis retenu, et non *j'ai un engagement;* leurs fiançailles, et non *leur engagement;* embauchage, plutôt que *engagement* d'ouvriers.

Engagère. — Servante, bonne, cuisinière, et non fille *engagère*, ou *engagée*. On dit aussi : bonne à tout faire.

Engin (engine). — Locomotive; moteur (à gazoline, à pétrole); pompe à incendie (*fire engine*); les machineries, et non *la chambre des engins* (engine room), ou *les engins* (d'une usine, d'un paquebot).

En grand. — Servir la messe en cérémoniaire, en thuriféraire, et non *en grand ;* en acolythe, et non *en petit; il fait beau en grand:* le temps est splendide.

Engrener. — Il ne faut pas laisser le mal s'envenimer, s'enraciner, et non *s'engrener*.

Enlargissement (enlargement). — Agrandissement (d'une photographie).

Ennuyeux. — Caractère *ennuyeux* (sujet à la nostalgie, morose); enfant *ennuyeux* (nostalgique, sujet au mal du pays, du clocher, qui s'ennuie); temps *ennuyant* (actuellement) : temps *ennuyeux* (habituellement).

En rapport avec. — Ne pas donner à cette expression le sens de : relativement à, concernant, touchant, relatif à, etc. Ex. : La loi *en rapport avec les* (relative aux) licences.

Enregistrer. — Lettre *enregistrée* (recommandée) ; invention *enregistrée* (brevetée) ; écrivez : enregistré et non *enrégistré* (la deux-

ième syllabe ne prend pas d'accent) ; *par lettre enregistrée :* sous pli recommandé.

Enrhumé. — Voix *enrhumée* (éraillée, enrouée) ; être trop enrhumé pour parler : être aphone.

Enseigner. — *Enseigner* (faire) la classe.

En sorcier. — Etre *en sorcier* (furieux, en colère). Voir *Diable.*

Entrée, entrer. — Inscription, inscrire (dans un livre).

Envers. — *L'envers* (le revers) d'une médaille ; il était *tout à l'envers :* il avait la tête à l'envers, il était tout bouleversé, tout ému ; *envers* (le dessous) d'une table.

Environs. — *Aux environs de* (environ, à peu près) dix piastres ; avoir *dans les environs de* quarante ans : avoir à peu près, environ quarante ans, friser la quarantaine.

Envoi. — Facture, note (de *invoice*).

Epailler. — Eparpiller.

Epiceries. — Vendre des *épiceries* (groceries) : vendre de l'épicerie *ou* des épices. Des *épiceries*, ce sont des boutiques dépiciers.

Epingle. — Fichoir (C), pince à linge (E), m. q. *épingle* à linge.

Epinglette. — Broche (ornement qui ferme ou orne le col des vêtements de femme).

Eplucher. — Peler (des oignons, des pommes) ; zester (citrons, oranges).

Epluchure. — Zeste (oranges, citrons).

Epoussetoir. — Epoussette plumeau.

Epouvante. — Travailler *à l'épouvante* (hâtivement, expéditivement). Voir *jobber.*

Ouvrage fait *à l'épouvante* (à la diable, à la hache). Voir *job*.

Prendre *l'épouvante :* 1° s'emballer, perdre la tête. Voir *exciter*. 2° Prenire le mors aux dents, s'emballer, s'emporter (en parlant d'un cheval).

‡**Equeuter**. — Enlever la queue (des fruits).

Equiper. — Salir, abîmer (ses habits).

Equipollent. — A l'équipollent, à proportion, au prorata, et non *en équipollent*.

Eridelle. — Ridelle (d'une charrette).

Eripiaux. — Les oreillons, et non *les éripiaux*.

‡**Erocher**. — Epierrer (un champ).

Erre. — Donner des arrhes, et non de l'*erre* ou *de l'air* (pour garantir un marché).

Escabeau. — Tabouret, marche-pied, échelle de ménage (suivant l'usage). L'escabeau est un siège sans dossier ni bras.

Escârre. — Prendre des airs affectés, se donner des airs d'importance, de grands airs, et non *faire des escârres*. Dérivés : *s'escârrer, escârreux*. Cf. *Gale, Gesteux, Bluff, Dandy*.

Escompte. — Vente d'*escompte* (discount sale) : vente au rabais.

Escouer. — Secouer, agiter.

Escousse.— Par intervalles, chroniquement. non *par escousse ;* attendre *une bonne escousse :* attendre longtemps, croquer le marmot, faire le pied de grue.

Espérer. — Ne s'emploie que pour le futur : Attendez, et non *Espérez* un peu ; je crois,

je suppose, j'aime à croire, et non *j'espère* (I hope) que tout va bien chez vous.

Essai. — Coupellation (des métaux).

Estampille. — Timbre-poste ; timbrer, et non *estampiller* une lettre.

Estimé. — Prévision budgétaire.

Estropier. — Priver de l'usage d'un membre ; on ne dit donc pas : *s'estropier à la tête, au côté.*

Etage. — L'étage au niveau du sol, ou un peu plus haut que le sol, s'appelle rez-de-chaussée, et non *premier étage* (first floor) ; le suivant s'appelle premier étage, et non *second étage* (second floor).

Etendre. — Tendre, et non *étendre* des pièges, des filets.

Etre. — *Etre bon pour payer* (être solvable) ; être *en cherche* (à la recherche) de quelqu'un ; *être pour* (sur le point de) partir.

Etrier. — *L'étrier* (le marchepied) d'une voiture.

Etriver. — Gouailler, railler, tracasser, taquiner, agacer, contrarier, et non *étriver* quelqu'un. Dérivés : *étrivant étrivation, étrivard, étriveux.*

Etude. — Etude de l'homme : *anthropologie* : des monuments anciens : *archéologie* : de la terre : *géologie* ; des astres : *astronomie* ; de l'origine des mots : *étymologie* ; des dates historiques : *chronologie* ; des insectes : *entomologie* ; de l'univers : *cosmologie* ; du crâne humain : *craniologie* ; des poisons : *toxicologie* ; des faux dieux : *mythologie* ; de Dieu : *théolo-*

gie; des minéraux : *minéralogie;* des météores : *météorologie;* des muscles : *myologie;* des animaux : *zoologie;* de l'âme : *psychologie ;* des arts : *technologie;* des poissons : *ichtyologie;* des dents : *odontologie;* des fonctions de la vie : *physiologie;* des oiseaux : *ornithologie;* des facultés mentales : *phrénologie;* des os : *ostéologie;* des maladies : *pathologie;* des fossiles : *paléontologie;* des gestes : *mimologie;* de l'écriture : *graphologie.*

Eu. — Prononcez : Eugène, Euphémie, heureux, et non *Ugène, Uphémie, ureux;* beurre, aveugle, etc., comme *meule,* et non comme *feu, veut.*

Euchre. — Prononcez eucre, et non *foukeur;* valet d'atout, et non *le jack;* bosquet de droite, et non *le Right;* bosquet de gauche, et non *le Left* (Larousse).

Evaluateur (valuator). — Estimateur (municipal.)

Evidence. — Témoignage ; donner son *évidence :* rendre témoignage, faire sa déposition.

Eviter. — *Eviter* (épargner) des peines, des désagréments à quelqu'un.

Exact, correct. — Il ne faut pas confondre ces deux mots. Un fait est *exact* s'il est conforme à la vérité; une phrase est *correcte* si elle satisfait aux règles de la grammaire. Le langage *exact* exprime précisément ce que celui qui l'emploie à envie d'exprimer; le langage *correct* ne pèche pas contre les règles de la grammaire. *Exact* se prononce *exact,* et non *exd.*

Examiner. — Interroger, et non *examiner* un témoin.

Exciter. — Sens français : encourager, pousser, stimuler.

S'exciter (to get excited) se dit à tort pour : se monter la tête, s'emporter, s'emballer, n'y voir que du feu, perdre la tête, prendre la mouche, s'échauffer la bile, s'énerver, avoir la tête près du bonnet, sortir des gonds, prendre peur, se décontenancer, perdre contenance, casser les vitres, monter sur ses grands chevaux.

Etre *excité :* nerveux, énervé, hystérique, emballé, hors des gonds, comme une soupe au lait, avoir le trac, ne plus se posséder, ne pas tenir en place, être sur les dents, prendre la mouche.

Ne pas *s'exciter* (not to get excited) : prendre froidement les choses, prendre les choses en philosophe, ne pas se fouler la rate, se faire du bon sang, ne pas se faire de bile, ne pas se laisser décontenancer, se croiser les bras, être calme, froid, stoïque, placide, flegmatique, insouciant.

Exercer. — *Exercer* (entraîner) un cheval à la course, un lutteur pour un combat.

Exhaust. — Echappement (vapeur ou gaz) ; gicleur, éjecteur (l'orifice).

Exhibit *au record.* — Document au dossier.

Exhibition. — N. p. c. avec Exposition.

Exil. — N'a pas le sens de *prison, pénitencier, détention.*

Exposé *financier.* — L'état budgétaire.

Exploder (explode). — Exploser.

Exprès. — *J'ai fait un exprès* (je suis venu expressément) pour vous voir.

Faire *par* exprès : faire exprès.

Express. — *L'express* (le rapide) vient de passer. La *Compagnie d'Express :* Les Messageries.

Envoyer *par express :* envoyer par grande vitesse, par les messageries.

Un *express* de *grocerie :* une livreuse, une voiture de livraison, d'épicier.

Une grosse *express :* un camion, une voiture de factage.

Faire de *l'express :* faire du camionnage, du factage, du transport *ou* de l'enlèvement à domicile.

La *compagnie d'express* Baillargeon : la compagnie de camionnage, de voiturage, de factage, de messageries Baillargeon.

Extra. — *C'est extra :* c'est très-bien, c'est parfait, c'est épatant*, c'est chic*, superfin, exquis (goût) ; bravo !

Extra (édition spéciale, supplémentaire) d'un journal).

Cent piastres *d'extra* (de profit, de supplément) sur un marché ; ajoutez comme *extra :* faites entrer en ligne de compte.

Avoir du bois *d'extra* (de reste) Un habit *d'extra* (de rechange).

Les *extras* (les faux frais, les frais imprévus, les dépenses supplémentaires) d'une construction.

Un homme *extra* : un phénix, un Pic de la

Mirandole, un *rara avis*, le merle blanc. Voir *smart*.

Extravagance, gant. — N'a pas le sens de gaspillage, gaspilleur que nos journaux donnent à ce mot en parlant du gouvernement.

F

F est nulle dans *clef, œufs, bœufs, nerfs* (eus, beus, ners) *œuf* (eu) *frais œuf duf, bœuf* (beu) *gras, cerf-volant, nerf de bœuf, nerf foulé, nerf de la guerre, cerf, chef-d'œuvre, éteuf* (balle à jouer).

Le nombre *neuf* se prononce *neu* devant une consonne : *neu* chevaux ; *neuv* devant une voyelle : *neuv* ans ; *neuf* quand il est mis pour neuvième : le *neuf* mai.

N. B. — On fait sonner la lettre finale des mots : *cinq, six, sept, huit, neuf, dix*, quand ces mots sont isolés, ou employés comme ordinaux : le sept mai, le dix juin. Dans les autres cas, cette lettre est nulle : huit mètres, dix francs.

On prononce *facéci, fenile, fiss* (devant une consonne), *fiz* (devant une voyelle), *flamme, fossé*, et non facé-ti, féni, fi, flawme, fôcè.

Façon. — Avoir une bonne façon, de la façonde, et non *avoir de la façon ;* dernière mode, et non *dernière façon* (fashion).

On dit cependant : faire des *façons* (avoir des manières cérémonieuses).

Facterie (factory). — Usine, filature, atelier, fabrique, manufacture.

Failer. — Tomber en déconfiture, en faillite, en banqueroute, en mauvaises affaires.

Fair. — Ce n'est pas juste, raisonnable, légitime, digne, équitable, loyal, franc-jeu, de bonne guerre, et non *C'est pas fair!*

Fair play. — Impartialité, justice, loyauté, équité ; donner les coudées franches, franc-jeu, justice, jouer cartes sur table, traiter avec impartialité, et non *donner fair play*.

Faire. — *Faire ami avec* (make friend with) : se lier d'amitié avec quelqu'un.

Çà fait pas : c'est déplacé, ça ne convient pas.

Faire de la terre neuve : défricher.

Cet habit me *fait* (va) mal.

Faire un avocat, un prêtre : se faire avocat, prêtre.

Faire la toile : faiblir. Voir *toile*.

Faire (pratiquer) sa religion.

Faire (tenir) une réunion, une assemblée.

Se faire (se donner) une entorse.

Faiseur. — *Faiseur* (prometteur, souscripteur, signataire) d'un billet ; est français dans le sens de hâbleur, intrigant.

Fait. — Cela est dû à ce que, et non *au fait que* (owing to the fact) ; en effet, et non *comme de fait* ou *comme de faite ;* elle s'est *faite* (fait) *mal ; çà fait* (il y a) longtemps ; *çà fait deux fois :* c'est la deuxième fois ; on

fait (in fact) : en réalité, de fait, à vrai dire, au fait; le fait que vous avez... : le fait d'avoir....

Falbana, *falbena*. — Falbala.

Fale. — Ouverture (de la chemise).

Famine. — Ne se dit qu'en parlant d'aliments, de vivres. Il faut donc dire : disette, et non *famine* d'eau, de glace, de foin, etc.

Fanal. — Ne pas confondre avec *lanterne*, *falot ; fanal* ne se dit que pour de grosses lanternes, et ne sert pas à l'usage domestique.

Fancy. — C'est joli, très-bien, chic, et non *C'est fancy !;* pain de fantaisie, et non *fancy bread ;* canne en bois des îles, et non en *fancy wood ; fancy articles* se traduit par : *articles de Paris*, ou *articles de fantaisie*.

Fantiseux. — Capricieux.

Farce. — A toujours un sens défavorable ; ne pas confondre avec plaisanterie (où il n'y a pas méchanceté). Distinguer aussi entre "plaisanter" et "faire des farces".

Farcin. — Ne signifie pas crasse, saleté.

Fard. — De la farce et non *du fard* (hachis à l'intérieur d'une volaille).

Fardé. — Œuf hardé, et non *fardé*.

‡**Fardoches**. — Des fagots, des broussailles, des branchages, du menu bois.

Fare. — Le menu, et non *le bill of fare :* payer le prix de place, la place, et non *le fare ;* payer demi-billet, demi-place, demi-tarif, et non *half fare*.

Fare please !: Place, s'il vous plaît. C'est ainsi que les conducteurs de voitures électri-

ques demandent le prix de passage aux voyageurs français.

‡**Farfiner**. — Finasser, tergiverser.

Fashionable. — Dernier goût, chic, dernier cri, à la mode. On ne peut plus dire "fin-de-siècle", comme il y a quinze ans.

Fastener. — Attache-feuilles, pince-notes.

Fat, *fatty*. — Gros, pansu, ventru, replet, grassouillet, obèse, rondelet, dodu, joufflu, corpulent, mouflard, pléthorique, mafflu, charnu, bouffi, rebondi, potelé, ballonné, qui a du ventre, ventripotent.

Fatigant. — Ne pas prononcer : *fatiquant*.

Fauchage. — *Le temps des fauchages :* la fauchaison.

Faute. — Faute *de ne pouvoir :* de pouvoir (sans négation) ; c'est *de* ma faute : c'est ma faute.

Fautif. — Signifie : sujet à se tromper ; ne pas dire de quelqu'un qui est coupable ou qui s'est trompé, qu'il est *fautif*. A. V.

Faux. — *Fausse porte :* contre-porte.

Fausse sangle : sous-ventrière.

Fausse arrestation (false arrest) : arrestation illégale. R.

Faveur. — Etre en faveur, en bonne odeur auprès de quelqu'un et non *avec* (with) quelqu'un ; j'ai reçu votre *faveur* (favor) : votre honorée du cinq courant.

Fermer. — Ce magasin *ferme* (est fermé *ou* On ferme) à six heures.

Ferreur. — *Ferreur de chevaux :* maréchal-ferrant.

Ferry. — Bateau traversier, bac de traverse, bachot.

Fesser. — A un sens plutôt restreint. Ne pas dire : fesser une balle, sur un clou, etc.

‡**Fête, fêter, fêteux**. — Faire la noce. Voir *Brosse*.

Feton. — Atteloire, (cheville qui fixe les traits au brancard ou limon de la voiture).

Feu. — Un *feu* (fire) : un incendie. Assurance contre le *feu* (fire insurance) : — contre l'incendie.

Station de feu (fire station) : caserne, poste des pompiers ; comité *du feu :* commission des incendies.

Passer au feu : être incendié, subir un incendie, être victime d'un incendie.

Homme qui a *passé au feu :* un incendié, un sinistré.

Veuve de Louis Benoît, et non *de feu* Louis Benoît (le mari d'une veuve est nécessairement mort).

Funérailles de Joseph Brodeur, et non *de feu*, etc. On n'enterre pas les vivants, inutile de dire *feu*.

Feu ne se dit que pour les personnes mortes récemment.

Fèves. — Fèves en cosse *ou* au beurre ; mange-tout. (Ces fèves n'ont pas de fil).

‡**Fiable**. — Digne de confiance.

Fiatte. — *Y a pas de fiatte là-dedans :* çà ne dit rien qui vaille ; *y a pas de fiatte sur lui :* il est sujet à caution, on ne peut compter sur lui, faire un fond sur lui.

Fichûment. — Très-beau, épatant*, et non *fichument beau.*

‡**Fier.** — Je suis content, heureux (d'être de retour).

Fièvres. — Avoir la fièvre typhoïde, la scarlatine, et non *avoir les fièvres;* fièvres tremblantes : malaria, fièvre palustre. CLAPIN.

Fifre. — Etre *en fifre* (furieux, en colère).

Fil. — Répondre *dans le fil:* — ad hoc, ad rem; être sur le *fil* (en train, de bonne humeur).

File. — Classeur à lettres, classe-papier, et non *file:* série, liasse, collection et non *file ou filière* d'un journal; pique-notes, et non *straight--file;* pince-notes, grippe-notes, happe-notes, hap[illegible] (sur une planchette), et non *file;* marc[illegible] file, en monôme, et non *de file;* attendre [illegible] heures de suite ou d'affilée, et non *de file*; dossier, et non *file de documents.*

Filée. — Longue suite, file, et non *filée* de voitures.

Filer. — Comment vous portez-vous? et non *comment çà file?* (fast); classer, et non *filer* une lettre; mettre au dossier, produire, et non *filer* une pièce, un document; la chatte ronronne, m. q. *file.*

Filière (file). — Liasse, collection, classe-papier, pique-notes, serre-feuilles.

Fille. — Louis et son amie, son amoureuse, sa fiancée, sa "blonde", et non Louis et *sa fille* (girl).

Film. — Pelliculle (phot. ou cinéma).

Fin. — C'est *fin* (fine) : c'est beau, joli ; un *pas fin :* un maladroit.

Fine. — Charmant, doux, suave, exquis, délicieux, et non : *fine !*

Finir. — En finir avec, et non *finir avec* une chose.

Fion. — Mettre le vernis, le fini, m. q. *le fion* à un ouvrage ; faire des pleins, et non *des fions* aux majuscules (en écrivant) ; faire des desseins, et non des *fions* (en patinant) ; faire des notes d'agrément et non *des fions* (en chantant) ; mettre un paraphe, et non *un fion* à sa signature ; parafer, et non *fionner* son nom.

Fire drill. — Faire du — (du sauvetage).

Fire escape. — Echelle, appareil de sauvetage.

First *meilleur.* — Je joue le premier, j'ai le premier droit, et non *Je joue first* meilleur.

Fiscal. — Durant l'exercice, durant l'année financière, et non *durant l'année fiscale* (fiscal year).

Fits. — Avoir un évanouissement, perdre connaissance, avoir des convulsions, et non *des fits.*

Fitter (to fit). — Ajuster, adapter, préparer, égaliser, niveler, affleurer, arranger, agencer.

Fittings. — Raccords (pour tuyaux).

Fixer. — *Fixer quelqu'un :* reluquer. lorgner, guigner, couver des yeux, toiser, regarder fixement.

Fixtures. — Suspension, garniture, instal-

lation, lustre, électrolier, candélabre, plafonnier, et non *fixture* électrique; *fixtures* (comptoirs, garnitures, rayons) d'un magasin.

Flacoter. — *Flacoter* (clapoter) dans l'eau.

Flag. — Pavillon, étendard, signal.

Flag station. — Station-signal, arrêt facultatif.

Flaguer. — Signaler, faire arrêter un train.

Flambe. — La flamme, et non la *flambe;* il s'est brûlé, et non *flambé* la cervelle. R. un feu de cheminée, m. q. une cheminée *qui flambe* (quand la flamme sort au-dessus du toit).

Flâme. — Les flammes et non les *flâmes.*

Flase (floss). — Soie plate, floss; *flâser:* orner à la soie, à la floselle.

Flash *light.* — Prendre un portrait au magnésium, à l'éclair magnésique, et non *au flash light.*

Flask. — Flacon, gourde.

Flat. — Louer un appartement, un plain-pied, et non *un flat;* bachot, et non *flat* (pour traverser une rivière); bémol (en musique); *char flat,* ou *un flat:* vagon-plateforme.

Flauber. — Battre, rosser (une personne ou un animal); détaler, filer: *çà flaubait.* Dérivés: *flaubage, flaubeur.* V. *drosser* et *bolter.*

Fleur (flour). — Ne pas confondre avec *farine. Plat à fleurs:* jardinière.

Flicée. — Laine *flicée* (fleeced): laine molletonnée.

Flirt. — Coquetterie, galanterie. *Etre flirt,*

flirter : conter fleurette, avoir une conduite légère.

Flottant. — Flétan (sorte de poisson).

Flotte. — La *flotte* (le flotteur) d'une ligne.

Flouque ou *floux.* — Raccroc, coup inattendu, de hasard, de chance (au billard).

Flush. — Généreux, charitable, sensible, tendre (pour les pauvres), secourable, serviable, obligeant, large, bienfaisant, qui a le cœur sur la main, cœur d'or, philanthrope, humanitaire, la bonté même, prévenant, libéral, qui a la main large, qui multiplie, sème les largesses, qui ne regarde pas à la dépense, qui ne lésine pas.

Trop *fush :* dépensier, prodigue, dilapidateur, panier percé, qui sème les prodigalités, qui brûle la chandelle par les deux bouts, qui jette l'argent par les fenêtres, qui mange son patrimoine, bourreau d'argent, gaspilleur, viveur.

Foin. — Le temps *des foins, les foins :* la fenaison ; grenier *à foin :* fenil.

Fois. — Il vient parfois, quelquefois, de temps en temps, et non *des fois ;* il y a des moments, et non *des fois* où c'est impossible. D : tantôt il veut, tantôt il ne veut pas, et non *des fois* il veut, *des fois* il ne veut pas.

Fonçure. — Fond (de traîne, de charrette) ; coiffe (d'un chapeau). CLAPIN.

Fonds. — Fonts, et non *fonds* baptismaux.

Foolscap. — Papier-tellière, papier-écolier, (avec raies), papier grand-format, papier-ministre (sans raies).

Foot-and-a-half. — Jeu de saute-mouton, de cheval fondu (ne pas dire : *cheval fendu*).

Foot ball. — Ballon ; jeu *de foot ball* (de barette). C. P.

Foot train. — La diligence d'Adam, le train onze. Les deux chiffres du nombre 11 représentent les jambes du marcheur.

Forçaille. — Au *forçaille :* à la rigueur, au pis aller, en toute rigueur, si on ne peut faire autrement.

Forçant. — Dur, pénible, écrasant, tuant, épuisant, éreintant*, esquintant*.

Force.—Loi qui entre *en force* (en vigueur).

Forcer. — *Forcer* (fausser une clef) ; le beurre est rare, *forçons sur* (préférons) les légumes ; *çà force* (c'est tout juste) si sa classe est faite.

Forcer (se). — N'a pas le sens de : s'efforcer, s'évertuer, tenter, peiner, se démener, lutter, se consumer en efforts, faire l'impossible, donner un coup de collier, faire des pieds et des mains, employer le vert et le sec, suer sang et eau, se battre les flancs, faire feu des quatre pieds, faire flèche de tout bois, faire jouer tous les ressorts, s'arracher l'âme, se fouler la rate.

Se forcer signifie : faire trop d'efforts, *ou* se contraindre.

J'ai été forcé, et non : j'ai été forcé *malgré moi* (pléonasme).

Forçure. — Fressure (d'un animal).

Foreman. — Prote (imprimerie) ; contremaître, directeur, gérant, chef d'atelier, sur-

intendant, inspecteur, surveillant, chef de jury, chef d'équipe.

Forme (*en*). — En bonne, en excellente condition (en parlant d'un lutteur).

Fort-à-bras. — Dire plutôt : fier-à-bras, rodomont, fanfaron.

Fortiller. — Frétiller.

Fortuné. — Signifie : favorisé par la fortune, et non pas : *riche*.

Fou. — *Il fait un fou de lui* (he makes a fool of himself) : il se rend ridicule ; *vous faites un fou de lui* (you make a fool of him) : vous le rendez ridicule, vous vous moquez de lui, vous vous payez sa tête.

Foulé. — C'est *foulé* (bondé) de monde.

Fourchetée. — Fourchée (contenu d'une fourche) ; fourchetée (contenu d'une fourchette).

Fourgailler. — Fourgonner, bouleverser.

Fournaise. — Ne pas donner ce nom aux petits poêles d'intérieur à combustion lente ; on les appelle plutôt : *salamandres* ou *tortues* ; on dit : calorifère, radiateur, chauffage central, de préférence à *fournaise* à eau chaude.

Fournie. — Chambre bien garnie, bien meublée, et non bien *fournie* (furnished) ; d'une bibliothèque, on dit qu'elle est bien *montée*.

Fournir. — Garnir, meubler, monter, et non *fournir* une maison.

Fourniture.—Ameublement, garniture (d'une maison), mobilier.

Foutu. — Il est *foutu* (flambé, fini, coulé).

Foxer. — Renarder, faire l'école buissonnière.

Fraiche. — Prendre *la fraîche* (le frais).

Frais. — 1° Batailleur, matamore. V. *rough*. 2° Pédant, savantasse, gommeux, gandin, arrogant, fat prétentieux, sot, fiérot, maître aliboron, valet de carreau, *doctus cum libro*, brave à trois poils, fanfaron, bizuth (élève de première année), don Quichotte, bouffi d'orgueil, pécore, pétri d'orgueil, plein de soi-même, vaniteux, affecté, raide, empesé, outrecuidant, fat, infatué de soi-même, poseur, vantard, insolent, parvenu, qui prend des airs, qui se croit le premier moutardier du Pape, qui se croit issu de la cuisse de Jupiter, enfonceur de portes ouvertes.

Frame. — Cadre (d'un tableau); le bâti (d'une machine); la charpente, la carcasse (d'une construction); châssis-presse (photog.)

Franc. — Ce n'est pas *franc* (it is not fair): ce n'est pas juste, raisonnable, légitime. En bon français, cette expression signifie: c'est un mensonge, une perfidie, une déloyauté. Ne pas donner à *franc* le sens de *fair*. Cheval *franc:* cheval franc du collier. Du bois *franc:* du bois dur (bois *franc:* exempt de nœuds). Avoine *franche:* avoine grenue.

Free. — Admission *free:* entrée libre, gratuite, à l'œil*, pour les beaux yeux de, etc. Payer *free:* en monnaie de singe, gratis pro Deo, faire travailler pour le roi de Prusse.

Freezer. — Sorbetière, congélateur, glacière (vase pour préparer les glaces, les sorbets).

Freight. — *Char de freight:* vagon, voiture, fourgon de marchandises, train de marchandises.

Freight shed: hangar aux marchandises, aux bagages.

Payer le *freight* (transport).

Envoyer par *freight* (petite vitesse).

Freight bill: connaissement, lettre de voiture.

Collect freight: port dû.

Frémille, *frémiguère*. — Fourmi, fourmilière.

Fricot. — *Fricot de lièvre:* civet; *fricot de lapin;* gibelotte.

Friction. — N'a pas le sens de froissement, conflit.

Frignière.— Frênaie (lieu planté de frênes).

Frill. — Rond (de tuyau); fraise, ruche, jabot, (d'une robe).

Friller. — Trembler, frémir, grelotter; fraiser, plisser.

Froc. — Ne pas donner à ce mot le sens de: blouse, redingote (frac), vareuse (habit de travail). Un *froc* est un vêtement de moine.

Frock *coat*. — Jaquette, habit "que-de-morue", frac, habit de gala, de cérémonie.

Fronde. — Furoncle, clou, tumeur.

Frontage. — Terrain d'angle; magasin à deux devantures, à deux façades, magasin d'angle, et non: terrain, magasin à deux *frontages*.

Froster. — Cirer, glacer (un gâteau).

Frotter. — Cirer, décrotter, lustrer (des

chaussures), écurer, récurer, astiquer*, (des ustensiles) ; polir (le poêle).

Frotteur. — Cireur, décrotteur, m. q. *frotteur* de bottes.

Full dress. — Grande tenue, habit de gala, de cérémonie, de soirée, habit à queue.

Full speed. — A toutes jambes, à toute vitesse, à grand'erre, à belle erre, à bride abattue ; *full steam*, à toute vapeur.

Fumeux. — Fumeur.

Fun.— Plaisir, joie, hilarité, badinage, gaîté, folâtrerie, jubilation.

Avoir du *fun* : s'égayer, se dérider, se distraire, s'amuser, se dilater la rate, s'épanouir la rate, s'émoustiller, folâtrer, badiner, plaisanter, se gausser, se gaudir, s'ébaubir, nager dans la joie, se pâmer de rire, rayonner de joie, se faire du bon sang, batifoler, folichonner, faire des gorges chaudes, se délecter, s'en donner à cœur joie.

Funny. — Drôle, gai, badin, folichon, désopilant, c'est à se tordre (de rire), amusant, comique, cocasse, rigolot, tordant.

Fur. — *A* (au) fur et à mesure.

Fuse. — Fusée (pyrotechnie), coupe-circuit, plomb fusible (électricité) ; mèche.

Fusil à air (air gun). — Fusil, pneumatique, fusil à vent.

Futur. — A l'avenir, désormais, dorénavant, et non *dans le futur* (in the future).

G

G. — est nul dans *orang-outang, sterling, schelling, Bamberg, legs, signet, joug, bourg, Nuremberg.* Quand il se lie, c'est avec le son K : Il se prononce dur dans *geyser* (ghey'-zère).

Dans les mots d'origine italienne, il se prononce comme LL mouillées : *imbroglio, Broglie* (broill).

G se fait sentir à la fin des mots *grog, pouding, zig-zag.*

GN est dur dans *gnostique, agnus, cognition, diagnostic, igné, ignicole, inexpugnable, magnat, magnificat, pignoratif, recognition, stagnant.*

Nous avons tort e ne pas prononcer assez dur le GN suivi de A ou de U. Ainsi, il faut dire GHAI (gai), et non *yai;* GHERR (guerre), et non *yerre ;* GHÉRIR (guérr), et non *yérir ;* GHAIN (gain), et non *yain;* GUILLAUME (Guillaume), et non *yuillaume*, etc.

Gageure se prononce *gajure;* géôle, *jôle;* Goethe, *Geute;* Groenland, *Gro-inlan.*

GUA se prononce *goua* dans *Guadalquivir, Guadeloupe. guano, Guatimala.*

Gadelle. — N'est pas français; dites : groseille; *gadelle noire* se dit : cassis; *gadellier* se dit : *groseillier;* ce que nous appelons : *groseille* (le fruit du groseillier épineux) se dit : groseille à maquereau, ou tout sicplement : maquereau. C.

Gadousier. — Vagabond, chemineau, mendiant.

‡**Gaffe.** — Araignée (crochet de fer à plusieurs branches pour retirer les seaux des puits).

Gage. — Est masculin : bons gages ; les *gages :* l'anneau des fiançailles.

Gagne. — Il y a de l'ouvrage, du gain, on manque d'ouvriers, de manœuvres, et non *il y a du gagne* à Montréal.

‡**Gagné.** — Gaspiller les épargnes, les économies, m. q. *le vieux gagné.*

Gaidge. — Voir *Gauge.*

Gaiters. — Guêtres, pantoufles, bottines à élastiques, bas-de-jambes, jambières, molletières, genouillères, cussières (selon la partie qu'elles protègent).

Gale. — Escarre, eschare, croûte brune, et non *gale ;* avoir des croûtes, des escarres, du mal, et non *des gales* dans la figure ; les plaies s'escarrifient, s'encroûtent, il se fait une escarrification sur les plaies, et non : les plaies se couvrent *de gales.*

Galerie. — Balcon ; véranda (le long d'une habitation) ; péridrome (autour d'un édifice). R. ; la sorte d'auvent qui protège de la pluie, du soleil, se nomme MARQUISE. Ex. : — Promenons-nous sous la marquise.

‡**Galettes,** *crêpes.* — Faire des ricochets, m. q. *des galettes* ou *des crêpes* (en lançant des pierres dans l'eau).

Galfétrer, *galfeutrer.* — Calfater (navire) ; calfeutrer (portes).

Galon. — Ruban (mesure à...).

Gambler. — Joueur, parieur.

Game. — 1° Partie, joûte.

2° *Etre game:* gai luron, joyeux, boute-entrain, bon diable, aimable, gai comme un pinson, plaisant, avoir le diable au corps, le mot pour rire, faire les choses à la bonne franquette, joyeux drille, gaillard, guilleret, folichon, bon vivant.

Gang. — Clique, équipe, cercle, escouade, troupe bande, groupe.

Gangway. — Passerelle, pont volant, planche volante, passavant.

Ganse. — Tirant (de botte); *ganse* signifie *cordonnet* et non *boutonnière*. A. V.

Garçon.—Page, commissionnaire, petit chasseur, et non *garçon de cloche* (bell-boy); garçon-épicier, et non *commis de grocerie;* garçon-coiffeur, et non *assistant-coiffeur;* garçon, et non *waiter* ou *servant de table*. En Suisse, on dit: sommelier.

Garcette. — Massue à l'usage des apaches et qu'on nomme *coup-de-poing américain*. C.

Garden-*party*. — Fête de jardin.

Garder. — Tenir et non *garder* telle ou telle marchandise en magasin *(keep in store)*; tenir, et non *garder* sa parole (keep one's word).

Garde-*z*-*yeux*. — Garde-vue, abat-jour, visière, oreillère (harnais).

Gare. — Gare les examens, les coups, etc., et non *aux* examens, *aux* coups, etc.

Gargotage, gargoter.—Gargouillement, gargouiller.

Gargoton. — Gosier.

Garret. — Grenier, galetas, mansarde.

Garrocher. — Jeter, lancer (de l'eau, de la neige, des cailloux, etc.).

Gas. — En français s'écrit : gaz.

Gas fitter. — Gazier (ouvrier du gaz).

Gaspille. — Du gaspillage.

Gauge. — Jauge, mesure, gabarit, calibre, trusquin (menuiserie), manomètre, indicateur de niveau, indicateur du vide, mesure (voie ferrée) ; *gauge cock*, volant de jauge.

Gavagner. — Détériorer, abîmer, saboter.

‡**Gazelier.**—Lustre, installation, suspension, applique, plafonnier. B. P. F.

‡**Gazetter.** — Etre publié officiellement, paraître à l'Officiel, m. q. *être gazetté* (nomination, avis) ; faire parler de soi, se faire mentionner dans les journaux, faire gémir la presse, m. q. *se faire gazetter*.

Gazoline. — On dit plutôt : *essence ; engin à gazoline :* moteur à essence. Ne pas écrire : *gasoline*.

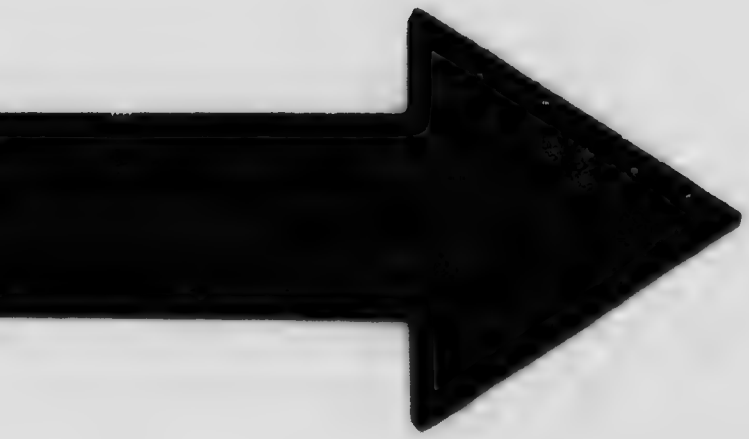
Gee up ! — Cri de charretier, équivalent à : *hue !*

Geigneux. — Geignard, plaignard. V. *malcommode*.

Gelé. — Vitres givrées et non *gelées*.

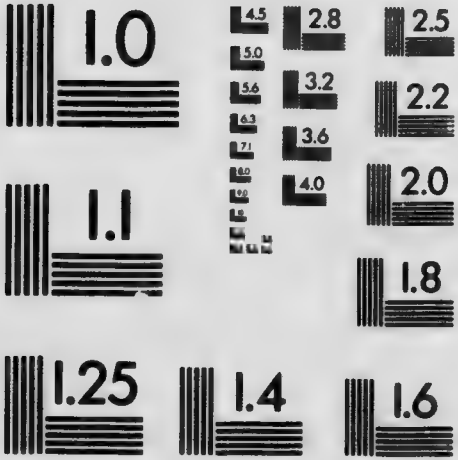
Général. — *Fille générale* (general maid) : bonne à tout faire.

Gentilhomme. — Ne pas donner à ce mot le sens de *gentleman*. *Gentilhomme* signifie : homme de race noble ; *gentleman :* homme comme il faut, qui connaît et observe les bon-



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

nes manières. C'est donc un anglicisme de dire : Il s'est conduit comme un *gentilhomme* (comme un digne homme, comme un galant homme, comme un homme qui sait vivre).

Gentillesse (gentleness). — N'a pas le sens anglais de droiture, loyauté, honorabilité.

Gent's *furnishings*. — Articles pour hommes, mercerie, chapellerie, bonneterie, chemiserie.

George. — Prend un *s* en français : Georges.

Gérémiaume. — Géranium.

Germe. — Bourbillon (d'un clou, d'un furoncle).

Germine. — Cousine *germine* (germaine).

Gerrymandering. — Remaniement des comtés, de la carte électorale ; reconstruction topographique de l'électorat. (Lusignan).

Gesteux. — Cérémonieux, obséquieux, affecté, maniéré, empesé, recherché, qui se donne des airs ; au féminin : *pimbêche*.

Giant, giane. — Géant, géante.

Gibet. — La potence, et non *le gibet* est dressé : (on condamne au gibet, on dresse la potence). V.

Giddy. — Emêché. V. *Brosse* et *chauiasse*.

Gigier. — Gésier (d'une volaille).

Gilet. — Veston ; en France, le gilet est ce qu'on appelle ici, à tort, une *veste*. V. *Veste*.

Gin. — Genièvre (sorte de boisson).

Ginger bread. — Pain d'épice ; *ginger ale* : bière au gingembre.

Gingue. — Etre joyeux, vif d'allure, m. q. *en gingue* ou *ginguer*, ou *avoir* de la *gingue* dans le corps. Voir *game*.

Ginnerabette (Indian rubber).—Caoutchouc, élastique.

Gipsy. — Bohémien, romanichel, tzigane.

Glas. — Dire le glas, un glas, et non *les glas, des glas*.

Glass. — Cristal, verre, lunettes; *flint-glass*, cristal anglais; *crown glass*, cristal français; *cut glass*, cristal taillé; *eye glass*, monocle; *opera glass*, lorgnette, jumelle; *boiler glass*, indicateur à niveau.

Glisser. — Patiner (roue de locomotive) ; déraper (roue de bicyclette, d'auto, qui glisse de côté).

Globe. — Cheminée (d'une lampe).

Gnochon. — Niais, lourdaud, bénêt, naïf, borné, béotien. Voir *green*.

Le *gnochon* (le Benjamin, le dernier-né) de la famille.

Go ahead. — Avoir de l'initiative, être entreprenant, débrouillard, et non *avoir du go ahead;* En avant! Avance! et non *Go ahead!* Voir : *push*.

Godendard. — Passe-partout (grosse scie), scie à tronçonner. Ce que nous appelons *passe-partout* se nomme : scie à guichet, *ou* à chantourner, *ou* à découper.

Godron, *godronner*. — Goudron, goudronner.

Gologne (go along). — En avant! et non *Gologne!* Il n'y a pas à se rebiffer! et non *y a pas de gologne*.

Good shot!, Good eye! — Bravo!, Bien dit!, Très bien!

Gorgette. — Sous-gorge (partie d'un harnais) ; bride (d'un chapeau) ; jugulaire (d'un casque).

Gosse. — Gousse (d'ail, de haricot) ; cosse (de pois).

Gosser. — Couper, entailler, tailler, faire des copeaux.

Goudrier. — Semelles *en goudrier* (en baudrier).

Goudron, **goulcron**. — Goulot (d'une bouteille).

Goûter. — Ce pain *goûte sucré* (a le gout de sucre) ; çà *goûte* bon : c'est exquis, délicieux.

Grabuge (garbage). — Tripes, tripailles.

Grade. — Pente, inclinaison, rampe : *grade* (calibre) d'un tuyau.

Graduer. — Signifie : conférer des grades. Il est donc ridicule de dire d'un élève de couvent qu'elle *a gradué*. On dit : elle a pris ses grades, *ou* elle a été graduée, diplômée.

Graffigner. — Egratigner, griffer (avec les ongles, les griffes). *Graffigner* (érafler) un meuble ; zébrer (avec les griffes).

Graffignure. — Egratignure, griffure, éraflure (sur un meuble).

Graide (grade). — Pente, rampe ; c'est *graidé* : il y a une pente, une rampe.

Grain. — Des *grains* (gouttes) de pluie ; le *grain* (the grain) : le fil du bois ; raser *contre le grain* (against the grain) : à contre-poil.

†**Graine**. — *Pas une graine* : pas du tout, nullement.

Graisse. — Saindoux (si c'est de la graisse de porc fondue).

Graisser. — Acheter quelqu'un, le corrompre, lui graisser la patte, et non *graisser quelqu'un;* mât de Cocagne, et non *poteau graissé* (sur lequel on grimpe pour atteindre un prix).

Graissoux. — Graisseux, gluant, poissard.

‡**Grand**. — C'est grandiose, splendide, magnifique, et non *c'est grand* (it is grand) ; fou au superlatif, et non fou *en grand;* battre à plates coutures, et non *en grand;* servir cérémoniaire, thuriféraire, et non : *servir en grand*.

Grand-*grand-père*, *grand-grand'mère*. — Bisaïeul, bisaïeule ; arrière-grand-père, arrière-grand'mère.

Grandement. — Etre au large, avoir de l'espace, être confortablement, largement installé, logé, et non *être grandement*.

Grandeur. — Le format (du papier, d'un livre) ; la pointure (d'une chaussure, d'un gant, d'un chapeau) ; la profondeur (d'un trou, d'une cavité).

Granite. — Faïence, émail ; plat *de granite* (faïencé, émaillé).

Grape-*fruit*. — Pamplemousse.

‡**Grappins**. — Crampons (pour chaussures).

Graquia. — Bardane, glouteron, caille-lait.

Gratte. — Recevoir une dégelée, une raclée, et non *une gratte*.

Binette (qu'on appelle à tort : *pioche*).

Gratte-papier. — Signifie : employé aux écri-

tures, et non *grattoir* (canif à large lame pour effacer l'écriture sur du papier).

‡**Gratte-pied**. — Décrottoir.

Gratteux. — Pingre, mesquin. V. *peigne*.

Gravelle (gravel). — Du gravier.

Gravois. — Ne pas confondre *gravois* (débris de démolitions) et *gravier* (sable mêlé de cailloux).

Gravy. — Sauce, jus; *gravy soup:* consommé.

Green. — Serin, huître, ours mal léché, nigaud, qui sort de la coquille, bête à manger du foin, béjaune, souche, dindon, gogo, morveux, dandin, niais, dadais, buse, butor, balourd, béotien, d'une ignorance encyclopédique, cruche, rustre, naïf, bonasse, godiche, lourdaud, qui n'entend ni A ni B, ce n'est pas un aigle, qui a l'esprit aux talons, mal dégrossi, mal équarri, poire, candide, cornichon, andouille, simple, borné, épais, stupide, idiot, benêt, bétasse, bardot, crétin, âne bâté, ganache, jocrisse, jobard, nicodème, bête comme une oie, pataud, gourd, novice, gaffeur, gribouille (type de niais), malotru, malitorne, rustaud, rustique, flandrin.

‡**Gréer** ou *gréyer*. — S'habiller, s'acheter du linge, s'appareiller, meubler un maison, mettre en ordre, s'approvisionner (*se gréer*); garnir, meubler (une maison).

Greffier de la Ville. — Le Secrétaire municipal.

Gribouille.— Etre *en gribouille* (en chicane). Voir *scrape*.

Gricher. — Grincer, crisser (les dents).

Grichoux. — Maussade, revêche. Voir *mal commode*.

Griller. — *Griller* (flamber) un poulet, un cochon; visage *grillé:* basané, hâlé, bruni, bronzé.

Grimaceux. — Grimacier.

Grimpigner. — Grimper.

Grips. — Valises, colis, frusques.

Grisonner. — Chevelure. *qui commence à grisonner:* chevelure poivre et sel.

Grober. — Extirper, essarter, sarcler.

Grobeur (grub). — Extirpateur, essarteur, sarcleur.

Grocer. — Epicier.

Au temps de Noël, un épicier nouvellement installé au coin d'une rue de Montréal, alla jusqu'à parodier de cette façon, sur l'enseigne de sa boutique, un passage de "Minuit, chrétiens": *Noël! Noël!, voici l'nouveau* GROCER! Où peut mener le besoin d'une rime!

Grocerie. — Epicerie ; des *groceries :* des Ne pas dire *des épiceries* (boutiques d'épicier).

Commis de grocerie: garçon-épicier.

Grôler, **grâler**. — Griller.

. **Gros**. — Beaucoup, et non *gros* de monde, d'argent, etc.

Gros temps. — Sens français: *tempête;* sens anglais: *plaisir, réjouissance, amusement.* Dire : s'amuser, et non *avoir un gros temps* (big time).

Grosse-*gorge*. — Goître; goîtreux (qui a une *grosse gorge*).

Grouiller. — N'a pas le sens de bouger, remuer.

Group. — S'écrit et se prononce : *croup*.

Grudge. — Avoir une *grudge* (une dent) contre quelqu'un.

Guenilloux. — Guenilleux, en haillons.

Guêpe. — Ne pas donner ce nom aux abeles.

Guesser. — Deviner, prévoir, augurer, conjecturer, présager, pronostiquer.

Gueule. — On dit *bouche* d'une personne, d'un cheval, d un bœuf, (des hebivores).

Guichet.— Vasistas (au-dessus d'une porte).

Guillaume. — Guingan (sorte de toile). *Guillaume trop mince:* delirium tremens *ou* délire tremblant.

Guipon. — Torchon.

Guire (gear). — Pignon (auto, bicyclette).

Gum drop. — Bonbon, pâte de guimauve.

H

H. — Est nulle dans *Copenhague*, *héroïque*, *héroïne*, *héroïsme* (pas dans héros), *hélas !* (pas dans holà !).

Bien *haïssable*, et non bien naïssable. On prononce *Sintenri* (Saint-Henri).

La première syllable de *heureux* se prononce comme dans *heure*, et non comme la dernière syllable *reux*. R.

Habillé. — Habillé *en* (de) noir (de) blanc. On dit cependant : habillé en roi, en femme.

Habillement. — Un complet (le pantalon, le veston et le gilet).

Habitant. — Cultivateur, fermier, campagnard, paysan.

Fais pas l'habitant : Voir *peigne*.

Hack. — Fiacre, voiture de place, sapin*. C.

Hache. — Rendu à la *hache :* à la besace.

Haddeck, *haddock*. — Aiglefin, merluche.

Haguir, *haguissable*. — Prononcez : haïr, h[illegible]able.

Hais. — Je hais, tu hais, il hait, et non *j'haguis, tu haguis, il haguit ; je l'haguis* (je le hais).

Hall. — Halle, salle publique ; *music hall :* café-concert ; *city hall :* hôtel de ville, palais municipal.

Hand. — *Hand ca*[illegible]*nnet* : *hand drill :* foret, perforateur, pe[illegible]e (à main) ; *hand rail :* main courante, [illegible]p[illegible] (d'un escalier) ; *hand organ :* orgue de Barbarie ; *hand ball :* balle-au-mur.

Hardes faites (ready made). — Confections. Marchand, fabricant de *hardes faites :* confectionneur. Ne pas confondre ce mot avec le mot anglais *confectioner* (confiseur).

Hard up. — Sans le sou. Voir *cassé*.

Hardware. — Quincaillerie, ferronnerie, Quincaillier, ferronnier, et non *marchand d'hardware*.

Haridelles. — Ridelles (d'une charrette).

Harnesser.—Harnacher, atteler (un cheval).

Hat store. — Chapellerie; *hatter:* chapelier.

Hausse.—Tige (d'une bottine, d'une botte).

Haut. — Le *haut* (la cime) d'une montagne; le *haut* (le sommet) de la tête, l'occiput; le *haut* (le faîte) d'un édifice; *c'est ça d'haut:* c'est haut comme ceci.

Dans un écrit, on dit: les noms mentionnés ci-dessus, ci-dessous, et non "plus haut", "plus bas".

En haut, en bas de zéro se disent: au-dessus, au-dessous de zéro.

Un homme *haut* (hautain).

Hauteur. — On dit: la ligne de faîte, la ligne de séparation des eaux, et non: *la ligne de la hauteur des terres* (height of lands).

Hear! Hear!. — Bravo!, Bravo!; très bien!, très bien! (pour approuver ou encourager un orateur).

Heater. — Calorifère, réchaud, radiateur.

High life. — L'aristocratie, la bourgeoisie, la haute société, la haute pègre*, la haute gomme*, la haute*.

Hint. — Pousser une pointe, un coup d'épingle, faire une allusion, une suggestion, une instigation, une insinuation, parler à mots couverts, à demi-mot, et non *pousser une hint;* donner une *hint:* une suggestion, un stimulant.

Hit. — Coup; *hitter:* frapper.

Hivernement. — Hivernage.

Hockey. — Le Gouret.

Ankle brace: — Protège-cheville.
Ankle-supporter: — Support-cheville.

Body-check : — Heurt, bousculade, coup d'épaule.
Breast-protector : — Plastron.
Bully : — Engagement.
To bully off : — Engager (le disque, la rondelle).
Center : — Centre.
Left center : — Centre-gauche.
Right center : — Centre-droit.
Checker : — Heurter, bousculer, pousser.
Choose, chooser : — Croisir (les joueurs).
Corner : — Coin, coup de coin.
Face : — Engagement.
Free hit : — Coup franc.
Game : — Un point, un gain (d'un but).
Goals : — Gaules, buts.
Goal keeper : — Gardien.
Goal posts : guidons.
Shoot a goal : — Faire, gagner un but.
Guard : — Garde.
Leg guards, shin-guards : — Jambières.
Hockey stick : — Un gouret, le gouret.
Lift : — Lever (la rondelle).
Lines. — Les lignes.
Sides-lines : — Le côté, les lignes de côté.
Back line, goal line : — Ligne de but.
Match : — Joûte, partie.
Net : — Filet.
Off side : — Dehors.
Out : — Hors-jeu, mort.
Pad : — Coussinet, jambière.
Play ! : — Au jeu !, allez !
Point : — Foncier.
Cover-point : — Un milieu.
Puck : — Rondelle, disque, galine (E).
Referee : — Arbitre.
Return : — Renvoyer (La rondelle).
Rink : — Patinoir *ou* patinoire.
Rover : — Corsaire, tirailleur.
Score : — Le résultat, l'état de la partie, le pointage, le marquage.
Scorer : — Marqueur, pointeur.
Shooter : — Lancer (le disque).
Shooteur : — Lanceur.
Side : — Camp, équipe.
To pick up sides : — Tirer les camps.
Stick : — Un gouret, une canne (de gouret).

Strap : — Courroie, lanière.
Straper : — Fixer, attacher, corder.
Team : — Equipe.
Time ! : — Halte !
Half time : — Mi-temps.
Time-keeper : — Chronométreur, règlementaire.
Wing : — Aile.
Left wing : — Aile gauche.
Right wing : — Aile droite.
Whistle : — Le sifflet (de l'arbitre).

Hold back. — Avaloire (d'un harnais).

Home. — Mon *home :* mon foyer, mes pénates, mon intérieur, mon chez moi.

Home made : de ménage, domestique.

Un *at home :* une réception.

Home rule : autonomie (de l'Irlande).

Homme. — *L'homme du lait* (milkman) : le laitier; *homme du feu* (fireman) : pompier; *homme de glace* (ice-man) : porteur de glace; *homme engagé :* serviteur, domestique, valet de ferme; *homme de cour :* palefrenier; *homme des fournaises :* chauffeur; *homme du curé :* serviteur du presbytère; *homme du boulanger :* mitron, garçon-boulanger; *homme du barbier :* garçon-coiffeur ; *homme de l'électricité* (qui répare ou installe l'éclairage) : l'électricien ; *homme du gaz :* gazier.

Honorer. — *Honorer* (faire honneur à) sa signature.

Horse power. — Trépigneuse, moteur à cheval, plan incliné (manège...), manège; cheval-vapeur.

Hose. — Tuyau d'arrosage, boyau d'incendie.

Hosier, *hosiery*. — Bonnetier, bonneterie.

Huile de charbon (coal oil). — Pétrole.

Huileur (oiler). — Burette (ne pas dire : *bibrette*).

Humbug. — C'est de la hâblerie, de la charlatanerie, de la vantardise, de la morgue, de la fanfaronnerie, de l'outrecuidance, de la poudre aux yeux, du boniment, de la parade, et non *C'est du humbug*. Voir *bluff*.

Hurry up. — Fourgon, camion de police, panier-à-salade, voiture cellulaire. Ne pas dire : *la patrouille* (patrol).

Husting. — Estrade, tribune populaire.

Hydrant. — Borne-fontaine, bouche à incendie.

I

I.—Est nul dans *poigne*, *poignée*, *poignard*, *poignet*, *empoigner*, *oignon*, *moignon*, *encoignure*, *Aignan*, *Cavaignac*, *Montaigne*, *juillet*, (ju-yé), *Enghien* (Angain).

On prononce les deux I dans ntelligent; les deux N dans inné, innover; les deux R dans irriter; inexpug-nable, et non *gn* mouillés; les deux M dans immense, immigration, immortel; i-mmanquable, et non im-manquable.

Idiome s'écrit sans accent circonflexte, mais se prononce *idiôme*. R.

Les mots idiome, incendie, interstice, intervalle, iode, isthme, sont du masculin.

Iceberg. — Banquise, glace flottante.

Ice cream. — Glaces (ordinairement au pluriel), sorbet à la neige; prendre de la *ice-cream:* prendre une bombe (glacée), prendre une glace; ICE CREAM : GLACIER (lieu où l'on vend des glaces).

Ici. — Cette maison *ici* (maison-ci).

Idée. — J'ai *idée* (j'ai dessin, j'ai l'intention) d'aller vous voir; avoir *de l'idée* (du goût, de l'attrait, du penchant) pour l'état religieux, des aptitudes (pour une profession, un métier); j'ai fait mon *idée* (made up my mind : j'ai pris mon parti là-dessus.

Ignorer. — *Ignorer quelqu'un* (*ignore*) : le méconnaître, faire fi de lui.

Illustration. — Sens français : gravure, personnage illustre; sens anglais : démonstration, explication. Ne pas dire : *illustration*, mais démonstration, explication, d'un théorême, d'un règle (par un exemple).

Même remarque pour le verbe *illustrer*.

Imaginer. — *Imaginez* (imaginez-vous) que ... CLAPIN.

Imbattable, *imbittable* (beat). — Invincible, qui ne se dépasse pas, qui tient le haut du pavé.

Imbuvable. — Non potable, non buvable.

Imitation. — Peinture à faux-bois.

Imiter. — Peindre à faux-bois. *Peigne à imiter:* peigne à faux-bois.

Imiteur. — Peintre à faux-bois.

Imparfait. — Enfant *imparfait:* dissipé, espiègle, mauvais sujet, détestable, taquin, ga-

vroche, bruyant, maussade, tapageur, petit diable. *Enfant impossible* a le même sens.

Impassables. — Mauvais, difficiles (chemins).

Impothèque, *impothyquer*. — Hypothèque, hypothéquer.

Imposer. — Inspirer du respect; *en imposer*: tromper. Ne pas dire : cet homme *en impose*, mais *impose* par ses grandes vertus.

Improuvement (improvements) — Perfectionnements, développements (d'une invention).

In. — Ne pas prononcer *an*: du vin, et non *du van*.

Nous mettons à tort le préfixe *in* ou *inn* devant une foule de mots dons nous faisons des barbarismes: *incorrigeable* (dictée, thème), *incousable*, *indécrassable*, *indéfaisable*, *indigérable*, *indisable*, *indivisable*, *infendable*, *incomparable* (incompréhensible), *inresponsable*), *inlabourable*, *inlevable*, *inlisable* (illisible) *inlogeabe* (inhabitable), *inmêlable*, *inmettable*, *inmontrable*, *inracommodable*, *inracontable*, *inrecousable*, *inserviable*, *insouffrable*, *inrassasiable* (insatiable), *inreconnaissable* (méconnaissable).

Incendiat. — Pas français; on dit: crime d'incendie, *ou* incendie volontaire.

Incomprenable. — Incompréhensible, inintelligible, inconcevable, du pathos, du galimatias, du phébus, des pattes de mouche (écriture), du gribouillage, qui n'a ni queue ni tête, ni rime ni raison.

Inconséquent. — Bagatelle, affaire de peu d'importance, de peu de conséquence, et non *affaire inconséquente ;* ne pas dire : homme *inconséquent* pour : homme *de peu d'importance*.

Incontrôlable. — Incendie inextinguible, et non *incontrôlable ;* cheval indomptable, et non *incontrôlable ;* caractère hautain, orgueilleux, indisciplinable, et non *incontrôlable ;* circonstances inattendues, particulières, extraordinaires, et non circonstances *incontrôlables*. Voir *contrôle*.

Incorporation. — Autorisation, constitution légale, lettres patentes, érection en corporation, et non *incorporation* d'une société ; constituer, ériger en corporation, et non *incorporer* (une société).

Indignation. — Assemblée *d'indignation* (indignation meeting) : assemblée de protestation.

Infecter. — Les rats *infectent* la cave (y causent des dégâts) ; le choléra *infecte* le pays (y répand une mauvaise odeur). Cl. (N. p. c.)

Infliger. — Se faire, se causer, se donner, et non *s'infliger* une blessure.

In-folio. — Prononcez *in-folio*, *in-quarto*, etc., et non *ine-folio*, *ine-quarto*, etc.

Informalité (informality). — Vice de forme, manque de formalité.

Informations. — On dit : bureau de renseignements, plutôt que bureau *d'informations*.

Ingénieur. — Mécanicien, machiniste, et non *ingénieur* (d'un train, d'un tramway).

Injures *corporelles* (corporal injuries). — Blessures, coups, voies de fait.

Injurier. — Il a été blessé, et non *injurié* (injured) ; abîmer, gâter, et non *injurier* un habit.

Insertion. — Entre-deux (broderie).

Instalment. — Payer par acomptes, paiements prériodiques, par versements, et non *par instalments*.

Intention. — Ceci est dans l'esprit, et non *dans l'intention* de la loi.

Intermission, *intervalle*. — Ne pas donner à ces mots le sens d'*entr'acte*.

Interview. — Préférer le mot français *entrevue ;* avoir une entrevue avec quelqu'un, et non *l'interviewer*.

Introduction. — Faire la présentation, et non *l'introduction* d'une personne à une autre.

Introduire (introduce). — Je vous présente, et non *je vous introduis* (introduce) M. Leblond ; déposer, proposer, soumettre, et non *introduire* une mesure, un projet de loi.

Inventionner (s'). — S'aviser, et non *s'inventionner* de faire une chose.

Investir (invest). — Placer (de l'argent).

Investissement. — Placement de fonds.

Isse (yeast). — Levain, levure.

Itou (vx fr.). — Aussi, pareillement.

Ivrogne. — Au féminin : ivrognesse.

J

J. — On prononce *jagouar*, *jun* (jeun) *jo-a-yé*, *jougg*, *ju-ié*, *ju-ri*, et non ja-gu-ar, jin, joal-lié, jou, ju-yette, juré. R.

Jack. — Faire le *jack :* faire le niais, le nicodème, le nigaud ; faire le bouffon.

Tomber de son *jack :* s'évanouir, se trouver mal, avoir une faiblesse.

Un *jack :* un cric ; un *jack screw :* un vérin (pour lever une construction, un fardeau) ; tire-bottes.

Un *Jack of all trades :* un maître Jacques, un propre à tout bon à rien, un touche-à-tout.

Un grand jack : un escogriffe, un échalas.

Jackass. — 1° Ane, bourrique, grison, baudet. 2° Imbécile, maître aliboron.

Jailbird. — Gibier de potence.

Jalousies. — Si elles s'ouvrent à l'extérieur, comme un contrevent, elles prennent le nom de *persiennes*.

Jam. — Prise, embâcle, amoncellement ; confiture, gelée, marmelade.

Jammer. — Se serrer, se presser, se masser, s'amonceler, se prendre, s'accumuler, s'amasser, s'entasser, se fouler, se bloquer ; enclouer (voiture).

Jambe. — Tige (d'une bottine, d'une botte).

Jambette. — Croc-en-jambe.

Jappe. — Jappement, aboiement.

Jaquette. — Habit (de cérémonie) ; ne pas donner ce nom à la *chemise* ou *robe de nuit*.

Jardinage. — Récolter du jardinage, et non *des jardinages*.

Jargeau. — Vesce (sorte de graine).

Jarretière. — Fixe-chaussette, jarretelle, (élastique pour tenir les chaussettes *ou* "chaussons" chez les hommes); *jarretière à bras:* brassard (pour tenir une manche de chemise).

Jasant. — Un causeur, un homme affable, avenant, et non *un homme jasant*.

Javasse. — Avoir la langue bien pendue, de la faconde, et non *avoir de la javasse*, de la *javasserie*, ou *javasser*. Voir *bavasseux*, *bavasser*.

Jehu (argot de Londres). — Cocher de fiacre.

Jemmy. — Pince-monseigneur (outil de cambrioleur).

Jersey. — Chandail, gilet de laine, tricot.

Jin. — Le mois de *ju-in*, et non le mois de *jin*.

Jingoe. — Chauvin (Ontario).

Job. — Travail, tâche, charge, office, occupation, emploi, ouvrage, entreprise, solde (marchandises à bon marché), corvée, rude besogne.

Trouver du travail, un emploi, et non *une job;* se débarrasser d'une besogne, d'une tâche, et non *d'une job;* grosse entreprise, et non *grosse job;* trouver une bonne affaire, et non *fapper une job;* travailler à forfait, à l'entreprise, à la tâche, à la pièce, et non *à la job;* [illegible]ther, bousiller, saboter un ouvrage, le faire

sans précaution, à la diable, à coups de hache, et non *le faire à la job;* solde de nouveautés, et non *job de marchandises sèches;* vendre des soldes, et non *des jobs;* avoir une entreprise, et non *une job* en vue; *job d'imprimerie:* ouvrage de ville; *dure job:* rude besogne, tâche.

Jobbage. — Entreprise à forfait, à la tâche, à la pièce.

Jobber. — 1° Entreprendre à forfait, à façon, à prix fait, à la pièce.

2° Gâcher, rafistoler, ravauder, bousiller, fagoter, saboter. Il a mal *job*bé çà: Il a tout gâché, bousillé, fagoté.

3° Vendre, écouler des marchandises à bas prix.

4° Tripoter (faire des entreprises louches).

Jobbeur. — Tâcheron; entrepreneur à la pièce, à la tâche, à forfait; spéculateur, revendeur, soldeur, marchand de soldes, d'occasions; agioteur, tripotier; bousilleur, fagoteur.

Jobbing *express*. — Livreuse, voiture de livraison, de factage, camion.

Johnny cake. — Gâteau au maïs.

Joindre. — Devenir membre d'une société, et non *joindre* (join) une société; épisser (des câbles, des cordages, des fils électriques); aboucher (des tuyaux).

Joint. — Epissure (de cordes, de fils électriques, de câbles).

Joke. — Drôlerie, quolibet, plaisanterie, farce, poisson d'avril, facétie, trait, saillie, pointe d'esprit, boutade, gaudriole, bon mot, goguenardise, tour. Voir *trick*.

Good joke!: En voilà une bonne!

Joker. — Plaisanter, faire de l'esprit, monter le coup, des calembourgs, goguenarder, se dérider, s'épanouir la rate, s'émoustiller, folâtrer, badiner, batifoler, folichonner, s'en donner, se gaudir, se gausser.

Jokeur. — Farceur, fumiste, mauvais plaisant, mauvais drôle, joyeux drille, fagotin, diseur de bons mots, boute-en-train, qui a le mot pour rire, loustic, luron, batifoleur, gaillard, rosse.

Jonction (*junction*). — Raccordement, croisement (de deux voies); se croiser, raccorder, et non *faire jonction*. (La voie qui se détache du tronc pour une autre direction se nomme *embranchement*).

Jongler. — *Jongler à une affaire:* songer à, méditer, combiner une affaire, la ruminer, la rouler dans son esprit.

Jongleur. — Etre *jongleur:* songeur, pensif, méditatif, rêveur, rêvasseur.

Jouc, *jouquois*. — Juchoir, perchoir.

Jouer. — Il est plus précis de dire: toucher le piano, pincer la harpe, battre le tambour, que *jouer* le piano, la harpe, etc.; *jouer* (jouir) de son reste.

Jours.—Habit, chaussures *de tous les jours:* chaussures, habit de fatigue, de travail.

Jouir. — Avoir et non *jouir* d'une mauvaise santé.

Jubé. — Avoir un banc *au jubé* (dans la galerie) de l'église. Le *jubé* est une tribune placée entre la nef et le chœur de l'église.

Jumper. — Sauter, bondir, enjamber.

Jumpers. — Salopettes, pantalon de travail.

Jumeau. — Voir *pluriel*.

Junior. — C'est un usage anglais d'employer les mots *junior* et *senior* pour distinguer deux personnes portant le même nom.

En français, on dit : Louis Fontaine ainé, Louis Fontaine cadet (s'ils sont frères) ; Joseph Dupuis père, Joseph Dupuis fils (s'ils sont père et fils) ; Lafleur aîné, Lafleur jeune (s'ils ne sont pas parents).

Jury. — *Grand jury* : jury d'accusation : *petit jury* : jury de jugement.

K

Keep off the grass !. — Ne foulez pas le gazon.

Kerosene. — Pétrole, essence.

Kick. — 1° Ruade, coup de pied.

2° Hésitation, indécision, incertitude, fluctuation, indétermination, tâtonnement, tergiversation, alternative, embarras, perplexité.

3° Hésiter, être indécis, comme l'âne de Buridan, en suspens, rester en balance, ne savoir sur quel pied danser, tourner autour du pot, tergiverser, barguigner, flotter, lanterner, branler dans le manche, se faire tirer l'oreille, faire la poule mouillée, avoir la chair de poule. Ex. : *Tu kickes*.

3° Fuir. Voir *bolter*.

4° Céder, y mettre les pouces, reculer, abandonner la lutte.

Kickeux. — 1° Rueur.

2° Hésitant, indécis, lâche, poltron, couard, peureux, trembleur, craintif, poule mouillée, pleutre, capon.

3° Fuyard, déserteur, transfuge.

Kid. — Gamin, galopin, mioche, moutard, môme.

Gants de *kid* : gants de chevreau.

L

L. — Est nul dans *avril*, *gril*; elle est mouillée dans *babil*, *grésil*, *mil*, *péril*, *cédille*, excepté codicille, idylle, myrtille, pupille, villon.

L répétée se prononce double dans *oscillation*, *osciller*, *scintiller*, *vaciller*, *titiller*, *collision*, *colloque*, *allégorie*, *intelligence*, *alléluia*, *Apollon*, *Lucullus*, *fallacieux*, *gallican*, *pellicule*. Les deux *l* sonnent dans *collation*, sauf quand ce mot signifie repas.

Je l'ai, tu l'as, nous l'avons ne se prononcent pas : Je *ll'ai*, tu *ll'as*, nous *ll'avons*.

L'idée *l'* (lui a) pris de partir.

Label. — Etiquette, écriteau.

Labeller. — Etiqueter.

Lâcher *lousse* (loose). — Laisser en liberté, donner le champ libre.

Lacrosse. — Jeu de *Lacrosse* : jeu de crosse.

Le jeu de la crosse est d'origine canadienne, et a été importé en Angleterre, il y a quelques années seulement. Les Anglais, qui ne savent pas généralement ce que signifie le terme "crosse", l'appellent *lacrosse*, faisant de l'article et du nom un seul mot.

Ce passe-temps venant du Canada et portant un nom frais, il est probable qu'il est de l'invention de nos compatriotes, que disons-nous? des compatriotes de nos pères, devenus sujets britanniques.

Les Anglais, nous venons de le voir, ont conservé à ce jeu très-probablement franco-canadien, son nom français; les Français, par ce besoin de vasselage qui semble les posséder aujourd'hui, n'ont pas plus tôt adopté ce jeu français qu'ils le débaptisent pour lui donner un nom *anglais!* AMERO.

Lading (bill of lading). — Connaissement.

Lady's *finger*. — Biscuit à la cuiller.

Laisser (leave). — Il a *laissé* (quitté) la ville; le train *laisse* (part) à neuf heures.

Laissez voir (let see) : faites voir, montrez.

‡**Lait de beurre**. — Babeurre.

Lambre. — Amble (le cheval).

Lambrer. — Ambler, aller l'amble.

Lambreur. — Ambleur.

Lampe de nuit (night lamp). — Veilleuse.

‡**Lancette**. — Dard, aiguillon (d'une abeille, d'un bourdon).

Landenne (landing). — Débarcadère.

Landry (laundry). — Blanchisserie, buanderie, lavoir.

Langue. — Languette (d'une bottine).

‡**Lard**. — Tuer un porc, un cochon, m. q. *le lard*; prendre de l'embonpoint, se faire du bon sang, engraisser, et non *faire du lard*.

La rebours. — Au rebours, et non *à la rebours*.

‡**Lavage**. — Blanchissage.

Lavier, *lévier*. — Evier, lavabo.

Lawn. — Limon ; pelouse.

Le, la. — Prendre *le* (un) rhume ; avoir *de la* (une) visite ; donner *la* (une) volée.

Lé. — Ton chapeau, ménage-le, donne-le-moi, et non : ménage-*lé*, donne-moi-*lé*.

Leader. — Chef politique.

Lecture. — Faire, prononcer une conférence, une causerie et non *donner une lecture* (give a lecture) ; conférencier, causeur, et non *lectureur* (lecturer), ou *donneur de lecture*.

Légale. — Fête *légale* (civique) ; études *légales* (du Droit).

Leggings. — Jambières, molletières.

Législater. — Faire, fabriquer des lois.

Législation. — L'ensemble des lois. En parlant d'une seule loi, ne pas dire : *législation*, mais *loi* inique.

Légonne (Leghorn). — Chapeau de paille d'Italie, chapeau de Livourne, et non chapeau *de légonne*.

Lemmoneide. — Limonade, citronnade, orangeade.

Lessi. — Lessive, eau de lessive.

Lettre *morte* (dead letter). — Lettre de rebut ; bureau des rebuts, et non *des lettres mortes* (dead letters office).

Lever. — *Se faire lever une chape, une gratte :* se faire adresser une semonce. V. *conter çà*.

Levier, lavier. — Evier.

Lèze. — Un lé, et non *une lèze* d'étoffe.

Liaison. — *Mauvaise liaison :* un cuir.

‡**Lèche**. — Tranche (lard), bande, lisière, lanière (étoffe), lanière (cuir).

Libel (*label*). — Etiquette, marque de commerce.

Libéral. — *Conditions libérales* (liberal conditions) : — faciles, accommodantes, facilités de paiement.

Librairie (library). — Sens anglais : magasin de livres ; sens français : bibliothèque publique. Ne pas confondre.

Licencié (licensed). — Autorisé (à vendre des spiritueux), permissionnaire.

‡**Lichage**. — Caresse, tendresse, mamours, amabilités, câlinerie, cajolerie, mignotise, patelinage, attentions, chatteries, prévenances, petits soins, gracieusetés, flatterie, flagornerie.

Lichefripe. — Lèchefrite.

‡**Licher**. — Caresser, cajoler, pateliner, dorloter, mitonner, câliner, choyer, mignoter, gâter, enjoler, amadouer, flatter, brûler de l'encens, donner de l'encesoir, faire patte de velours, fair sa cour, flatter sur le sens du poil, être aux petits soins auprès de, se mettre en quatre pour, faire du népotisme en faveur de, donner l'accolade à.

‡**Licheux**. — Cajoleur, câlin, patelin, enjoleur, obséquieux, chat, cauteleux.

Licou à tête. — Muserolle, caveçon.

Life preserver. — Ceinture, bouée de sauvetage.

Light *boat*. — Phare flottant.

Ligne. — Branche, et non *ligne* de commer-

ce ; les frontières, et non *les lignes ;* ce n'est pas de mon ressort, et non : *c'est pas ma ligne.*

L'ensemble des lignes d'une compagnie de téléphone s'appelle : *un réseau téléphonique.* On dit aussi : le réseau du Grand Tronc, du Pacifique (l'ensemble des voies).

Ligneux. — Ligneul.

Limites *à bois* (timber limits). — Ventes (de la coupe du bois), coupes forestières.

Limoneux. — Lambin, qui piétine sur place.

Lisable. — Lisible ; *lisage :* lecture.

†**Lisse.** — Rail (prononcez raille et non pas à l'anglaise : *raile*). V. *déraillement :* levain.

Litcusse (light-house). — Phare.

Livery stable. — Remise. B. ; écurie de louage, voiturage.

Living room. — Pièce commune, petit salon.

Loafage. — Congé, temps perdu, flânerie, chômage.

Loafer. — Chômer, vagabonder. V. *tramper.*

Loafeur. — Vagabond, flâneur, V. *tramp.*

Locales. — *Elections locales* (local elections) : élections partielles (un ou plusieurs comtés) ; élections provinciales (dans une seule province).

Lock. — Serrure ; écluse ; *lock jaw :* tétanos ou trisme ; *locker :* serrer, fermer, barrer.

Lockout. — En quarantaine.

Loche. — Ne pas donner ce nom au *têtard* (grenouille à la première phase de sa métamorphose).

Locre. — De l'ocre, et non *du locre; locrer* n'est pas français.

Log. — Pièce de bois, billot, tronc d'arbre; maison en bois rond, en troncs d'arbre, et non *maison en logs.*

Logement. — Avoir beaucoup *de logement* (d'espace, de chambres).

Loges. — *Les loges:* l'asile des aliénés, Beauport, Longue-Pointe.

Look out. — Gare!, attention!, Hé, là-bas!

Looping the loop. — Bouclage de la boucle (boucler la boucle).

Loose leaf. — Feuillet mobile; biblorhapte. Voir *registre.*

Loquet (locket). — Médaillon, breloque (d'une chaîne de montre).

Lorgnon. — *Des lorgnons, une paire de lorgnons:* un lorgnon (si on veut n'en désigner qu'un).

Lorsque. — L'*e* de ce mot ne s'élide que devant *il, elle on, un, une.* C'est une faute d'écrire: *Lorsqu'eut lieu l'élection; lorsqu'Ugolin fut condamné,* etc. R.

Lot. — *Division en lots:* lotissement.

Loucheux. — Loucheur, bigle.

Lousse (loose). — Ample, desserré, qui a du jeu.

Cheval *lousse* (au pré, au vert, au clos).

‡**Loyaliste** (loyalist). — Fidèle au Roi, à la mère-patrie.

‡**Loyer.** — Etre *à loyer:* être locataire. R.

Lubricator. — Graisseur; *self lubricator:* graisseur automatique.

Luck. — Chance, bonne fortune, veine*, bonne étoile, raccroc, coup de dé, bonne aubaine.

Lucky. — Chanceux, veinard*, heureux, né coiffé, fortuné, nà sous une bonne étoile, sous un astre favorable, enfant gâté du sort, favorisé de la fortune.

Lumber. — Bois de construction; *lumber yard:* chantier; *rough lumber:* bois brut *ou* en grume; *dressed lumber:* bois préparé.

Lump *sugar*. — Sucre blanc, sucre cristallisé; *lumps:* sucre en cubes, en morceaux.

Lunch. — Casse-croûte, collation, réveillon goûter, dînette, manger (subst.).

Lunch (casse-croûte) à toute heure.

Lunch car: char-restaurant, roulotte-buffet, gargote.

Luncher. — Casser une croûte, réveillonner, collationner.

‡**Lyrer**. — Soupirer, geindre, se plaindre, gémir; rabâcher, répéter.

‡**Lyreux**. — Plaignard, geignant, plaintif, qui ne cesse ces geignements, ses doléances, ses lamentations, ses litanies, ses jérémiades.

Lunettes d'opéra (opera glasses). — Jumelles, lorgnettes, lunettes de spectacle.

M

M. — Est nulle dans *quidam* (*kidam*), *thym* (tin), *Riom*, *condom*, *damner*, *automne* (pas dans *automnal*).

M redoublée se fait sentir dans *commémoraison*, *immobile*, *commenter*, *commisération*, *commuer*, *grammaire*, *mammifère*, *Emma*, *Emmanuel*.

Elle se prononce simple dans *commode*, *abondamment*, *sommaire*, *sommation*.

Ne prononcez pas *miâler*, *Mantor*, *mortoise*, mais miôler, Mintor, mortaise.

Mâche-mâlo (marsh mallow). — Guimauve (bonbon de...).

Mâchouiller. — Mâchiller, mâcher, mâchonner.

Maçonne. — Maçonnerie (ouvrage exécuté) ; maçonnage (travail du maçon).

Maganer. — 1° Maltraiter, malmener, battre, brutaliser, rabrouer, tarabuster (une personne ou un animal). 2° Gâter, détériorer, abîmer, salir, endommager, friper (un objet).

‡**Magasinage**. — Signifie : frais pour le séjour, dépôt, d'une marchandise en magasin (*storage*). N'a pas le sens de : courir les magasins, faire des emplettes.

‡**Magasiner**. — Aller au magasin, courir les magasins, faire des emplettes.

‡**Magasineuse**. — Coureuse de magasins. Elle se fait montrer une foule de marchandises par les commis et n'achète rien.

Magazine. — Revue, périodique.

Maigréchine. — Maigrelet, maigrichon, chétif, fluet, grêle, maigret.

Mail. — Poste, malle, courrier.

Mail train: l'ambulant, le train-poste.

Mail car: le vagon-poste, le bureau ambulant.

Mail steamer: paquebot-poste.

Mail man: facteur.

Mail clerk: postier, ambulant (employé de l'...).

Mailer. — Poster, déposer, jeter à la poste.

Main. — Employer cent *mains* (hands) :— ouvriers ; argent *en mains* (cash ou hand) : argent en caisse ; avoir *en mains:* tenir, avoir en magasin, en assortiment, en librairie tel objet ou tel livre.

Ecrou à *main:* écrou à oreilles.

Main. — Principal.

Main street: la grand'rue.

Main line: ligne-maîtresse, ligne-mère, ligne principale.

Main sewer: égoût collecteur.

Mais. — *Mais que je veule:* quand je voudrai.

Maison de pension (boarding house. — Pension, Pension bourgeoise *ou* Pension de famille ; je vais à ma *maison de pension* (à ma pension).

Maître.—*Maître de station* (station master) : chef de gare.

Maître général des Postes (general post

master) : Ministre des Postes *ou* Directeur général des Postes.

Majuscule. — Ne mettez pas, comme en anglais, de majuscule à la première lettre des jours de la semaine ou des mois de l'année.

La majuscule, c'est l'indice le plus irrécusable de la prétention, de l'orgueil sot, de la bouffissure et de la suffisance. Elle est devenue une véritable épidémie dans notre journalisme, une épidémie qiu a envahi et qui submerge notre minuscule littérature. Disons entre parenthèse, pour nous consoler un peu, que c'est une épidémie essentiellement anglaise ; mais nous abusons de la liberté d'emprunter, et nous ne savons plus où est la limite, comme ceux qui n'ont jamais monté un cheval ne savent plus où ni quand s'arrêter quand ils sont dessus.

Les majuscules dans notre journalisme ! mais c'est un torrent. Elles ont l'air de vouloir entraîner toutes les lignes où elles débordent : elles feraient pencher le journal tout d'un côté, si elles n'étaient retenues par les majuscules de la page en regard ; elles émaillent les colonnes des promontoires, et c'est à peine si l'on peut lire les lettres qui les accompagnent, tant elles les masquent de leur ombre immense ! A. Buies.

Mal. — *Mal engueulé :* mal embouché ; tomber *d'un mal :* tomber de haut mal, de mal caduc, d'épilepsie. L'emplâtre *attire le mal :* attire le pus, les humeurs, fait mûrir, suppurer (une plaie, un abcès).

Mal de cœur : *cardialgie ;* mal d'estomac : *gastrite, gastralgie ;* mal de tête : *céphalalgie ;* mal de reins : *néphralgie ;* mal de nerfs : *névralgie ;* mal du pays : *nostalgie ;* mal de dents : *odontalgie ;* mal d'oreilles : *otalgie ;* des poumons : *pulmonie, pneumonie, tuberculose ;* des yeux : *ophtalmie.*

Malade. — *Il me rend malade* (he makes

me sick) ; j'en ai par-dessus les yeux, la tête, j'en ai plein le dos, j'en suis dégoûté.

‡**Malamant**, *malamain.* — Egoïste, avare, pingre. Voir *peigne.*

‡**Malcommode.** — Incommode. Enfant *malcommode :* dissippé, taquin, braillard, pleurnichard, espiègle, indomptable, détestable, capricieux.

Caractère *malcommode :* bourru, quinteux, acariâtre, fagot d'épines, humeur massacrante, qui tourne à l'aigre, atrabilaire, grincheux, ronchonneur, hargneux, hypocondriaque, acerbe, acrimonieux, renfrogné, insociable, misanthrope, emporté, violent, intraitable, boudeur, grondeur, maussade, aigri, désagréable, brouillon, tâtillon, vétilleux, pointilleux, grognon, fantasque, bizarre, ombrageux, violent, brusque, cassant, susceptible.

Malin. — Signifie : rusé, retors, adroit ; n'a pas le sens de : bourru, acariâtre, méchant.

Malle. — *Ouvrir sa malle :* dépouiller son courrier, sa correspondance ; aller *à la malle* (to mail) : — à la poste.

Train *de malle* (mail train) : train-poste ; *char de malle* (amil car) : ambulant, vagon-poste ; *commis de malle* (mail clerk) : postier, ambulant.

Maller (mail). — Poster, jeter, déposer à la poste (une lettre).

‡**Malouines.** — Bottes *malouines* (à l'écuyère). D.

Malt. — Drèche ; *malted milk :* lait en poudre ; *malt vinegar :* vinaigre de bière.

Manager. — Gérant, chef, directeur, administrateur; régisseur, impresario (d'un théâtre).

Manager (to manage). — *Gérer*, administrer, régir, exploiter.

Manche. — *Manche* (tuyau) *de pipe; manche de plume:* porte-plume; *manche de ligne:* perche de ligne, canne à pêche. R.

Rire derrière ses manches (laugh behind one's sleeves): rire sous cape, rire dans sa barbe.

Manchettes. — Garde-manches, fausse-manches (pour préserver les manches). Des *manchettes*, c'est ce que nous appelons à tort "des poignets".

Manchon. — Mancheron (d'une charrue).

Manchonnier. — Pelletier, fourreur, marchand de fourrures.

‡**Manger**. — Recevoir, écoper, et non *manger* des coups; s'impatienter, et non *se manger* les sangs.

Manquer. — J'ai manqué *de* tomber (manqué tomber).

Nous vous avons manqué (we missed you). En français, la tournure est différente; on dit: vous nous avez manqué, cela nous manque, il nous manque.

"Manquer" quelqu'un. *We have missed you:* nous vous avons manqué. Ah! merci, mon Dieu! Et vous le regrettez encore! Vous m'exprimez votre chagrin de ne m'avoir pas aux trois quarts démoli! Voyez un peu où conduisent les anglicismes; à dire exactement le contraire de ce qu'on veut dire. Ici ce que l'on veut exprimer, c'est que quelqu'un nous a manqué, et non pas que nous avons manqué ce quelqu'un. Cet

anglicisme est un des plus grotesques et des plus inexcusables qu'on puisse commettre. A. Buies.

Manteau (mantle). — Manchon (d'un bec de gaz).

‡**Mantelet**. — Casaquin. R.

Map. — Carte géographique, mappe.

‡**Marabout**. — Caractère *marabout*, vieux *marabout*. Voir *malcommode*.

Marbles. — Billes (à jouer) ; machine *sur marbles:* machine sur billes, roulement sur billes.

Marchandises sèches (dry goods). — Nouveautés.

Marche. — *Prendre* (take) une marche : marcher, faire une marche, se promener.

Marchepied. — Montoir (pierre placée sur le trottoir pour aider à monter en voiture ou à cheval). R.

Marcher. — La manufacture est en opération, le train circule, le moulin fonctionne, et non *marche;* aller au catéchisme, suivre le catéchisme, et non *marcher* au catéchisme; la marche, le chemin est difficile, et non *çà marche mal* ou *c'est mal marchant*.

Marcou.— Matou (gros chat).

Marchette. — Pédale (d'un rouet, d'une machine à coudre).

Maréchal. — Vétérinaire, et non *maréchal* ou *soigneux* d'animaux.

Marier. — Claire a épousé, s'est mariée à Louis, et non *Claire a marié* (married) *Louis*, ou *Claire* s'est mariée *avec* Louis; on dit ce-

pendant d'un père qu'il *marie* sa fille; d'un curé, qu'il *marie* ses paroissiens.

Marqueur. — Signet (pour marquer la page d'un livre).

Mash. — Gruau, soupane (canadianisme), potage américain, semoule, bouillie d'avoine.

Massacrante. — Humeur —: acariâtre, revêche.

‡**Masse**. — Il y en a beaucoup, abondamment, m. q. *en masse;* fourmiller, abonder, regorger, pulluler, foisonner ont le même sens.

‡**Masser**. — Se faire battre, vaincre, rosser, et non *se faire masser*.

Mat, *matte*. — Natte, paillasson. D.

Match.—Beau mariage, et non *belle match;* c'est un bon parti, une belle union, et non *c'est une match all right;* une joûte, une lutte, une partie, et non *une match*.

Matcher. — Appareiller, apparier (des couleurs); accoupler, appareiller (des chevaux, des animaux).

Se *matcher:* 1° Se marier; 2° Aller bien ensemble, faire deux têtes dans le même bonnet (V. *chum*, *chummer);* 3° Se mesurer, rompre une lance avec quelqu'un.

Matcher quelqu'un: lui trouver un parti, le marier; se mesurer avec lui, rompre une lance avec lui; lui tenir tête, le serrer de près, être son émule, aller de pair avec lui, lui donner du fil à retordre.

Se faire matcher: trouver un rival, un émule, un maître, trouver chaussure à son pied.

Matcheur. — Adversaire, antagoniste, rival, émule, concurrent, compétiteur.

Matelas à ressort, à spring (spring mattress). — Sommier élastique.

Máter. — Se *mâter:* se cabrer; se rebiffer, se gendarmer, s'emporter; faire l'important. Voir *puff*.

Matériel. — Progrès matériel (material) : progrès notable, important.

Matière. — Pus, humeur (ce qui sort d'une plaie).

Matillon. — Maquignon.

Matinal. — Qui appartient au matin ou qui s'est levé matin par exception; *matineux:* qui a l'habitude de se lever matin; *matinier:* qui appartient au matin : *étoile matinière*.

Matricide. — N'est pas français. Que le meurtrier ait tué son père ou sa mère, on emploie toujours le même mot : *parricide*.

Maturité. — Echéance (d'un billet).

Mean. — Petit, bas, vil, méprisable, avare, pingre, mesquin. Voir *peigne*.

Méchant. — Mauvais temps, mauvais chemins, mauvaise odeur, et non *méchant* temps, *méchants* chemins, *méchante* odeur.

‡**Mèche**. — Lanière, m. q. mèche d'un fouet. En avoir pour *une mèche* (une éternité).

Mécher. — Aller bon train, se hâter.

Meeting. — Réunion, assemblée.

Au nombre des mots anglais dont nous avons deux ou trois équivalents se trouve aussi celui de *meeting*. Bien que la prononciation de ce mot soit relativement assez difficile, et qu'il soit écorché le plus souvent, l'envie de se singulariser par son emploi lui a fait

accorder peu à peu le droit de cité. C'est doublement fâcheux, et un peu de bon sens, bien peu, devrait le faire exclure du français, mais nous n'osons espérer de voir se réaliser un ostracisme si raisonnable. C'est nous le craignons bien, trop au-dessus de nos forces. AMERO.

Méfiant. — Devenir défiant, et non *méfiant*. On naît méfiant, on devient défiant. La méfiance est un état permanent, la défiance, un état accidentel. V.

Meilleur. — Avoir le premier droit, et non *jouer first meilleur;* si je me rappelle bien, et non *au meilleur de ma connaissance* (to the best of my knowledge). R.

Mélasse. — Prend un accent et ne se prononce pas *m'lasse*.

Membre. — Le *membre pour* Rouville : le député de Rouville ; notre *membre :* notre député.

Même. — J'en ai un *de même* (semblable).

Mené (*minnow* ou *minow*). — Vairon (très petit poisson).

Mépris de cour (contempt of court). — Résistance, offense, injure, insulte au tribunal, refus de comparaître.

Mérite. — Plaider au fond, entrer dans le vif de la plaidoirie, discuter les principes, et non *plaider au mérite*.

Merry *Christmas!* — Joyeux Noël !

Merry-go-round. — Carrousel, manège, chevaux de bois.

Message. — Recevoir une dépêche, un télégramme, m. q. *recevoir un message* (receive a message).

Mesure (measure). — Projet de loi, m. q. *mesure*.

Meter. — Gazomètre, électromètre, voltmètre, compte-tours.

Midi, minuit. — Midi *sont sonnés*: midi est sonné; vers *les midis*: vers midi; sur *les midis*: sur le midi. Même chose pour minuit. Ces deux mots sont toujours au singulier.

Mieux. — Il vaut mieux faire cela, et non: *je suis, tu es, il est, nous sommes, etc., mieux de* faire cela.

Milage (mileage). — Carnet, livret de voyage.

Millinery. — Salon de modes; *milliner*, modiste.

Mince. — *Mince pie*: émincé. *Mince meat*: hachis, chair à pâté.

Miner. — Avoir mauvaise mine, mauvaise apparence, et non *miner* mal; nettoyer, faire luire, astiquer, et non *miner* le poêle.

Minoucherie, *minoucher*. — Minauderie, minauder; caresse, caresser. Voir *Licher*.

Miret. — Du milleret.

Misdille (misdeal). — Maldonne (au jeu de cartes).

‡**Misère**. — Avoir *de la misère après* quelqu'un: avoir de la peine, des difficultés, du fil à retordre avec quelqu'un.

Mistake. — Erreur, faute.

Mit. — Grant, mitaine, moufle (pour jeu de balle).

Mitaine (*meeting*). — Conventicule, prêche, temple protestant.

Mites. — Poison à mites : naphtaline.

Mitré. — Habit rongé par les mites, et non *mitré* ou *mité*.

Mixer. — Mêler ; *mixeur :* malaxeur, bétonnière.

Modiste. — Ne s'occupe que de chapeaux ; s'il s'agit de couture, de confections, dites : *couturière*.

Moi, toi. — Donne-m'en, et non *donne-moi-s-en ;* garde-t'en, et non *garde-toi-s-en ;* ne t'y fie pas, et non *fie-toi-z-y pas ;* méfie-t'en, et non *méfie-toi-z-en ; moi pour un* (I for one) : quant à moi.

Moine.—Jouer à la toupie, et non *au moine*.

Moitié prix. — Billet *moitié prix*. billet demi-place, demi-tarif.

Payer *moitié prix :* payer demi-place, demi-tarif.

Molson (*muscles*). — Avoir du biceps et non *de la molson*.

Money order. — Mandat-poste, mandat-express.

Monia (*pneumonia*). — Avoir la pneumonie, et non *la monia*.

Monopole. — Privilège légal d'exploitation accordé à un seul. Ne pas confondre avec *trust* ou *syndicat d'accaparement* qui est une coalition formée dans le but d'éviter la concurrence ; dans ce sens, on dit *accapareurs*, et non *monopoleurs*.

Monsieur, *messieu*. — *C'est un monsieur* (he is a gentleman) : c'est un digne homme, un

homme comme il faut, un galant homme. Voir *gentilhomme*.

Faire les choses *comme un messieu* (as a gentleman) : faire les choses en homme comme il faut, en digne, en galant homme.

Dans ces exemples, il est absurde de traduire le mot "gentleman" par "monsieur".

L'abréviation de *monsieur est M.* ou *Mr* (sans point après l'*r*). On ne doit jamais abréger par *Mons. Monsieur se prononce mo-cieu* ou *meu-cieu*.

Il faut écrire ce mot avec une minuscule, dans le corps d'une phrase: *Je vous prie, monsieur... Oui, monsieur,*. On n'emploie *M.* qu'à la troisième personne: *J'écris à M. X....*

L'abréviation du pluriel *Messieurs* est *MM.*, et non *Messrs.*, qui est l'abréviation anglaise. R.

Monstre. — Réunion prodigieuse, énorme, monstrueuse (sens défavorable), et non *réunion monstre* (substantif). A. V.

Montant. — Signifie : total, capital; ne pas lui donner le sens de somme quelconque. Ex. : J'ai une certaine somme, et non *un certain montant* à dépenser.

Montre. — Montre à savonnette, et non *montre à couvert;* montre à répétition, et non *montre qui sonne*.

Mop. — Vadrouille, porte-torchon, faubert (dont se servent les matelots pour laver le pont), tête-de-loup, balai à laver, écouvillon; *mopper:* vadrouiller (le plancher).

Morceau. — *Morceau* (tesson) de pot, de bouteille.

Morfile. — *Du morphile* (de la morphine).

Morfondre. — Exténuer, faire mourir de fatigue (une personne ou un animal) ; *morfon-*

du : exténué, épuisé, courbattu, fourbu, éreinté, échiné, moulu, qui n'en peut plus.

Morning coat. — Jaquette ; habit de cérémonie, de gala, de soirée, frac.

Mort. — Temps *mort* (morne, lourd) ; *corps mort :* tronc d'arbre ; comédie, fille *morte-née* (mort-née).

‡**Mortalité.**—Avoir *de la mortalité* (du deuil) dans sa famille.

Morte-née. — Fille, comédie mort-née et non *morte-née*. Dans cette locution, *mort* est invariable.

Mortifié. — Il y a dans ce mot idée d'humiliation. Ne pas confondre avec *affligé*. Je suis affligé, et non *mortifié* d'avoir perdu cette somme.

Mortoise, mortoiser. — Mortaise, mortaiser.

Morvaillon. — Des petits morveux, et non *des morvaillons*.

Morveux. — Etre enchifrené, avoir un enchifrènement, m. q. être *morveux*, ou *avoir le nez bouché*.

Moteur. — Promoteur, proposant d'un arrêté, d'une loi, d'une proposition, et non *moteur d'une résolution*.

Motorboat. — Canot-automobile, auto-canot

Motorman. — Garde-moteur, mécanicien, machiniste.

Motonné. — Casque *motonné* (moutonné).

Motte. — Prendre au *motte* :—au mot, prendre la balle au bond.

Motto. — Voici mon *motto* (ma devise).

Motton. — Grumeau, caillot.

Mottonné. — Moutonné (drap, laine).

Mou. — Du bois tendre, m. q. *du bois mou*.

Mouiller. — Il pleut, m. q. *il mouille*.

Moulange. — Trémie, meule d'un moulin à farine.

Moulée. — Mouture. *Moulée* de scie, sciure de bois.

Moulin. — Préférez : batteuse à *moulin à battre ;* baratte à *moulin à beurre ;* machine à coudre, couseuse à *moulin à coudre ;* carderie à *moulin à carde ;* scierie à *moulin à scie ;* pétrisseuse, pétrin, mécanique à *moulin à pétrin ;* tondeuse de gazon à *moulin à l'herbe ;* filature, usine de cotonnade à *moulin de coton* (cotton mill) ; planeuse à *moulin à planer ;* raboteuse, dégauchisseuse à *moulin à raboter ;* hachoir, hache-viande à *moulin à viande ;* laveuse, machine à laver à *moulin à laver ;* calandre à *moulin à repasser ;* minoterie à *moulin à farine ;* bétonnière *à moulin à béton*.

Moulin à faucher. — Faucheuse. La *faux :* la scie ; les *doigts de faux :* les gardes ; le *bras de faux*, le *pickman :* la bielle ; les *rouettes*, les *alluchons :* les engrenages ; la *fourchette*, le *pickman*, le *tournebroche :* la manivelle (roue à excentrique qui donne le mouvement de va-et-vient à la scie ou *faux*) ; le *range-foin :* le patin *ou* le rabatteur. C. A.

Mouvable (move). — Amovible ; *inmouvable*, inamovible.

Mouvage. — Déménagement, transport.

Mouver (move). — Déménager, transporter ;

garde-meubles, et non *voiture à mouver*; déplacer, transporter, et non *mouver* un édifice.

Move on!. — Circulez, messieurs!

Moving. — Aller *aux moving* (au cinéma).

Moyenner. — Conclure, arriver à un arrangement, et non *moyenner*.

Mue. — La *mue* (muance) de la voix.

Muffer. — Rater, manquer, laisser passer (une balle).

Mulon. — Meulon, meule (de foin).

Mulotter. — Piétiner sur place, lambiner, languir.

Mumps. — Avoir les oreillons, et non *les mumps*.

Mush. — Voir *mash*.

Music hall. — Café-concert.

Musique-à-bouche. — Harmonica, guimbarde, ocarina.

N

N. — Se fait sentir dans *biennal*, *innover*, *annihiler*, *annales*, *annoter*, *annibal*, *annuler*, *connivence*, *annuel*, *hosanna*, *cannibale*.

On prononce : *in-folio*, *in-quarto*, mais *in-octavo* (inoctavo).

Nenni se prononce *na-ni*; Newton, *neuton*; non-sens, *non-san*.

Naguère. — Ne pas confondre *naguère* (il y a peu de temps), et *jadis* (il y a longtemps).

Napkin. — Serviette de table; *napkin ring*: rond ou coulant de serviette.

Naveau. — Navet.

Navelure. — Nervure, passe-poil.

Négation. — Tout le monde l'ome. trop facilement. *J'ai* (je n'ai) pas peur.

Négotiable. — *Non négociable :* innégociable. Ne pas écrire : *négotiable*, comme en anglais.

Nénane, nanane. — Bonbon.

Ne... pas. — *Fie-toi-s-y pas :* ne t'y fie pas ; *écoute-lé-pas :* ne l'écoute pas ; *vas-y pas :* n'y va pas ; *oubliez-moi pas :* ne m'oubliez pas.

Néquiouque (neck yoke). — Porte-timon, porte-flèche, joug (pour porter le timon ou la flèche d'une voiture à deux chevaux).

Net. — Voilette, résille (pour tenir les cheveux), gaze, tulle, mousseline ; filet, treillis, treillage, métallique, moustiquaire, toile métallique, grillage.

Porte en *net :* en treillis, en toile métallique.

Clôture en *net :* treillis, treillage, clôture-treillage.

Net de *broche :* toile métallique, treillis.

Net (tulle) de soie.

Net à provisions : fourre-tout (sac dont les femmes se servent pour mettre pêle-mêle ce qu'elles achètent au marché). E.

Never mind. — Peu importe, j'en fais fi. Voir *bougrer*.

News agent. — Camelot, colporteur.

News stand. — Kiosque (à journaux), bazar, étalage, montre, vitrine.

Nez. — Le *nez* (groin) d'un pourceau ; le

nez (museau) d'un chien; le *nez* (boutoir) d'un sanglier.

Ni. — Il y a dans *Ni moi non plus* une négation de trop. Disons: *Ni moi*, ou: *Moi non plus*.

Nic. — Nid; *nic de frémilles:* fourmilière; *nic de guêpes:* guêpier; *nic de taupes:* taupinières; *nic d'aigle:* aire; *nic d'huîtres:* clayère.

Nichetée. — Nichée (d'œufs, d'oiseaux).

Nichois. — Nichet (œuf laissé dans un nid pour engager les poules à pondre).

Night. — *Night lamp:* veilleuse; *night cap:* coup de l'étrier (dernier coup avant de se séparer ou d'aller se coucher).

Nippe. — Faire la *nippe* (lippe).

Noce. — Donner le nom de *mariage* et non de *noce* à la cérémonie qui se fait à l'église. La noce est la réjouissance qui suit la cérémonie religieuse.

†**Noirceur**. — Obscurité, la nuit.

Nom. — Il est absurde de donner au baptême des noms anglais tels que *Willie*, *Johnny*, *Jimmy*, *Walter*, *Gertie*, *Mary*, *Betsie*.

Nombre. — Il demeure au numéro dix, et non *au nombre dix* (number ten); être au nombre de, se chiffrer à, et non *nombrer à* (number) un million.

Notice. — Avis, écriteau, et non *notice* (information au public); donner *notice* (avis, notification).

Notifier. — *Notifier quelqu'un d'une chose:* faire savoir, connaître une chose à quelqu'un; *il a été notifié de l'acte:* l'acte lui a été noti-

fié. On notifie une chose, et non une personne. CLAPIN.

Notre. — Le nôtre, les nôtres, et non le *notre*, les *notres*.

Nouroïle (new roll). — Brioche.

Numéro. — Pointure (d'un chapeau, d'une chaussure, d'un gant).

Nurse. — Bonne, nourrice, garde-malade, infirmière, hospitalière, ambulancière.

O

O. — Une de nos principales fautes de prononciation se rencontre dans la diphtongue oi. *Voir, soir, mémoire* se prononcent *vo-are, so-are, mé-moare*, et non comme autrefois (il y a peine un siècle), *vo-erre, so-erre, mémo-erre*. Cf. RINFRET.

Obé-ir, et non *obéyir; oursse* et non *our*.

Sont masculin : *omnibus, ongle, opuscule, orage, orchestre, orifice, orme, orteil, ouvrage*.

Sont féminin : *Obsèques, oie, once, orbite, orthographe, ouïe*.

O est nul dans *faon, paon, taon, Craon*.

O se prononce comme un seul o dans *alcool, épizootie, groom, Lacoon*.

Toast se prononce *toste* et Goethe, *geute*.

Prononcez : téléphone, tome, Chrysostome, et non *téléphône, tôme, Chrysostôme*.

Objecter. — S'opposer, s'objecter à une question, et non *l'objecter*. On peut cependant *objecter* une chose à quelqu'un.

Objection. — *Je n'ai pas d'objection :* Je veux bien, je ne m'y oppose pas. CLAPIN.

Obligation. — Vente *d'obligation* (forcée).

Observation. — *Char d'observation:* tapissière (grand omnibus).

Obstination. — Prise de bec, discussion, dénégation. Ex. : Ils ont eu une discussion, et non *une obstination* ensemble.

Obstiner. — *Obstiner* (soutenir) une chose ; *obstiner qu'une chose est pas vraie :* nier une chose, refuser de croire qu'elle soit vraie ; ergoter.

Obtention *d'argent sous de faux prétextes*, (under false pretences). — Escroquerie.

Œil *d'aiguille* (needle eye). — Chas d'aiguille; œillet, m. q. *œil* de piton, de vis, de crochet.

Office (*office*). — Bureau; étude (d'un notaire) ; cabinet (d'un avocat) ; *office équipment:* accessoires de bureau; le parti *en office* (in office) : au pouvoir.

Officier. — Hygiéniste municipal, m. q. *officier de santé* (health officer) ; le directeur, les membres de bureau de direction, le bureau d'administration, les administrateurs, et non *les officiers* (officers) d'une compagnie; président d'élection et non *officier rapporteur* (returning officer) ; président du scrutin, et non *sous-officier rapporteur*. R. ; douanier, gabelou*, et non *officier de douane* (custom-officer).

O. K. — Abréviation anglaise : Exact.

Ombrageux. — Arbre, bois ombreux, et non *ombrageux* (facile à effrayer, soupçonneux).

Ondain. — Audain, et non *ondain*.

Ongles. — *Se nettoyer les* (se faire la toilette des) ongles.

Opener. — Burin; *case opener*, burin à déballer; *can opener*, ouvre-boîte. (E).

Opéra. — Jumelle, lorgnette, et non *lunette d'opéra* (opéra glass).

Opérateur. — Télégraphiste ; *opératrice* du téléphone : téléphoniste.

Opération. — La fabrique est en activité, la loi est en vigueur, le train fait le service, la banque continue ses opérations, l'usine fonctionne, la mine est en exploitation et non *en opération* (pour chacun des cas). R.

Opposer. — Combattre, et non *opposer* un adversaire; empêcher, et non *opposer* une chose, *ou* que quelqu'un fasse une chose.

Opposition. — Se faire de la concurrence, avoir de la rivalité, et non *de l'opposition* (entre personnes du même métier).

Orage. — *Bain d'orage, d'ondée* (shower bath) : bain de pluie. C. P.

Orage de tonnerre (thunder storm) : orage électrique, ou mieux, *orage* tout simplement, car un orage est une grosse pluie de peu de durée accompagnée de vent, d'éclairs et de tonnerre.

Orateur (*speaker*).—Président (de la Chambre, du Parlement).

Ordilleux. — Orgelet, compère-loriot (petite tumeur à la paupière).

Ordonner (*order*). — Commander (des marchandises, un dîner, un habit, etc.).

Ordre. — Prendre des commandes, et non *des ordres* (orders) ; commander, et non *donner l'ordre pour* (give order) un paletot ; décret, arrêt du Conseil, arrêté de l'Exécutif, et non *ordre en conseil* (order in council) ; mettre une machine en bon état, et non *en bon ordre* (in good order) ; j'ai *l'ordre* (j'ai ordre) de partir : donner *l'ordre* (donner ordre) de partir ; *point d'ordre :* une objection ; *fait à ordre* (to order) : sur commande ; *ordre par la malle* (order by mail) : commande par correspondance ; *ordre d'argent* (money order) : mandat de poste.

Ordures ménagères. — Déchets, restes culinaires.

‡**Oreille**. — Versoir (d'une charrue).

‡**Oreillères**. — Cache-oreilles (d'un casque).

Oreiller. — Coussin, et non *oreiller* d'une voiture, d'un canapé.

Orfèvre. — Porter sa montre chez l'horloger, et non *chez l'orfèvre*. Ne pas confondre *horloger* (qui fait ou répare les horloges, montres, etc.), *orfèvre* (qui fait et vend des objets d'or et d'argent), *bijoutier* (qui vent des bijoux), *joaillier* (qui vend des pierres précieuses).

Orge. — Est féminin. N'est masculin que dans *orge perlé, orge mondé*.

Orgue. — Est masculin au singulier et féminin au pluriel.

Orientation, orienter. — N. p. c. avec *direc-*

tion, diriger. "De quelque côté que l'on *s'oriente*" est une absurdité. Dire : "De quelque côté que l'on se TOURNE".

Originaire, original, originel. — Ne pas confondre ces trois mots. *Originaire :* qui tire son origine de tel ou tel lieu. *Le tabac est* ORIGINAIRE *d'Amérique.* — *Original :* qui a un caractère d'origine. *Le texte* ORIGINAL *d'un ouvrage.* S'emploie aussi dans le sens de *singulier, bizarre.* — Originel, qui remonte jusqu'à l'origine. *Un vice* ORIGINEL. R.

Originer (originate). — Tirer origine, prendre naissance, commencer.

Oripiaux, éripiaux. — Oreillons *ou* orillons.

Ostine (husting). — Estrade, tréteau, tribune populaire.

Ot. — Les mots terminés en *ot* se prononcent *ô*. On dit trô, manchô, palôt, et non : *trotte, manchotte, palotte.*

Ouache. — Tanière, repaire, terrier, bauge (sanglier), gîte, antre, caverne, prison, violon.

Ouacher (se). — S'embusquer, se mettre en embuscade.

Ouest.—L'ouest, de l'ouest, et non *le ouest, du ouest.*

Oui. — Quand on répond affirmativement à une interrogation négative, il faut dire *si*, et non *oui.* Ex. : Tu ne viens pas ? — Si (et non *oui*).

Ouillé. — Fatigué, rassasié, soûl, gorgé, gavé, et non *ouillé* d'une nourriture.

Outrage. — Sens français : *insulte ;* sens anglais : *attentat.* On dit donc attentat, et non

outrage à la pudeur, aux bonnes mœurs, etc.

Ouvrir. — *Ouvrir* (faire l'autopsie d') un cadavre; ce magasin *ouvre* (est ouvert *ou* On ouvre) le soir. Même chose pour *fermer*.

Outre. — *En outre de çà :* outre cela.

Outsider.—Non classé (cheval aux courses)

Ouvrier. — Jour *ouvrier* (ouvrable).

Overalls. — Salopettes, pantalon de travail.

Overcoat. — Paletot, pardessus, pelisse.

Overshœs. — Couvre-chaussures, feutres.

Overtime. — Supplément; travail supplémentaire, heures supplémentaires.

P

P. — Est nul dans *cep* (cé). On dit pneumonie, et non *neumonie;* pôme (paume), et non *pomme de la main;* pâturage, et non *paturage;* pintagone, et non *pantagone;* périle, et non *péri* (R); pilote, et non *pilô;* pieu (de clôture), pi-eux (dévot).

Packtage. — Garniture, bourre, étoupe, charpie; garnir, bourrer (pour empêcher le passage de l'air, de la vapeur), et non *packter*. On dit cependant: *paqueter, paquetage*, dans le sens de mettre en paquet, de plier bagage.

Pad. — Bloc-notes, et non *papier en pad*, ou *pad* de papier; jambières, molletières, genouillères (selon que les jambes, les mollets ou les genoux sont couverts), et non *pads*.

Pagée. — Travée (de clôture).

‡**Pain.** — *Se prendre en pain:* se prendre en masse, se coller, adhérer; se coaguler, se figer, se cailler (le sang).

‡**Pairage, pairer.** — Abstention simultanée, s'abstenir simultanément (deux députés de parti différent s'entendant pour ne pas voter).

Paire. — Voir *Pluriel.*

Palette. — Visière (d'un casque); tablette (de chocolat); rotule (du genou); fèves en cosses, et non *en palettes;* pain (de savon). On dit aussi: SAVONNETTE.

Palotte. — Lourd, gourd, empoté, gauche, maladroit, ayant la grâce d'un éléphant qui piétine des violettes.

Pamphlet. — Sens français: court écrit satirique et malicieux; sens anglais: brochure, brochurette, plaquette quelconque. Ne pas confondre.

Panne (pan). — Evaporateur (pour sucre d'érable); terrine, bassin, bassine; bassinet (d'un fusil); *foot pan:* bain de pieds; *warming pan:* bassinoire.

Panneau. — Abattant (d'une table); tablette *qui baisse* ou *à panneau:* tablette abattante.

Pantalons. — Voir *Pluriel.*

Pantry.—Garde-manger, office. Voir *Patrie.*

Paparmane (peppermint). — Pastille de menthe.

Paper. — *Laid paper:* papier vergé; *linen paper:* papier toile.

Paper-*clip*. — Pince-notes, attache-feuilles, serre-notes, happe-notes, happeur, happe-notes (sur planchette).

Papier. — Papier de verre, et non *papier sablé* (sand paper) ; papier-tellière, papier-écolier (réglé), papier grand format, papier ministre (non réglé), et non *papier fool's-cap ;* lire les journaux, et non *les papiers* (papers) ; papier *de toile :* papier entoilé.

Pâque. — *Pâque*, fête des Juifs, est du féminin, et s'écrit avec une minuscule : *Les Juifs célèbrent la pâque en mémoire de la sortie d'Egypte. Pâque*, ou mieux *Pâques*, fête chrétienne, est du masculin, et s'écrit avec une majuscule : *A Pâques prochain.*

Au pluriel, *Pâques* est du féminin dans *Pâques fleuries* (le dimanche des Rameaux) ; *Pâques closes* (le dimanche de Quasimodo), et quand il veut dire la communion pascale. *Faire de bonnes Pâques.* R.

Paquet. — *Paquet* (trousseau) de clefs ; par *paquet-poste* (parcel post) : par postal *ou* colis postal.

Par. — Dix *par* (pour) cent ; saisir l'occasion *par les* (aux) cheveux : *passe par ailleurs :* passe ailleurs, par un autre chemin ; *faire par exprès :* faire exprès.

Parade. — Revue (des troupes).

Paraître. — Dieu apparut, et non *parut* à Moïse ; aussitôt, son ami parut, et non *apparut.* Pour les choses surnaturelles, extraordinaires, on emploie *apparaître* et non *paraître.* V.

Parapet. — Trottoir.

Parcel. — Colis, bagage ; consigner ses bagages, les mettre au dépôt des bagages, à la consigne, et non *au parcel office ;* factage, camionnage, transport, livraison, et non *parcel delivery*.

Pardessus. — Pardessus demi-saison, et non *capot d'automne et de printemps ;* couvre-chaussures (*overshoes*).

Paré. — Etre prêt et non *être paré*. Ce dernier mot signifie : être habillé avec soin.

Pareil. — J'irai quand même, et non *pareil* (just same) ; pareil *comme* (such as) : pareil à ; *moi pareil :* moi pareillement.

Parent. — Etre le parent de quelqu'un, et non *être parent avec* quelqu'un ; Il est mon parent, et non *Il est parent avec moi*.

Parlage. — Peu usité. Cancan, verbiage.

Parlement.—Il s'est fait bien *du parlement* : — du potin, des commérages, des cancans, du bavardage, des racontars, des histoires.

Parler. — Zézayer, bléser, m. q. *parler du bout de la langue*. D. ; il a *parlé mal* (contre la grammaire) ; il a *mal parlé* (contre la morale) ; parler *du nez :* nasiller ; *du bout de la langue :* bléser ; *gras :* grasseyer.

Parlette. — Avoir du bagoût, être bagoulard, et non *avoir de la parlette*, ou *de la parlotte*.

Parquet (floor). — *Sur le parquet* (dans l'enceinte) de cette Chambre, etc.

Par rapport que. — Vu que, parce que.

Part. — Prendre *la part* (the part) : prendre le parti, la défense de quelqu'un, rompre une

lance pour lui, prendre fait et cause pour lui, faire cause commune avec lui, venir à sa rescousse, lui porter secours, lui prêter main-forte, son concours, assistance, se faire son auxiliaire, lui tendre la perche, se mettre en quatre pour lui, pousser à la roue, lui donner un coup d'épaule.

Des *parts* (shares) de mine : des actions minières.

Aller en quelque part : aller quelque part.

Part payée (paid up share) : action acquittée.

Certificats de parts (share certificate) : titre d'actions.

Parti. — Une partie, et non *un parti* de plaisir, de sucre, de bicyclette ; groupe, escorte, suite, équipe (*party*).

Particulier. — Etre pointilleux, délicat, regardant, susceptible, exigeant, soigneux, attentif et non *être particulier* (be particular) sur une chose. Voir *sharp*.

Partir. — Fonder, et non *partir* un journal ; ouvrir, et non *partir* un magasin ; commanditer, aider, s'en porter garant, et non *partir quelqu'un* · il a un doigt enlevé, amputé, et non *un doigt de parti*.

Partisannerie. — Pas français. Dire : esprit de parti, chauvinisme, préjugé de partisan, partialité politique.

Partition. — Est un terme musical. Ne signifie pas, comme en anglais : mur de refend (dans une maison).

Partner. — Partenaire.

Passage. — Adoptation, sanction, vote, et non *passage* d'une loi; prix de transport (en voie ferrée, en voiture).

Passager. — Voyageur (en chemin de fer) ; train de voyageurs, et non *train passager* (passengers train). *Passager* est réservé pour les voyageurs en bateau ou en aéroplane.

Passe (pass). — Permis de circulation, billet gratuit, billet de faveur, laissez-passer, billet de remise, billet d'abonnement, billet de série (10, 100 billets).

Passe-partout. — V. *godendard*, (scie à tronçonner).

Passer. — Voter, sanctionner, adopter et non *passer* (pass) un loi; faire, et non *passer des remarques* (pass remarks); signer, souscrire (un billet), rendre (un décret). On dit: la loi est passée, passera, mais non *passer* une loi.

Pas un. — Mieux que qui que ce soit, et non *mieux que pas un* (no one).

Patacian. — V. *drigaille* et *butin*.

Patarafe. — *Dire, lâcher, faire une patarafe*: faire une gaffe, une maladresse, un four, lancer un pavé d'ours. Voir *platitude*.

Patate. — Pomme de terre (préférable) ; punaise à pomme de terre, et non *bête à patate;* être perdu, égaré, et non *être dans les patates*.

Patente. — Brevet; breveté, et non *patenté;* prendre un brevet, faire breveter, et non *faire patenter* une invention; cuir *patente* (verni);

strap patente : cuir automatique (à rasoir) ; invention cocasse : Çà c'est une *patente !*

Patois. — Juron, mot favori, et non *patois.* Ex. : Tonnerre !, Morbleu !, Viande !

Patrie (*pantry* ou *buttery*). — Dépense, paneterie, garde-manger, buffet, armoire, office (partie de la maison où l'on dispose tout ce qui dépend du service de la table).

Patriotique. — Homme patriote, et non *patriotique* (ne se dit que des choses).

Patroniser (patronize). — Patronner (un candidat, un nouveau venu) ; favoriser, prendre sous ses auspices, appuyer, seconder (un projet, une entreprise) ; donner sa pratique, sa clientèle (à un marchand) ; défendre (une opinion).

Patrouille (*patrol*). — Voir : *Hurry up.*

Patte. — *La patte* (le pied) d'un banc, d'une table, ainsi que de tout animal dont l'extrémité de ce membre est de corne ; si ce membre est terminé par des griffes, on dit *patte*, excepté pour les oiseaux de proie qui ont des serres. Le cheval s'est brisé *la patte* (la jambe). Ragoût *de pattes* (de pieds) de cochon. *Des pattes* (des pieds) de vache. Marcher *rien que sur une patte* (à cloche-pied). R.

Pattées. — Poules pattues, et non *pattées* (qui ont de la plume aux pattes).

Pauvre. — Une pauvresse, et non *une pauvre. Pauvre* est adjectif ; *pauvresse*, substantif.

Pawnbroker. — Prêteur sur gages, brocanteur.

Pawner (pawn).—Mettre un objet au mont-de-pitié, l'engager, l'accrocher, le pendre, le mettre au clou, le donner en gage.

Pawn shop. — Mont-de-pitié, boutique d'occasion, de revendeur, de regrattier.

Payant. — Commerce *payant* (avantageux, lucratif, rémunérateur, qui paie, qui rapporte).

Payé (payee). — Bénéficiaire, preneur (d'une traite, d'un billet).

Payer. — *Payer* (pay) : faire, rendre (une visite, un compliment) ; porter (*pay*) attention.

Payer pour (pay for) : payer une chose.

Tu paieras pour: tu me paieras, revaudras cela, tu en subiras les conséquences.

Lettre payée (paid letter) : lettre affranchie.

Business qui ne paye pas : entreprise ruineuse, malheureuse, qui ne rapporte pas.

Pay-*master*. — Payeur, comptable.

Pea *nut*. — Arachide, pistache, cacaouette*, noisette de terre (Bescherelle).

Pécaud, *picouille*, *pigouille*, *pécasse*. — Rosse, vieux chev[illegible] haridelle, bourrique, cheval taré, rossina[illegible]

Peddleur. — Colpo[illegible], marchand ambulant, camelot, porte-balle.

Peddler. — Colporter, vendre à domicile.

Peggy. — Moineau (sorte de jeu).

Peigne. — 1° Pingre, avare, grigou, pince-maille; fesse-mathieu, harpagon, grippe-sou, qui a l'*auri sacra fames*, dur à la détente, la-

dre, chiche, mesquin, parcimonieux, économe de bouts de chandelles, tondeur d'œufs, écorcheur de poux pour se faire des mitaines, crasseux, égoïste, regardant, serré, liardeur, lésineur, qui n'attache pas son chien avec des saucisses.

2° Faire *le peigne :* lésiner, marchander, ménager ses écus, liarder, fendre les sous en quatre, entasser.

3° Niais, lourdaud, nigaud. V. *green.*

4° *Peigne à filasse :* séran ; *peigner :* sérancer (de la filasse).

5° *Peigne de corne* ou *gros peigne :* démêloir ; *peigne fin :* décrassoir.

6° *Peigne à imiter :* peigne à faux-bois.

Peignerie. — 1° Pingrerie, avarice sordide, lésinerie, égoïsme, ladrerie, mesquinerie, parcimonie, avarice, crasse.

2° Niaiserie, ânerie. Voir *green.*

Peinture. — *Peinture à l'eau :* aquarelle ; *peinture à l'huile :* toile.

Pèlerinage. — Ne prend pas d'accent à la seconde syllabe : pèlerinage et non pèlérinage.

‡**Pelle.** — *Pelle à cheval :* ravale (machine pour aplanir le terrain). C. P.

‡**Peloter.** — La neige *pelote* (fait boule, fait pelote) ; *se peloter :* se lancer des boules de neige.

‡**Pelure.** — Zeste (d'orange, de citron).

Pénalité. — Sous peine, et non *sous la pénalité* (penalty) *de etc.*

Pend'oreille. — Pendants, boucles d'oreilles,

Pendrioche. — Pendeloque.

Pénégrit (pedigree). — Généalogie, dossier, certificat, casier judiciaire; *on a ton pénégrit :* vous êtes connu, nous avons votre dossier, votre cliché.

Pénitencier pour la vie (*for life*). — Détention perpétuelle.

Pension. — Ne signifie pas *table, nourriture;* ne pas dire: j'ai une bonne *pension*, pour: une bonne table.

Maison de pension privée (private boarding house) : pension, pension de famille, pension bourgeoise.

Pensionner. — Je *pensionne* (je prends, j'ai ma pension) rue Sainte-Catherine ; je *pensionne* cinq commis : j'ai cinq pensionnaires, *ou* cinq commis en pension.

Pensionner signifie : verser, payer une pension.

Pépère, mémère. — Grand'père, grand'mère.

Peppermint. — Menthe (pastille de).

Percer. — *Ses dents percent :* il fait ses dents.

Perdre. — Manquer, rater, et non *perdre* (lose) son train.

Periasse. — Potasse.

Perron. — Ne pas confondre avec balcon, véranda, péridrome. Voir *galerie*.

Personne. — *Une grande personne :* un adulte.

Pétaque, patate. — Pomme de terre; machine détraquée; vieux cheval, cheval rosse,

cornard ; vieille montre, qu'on appelle aussi *oignon*.

Pétillé. — Fendillé, crevassé (vernis, plâtrage).

Petit. — *Un petit peu :* très peu ; *petite* (menue) monnaie.

Les mots qui suivent permettent de se passer de l'adjectif "petit".

Ainsi, au lieu de *petit* animal, *petit* arc, etc., on peut dire :

Animalcule, arceau, ânon, aileron, auriculaire (petit doigt), auget, agnelet, aiglon.

Baleineau, bécasseau, brocheton, bachot, bandelette (bandeau), barillet, batelet, bosquet (petit bois), brochette, bouvillon (bœuf), bobinette, biscotin, bestiole, banquette, bassinet, bassine, brindille.

Coquille, cailleteau, cerceau, cascatelle (cascade), caneton, clocheton, cruchon, corpuscule, conciliabule, chevillette, crochet (croc), couleuvreau, chambrette, chevrette, coussinet, crevette (écrevisse), chaînette, carafon, cuvette, carpillon, cordon, chaton, côtelette, cordelette, ciboulette, chemisette, chansonnette, coffret, cochet (coq).

Dindonneau, diablotin.

Fillette, flottille, fourchette, fossette, femmelette, frérot.

Grenaille (menus grains), garçonnet, globule, gouttelette, glandule.

Hachette, herbette, historiette.

Jambonneau, jouvenceau, jouvencelle.

Lapereau (lapin), lancette, lionceau, louveteau, livret, levraut, languette.

Mantille, médaillon, monticule, mantelet, manchette, menotte (main), miette, mallette, manette.

Négrillon, noisette.

Ormeau, oisillon, oison, opuscule (ouvrage), opérette (opéra), osselet, ourson.

Poêlon, pellicule (peau), paillette, pigeonneau, pruneau, perdreau, pincettes, puceron, particule, pochette, piquet (petit pieu), planchette, peloton, porcelet.

Ruelle, roitelet (petit roi), rosette.

Souriceau, soliveau, sachet, statuette, sœurette.

Tonneau, tartelette, tambourin, taurillon, (taureau), tourelle, tablette, tirette.

Vipereau, vésicule (vessie), vergette, veinule.

Peureux de corneilles. — Mannequin, épouvantail à corneilles.

Philippino. — Philippine (hasard, sorte de pari); les *Filippinos* ou *Philippinos*: les Philippins (habitent les îles Philippines).

Piccolo. — Est une sorte de vin. Ne pas donner ce nom à la *petite flûte* (instr. de musique).

Pichenoque. — Pichenette *ou* chiquenaude.

Pick pocket. — Filou, tire-laine, voleur à la tire, coupeur de bourses.

Pickles. —Marinade. condiments, conserve au vinaigre, cornichons, piments.

Pickled: mariné, condimenteux.

Pickrell. — Luge, E. ; traîneau à glisser.

Picosser. — Picoter, becqueter, picorer.

Picot. — Tache, tavelure (sur les fruits) ; point, pois (sur une étoffe) ; moucheture (sur un animal). Ne se dit pas des marques *ou* grains de petite vérole.

Picote. — Variole, petite vérole. *Picote volante :* varicelle.

Picoté. — Visage *picoté* (grêlé, variolé) ; indienne *picotée* (à pois, à points) ; oiseau *picoté* (moucheté).

Pièce. — Mettre *en pièce* (dramatiser) un roman.

Pierre. — *Pierre de sable* (sand stone) : grès ; pierre *à chaux* (calcaire) ; *pierre à feu* ou *à fusil :* silex ; pierre *à moulange* (meulière) ; pierre *d'éponge :* pierre-ponce ; œuf *de pierre :* œuf artificiel.

Pierrotement. — Macadamisage, cailloutis, empierrement (d'une route).

Pierroter. — Macadamiser, empierrer, caillouter (une route). D.

Piéter (se). — Se plaindre, larmoyer, se lamenter, pleurnicher, se démener, se défendre ; faire des pieds et des mains, employer le vert et le sec.

Piétonner. — Piétiner, trépigner.

Piger. — Choisir à l'aveuglette (dans un jeu de carte) ; piquer, prendre à la fourchette (dans un plat).

Pigeonnière. — Pigeonnier, colombier.

Pigguerie (piggery). — Porcherie.

Piler. — Empiler, mettre en pile (du bois) ;

piétiner, marcher sur, écraser (*piler sur* les pieds de quelqu'un).

Pilot. — Pilote ; pilote lamaneur, et non *pilote branché* (branched pilot). D.

Piloter. — Piétiner (dans la neige, la boue) ; trépigner, lanterner, barguigner, n'avancer à rien ; tasser, fouler aux pieds.

‡**Pimbina**. — Viorne (sorte de fruit très sûr). D.

Pin. — *Pomme de pin* (pine apple) : ananas.

Pince. — Il m'a pris une pince, une pinçade, et non *une pincée* sur le bras.

Pinch.—Barbiche, impériale ; prise de tabac.

Pinne (pin). — Cheville, goupille.

Pinte. — Ne pas confondre avec *pint* (*chopine* en anglais).

Piocher. — Piaffer (en parlant d'un cheval) ; *piocheur* : piaffeur.

Pipe. — Tuyau, conduite, boyau (à incendie, d'arrosage), calorifère. *Bout de pipe* : lance métallique (terminant un boyau).

Mets çà dans ta pipe (put that in your pipe). Expression anglaise équivalant à : *Attrape-çà, encaisse çà.*

Pique-nique. — Fête où chacun paye son écot ; sinon, ce n'est pas un pique-nique, mais une partie de plaisir (Roullaud).

Piquebois. — Pivert (sorte d'oiseau).

Piquer. — *Piquer* (prendre) au plus court.

Piquet. — Pieu (de clôture).

Pire. — Tant *pire* (tant pis).

Tu es *plus pire* (tu es pire) que lui.

Il est *moins pire* (meilleur, mieux, préfé-

rable). Pire étant déjà un comparatif, ne doit pas être précédé de *plus* ni de *moins*.

Aller pire : empirer.

Il a fait *pire* (pis) que cela.

Pire, étant un adjectif qui signifie *plus mauvais*, ne doit pas s'employer à la place de *pis*, adverbe, signifiant *plus mal*. Aller de pis en pis, et non de *pire* en *pire*.

Pit. — Paradis, poulailler (au théâtre) ; carrière de sable, sablière.

Pitch.—Lancement, lancer (balle-au-camp) ; tangage, tanguer (navire) ; diapason, portée (en musique).

Piton.— Bouton, interrupteur, commutateur (d'une lumière électrique) ; timbre (d'une sonnerie) ; vieux cheval, rosse. Un *piton* est une sorte de clou à vis avec tête en forme d'anneau.

Pitoune. — Bois de pulpe.

Pivelé. — Tavelé, tacheté, moucheté.

Placard. — Flaque, et non *placard* ou *plaque* d'eau.

Place. — Balayer la *place* (le parquet, le plancher).

Belle place : bel endroit, beau village, belle ville.

Place, en français, est une ville fortifiée, une citadelle où une forteresse.

Jeter du papier *dans la place :* à terre, sur le plancher.

Les gens *de la place* (de l'endroit).

Par *places* (ici et là, par endroits).

Place d'eau : station balnéaire, aux eaux,

bord de mer, bain-de-mer, station d'été, plage, station thermale, ville d'eau.

Placotage. — 1° Racontar, bavardage. Voir *bavassage*.

2° Piétinement sur place, tâtonnement, lenteur.

Même sens pour *placoter* et *placoteux*.

Plaider. — Faire des aveux, avouer sa culpabilité, se reconnaître coupable, et non *plaider* coupable (plead guilty); nier sa culpabilité, se déclarer innocent, protester de son innocence, et non *plaider non coupable* (plead no guilty); invoquer et non *plaider* des circonstances atténuantes; plaider au fond, entrer dans le vif de la discussion, et non *plaider au mérite*. D.

Plainer, plaine. — Planer, plane.

Planche. — Goberge, fonçaille, et non *planche* de couchette.

Terrain *planche* (plat, uni, égal).

Etre sur les planches: être exposé, être sur un lit de parade, en chapelle ardente.

Etre sur les planches signifie: être acteur, paraître sur la scène.

Plancher. — *Plancher de haut*: plafond.

Plancher de bas: parquet.

Plancher en brique, en carreaux, en tuile, (tile, tiling): carrelage, dallage.

Plancher (planchéier) un mur.

Premier, second *plancher* (floor): premier, second étage.

J'ai le plancher (I have the floor): j'ai la parole.

Planter ça. — Dire son fait à quelqu'un. V. *conter çà.*

Plaque. — Platine (d'un fusil); *plaque-bande:* plate-bande; *plaque* (flaque) d'eau; *plaque* (flaque) de boue *ou* cloaque.

Plaqué. — Marqueté (meuble).

Plaquer. — S'installer, se planter, se placer, et non *se plaquer* devant tout le monde.

Plaster. — Taffetas gommé, emplâtre adhésif, taffetas d'Angleterre, sparadrap, diachylon, coton hémostatique. E.

Plastrage (plaster). — Plâtrage.

Plastreur (plasterer). — Plâtrier.

Plat. — *Plat* à salade : saladier; à raves : ravier; à légumes: légumier; à confitures: confiturier; à soupe: soupière; à crème: crémier; à compote: compotier. (Catalogues).

Plate. — Nez *plate* (camard, camus).

C'est *plate:* ennuyant, fade, insipide, terne, déplaisant, fadasse, fastidieux, filandreux, assommant, rasant*; à dormir debout, du gros sel, grotesque, idiot.

Etre *à plate:* 1° Perdu, fichu, flambé, coulé (d'honneur, de réputation).

2° Fatigué, éreinté, esquinté*, moulu, courbaturé.

3° Sans le sou. Voir *cassé.*

Plateau. — Compotier (plat monté sur un pied pour servir des compotes, des fruits).

Plateforme. — Quai, débarcadère (chem. de fer); programme (politique).

Platitude. — Signifie: *bassesse;* n'a pas le sens de: *gaucherie, gaffe, quolibet, billevesée*

Faire une *platitude* : une gaucherie, une maladresse, une gaffe, un pas de clerc, un impair, une bourde, une âr[illegible]rie, une niaiserie, une naïveté, avoir la main malheureuse, n'avoir pas la main heureuse, jeter un p[illegible]vé d'ours, faire une bévue, faire des brioc[illegible] se mettre le doigt dans l'œil, entre l'arbre et l'écorce, mettre les pieds dans les plats, se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au coud[illegible] se mettre dans le pétrin, faire une ani[illegible]che, se m[illegible]tre dans de beaux draps.

Plâtre. — C'est *d[illegible] plâtre* : 1° du le[illegible]re, l'exagération (voir *bluff*). 2° [illegible] la cajoler[illegible] de la flatterie. Voir *lichage*.

Même chose pour *plâtr[illegible] plâ[illegible]eur* [illegible] *plâtrage*.

Play. — *Play ball!* : [illegible] jeu ! [illegible]llez ! *d[illegible]uble play* : un doublé ; *triple play* : [illegible]p.

Plea. — Avoi[illegible] *une plea* (discussion, p[illegible]se de bec) avec quelqu'un. Voir *s[illegible]rape*.

Pledge. — Engage[illegible]ent [illegible]œu, pr[illegible]esse de tempérance.

Prendre la *pledge* (l[illegible] tempér[illegible]

Plein. — E[illegible] *plein*, rester *pl[illegible]es p[illegible]in* : n'y v[illegible] gou[illegible], n'y voir que du feu, rester stupéfa[illegible] désar[illegible], déc[illegible]tenancé, dans le pétrin, [illegible] bou[illegible]e close, encharibotté, [illegible]pêt[illegible] [illegible]tre [illegible]tre [illegible] marteau et l'enclume, réduit [illegible] perdre son latin, être au bout de son [illegible], tomb[illegible] des nues, tomber de l[illegible] lune, fai[illegible] une tête, [illegible]rer capot, être éb[illegible], rester court, épat[illegible], être comme l'âne de Buridan, ne plus savoir sur quel pied

danser, à quel saint se vouer, çà lui a coupé les bras, les bras lui en sont tombés, en rester saisi, ahuri, surpris, hébété, stupéfié, ébaubi, stupide, stupéfait, ébahi, pétrifié, interdit, confondu, perplexe.

A plein ventre : à plat ventre.

A pleine tête : à tue-tête (préférable).

Pleumas. — Plumeau, plumet.

Pleumer. — Plumer (une volaille) ; écorcer, peler (un arbre) ; écorcher (un animal) ; décortiquer (arbre, grain) ; zester (orange, citron).

Plissé. — Figure *plissée* (ridée).

Plombeur (plumber). — Plombier.

Plonge. — Plongeon.

Pluck. — *Avoir du pluck :* 1° Avour du toupet, de l'audace, de la morgue, du front, de l'outrecuidance, un front d'airain, de l'aplomb, de la fougue, n'avoir pas froid aux yeux, être décidé.

2° Se pousser, être débrouillard, habile en affaires, avoir bec et ongles, faire sa trouée, jouer des coudes, faire son chemin, avoir de l'initiative, se débrouiller, être roublard, dégourdi, brave, intrépide, risque-tout, savoir tirer son épingle du jeu, entreprenant, actif, remuant.

Plug. — 1° Bougie, raccord, rosace (électricité) ; 2° Obturateur, tampon ; 3° Bouche à incendie, borne-fontaine ; 4° Palette, tablette, tresse (de tabac) ; 5° Rossinante, haridelle, rosse, cheval vieux, poussif, cornard.

Pluguer. — Travailler ferme. Voir *A toute éreinte;* boucher, tamponner.

Plumat, plemat. — Plumeau, plumasseau.

Plume-fontaine. (fountain pen). — Stylographe, plume-réservoir. Bien que le *stylographe* soit différent de la "plume-fontaine", ce mot est couramment employé en France pour désigner celle-ci. On dit aussi : un stylo.

Pluriel. — Il ne faut pas dire, quand on ne veut désigner qu'un seul de ces objets : *des* pantalons, *des* culottes, *des* caleçons, *des* lorgnons, *des* pince-nez, au lieu d'*un* pantalon, d'*une* culotte, etc. ; on ne dit pas non plus : *une paire* de pantalons, de lorgnons, etc., ce qui signifirait deux pantalons, deux lorgnons, etc. ; éviter aussi de dire : *une paire* de jumeaux, pour *des* jumeaux.

Poche. — Blouse (de billard) ; sac (de farine) ; pochée, et non *pochetée;* gousset de gilet, et non *poche de veste*.

Pochetée. — Pochée.

Poignée. — Crémone, espagnolette (de châssis) ; *poignée pliée* (bec-de-cane) d'une porte ; poignée de *main*, et non de *mains*.

Poigner. — Empoigner, saisir, attraper.

Poigner (prendre) des poissons.

Poigner (pincer, prendre) un élève en faute.

Poignets. — Porter les manchettes, et non *les poignets blancs*.

Poignets de caoutchouc : manchettes en celluloïd.

Poil. — Cordonnet, et non *poil de chèvre ;*

il y a querelle, bisbille, et non *il y a eu du poil;* pelisse, et non *capot de poil.*

Poil fou: poil follet.

Un capot de poil de chèvre: une peau de bique, un sayon.

Poinçon. — Chasse-clou, chasse-pointe, repoussoir (pour clous).

Point. — Ne pas mettre de point à un mot abrégé quand la dernière lettre du mot complet est aussi la dernière lettre du mot abrégé. Ex.: *Mr.* Smith, *St.* Hilaire doivent s'écrire: Mr Smith (ou M. Smith), St-Hilaire.

Point. — Pointure (chapeau, chaussure, gant).

Pointu, *pointeux.* — Un homme *pointu:* malin, taquin, espiègle, un sac à malices, qui aime à décocher des flèches, à lancer des traits, à pousser des brocards, à narguer, à railler, loustic, railleur, gouailleur, persifleur, caustique, sarcastique.

Poisson. — *Vase à poissons:* aquarium.

Pole. — Flèche, timon (d'une voiture), perche, mât, hampe; *pole* (tringle) à rideau.

Policeman. — Agent (de police), sergent de ville, agent de la paix, gendarme, policier.

Police *montée* (mounted police). — Gendarmerie à cheval.

Police d'eau (water police): police de rade.

Politicien. — Un grand politique (en bonne part): un grand politicien (en mauvaise part).

Poll. — Le scrutin, les urnes, le bureau de vote (ne pas dire *votation*).

Poll-clerk: secrétaire d'élection.

Pollution. — Contamination (des eaux).

Pomme. — *Pomme de pin* (pine apple) : ananas.

Pomme (paume) de la main.

Pomme (tête) de choux. R.

Pomme (pommeau) d'une cane, d'un pistolet, d'une épée, d'une selle.

Pomonique, poumonique. — Pulmonique, tuberculeux, poitrinaire.

Pompadour. — Chevelure en brosse.

Pomper (pump). — *Pomper* quelqu'un : lui tirer les vers du nez.

Ponce (*punch*). — Grog, potion, petit-verre, sorbet.

Pont. — Etre prêt, et non *être su'l'pont* (on deck).

Pontage. — Pavage, empierrement, cailloutage, macadam, macadamisage ; tablier (d'un pont) ; plancher (d'une écurie).

Ponter. — Paver, empierrer, macadamiser ; chemin macadamisé, et non *chemin ponté*.

Pool. — Jeu de *pool :* jeu de poule.

Pop-corn. — Maïs grillé, crispettes.

Poppe. — Bois de *poppe* (pulp-wood) : bois de pulpe, *ou* pulpe.

Populacier. — Ne désigne pas celui qui aime à se rendre populaire.

Poque. — Marque, contusion, trou, enfoncement, éraflure ; contusionné, marqué, éraflé, et non *poqué*.

Poque-*chèvre* (spoke shav[illegible] Plane allemande.

Porridge. — Gruau, soupane, potage américain, semoule.

Porte. — *Petite porte* (tirette) du poêle. R.

Rideau de porte, porte à rideaux: portière.

Porte-chapeaux: patère, penderie.

Porte-ordures: main *ou* pelle à main.

Porte-queue d'un harnais: culeron, trousse-queue.

Porte-queue d'un grand personnage: caudataire.

†*Porte-paquet, porte-panier:* cancanier, colporteur de nouvelles.

Porte à roulettes: porte à coulisses.

Porte pliante: porte à battants

Porte (portière) d'un carosse, d'un auto, d'un vagon (ouvrant sur le côté).

Portefaix. — Anse, porte-brancard (soutenant le "travail" d'une voiture).

Un *portefaix* est un homme dont le métier est de porter des fardeaux.

Portefeuille. — N. p. c. avec porte-monnaie.

Porter. — Commissionnaire, facteur (de gare), portefaix.

Portion. — Picotin, mangeaille (d'un animal). Ex.: Donner *une portion* (le picotin) au cheval.

Positif. — Etre *positif* (positive): être certain, convaincu d'une chose; *être positif à dire:* affirmer catégoriquement. *Positif*, quand il se dit des personnes, indique quelqu'un qui ne vit pas dans le rêve, dans l'abstraction, mais qui se rend compte des choses.

Possédé.— Menteur *possédé*, coquin *possédé* (fieffé).

Postage. — Port, affranchissement, frais de poste.

Posté. — Etre *posté* sur une question : être renseigné, connaître à fond, être au courant, être ferré, être à la hauteur ; *pôsté* (qualifié) pour un emploi.

Post office. — La poste, le bureau de poste ; l'Hôtel des Postes (dans les grandes villes).

Pot. — *Pot à l'eau :* broc (pour toilette).

Poteau. — Chasse-roue, boute-roue (pierre ou poteau pour empêcher la roue d'une voiture d'endommager un édifice). R.

Poudrerie. — Ne pas confondre *poudrière* (magasin à poudre) et *poudrerie* (fabrique de poubre) ; POUDRERIE, dans le sens de neige aveuglante, est à conserver.

Poulet. — Poussin (s'il est nouvellement éclos).

Poulie d'exercice. — Exerciseur (gymnastique).

Poumonique. — Phtisique, pulmonaire.

Poumons. — Fluxion de poitrine, et non *inflammation de poumons*.

Pouner. — *Pouner* une *alley :* piquer un boulot (au jeu de "marbres").

Pour. — J'ai été absent *pour* (durant) deux mois (*for* two months). *Pour*, adv. de temps, ne s'emploie qu'avec le futur. Cruauté *pour* (for) : — envers quelqu'un. Regarder *pour* (look for) : chercher.

Pour de bon : sérieusement.

Pour de vrai : certainement.

Pour de rire : pour rire, par badinage. Chose bonne *pour* manger, *pour* jeter : chose bonne à manger, à jeter. Sonner *pour le* (sonner le) domestique. *Chercher pour :* se mettre en quête de, être aux trousses de, chercher (quelqu'un *ou* quelque chose).

Pourparler. — Cela a fait bien du *pourparler* (du bruit, du potin, du bavardage),

Poussailler. — Pousser, bousculer.

Pousser. — Une terre féconde, fertile, qui produit, qui rend bien, et non *qui pousse bien*.

Poutine, pouding (pudding). — Poudingue.

Pouvoir. — Moteur, courant, force, houille blanche, générateur (d'une machine à vapeur), puissance, force (électrique ou hydraulique).

Précautionner (se). — Se pourvoir (d'eau, de vivres).

Prêche. — Ne se dit que d'un temple ou d'un sermon protestant.

Recevoir *une prêche* (un savon, une réprimande).

Prêcheux. — Prêcheur, prédicateur.

Préférentiel. — *Parts préférentielles* (preferential shares) : actions privilégiées.

Tarif, dette, créance *préférentielle* (privilégiée).

Préjudice. — Sens français : tort, dommage. Sens anglais : préjugé, prévention. Ne pas confondre.

Préjugé. — Etre *préjugé* (prejudiced) : être prévenu contre, etc.

Prélat. — Du *prélat* ou *prélart:* linoléum, moquette. Le *prélart* est une grosse toile de chanvre.

Premier. — Le *Premier* de Québec (Premier of Quebec) : le Premier Ministre du Québec.

Premier nom (first name) : prénom.

Prémisses (premises). — Terrain, propriété, les lieux, local.

Prendre. — Cet arbre va prendre racine, et non *va prendre;* prêter, et non *prendre* (take) serment; faire une marche, se promener, et non *prendre* une marche (*take a walk*) ; prendre peur, prendre le mors aux dents, et non *prendre l'épouvante* (cheval) ; s'enivrer, se piquer le nez, m. q. *prendre une brosse;* prendre feu, et non *prendre en feu;* prendre le parti, la défense de quelqu'un, et non *prendre pour* quelqu'un, ou prendre *la part* (the part) de quelqu'un; se chicaner, se quereller, avoir une prise de bec, et non *se prendre* avec quelqu'un. On peut dire : se prendre de querelle avec quelqu'un; *prendre du* (prendre) froid; *prendre commerce:* se mettre dans les affaires; *prendre* (ouvrir) magasin; *prendre* (contracter) une maladie; *prendre le dessus:* revenir à flot, surmonter, etc. ; l'idée lui *a pris* (est venue).

Prénom. — Habitude américaine qui ne doit pas être imitée, que celle de faire précéder son nom de famille de deux ou trois initiales : J. L. E. Robert au lieu de Eugène Robert. Les Français ne signent qu'un prénom sans

autres initiales : Etienne Lamy, Pierre Gerlier, Raymond Poincaré.

Près de, Prêt à. — *Près de* est une locution prépositive, et signifie *sur le point de.* — *Prêt à* est une locution adjective, et signifie *disposé à, préparé à, en état de. Combien de gens sont* PRÈS DE *la mort sans être* PRÊTS À *bien mourir!*

Presque. — L'*e* final ne s'élide que devant *île, presqu'île.* Partout ailleurs on écrit *presque* au long. *Presque achevé; un habit presque usé; presque à la fin du livre.*

Presquement. — Presque.

Prêté. — *C'est un prêté pour un rendu :* c'est un prêté rendu. A. V.

Prévenant, prévoyant. — Homme prévenant (aimable) ; homme prévoyant (prudent). Ne pas confondre.

Prime. — Sensible, vif, ardent, bouillant : cheval *prime* (fougueux, fringant) .

Privé (private). — Pension *privée :* pension bourgeoise, pension de famille.

Lettre *privée* (confidentielle, personnelle).

Secrétaire *privé :* secrétaire particulier.

Résidence privée : domicile.

Classes privées : répétitions, leçons particulières.

Professeur privé : répétiteur.

Escalier *privé :* (dérobé).

Pension *privée* (private) : pension de famille, bourgeoise.

Grief *privé* (personnel).

Audience *privée* (particulière).

Négociation *privée* (secrète).

Funérailles *privées* (en famille). Cf. CLAPIN.

Procession. — Défilé (s'il s'agit d'un cirque, d'une parade politique). Procession a un sens religieux.

Profession. — C'est un homme de profession libérale, et non : C'est un homme *de profession;* joueur, buveur de profession, signifie : qui boit, joue continuellement.

Progrès. — *Rapporter progrès :* rendre compte de ses délibérations, travaux, faire rapport (sur l'état de la question).

Prometteur (promittor). — Souscripteur (d'un billet).

Promissoire (billet). — Billet à ordre.

Promoteur. — Auteur, proposant, proposeur (d'une motion).

Promouvoir (promote).—Favoriser, patronner, être le promoteur (d'un entreprise). *Promouvoir* n'a qu'un sens : élever à une dignité

Proof. — Epreuve (photographie) ; *water-proof :* imperméable, étanche, hydrofuge ; *fire proof :* incombustible.

Propre. — Mettre une copie *au net* est plus d'usage que *au propre.*

Prospect. — Perspective, espérance, projet (d'achat ou de vente).

Provisions (provisions). — Comestibles, aliments, denrées alimentaires.

Marchand de *provisions* (comestibles).

Publier. — Les fiancés *publieront* (seront publiés) dimanche.

Puff. — Etalage, ostentation, grands airs, fanfaronnerie, forfanterie, poudre aux yeux.

Puffer.—Etre gonflé, bouffi, pétri d'orgueil, faire de l'étalage, s'en faire accroire, prendre des airs, pontifier, faire la roue, se pavaner, faire l'important, rouler carrosse, avoir de grands airs, mener grand train, la vie à grandes guides.

Puffeur.— Orgueilleux, fier comme Artaban, dédaigneux, arrogant, rodomont, fier-à-bras, tranche-montagne, fanfaron, matamore, pédant.

Pullman. — Vagon-salon, vagon-lit, vagon-buffet (selon l'usage).

‡ **Punais.** — *Catarrhe punais :* ozène.

Punch. — 1° Coup de poing.

2° Gros *punch :* courtaud, trapu, patapouf, pansu, ventru, replet, obèse, dodu, mafflu, joufflu, rondelet, grassouillet, potelé, boulot.

3° Poinçon, repoussoir, chasse-pointe, chasse-clou.

4° Marqueur, poinçon, perceur, pinces (de conducteur).

5° Emporte-pièce (instrument avec lequel on découpe du carton, de l'étoffe, etc.).

Puncher. — 1° Donner des coups de poing.

2° Poinçonner, enfoncer, chasser, repousser (des clous).

3° Marquer, poinçonner, percer (une carte).

Puncheur, euse. — Marqueur, poinçonneur ; marqueuse, poinçonneuse (à un euchre).

Punch work. — Point de Gayant (sorte de dentelle).

Punching-bag. — Ballon de boxe, sac de pugiliste.

Purser. — 1° Commissaire du bord (en bateau).

2° Gérant, comptable, procureur.

Push. — Avoir du *push* : jouer des coudes, faire sa trouée dans la vie.

Q

Q. — Quadrille (kadri-ie, avec LL *mouillées*, et non *kadrile, ni couadrille*) ; quadrupède (*kouadrupède*, et non *kadrupède*) ; quasi (*kazi*) ; Québec (*ké-bec*) ; question (*kes-ti-on*) ; quidam (*kidan*) ; queue d'aronde, et non *queue d'éronde*. Cf. R.

Quai. — Les *quais* (piles, culées) d'un pont.

Qualifications. — N'a pas le sens d'aptitudes, qualités requises (pour un emploi).

Capacité, habilité (législation).

Cens électoral, d'éligibilité (élections). CLAPIN.

Quand. — En même temps que lui, et non *quand et* lui.

Quart. — Tonneau, baril (de pommes).

Quâte (quarter). — Pinte.

Quasiment. — Presque.

Que. — *Ousqu'ils vont ?* : Où vont-ils ?

A qui est-ce que c'est ? : A qui est-ce ?

Quoi que tu veux : Que veux-tu ?

Pourquoi que tu veux pas ? : Pourquoi ne veux-tu pas?

Plus *que* (de) six piastres.

Que. — P. Q. (Prov. de Québec). Ne pas l'écrire à l'anglaise : *Que.*

Québec. — Dans Québec (le Québec) ; dans Ontario (l'Ontario).

Quelque. — On écrira : *Il y a* QUELQUE *cent ans que la boussole a été découverte.* Dans ce dernier exemple, *quelque* a le sens d'environ. Si *quelque* a le sens de *plusieurs*, il prend une *s*. *Il y a* QUELQUES *cents ans que l'Amérique a été découverte.*

L'*e* final de *quelque* ne s'élide jamais, excepté devant *un, une : quelque aimables qu'ils soient*, et non *quelqu'aimables.* R.

Question. — *Comme question de fait* (as a matter of fact) : au reste, du reste, de fait.

Prononcez : *ques-ti-on*, et non *quession.*

‡**Quêteux.**—Mendiant, pauvre, indigent, nécessiteux, gueux ; *quêteux de repas :* parasite, écornifleur, pique-assiette, client, croque-lardon, gourmand, chercheur de franches lippées.

Queue. — Marcher à la *queue du loup :* à la queue leu leu *ou* en monôme.

La *queue* (la fane) d'une carotte, d'une betterave, d'un radis.

Qui. — Souvent, un seul mot peut remplacer tout un membre de phrase qui commence par *qui :*

Témoin QUI *a vu la chose de ses propres yeux :* témoin oculaire.

QUI N'A PAS de tête : *acéphale* ; de force : *adynamique*; de chef : *anarchique*; de religion : *athée* ; de sensibilité : *apathique* ; de nom : *anonyme*; de voix : *aphone*; de chaîne : *acatène* (bicyclette) ; de barbe : *imberbe, glabre*; d'émotion : *impassible*.

QUI CULTIVE la vigne : *viticulteur*; les champs : *agriculteur*; des jardins : *horticulteur*; les arbres : *arboriculteur*; les forêts : *sylviculteur*.

Marchandise, denrée *qui ne paye pas de droits* (en franchise) ; *qui* traverse un pays pour aller dans un autre pays sans payer de droits (en transit).

QUI ÉLÈVE les poissons : *pisciculteur*; les abeilles : *apiculteur*; les vers à soie : *sériciculteur*; des enfants : *puériculteur, pédagogue*; les volailles : *aviculteur*.

MÉDECIN QUI pratique : *praticien*; QUI soigne les animaux : *vétérinaire*; QUI a une spécialité : *spécialiste*; QUI soigne les aliénés : *aliéniste*; les yeux : *oculiste*; les pieds : *pédicure*.

REMÈDE QUI guérit : *curatif*; QUI guérit de tous maux : *panacée*; QUI nettoie une plaie : *abstersif*; QUI relâche : *laxatif*; QUI amollit la peau : *émollient*; QUI adoucit, calme : *lénitif*, QUI donne de l'activité aux organes : *tonique*; QUI fait suer : *sudorifique*; QUI apaise la fièvre : *fébrifuge*; QUI purge : *purgatif*; QUI chasse les vers : *vermifuge*; QUI atténue la violance du mal : *palliatif*; QUI fait vomir : *vomitif, émétique*; QUI est bon pour l'estomac : *stomachique*; QUI est bon pour la poitrine : *pectoral*; QUI cal-

me les nerfs : *antispasmodique ;* QUI fait dormir : *soporifique, narcotique ;* QUI s'applique à l'extérieur : *topique.*

QUI a quarante ans : *quadragénaire ;* cinquante ans : *quinquagénaire ;* soixante ans : *sexagénaire ;* soixante-dix ans : *septuagénaire ;* quatre-vingts ans : *octogénaire ;* quatre-vingt-dix ans : *nonagénaire ;* cent ans : *centenaire.*

QUI A PLUSIEURS couleurs : *polychrome ;* maris : *polyandre ;* faces : *polyèdre ;* femmes : *polygame ;* côtés : *polygone ;* formes : *polymorphe ;* sons : *polyphonie, ique ;* socs : *polysoc* (charrue) ; dieux : *polythéiste ;* syllabes : *polysyllabe.*

QUI PARLE plusieurs langues : *polyglotte ;* une seule langue : *unilingue ;* deux langues : *bilingue.*

QUI AIME les hommes : *philanthrope ;* les Français : *francophile ;* les Anglais : *anglophile ;* les Russes : *russophile ;* les Nègres : *négrophile ;* les livres : *bibliophile ;* le vin : *oenophile ;* la musique : *philarmonique* (société) ; les grecs : *philhellène ;* les langues : *philologue ;* la sagesse : *philosophe ;* les lettres : *humaniste ;* les timbres : *philatéliste ;* les monnaies : *numismate.*

QUI AIME TROP les livres : *bibliomane ;* les Anglais : *anglomane ;* les Français : *gallomane ;* la musique : *mélomane ;* la poésie : *métromane ;* les grandeurs : *mégalomane ;* Hugo : *hugolâtre ;* une seule chose : *monomane.*

QUI a servi : usagé, d'occasion, culotté (pi-

pe), rossignol, fatigué (chapeau), oblitéré (timbre).

QUI DÉTESTE les hommes : *misanthrope ;* les Francais : *gallophobe ;* les Anglais : *anglophobe ;* les Russes : *russophobe ;* l'eau : *hydrophobe.*

QUI ÉCRIT bien : *calligraphe ;* une vie de saint : *hagiographe ;* une vie : *biographe ;* sa propre vie : *autobiographe ;* de l'histoire : *historiographe ;* sur plusieurs sujets : *polygraphe.*

QUI *peddle :* colporteur.

QUI *ne peut* être vendu : *inaliénable ;* être démontré : *indémontrable ;* être enlevé : *inamovible ;* faire explosion : *inexplosible.*

QUI *peut* être vendu : *aliénable ;* être démontée (machine) : *démontable ;* être enlevée (partie d'une machine) : *amovible ;* faire explosion : *explosible.*

QUI fait des miracles : *thaumaturge ;* distribue les lettres : *facteur.*

QUI a passé au feu : un *sinistré*, un *incendié.*

QUI *(homme)* répare ou installe l'électricité : *électricien ;* le gaz : *gazier.*

Instrument QUI *mesure, compte*, etc. la température : *thermomètre ;* la chaleur élevée : *pyromètre ;* les très petites dimensions : *micromètre ;* la densité de l'air : *aéromètre ;* le mouvement musical : *métronome ;* la force du vent : *anémomètre ;* la tension de la vapeur : *manomètre ;* la densité des liquides : *aréomètre ;* l'humidité de l'air : *hygromètre ;* la pression atmosphérique : *baromètre ;* le diamètre apparent du soleil : *héliomètre ;* le temps précis : *chronomètre ;* les angles du terrain : *gra-*

phomètre; la force d'un homme ou d'un moteur : *dynamomètre;* le gaz : *gazomètre;* l'électricité : *électromètre, voltmètre;* le chemin parcouru : *odomètre;* la vitesse d'un véhicule à l'heure, à la minute : *odotachymètre, vélocimètre.*

Argent QUI *n'est plus* "bonne" : argent démonétisé.

Jument QUI *est accompagnée de son poulain, vache* QUI *est accompagnée de son veau :* jument suitée, vachée suitée.

Quick lunch. — Casse-croûte, bouchée sur le pouce.

Quoi. — *De quoi? :* Comment?; Plait-il? *Quoi que tu veux? :* Que veux-tu?

Quoique. — *Quoique* en un seul mot signifie : *bien que.* QUOIQUE *peu riche, il est généreux.* — En deux mots *quoi que* signifie *quelque chose : Quoi qu'il arrive.*

La conjonction *quoique* ne prend l'apostrophe que devant *il, elle, on. Quoique indisposé, il travaille cependant,* et non *quoiqu'indisposé.*

Quotation. — Faire *une quotation* (un prix) pour une entreprise.

R

Rabâter. — 1° Rabâcher; se faire réprimander, semoncer, morigéner, et non *se faire rabâter*. Voir *conter çà*.

2° Rabâcher, redire, répéter.

Raboudinage. — Mauvais rapiéçage, ouvrage fait à la diable; récit obscur, sornette, coq-à-l'âne.

Raboudiner. — 1° Réparer à la diable; 2° Débiter des sornettes; 3° Se recoquiller, se recroqueviller, se coucher en rond de chien, en chien de fusil, en boudin, s'enrouler.

Raccord *raccordement*. — Réconciliation, raccommodement (entre deux personnes).

Raccorder (se). — Se réconcilier, se raccommoder, faire la paix.

Raccourci. — Chemin *de raccourci* (de traverse).

Raccroc. — Crochet, boucle, détour, coude (d'un chemin).

Rack. — Etagère, patère, crémaillère; porte-bagage (au haut de l'intérieur d'une voiture électrique ou d'un vagon, à l'avant d'une bicyclette, l'arrière d'un automobile). *Rack* à plumes: pose-plume, étagère. *Rack* à foin: fourragère, cage, ridelles, chartil; *rack* (carcan) à journaux; *rack* à livres: appui-livres.

Râcler, râclage. — Râteler, râtelage (dans le champ).

Racotiller (se). — Recoquiller, recroquevil-

ler, rapetisser, tapir, racornir, ratatiner; se pelotonner (en parlant d'un animal).

Raculer. — Eculer (ses chaussures). Bottines *raculées* (éculées).

Raculons. — Reculons ; marcher *de* (à) reculons.

‡**Radouage**. — Réparation, restauration, retouche. rapiècement, rapiéçage, raccommodage, remise à neuf, retapage, ravaudage, rafistolement.

Radouer. — Corruption du mot *radouber*. Voir *radouage*.

Rafle, rafler. — Mise, mettre en loterie.

Raftman. — Flotteur (de bois), homme d'équipe, équipier.

Raide. — Tout son *raide:* toute son énergie, tout son savoir-faire.

Raie. — *Une raie* (un rais) de roue.

Railing. — Garde-corps, garde-fou (d'un pont) ; balustre (à l'église) ; balustrade (d'un balcon) ; rampe, main courante (d'un escalier).

Raincoat. — Imperméable.

Raison. — Certainement, et non *comme de raison;* avoir des difficultés, et non *des raisons* avec quelqu'un. V. *scrape*.

‡**Ramancher**. — Qu'est-ce que tu *ramanches* (rabâches) là ?

Ramancher: rebouter, renouer, réduire, replacer (une luxation, une foulure, une fracture).

‡**Ramancheux**. — Rebouteur, renoueur.

Rambrisser, *rambris*. — Lambrisser, lambris.

Rance. — Levier; *prendre en rance*: lever, prendre, pousser avec un levier.

Rancuneux. — Rancunier.

‡**Rapaillages**. — Restes, glanures.

Rapailler. — Ramasser, rassembler ; recruter, embaucher (des ouvriers).

Rappel (repeal). — Révocation, abrogation, cassation (d'un jugement, d'une loi).

Rappeler. — Annuler, abroger, rapporter, révoquer, infirmer, casser, (un jugement, une loi).

Se rappeler est actif et demande un compl. direct. Ex. : Je me rappelle cela, je me le rappelle, et non : *je m'en rappelle* ou *je me rappelle de cela*.

Rapport. — C'est parce, à cause, pour la raison qu'il est malade, et non *par rapport* qu'il est malade; relativement à, pour, au sujet de, concernant, par suite, à la suite de, et non *en rapport avec*: compte-rendu, procès-verbal (d'une assemblée).

Rapportable. — Billet *rapportable* (devenant échu) le quinze juin.

Rapporté. — Reporté (tenue des livres); c'est un parasite, un écornifleur, et non *un rapporté* (qui va à une réunion sans y être invité) ; cheveux *rapportés*: postiches.

Raser. — J'ai failli, et non *rasé* me tuer; être à deux doigts de la mort, et non *raser mourir*.

Rassiage, rassier (wrestle). — Lutte, lutter.

Ratame (ratan). — Rotin *ou* rotang (jonc des Indes).

Ratatouille. — Vaurien, dur-à-cuire; être méprisable, vil, coquin. La *ratatouille* est un ragoût grossier.

Rate. — Prix, taux; *first-rate:* première classe.

Ratelle (*rat tail*). — Mèche de mineur. D.

Ratour. — Tour, détour, ruse, artifice, truc. Voir *trick*.

Ratoureur. — Rusé, roublard. Voir *trick*.

Raugmenter.— Tout *raugmente* (renchérit).

Ravaud. — Faire du *ravaud:* 1° Faire du ravaudage; 2° Du bavardage. Voir *bavasser;* 3° De la mauvaise besogne. Voir *job*.

Rave noir, rave de cheval (horse radish).— Raifort.

Raveindre. — Ratteindre, retirer.

Rayer. — Papier *rayé* (réglé).

Réactionner. — Réagir.

Ready. — Prêt; *semi ready:* mi-prêt.

Ready made clothings: confections.

Real estate. — Vente et locations, immeuble; *real estate agent:* courtier en immeuble.

Réaliser (realize). — Anglicisme dans le sens de: saisir, comprendre, se rendre compte d'une situation, concevoir, se faire une idée.

Rébicheter (se). — Regimber, se gendarmer. Voir *kick*.

Rebours. — Au rebours, à rebours, et non *à la rebours*.

Rebrâsser. — Remêlez, refaites, et non *rebrassez* les cartes.

Recherche. — Mandat de *recherches* (search warrant) : — de perquisitions.

Réclisse. — Réglisse.

Recommande. — Habit fait sur commande, et non *de recommande*.

Reconduire. — Accompagner, et non *reconduire* quelqu'un.

Reconsoler. — Se consoler, et non *se reconsoler*.

Recopié. — C'est son père *tout recopié :* trait pour trait, à s'y tromper, le vrai portrait de son père, son digne fils, tout ressemblant, c'est le sosie de son père.

Record. — Dossier (d'un prisonnier), registres, documents ; *garder record* (keep record) : garder note de : *laisser de record :* consigner aux archives.

‡**Recorder**. — Magistrat de ville ; *cour du recorder :* police correctionnelle.

Recouvrir. — Recouvrer (la santé, une chose perdue).

Rectifier (rectify). — Ang. si on l'emploie sans complément : *Je rectifie*.

Reculons. — *De* (à) reculons.

Redistribution. — Distribution nouvelle ; remaniement (des comtés, de la carte électorale). Voir *gerrymandering*.

Redouble. — Le double, et non *le redouble*.

Redresser. — Les cheveux m'en *redressaient* (m'en dressaient) sur la tête.

Réduction (reduction). — Rabais, remise, solde (marchandises) ; *tout est réduit :* rabais général.

Reel. — Moulinet, tourniquet, dévidoir (de tuyau d'arrosage ou de pompe à incendie), bobine, touret (d'une perche de linge) ; bobine, fuseau (pour enrouler les pellicules cinématographiques).

Réfrigérateur (refrigerator). — *Char réfrigérateur :* vagon frigorifique. *Réfrigérateur :* congélateur, sorbetière, glacière, armoire à glace.

Regarde (look). — Un homme qui *regarde bien* (look well) : qui a bonne mine, bon air, bonne allure, bonne contenance, bon maintien, bon visage, agréable, sympathique, souriant, épanoui.

Un homme *qui regarde mal* (looks bad) : qui a mauvaise mine, rébarbatif, refrogné, renfrogné, qui a une mine patibulaire, qui ne paye pas de mine.

Çà regarde mal : çà paraît mal, il y a anguille sous roche.

Régencer. — Régenter.

Registraire (registrar). — Secrétaire général, archiviste.

Registre. — La caisse enregistreuse, et non *le registre* (cash register) ; registre perpétuel, biblorhapte (de *biblos*, livre et *raptein*, coudre), m. q. *registre* à feuillet mobile (loose-leaf *record*).

Regriché. — Cheveux *regrichés* (en désordre).

Regricher (se). — Se redresser, se hérisser.

Reinquier. — Les reins, la région lombaire.

Relations. — Signifie en anglais : *parents* ; en français : *les personnes avec lesquelles on est en rapport*. Ne pas confondre.

Relever. — C'est le digne fils de son père, et non *Il va relever son père*. Voir *récopié*.

Reluqueux. — Badaud, curieux, fainéant, parasite.

Remarques. — *Passer des remarques* (pass remarks) : faire des remarques, des observations.

Remercier. — Remercier de, et non *remercier pour* (thank for) ; Veuillez me passer le lait, le sucre, le pain, et non : *Je vous remercierai pour* le lait, le sucre, le pain.

Rempirer. — Empirer, se gâter.

Remplayage. — Rempli.

Remplir. — Atteindre (un but).

Remplayer. — Remplir, faire un rempli ; *remplayer* (border) un lit.

‡**Renard.** — *Plumer son renard* : vomir, restituer ; Pâques *de renard* (tardives).

Renchaussage, renchausser. — Rechaussage, rechausser.

Rencontrer. — *Rencontrer* (solder, faire honneur à, régler, faire face à, acquitter) un paiement.

Rencontrer (combler) un déficit.

Rencontrer ses dépenses : couvrir ses frais, faire ses frais, joindre les deux bouts, boucler le budget.

Rencontrer (éteindre, amortir) une dette.

Quand une personne est présentée à une

autre, il est de mauvais goût de répondre par cette traduction : *Je suis heureux de vous rencontrer* (I am happy to meet you). Qu'elle réponde plutôt : Je suis heureux de faire votre connaissance.

Rencontrer (obtenir, recevoir) l'approbation ; *rencontrer les* (répondre, se plier aux) désirs, etc.

Rendu que. — Puisque, du moment que.

Renduits. — Enduits (d'une maison).

Réné. — S'écrit et se prononce : René.

Renfoncer. — Enfoncer (une porte, une fenêtre).

Renfort. — Contrefort (d'une chaussure).

Renfroidir. — Refroidir.

‡**Renipper.** — S'habiller de neuf, réparer, meubler (une maison), et non *se renipper*, *renipper* sa maison.

‡**Renoter.** — Rabâcher, répétailler, répéter redire, et non *renoter* toujours la même chose. Dérivés : *Renoteux*, *renotage*.

Rentourner (se). — S'en retourner.

Renverser. — Casser, annuler, réformer, infirmer, révoquer, et non *renverser* un jugement (reverse) ; faire machine en arrière, et non *renverser la machine* (reverse the machine) ; répandre, et non *renverser* de l'eau (on renverse un vase, on répand son contenu).

Renvoi *d'eau.* — Evier, jet d'eau, larmier.

Renvoyer. — *Renvoyer* (vomir, restituer) son dîner.

Réouvrir. — Rouvrir.

Reparage. — Réparation, raccommodage.

Réparer. — Un édifice qui orne, et non qui *répare* un village.

Répartie, répartir. — Ne prennent pas d'accent.

Repatrier, repatriement. — Rapatrier, rapatriement.

Répondre. — J'ai des lettres *à répondre* : Il faut que je réponde à, etc.

Réponses. — Répons (de la messe).

Reporter. — Nouvelliste, journaliste (préférable).

Reprendre (se). — Prendre (sa revanche).

Résidence. — Ma demeure, mon domicile, et non *ma résidence* est 881, Ste-Catherine-Est. *Résidence* signifie la ville, l'endroit, et non *la maison* où on demeure. Ma *résidence* est à Montréal.

Résident. — Les *résidents* (les citoyens, les habitants) de Québec.

Résidentiel. — Quartier domiciliaire, quartier bourgeois, et non *quartier résidentiel* (residential).

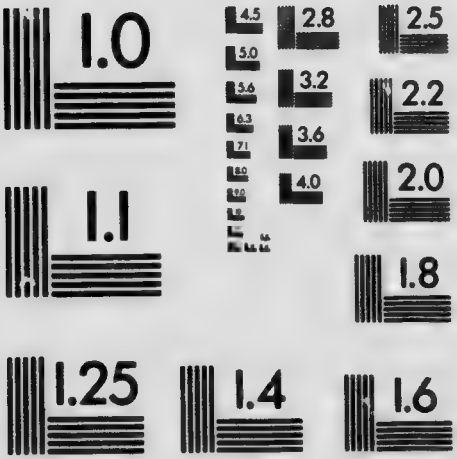
Résignation. — Désistement (d'un député, d'un candidat) ; démission, retraite (d'un député, d'un fonctionnaire, d'un juge).

Mais que dire de *résignation?*

Donner sa résignation !... Un tel a résigné... Mon Dieu ! étendez votre miséricorde sur mes compatriotes, car ils ne pourront plus à l'avenir endurer leurs maux ; ils n'ont plus de résignation, ils l'ont donnée ! Ils ne pourront pas non plus *se résigner*, puisqu'ils ne connaissent pas cela ; ils passent leur temps à "résigner". Mille tonnerres ! Me montrera-t-on enfin quelqu'un qui m'apprenne ce que cela veut dire "rési-

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

gner"? Je sais très-bien ce que c'est que de se *démettre*, donner sa *démission*, *prendre sa retraite*, *résigner un bénéfice*, une fonction ou une charge quelconque en faveur de quelqu'un, mais donner sa résignation!! BUIES.

‡**Résolu**. — Un enfant *résolu* (gros, gras, bien portant).

‡**Résolution**. — Soumettre une *résolution* (une motion, une proposition) à une assemblée.

Passer une résolution: décider que, etc.

Une résolution (une décision) des directeurs.

Le conseil municipal *a résolu que...*, *a passé la résolution suivante...* (a porté l'arrêté suivant, a statué que, a émis le vœu que...).

Résolu que...: Considérant que...; *passer des résolutions* de condoléances: voter des regrets, des sympathies, des condoléances.

‡**Respect**. — *Porter respect* (dire vous) à ses parents, ne pas les tutoyer.

Respire. — *Couper le respire* (suffoquer).

Responsable, **responsabilité**. — N'ont pas le sens de solvable, solvabilité.

Ress. — Prononcez : *re-sentir*, et non *ressentir*. Il en est de même des mots commençant par *ress*, excepté *ressusciter*, *ressayer*, *ressuyer*.

Ressorer. — Essorer, sécher (en parlant de l'action du vent ou du soleil sur le linge, le foin, les chemins, etc.) On dit: essoreuse, et non tordeuse.

Ressoudre. — Il va *ressoudre* (apparaître, arriver).

Une balle qui *ressoud* (rebondit).

Il n'a pas pu *en ressoudre* (se tirer d'affaires).

Ressource. — Eau *de ressource* (de source).

Restant. — C'est bien le *restant :* il ne manquait plus que cela.

Rester. — *Etre resté :* las, lassé, brisé, rompu, harassé, hors d'haleine, épuisé, exténué, moulu, échiné, éreinté, esquinté, fourbu, courbatu, accablé, rendu.

Rester bête : ébahi. Voir *plein*.

Il *reste* (demeure) à Montréal.

Résumer (resume).— Reprendre, continuer, et non *résumer* les débats.

Retape. — Un ressemelage, et non *une retape de chaussures*.

‡**Retaper**. — Se faire tromper, abuser, filouter, flouer, embêter, rouler, duper, mettre dedans, et non *se faire retaper ;* faire ressemeler, m. q. *faire retaper* ses chaussures.

Réticent. — Prudent, circonspect, muet, discret, réservé, méfiant, qui se tient sur la réserve, renfermé.

‡**Retirance**. — Logis, demeure, domicile, foyer, pénates.

Retiré. — Etre *tout retiré* (pâle, blême, livide, amaigri) ; *se retirer* (loger, descendre) à un hôtel.

Retirer. — *Je me suis retiré* (j'ai logé, je suis descendu) à l'hôtel de Bretagne.

Retournable. — Rapportable ; échéant.

Marchandise *retournable :* faculté de retour.

Retracer. — *Retracer son chemin:* rebrousser chemin, revenir sur ses pas rétrograder; — une erreur: remonter à la source, à l'origine.

Retraiter. — Ne signifie pas: battre en retraite.

Réussir. — La fête *a été réussie* (a réussi).

Rétribution. — N'a pas le sens de châtiment. Ex.: le jour de la *rétribution*.

Revange, revanger. — Revanche, revancher, se venger.

Réveillé. — Un enfant éveillé, bruyant, et non un enfant *réveillé;* éveiller et non *réveiller quelqu'un* (si on le tire du sommeil sans le faire exprès).

Réveil-matin. — S'écrit: réveille-matin. Un réveil, m. q. *un réveille-matin*.

Rêver. — On rêve *de* quelqu'un quand on y songe à l'état de veille; on rêve *à* quelqu'un quand son image nous vient à l'esprit pendant le sommeil. A. P.

Révérend. — Ne s'emploie que pour les pasteurs protestants et les membres des ordres religieux. S'il s'agit de séculiers, dites: M. le curé, M. le vicaire, M. l'abbé Fontaine, et non *le Révérend* M. Fontaine. R.

Revers. — Rabat, couvre-nuque, et non *revers* d'une casquette; rabat, et non *revers* d'une poche, d'un gousset.

Revirer. — *Revirer quelqu'un:* envoyer promener, faire visage de bois, faire froide mine, rendre la monnaie de sa pièce, répondre sèchement, recevoir comme un chien dans un jeu

de quilles, cogner sur les doigts, fermer la porte au nez, éconduire, mettre à la porte, qui s'y frotte s'y pique, lui faire avaler un affront.

Revirer (tourner) son cheval.

Se faire revirer: essuyer un refus, une rebuffade, se faire cogner sur les doigts. V. *conter çà.*

Se revirer: tourner la tête, se tourner.

Revirer à l'envers: chavirer, capoter (en bateau ou en aéroplane.

Revirer de bord: rebrousser chemin.

Réviser, révision. — S'écrivent sans accent à la première syllable; de même: remédier, repréhensible, relèvement.

Revoler. — Etre lancé, jeté violement; rebondir, jaillir, éclabousser, et non *revoler.*

Revolver. — Se prononce *ré-vol-vère* et non *revolveur.*

Rewinder. — Embobineuse (pour enrouler les pellicules cinématographiques).

Ricanage. — Ricanement.

Ride. — Faire une *ride* (un tour, une promenade).

Ride-er. — Conduire, mener, actionner une machine.

Rideau à ressort. — Store.

Rien. — Il *fait rien* (il ne vient) que de passer.

Il y a rien que toi: il n'y a que toi.

Rigginne (rigging). — Mobilier, matériel de ferme, frusques*.

Quelle rigginne!: quel attirail, attifage, fagotage!

Right. — Très bien !, Parfait !, Entendu !, et non *All right !;* Il a raison, et non *y est all right !;* tout de suite et non : *right off, right through.*

Ringbone. — Eparvin (tare du cheval).

Rink (skating-rink. — Patinoire ou patinoir.

Rip et rap. — S'en tirer *de rip et de rap* ou *de grippe et de grappe :* de peine et de misère.

Ripes. — Des *ripes :* des copeaux, des planures, des rabotures.

Prendre *une ripe :* une course. Voir *bolt*.

Ripousse. — Partir en *ripousse* (coup de vent).

Risquant. — Hasardeux, périlleux.

Roadster. — Routière (autom.).

Road-master. — Agent-voyer, chef d'équipe, chef des cheminots, des cantonniers.

Roche. — Se dit d'une grande masse de pierre. Ne pas confondre avec *caillou, pierre :* lancer des cailloux, des pierres, et non *des roches*.

Rocking-chair. — Berceuse.

Roast-beef. — Dire et écrire : rosbif.

Roffe, roffement. — Voir *rough*.

Rogne. — Vaurien, canaille. Voir *rough*.

Rognons. — Maladie des reins, et non *des rognons* (ne se dit qu'en parlant des animaux).

Roll. — Beurre en *roll :* en pain, en coque, en coquille (E), moulé ; tabac en *roll :* carotte, torquette, torsade, rouleau de tabac ; gâteau *en roll* (moulé, roulé).

Roller-bearing. — Sur billes.

Rond (*rink*). — *Rond de course:* hippodrome, piste; *Rond à patiner* (skating rink) : patinoir.

Ronde. — Rouelle; tournée; attaque, assaut (lutte).

Rondousse (*round house*). — Timonerie, dunette, tambour (d'un navire); guérite (d'une sentinelle).

‡**Rongeux de balustre**. — Faux dévot, hypocrite, comédien, cafard, pharisien sainte-nitouche, cagot, bigot, tartufe.

Ronne, ronner, ronneur. Voir *run*.

Room. — Chambre, demeure.

Roomer. — Chambrer, demeurer, habiter, se loger; *roomeur:* ‡chambreur, en chambre, en garni.

Rôquer. — Toucher (une boule au jeu de croquet).

Rouâpe. — Rouable, râble.

Roue *d'erre*. — Volant, régulateur (d'une machine).

Rouge. — Cheval bai (bai brun, bai cerise, bai châtain, bai marron, selon le cas), et non *cheval rouge;* les libéraux, m. q. *les rouges*.

Rough. — Un homme *rough:* 1° Grossier, rustaud, bourru, dur-à-cuire, brusque, brutal, maroufle, malotru, rogue, rosse, grotesque, mal appris, mal équarri, mal dégrossi, fruste, impoli, incivil, incorrect, sans usage, discourtois, maraud, rustre, cuistre, goujat, manant, mal embouché, mal élevé.

2° Brutal, bestial, cruel, sauvage, féroce,

sans entrailles, brute, barbare, rigoureux sévère, dur, raide, strict, farouche, violent, rébarbatif, intraitable, main de fer.

3° Fanfaron rodomont, fier-à-bras, tranche-montagne, matamore, bravache, batailleur, qui ne demande que plaies et bosses, mauvais coucheur, capitaine Fracasse.

4° Vaurien, racaille, goujat, paltoquet, polisson, gibier de potence, gredin, rénégant personnage, triste sire, faquin, sacripant, coquin, fieffé coquin, canaille, crapule, scélérat, bandit, brigand, coupe-jarret, coupe-bourse, tire-laine, malandrin, malfaiteur, chenapan, repris de justice, cambrioleur, fripon, larron, filou, escroc, brebis galeuse, mauvais garnement, qui a une mine patibulaire, homme de sac et de corde.

Langage *rough* : 1° Dur, brutal, grossier.

2° Leste, léger, grivois, pornographique, obscène, cynique, ordurier, populacier, impudique, éhonté, graveleux, gaulois, sans réserve, rabelaisien, sans retenue, guilleret, libertin, risqué, indécent, égrillard, immodeste, gaillard, gras, trivial, cru, salé, libre, pimenté, épicé, équivoque, malséant, croustilleux, messéant, licencieux, déplacé, incongru, scabreux, inconvenant, malsonnant, scatologique ; gauloiserie.

Bois *rough* : bois brut ; papier *rough* (brouillon).

Mer *rough* : mer démontée, houleuse.

Roughment. — Rudement, brutalement, cavalièrement, grotesquement, trivialement.

Rouillères. — Des *rouillères:* des ornières.

Roulant. — Matériel, mobilier; mobilier vif (les animaux); mobilier mort (le matériel de la ferme); cheptel (bestiaux "donnés à ferme").

Roule (rule). — C'est le règlement, l'usage, la coutume, et non *C'est la roule*.

Rouleau. — Serviette sans fin, touaille (pour s'essuyer les mains); pouliot (petit treuil à l'arrière d'une charrette pour y passer un câble destiné à assujettir la charge).

Roulettes. — Porte *à roulettes* (à coulisse); herse *à roulettes* (à disques).

Round *robin*. — Pétition en rond. *Round trip ticket:* billet aller et retour.

Roupie. — Caroncule (d'un dindon).

Rousine (roosin). — Arcanson, colophane.

Rousselé. — Tavelé, moucheté, qui a des taches de rousseur. ROUSSELET se dit d'une poire à peau rougeâtre.

Rousse[illegible] — Tavelure, mouchetage, rousseur, éph[illegible]

Rover. — Corsaire, tirailleur (au jeu de croquet ou de gouret).

Rôver. — Croqueter (une boule, au jeu de croquet).

Rubber. — Caoutchouc, élastique. En *rubber*, avec du *rubber:* caoutchouté.

Rubber-tire. — Pneu, bandage caoutchouté, bandage pneumatique, roue caoutchoutée; s'acheter une "caoutchouc", et non une *rubber-tire* (voiture à bandages caoutchoutés).

Ruer. — Un cheval rue contre, dans, sur

quelque chose, et non *une personne* ou *une chose* (*ruer* est un verbe neutre) : cet enfant a reçu une ruade, s'est fait ruer, et non *a été rué*.

Rug. — Moquette, tapis, prélart, paillasson, carpette, descente de lit, couverture de voyage (selon le cas).

Rumeur. — On dit, le bruit court que..., et non *Il est rumeur que...* (R).

Ruine-babines, *musique à bouche*. — Harmonica.

Run. — Course, tournée, ronde (d'un boulanger, d'un laitier, etc.) ; conduire, mener, et non *run*ner une machine ; faire du commerce, diriger une entreprise, et non *run*ner de la *business*.

Runner. — *Runner* (livreur, garçon-livreur, passeur, porteur) de bière, de pain, etc. ; *runners* (patins, accessoires d'hiver), de tombereau, de corbillard, de livreuse, de fiacre, etc.

Running-shoes. — Escarpins, souliers de course, souliers gymnastiques ; claques (chaussures légères caoutchoutées à la semelle). V. le Dict. Larousse au mot *claque*.

Rupture. — Il a une *rupture* (une hernie).

S

S. — Se prononce dans *obus, rhinocéros, vasistas, gratis, cassis, ibis, jadis, lis* (mais non dans FLEUR DE LIS, *burnous, cens, sens* (excepté sens commun et bon sens); mon fils (mais on dit *Fi* de Dieu), dans un *os* (mais non dans des OS), dans *plus* (pluss)-*que-parfait, Médicis* (pas dans PLESSIS), *Crésus, Camoens, Rubens, Lens, Sens, Flourens, Mons, Reims.*

S est muette dans *hélas, haras, en sus, mœurs* (meur), *pain bis.*

Saint-Saens (*sin-san*), siau (*seau*), séquelle (*sékelle*), solennel (*solanel*), sud (*sudd*).

S répétée se fait sentir dans *dissemblable, disséminer, dissension, disséquer, dissident, dissoluble, dissonance, essence.*

Sableux, sablé. — Papier *sablé* ou *sableux* : papier de verre; papier émeri (pour métaux); pays *sableux* (sablonneux).

Saboter. — Se faire *saboter* (cahoter, secouer, ballotter).

Sac. — Le petit sac qu'on attache à la tête des chevaux pour leur faire manger le picotin en route s'appelle : *musette.*

Sac (blague) à tabac.

Sac de chasse : carnier, gibecière.

Sac de dame : réticule *ou* ridicule.

Saccage. — Il y a un *saccage* (grande abondance) de pommes.

Sack coat. — Paletot-sac.

Sacrant. — C'est *sacrant:* fâcheux, embêtant, énervant, tracassant, horipilant, contrariant, vexant.

Sacre. — Juron, blasphème, jurement.

Etre en *sacre:* furieux, exaspéré, en rage, hors de soi, au paroxysme de la colère, bouffer de colère, courroucé, irrité, indigné, révolté, pourpre, cramoisi, tremblant, écumant, frémissant de colère.

Lâcher des sacres: éructer des jurons, des blasphèmes.

Safe. — Coffre-fort.

Safety. — Rasoir de sûreté.

Safreté. — Gloutonnerie, safrerie, gourmandise, voracité, goinfrerie.

Saint. — Sandy Brook's Point, et non *Saint-Abroussepoil:* Stanfold, et non *Sainte-Folle;* Sutherland, et non *Sainte-Irlande;* Santegan, et non *Saint-Inguenne;* Somerset, et non *Sainte-Morissette;* Stonehill, et non *Saint-Onil;* Stoneham, et non *Saint-Onam;* Central, et non *Sainte-Relle.* B. P. F.

Salade. — Ne pas donner ce nom à la laitue non encore assaisonnée ou apprêtée.

Salaire. — Gages (domestique); traitement, appointement (employé, homme de bureau); solde (soldat, officier); honoraires (homme de profession libérale); pension (fonctionnaire retiré); feux (acteurs); courtage (courtiers); indemnité (députés); liste civile (le roi), R.; prébende (chanoine).

Salle-à-dîner (dining-room). — Salle-à-manger.

Salon (saloon). — Buvette, débit, cabaret, estaminet, taverne, buffet (de rafraîchissements), restaurant.

Saloon rough. — Cabaret borgne, mal famé, boui-boui.

Sanctus. — Récompenser au centuple, et non *au sanctus*.

Sangs. — Se ronger *les sangs* (se faire du mauvais sang).

Sans. — *Sans voix:* aphone; *sans queue:* acaule; *bicycle sans chaîne:* bicyclette acatène; *marchandise entrant sans douane:* en franchise; traversant un pays en destination d'un autre pays *sans payer de droits:* en transit; monter à cheval *sans selle:* monter à poil.

Sans-se-d'sous. — Sens dessus dessous.

Saoulage. — Orgie, bambochade, soulaison, ribote, ripaille, noce.

Sapinage. — Sapinière (lieu planté de sapins).

Sarabande. — Recevoir une râclée, une fessée, une rincée, une volée, une dégelée et non une *sambande*.

Sassepanne (sauce-pan). — Casserolle.

Satchel. — Valise, portemanteau, boursicaut, sacoche, réticule, sac de voyage, porte-habits (suit-case).

Satine (shirting). — Calicot.

Saucier. — Saucière.

Sauvage. — Prononcez: sauvage, et non *savage; feu sauvage:* impétigo.

Sauver. — Economiser, ménager, épargner, et non *sauver* (du temps, de l'argent).

‡**Savaneux**. — Humide, marécageux.

Savater. — Gâter, gâcher, abîmer, faire à la diable, friper, froisser, saboter, saveter, et non *savater* un ouvrage, un habit.

Savonnette.—Dire plutôt : *blaireau, pinceau à barbe*. En France, *savonnette* a le sens de savon parfumé en petits pains (savon *d'odeur*).

Scab. — Briseur de grève, non-gréviste, gâte-métier, renard (terme employé en France).

Scale. — Balance, bascule ; échelle, mesure,

Scale-er.—Toiser, cuber, mesurer (du bois).

Scaleur. — Toiseur, mesureur.

Scarf. — Enture, about ; *scarfer*, abouter, enter.

Scenic *railway*. — Montagnes russes (petit chemin de fer accidenté qu'on trouve aux lieux d'amusement public).

Scheme. — Plan, projet, complot.

Schemeur. — Comploteur, tireur de plans, faiseur de projets.

Schly. — Schlague (martinet, verge).

Schooner. — Verre à bière, chope.

Science. — Science de l'imprimerie : *typographie ;* du firmament : *uranographie ;* des eaux : *hydrographie ;* des écritures anciennes : *paléographie ;* des mots : *lexicographie ;* de l'histoire : *historiographie ;* des peuples, de leurs mœurs : *ethnographie ;* des livres : *bibliographie ;* du monde : *cosmographie ;* de la dan-

se : *chorégraphie ;* de l'air : *aérographie ;* de l'océan : *océanographie.*

Scoop. — Primeur (accident ou fait sensationnel qu'un nouvelliste communique le premier à son journal).

Scotch. — *Scotch-cap,* bonnet écossais ; *scotch reel,* danse écossaise ; *scotch whiskey,* eau-de-vie écossaise.

Scrap book. — Album à collection, à découpures.

Scrape. — Chicane, débat, discussion, contestation, noise, querelle, controverse, polémique, différend, désaccord, discord, contention, dispute, conflit, litige, querelle, bisbille, brouillerie, démêlé, se prendre aux cheveux, tintouin, zizanie, ergoterie.

Etre en scrape : — en chicane, en désaccord, en querelle, en désunion, en hostilité, en brouille, en mésintelligence, se prendre en grippe, en haine, ils ne peuvent se voir en peinture, ils sont brouillés, en froid, en délicatesse, à couteaux tirés, comme chien et chat, se regarder en chien de faïence, l'un tire à hue, l'autre à dia, les cartes sont brouillées entre eux, se manger le blanc des yeux, être comme le feu et l'eau, être mal avec quelqu'un.

Avoir une scrape : en venir aux mains, rompre une lance avec, se crêper le chignon (entre femmes), avoir maille à partir avec, rompre en visière avec quelqu'un.

Scraper. — Grattoir, sarcloir, racloir, râclette, polissoir, gratte à chemins.

Scratch. — Egratignure, griffure, éraflure, raccroc (coup inattendu au billard).

Screen. — Moustiquaire, toile métallique : paravent, écran; pare-brise (B), brise-vent (auto); pare-feu, pare-étincelles (devant le (foyer); porte de *screen* (moustiquaire).

Screw. — Hélice, vis; *screw driver*, tournevis.

Seal. — Phoque, veau marin, otarie.

Search-light. — Réflecteur, projecteur.

Sèches.—Marchandises *sèches* (dry goods) : nouveautés.

Seconde-main.— *Marchand de seconde main* (second hand) : regrattier, revendeur, brocanteur, fripier, marchand d'occasions, de bric-à-brac, soldeur; marchandises de *sec. main* (défraîchies, démodées).

Livres de seconde main: livres d'occasion, de rencontre, rossignols.

Section. — *Homme de section :* cheminot, homme d'équipe (chem. de fer), équipier.

Sécurité. — Ne pas donner à ce mot le sens anglais de *valeur monétaire*, titre, garantie légale.

Sécurité à tranche dorée (gilt edge security) : valeur de tout repos, de premier ordre.

Select. — De choix, choisi, chic.

Self-made man. — Fils de ses œuvres, artisan de sa fortune, parvenu (sans dénigrement).

Self-starter.— Autopart, démarreur automatique (auto).

Selle. — Aller à cheval sans selle : monter à poil.

‡**Semelles**. — Etre en *semelles de bas :* n'avoir que ses bas, ses chaussettes.

Semences. — Le temps des *semences* (des semailles).

Semer. — Ne dites pas semer, mais planter des pommes de terre, des oignons, des fèves, des citrouilles, etc. (quand on met des graines en terre l'une après l'autre sans les jeter à la volée).

Senellier. — Aubépine (le fruit s'appelle cenelle).

Senior. — Voir : *Junior*.

Sens. — D'un sens (sous certains rapports, à un certain point de vue).

Sentaine. — Perdre le fil, la mémoire, la clef, l'explication d'une affaire, et non *la sentaine*.

Sentence. — Entendre, et non *recevoir* (receive) sa sentence.

Senteux. — Mouchard, curieux, fureteur, espion.

Sentiment. — L'instinct, l'odorat, et non *le sentiment* d'un animal.

Séparateur *(separator)*. — Ecrémeuse.

Séparation, séparure. — Raie (cheveux).

Sergent. — Prononc. corrompue de SERRE-JOINT.

Sérieux. — *Etes-vous sérieux ?:* Parlez-vous sérieusement ?, Est-ce sérieux ? La première

interrogation laisse entendre que le doute porte sur le caractère de la personne plutôt que sur les paroles qu'elle dit. CLAPIN.

Seringler. — Seringuer.

Seroi. — Vent du Sud-Ouest.

Serper. — Signifie : lever l'ancre, et non *couper à la serpe*.

Servante *générale* (general servant).— Bonne à tout faire ; il faut dire *bonne* de préférence à *servante*.

Serviable. — Ne s'applique qu'aux personnes. Outil *pas serviable* (hors de service).

Service. — Etre *dans le service civil* (fonctionnaire) ; *le service civil* (civil service) : le service de l'Etat, les administrations publiques ; un homme serviable, et non *de service ;* un homme bourru, mécomplaisant, incapable, et non un homme *qui n'est pas de service*.

Servir.— Timbre oblitéré, et non *qui a servi*.

Serviteur. — En France, on dit plutôt *domestique*.

Sévère. — Blessures graves, et non *injures sévères* (severe injuries).

Set. — Collection, assortiment, service, garniture, paire, parure, batterie, etc.

Set (jeu) d'aiguilles à tricoter, d'avirons, d'écrous, de lettres, de chiffres (pour imprimerie), de poids (de balance), de clés, de poulies, de tarauds, d'outils, de bréviaires, d'ornements d'église (chape, chasuble, dalmatique, etc.).

Set (collection) de livres.

Set de book-keeping : série de comptabilité.

Set (cercle) d'amis.

Set (clique, tas) de canaille.

Set (pléïade) d'hommes capables.

Set (assortiment) de marchandises.
Set (attelage) de chevaux.
Set (batterie) de cuisine.
Set (service) de vaisselle, de table.
Set de couteaux : coutellerie.
Set (service) à découper, à dépecer
Set (parure) de diamants, de fourrures.
Set (garniture) de boutons, de rubans.
Set de broches (jeu d'aiguilles)à tricoter.
Set (groupe) de danseurs.
Set (figure) de quadrille.
Set de toilette : garniture, service de toilette ; une toilette.
Set (série)de roues de rechange.
Set de dents : dentier, râtelier.
Set (batterie) d'arrosage.
Set à fumer : tabagie. C. ; service de fumeurs, E.
Set à boissons : service à liqueurs, E.
Set (paire) de *studs* (boutons) de *poignets* (manchettes).
Set (nécessaire, coffre) d'outils ; outillage.
Set (garniture) de cheminée.
Set à écrire : papeterie.
Set (trousse, nécessaire) de voyage.
Set de crochets : penderie.
Set (série, jeu) de poids pour balance.
Set (groupe, jeu) de poulies.
Set (bloc) de plaques (pour électricité).
Set de springs : faisceau, série de ressorts.
Set (paire) de pentures.
Set d'instruments à dessein : boîte à compas, à dessin.
Set (garniture) de cheminée.
Set (monture) d'un *rideau à ressort* (store).
Set (ameublement) de salon, de chambre à coucher.
Set de pupitre : écritoire.
Set (trousseau, série, jeu) de clefs.
Set (complet) de vêtements de dessous.

Settlement.—Règlement, paiement ; établissement (colonie).

Settler. — Payer, solder, régler, acquitter (un compte) ; transiger, vider, bâcler (une

affaire), entrer en composition, faire un concordat (entre failli et créancier) ; passer l'éponge sur une affaire, en avoir le cœur net ; vider une querelle.

Settlons : Réglons !, *ou :* A nous deux !

Shaft. — Arbre moteur, de couche, de rotation ; puits de mine.

Shake. — 1° Agiter, remuer, et non *shaker* ; 2° Se donner la main, se réconcilier, déposer les armes, enterrer la hache de guerre, faire la paix, pactiser, faire l'accord, fumer le calumet de la paix, et non *faire shake hand*.

Shakespeare. — Faux-col (haut et raide).

Shampoo. — Shampoing, massage, savonnage de la tête, friction (du cuir chevelu).

Shape. — Forme, conformation, configuration, mine, figure, tournure ; mal *shapé : mal* bâti, formé, habillé, attifé.

Sharp.—1° Pingre, avare, chiche. V. *Peigne*.

2° Minutieux, pointilleux, vétilleur, vétilleux, tâtillon, rigoureux, rigide, rigoriste, strict, qui ne badine pas, qui ne plaisante pas, qui ne rit pas, subtil, délicat, futé, raffiné, affecté, quintessencié, qui fend les cheveux en quatre, qui cherche midi à quatorze heures, Aristarque, qui dispute sur la pointe d'une aiguille, qui avocasse, Zoïle, circonspect, qui joue sur les mots, qui s'amuse à des puérilités, à des enfantillages, à des niaiseries, à cheval sur les principes, sur l'étiquette, qui y regarde de près, inflexible, inexorable, impitoyable, implacable.

3°. Ponctuel, précis, exact ; payer *sharp :*

payer ric-à-ric; réciter *sharp:* réciter ric-à-ric, mot à mot; être servi *sharp:* au doigt, à l'œil.

4° Midi *sharp:* midi précis, sonnant, tapant*, sur le coup de midi.

5° Critique *sharp:* finement retroussée, sévère.

Shave. — Taille, coupe (de la barbe).

Shaver. — 1° Raser, barbifier; 2° Ecorcher, saigner, plumer, faire payer les yeux de la tête, tenir la dragée haute, saler (un compte).

Shaveur. — 1° Perruquier, coiffeur, barbier, figaro, artiste capillaire; 2° Ecorcheur, pingre, grigou, usurier, Shylock (type d'usurier féroce dans le *Marchand de Venise*, de Shakespeare. Voir *peigne*.

Shawl. — Châle.

Shed. — Remise, hangar, appentis.

Shellac. — Gomme laque.

Sherry. — Vin de Xérès.

Shine. — Lustre, éclat, cirage.

Shiner. — Cirer, astiquer, faire luire.

Shineur. — Cireur, décrotteur (de bottes).

Shipper. — Expédier, envoyer; congédier (un employé). N. p. c. avec *chiper* (escamoter).

Shippeur. — Expéditeur.

Shire, shirer. — V. Chire, chirer.

Shooter. — Lever, lancer (la rondelle); faire feu.

Shop. — Usine, boutique, atelier, forge, maréchalerie, boulangerie, charcuterie, boucherie, étal (de boucher), débit (de tabac); *shop* de Chinois (blanchisserie).

Shopper. — Courir les magasins, faire des emplettes.

Shot. — Plomb, balle, dragée (pour arme à feu).

Show. — Concert, exposition, séance, cirque.

Side-show : baraque, guignol, théâtre forain.

Show-case : vitrine.

Shower bath. — Bain de pluie, douche.

Shredded wheat. — Blé floconneux, en flocons.

Shunt. — Voie d'évitement, de garage, de réserve, de manœuvre.

Shunter. — Faire la manœuvre.

Shut up ! — Chut !, silence !

Shutter. — Volet ; obturateur (photog.).

Siau. — Seau ; *il mouille à pluie, à siaux :* il pleut à verse, à seaux, à boire debout, il tombe des hallebardes.

Side-board. — Garde-manger, dépense, buffet, armoire à vaisselle, dressoir.

Siding. — Voie d'évitement. Voir *shunt*.

Side line. — Industrie, métier, profession supplémentaire. Ex. : Un médecin qui fait de l'immeuble.

Siège (seat). — Mandat (d'un député). On dit *la selle*, et non *le siège* d'une bicyclette.

Siffle. — Sifflement.

Siffler. — Escamoter, chiper (un objet).

Siffleux. — Marmotte. R.

Signe (sink). — Evier.

Signet. — Se prononce : sinè.

Siler. — Râler, se plaindre ; tinter, bour-

donner, corner (les oreilles) ; siffler (les balles, un fouet). *Silement* a le même sens.

Siliskine (seal skin).—Peau de phoque, d'otarie, de loup marin.

Sill. — Rebord, jet d'eau (d'une porte, d'un châssis).

Simple (sample). — Echantillon.

Sink. — Evier, lavabo.

Sir. — Etant un titre anglais, se prononce : *seur*, pour éviter de confondre avec *sire* et *cire* (!).

Siroine (sirloin). — Surlonge (morceau de bœuf).

Sirop blanc. — Sureau blanc.

Siroteux. — Sirupeux.

Site. — *Site pour bâtir:* emplacement. Un *site* est un paysage considéré au point de vue de ses qualités pittoresques.

Skating-ring. — Patinoir (m), patinoire (f).

Sketch. — Esquisse, ébauche, croquis, plan, aperçu, graphique, devis, canevas, pochade, sommaire, abrégé, analyse, synoptique.

Skidder. — Glisser, déraper, patiner (roues qui glissent) ; *non skid chain:* chaîne anti-dérapante (pour auto).

Skin. — Avare, pingre, écorcheur. V. *peigne*.

Skinner. — Ecorcher, saigner. Voir *shaver*.

Skipper. — Déserter. Voir *bolter*.

Sky-light. — Puits de lumière, fenêtre à tabatière, lucarne, lanterneau, abat-jour.

Sky-scrapper. — Gratte-ciel.

Slab. — Croûte, dosse.

Slack. — Temps morne, ennuyant ; affaires

en baisse, affaires dans le marasme, crise financière, et non *temps slack*, pneu flasque, relâché, mou, et non *tyre slack;* embraquer le mou, raidir l'amarre, et non *hâler le slack* (R).

Donner du *slack:* donner du jeu, détendre, desserrer, relâcher.

Slang. — Argot, patois, jargon, baragouin.

Slaquer (slack). — 1° Larguer, détendre, lâcher, donner du jeu, desserrer, ralentir; 2° Congédier (un employé); 3° Faiblir, mourir.

Sleepers. — Pantoufles, chaussons; traverses, longuerines (chem. de fer).

Sleeping-*car*. — Vagon-lit, coupé-lit.

Sleep over.— Prendre un *sleep over:* dormir, faire la grasse matinée.

Sleigh. — Est masculin; *bobsleigh* à glisser: luge; *cheval qui a le dos en sleigh:* cheval ensellé. C. P.

Slice. — Tranche, sandwich, tartine, lèche.

Slide. — Glissade, coulisse; être dans la purée, réduit à la besace, sans argent, sans fonds; être en goguette, pompette*, et non *être sur la slide*.

Sling. — Ceinture; martinet; association secrète (St-Hyacinthe).

Slip. — Fiche, feuillet; poulain (planche ou assemblage de planche pour laisser glisser les objets lourds en bas d'un camion).

Slot-*machine*.—Vendeuse automatique, distributeur automatique; bascule automatique (pour se peser). Les gobe-sous (et non *slot machines*) viennent d'être taxés dans le Québec.

Slouce (sluice).—Ecluse, barrage, chaussée.

Sloucer. — Faire passer dans l'écluse (du bois)

Slow. — 1° Lent, apathique, mou, négligent, nonchalant, indolent, balourd, empoté, gourd, engourdi, qui piétine sur place, qui tâtonne, hésitant, embarrassé, sans décision, qui balance.

2° Ennuyant, fade. Voir *plate*.

3° Discours *slow:* conte à dormir debout; où l'orateur redit, ressasse, rebat, serine, radote, rabâche, revient toujours sur (la même chose), redit la même rengaîne, chante la même antienne, la même chanson; rabâchage, ritournelle, rengaine, vieillerie, radotage; sans vie, sans brio, somnifère, pavotique.

Slow train: train omnibus.

Slush. — Neige fondante; camelote.

Slyer (to slide). — Glisser. Voir *skidder*.

Smart. — 1° Gentil, aimable, charmant, distingué, courtois, affable, brave homme, chic type, obligeant, serviable, avenant, complaisant, gentil à croquer (enfant), homme très-bien, sage comme une image (enfant), personne comme il faut.

2° Habile, entendu, expérimenté, adroit, pratique, débrouillard, roublard, clairvoyant, industrieux, dégourdi, preste, dextre, compétent, ferré, ingénieux, madré, roué, rusé, matois, retors, finaud, fine mouche, pas manchot, malin comme un singe, avisé, futé, fin renard, qui fait ce qu'il veut, qui sait se débrouiller, qui joue serré, qui retombe toujours sur ses

pattes, qui a des ressources, plusieurs cordes à son arc, qui s'y entend, versé dans, pas né d'hier, qui a le nez fin, qui a le nez creux*, normand, qui prend la balle au bond, un lapin*, qui a des tours dans son sac, prévoyant, qui a le compas dans l'œil, qui a l'œil américain, qui sait s'y prendre, qui a du flair, qui sait tirer son épingle du jeu, qui ne se mouche pas du coude, qui a de la tête, de l'esprit, fine mouche.

Smoking-cap. — Bonnet grec, toque.

Smuggler. — Faire passer en contrebande, en fraude, faire de la contrebande (à la douane) ; filouter.

Smuggleur. — Contrebandier, fraudeur.

Snack. — Régal, repas, festin, banquet. fête, veillée, lippée, gala, noce.

Snap. — Bélière, mousqueton, agrafe, crochet de sûreté.

Snob. — Mirliflor, muscadin. Voir *dandy*.

Soc. — Echinée de porc.

Socket. — Support, douille, réceptacle, emboîture (électricité).

Soda. — Un *Soda:* un siphon (d'eau de Seltz), de l'eau de Seltz, de l'eau gazeuse.

Soda à pâte : soude.

Soda à laver : carbonate de potasse.

Soin. — Il n'y a pas *de soin:* Soyez sans inquiétude, ce n'est pas la peine.

Solage. — Fondements, fondations.

Solde. — Au féminin signifie : paye allouée aux officiers et aux soldats pour subvenir à leur entretien et aux dépenses qu'exige d'eux

le service militaire. *La solde des troupes. Payer la solde.*

Au masculin signifie : paiement qui se fait pour demeurer quitte d'un reste de compte. *Donner tant pour solde, pour solde de tout compte.* — *Solde de compte* (balance) signifie somme qui fait la différence du débit et du crédit, lorsque le compte est vérifié et arrêté. — *Solde de marchandises*, ou, absolument *solde* (bargain) : quantité de marchandises défraîchies ou passées de mode existant encore en magasin à la fin d'une saison, et qu'on vend en bloc et au rabais. *Acheter un solde.* R.

Solide. — Or, argent massif, et non *solide* (solid). B.

Solider, solidifier. — Consolider, renforcer, raffermir (un édifice, un mur, etc.).

Solutionner. — Résoudre (une affaire).

Somerset (somersault). — Culbute, saut périlleux, pirouette.

Sonder. — Ausculter (un malade).

Sonner *quelqu'un.* — Voir *sôquer.*

Sôquer (soak). — Réprimander, morigéner, corriger vertement, gourmander. Voir *drosser* et *conter çà.*

Sorcier. — Chahuter, faire du tapage, tapager, et non *mener le sorcier.* Voir *diable.*

Sorcière. — Bourrasque, cyclone, tourmente, coup de vent, trombe, et non *sorcière de vent.*

Sortir. — Le journal, le livre est paru, vient de paraître, a été publié, et non *est sorti;* faire des visites, m. q. *sortir;* lancer, et non *sortir*

un pamphlet; s'affubler de, se vêtir de, mettre, et non *sortir* son chapeau neuf; il vient, et non *il sort* de passer.

Souccer. — Voir *chouler*.

Soue. — Porcherie (préférable).

Souffle. — Cheval *qui a le souffle:* cheval cornard, cheval poussif *ou* qui a la pousse.

Souffrable. — C'est insupportable, et non *C'est pas souffrable*.

Souffrant. — Maladie, plaie douloureuse, et non *souffrante*.

Souhaiter. — Désirez-vous, vous offrirai-je, et non *souhaitez*-vous (de you wish?) du pain, de la viande?

Souincer. — Châtier, corriger, réprimander, savonner, morigéner quelqu'un.

Soulade, *soulaud*, *soulon*. — V. *Brosse*, *brosseux*.

Soupeur (superintendant). — Directeur général, surveillant, régisseur.

Sourd (sewer). — Conduite, conduit, tuyau d'égout, égout; égout collecteur, et non *main sewer*.

Sourd-*et-muet*. — Sourd-muet.

Souris *chaude*. — Chauve-souris.

Sourqueue. — Culeron, trousse-queue (d'un harnais).

Soursangle. — Sous-ventrière.

Sous. — *Sous* (en) considération.

Sous ces (under those) : dans les circonstances.

Souscripteur (subscriber). — Angl. dans le sens d'abonné.

Span. — Tablier, travée, arche (d'un pont) ; paire (de chevaux).

Spanner. — Accoupler, apparier, mettre en double, faire la paire.

Spare. — De réserve, de rechange, de surplus, supplémentaire, surnuméraire, de reste.

Spareman. — Homme de réserve, réserviste (armée).

Spécification. — N'a pas le sens anglais de : plan, devis, tracé, dessin, graphique.

Speech. — 1° Discours, harangue, allocution, improvisation, boniment. *Maiden speech :* début oratoire, discours de début.

2° *Se faire conter un speech :* se faire adresser une mercuriale, une remontrance. Voir *conter çà*.

Speecher. — Discourir, servir une remontrance.

Speeder. — Faire de la vitesse, brûler le pavé, aller ventre à terre, à bride abattue, à toutes jambes, à toutes voiles, à toute vapeur. *Speeder* (entraîner (un cheval).

Speedometer. — Odomètre, odotachymètre, vélocimètre, indicateur de vitesse, compte-tours.

Spinner. — Filer, tisser ; *spinner :* filetier, tisserand ; *spinning-room :* salle des filetiers, des tisserands.

Splashmat. — Toile d'évier (pour empêcher l'eau d'éclabousser le mur), toile murale.

Spleen. — Humeurs noires, morbidesse, idées noires, morosité, abattement, langueur, découragement, âme en peine.

Spoke shave.—Vastringue, plane allemande.

Sport. — 1° Riche, fortuné, qui a des écus, des ressources, qui a de quoi, de la monnaie, des picaillons, du quibus, un Crésus, un nabab, riche à millions, aristocrate, matador, richissime, qui a de la galette, qui a du foin dans ses bottes, cousu d'argent, qui fait des largesses, prodigue.

2° *Avoir l'air sport:* être cossu, bien mis, élégant, chic, tiré à quatre épingles, huppé.

3° *Faire le sport:* donner à pleines mains, mener la vie à grandes guides, ne pas compter, nager dans l'opulence, rouler sur l'or, être cousu d'or, délier sa bourse, jeter l'argent par les fenêtres.

4° *C'est un sport:* un brave garçon, un homme aimable, charmant, coulant, d'humeur conciliante. Voir *smart*.

Sport, francisé dans le sens d'athlétisme, se prononce *spor*, et non à l'anglaise *spôrt*.

Spotted. — Bagarré, tacheté, moucheté, tavelé.

Spring. — Ressort ; source d'eau ; *spring-bed:* sommier élastique; *spring-board:* barouche.

Spring chicken. — Poulette du printemps, fillette, jouvencelle, bambine, tendron, trousse-pète. Ne pas traduire *spring chicken* par "poulette *à ressort*".

Square. — Place, parc, jardin public. Ne se traduit jamais par *carré :* Place d'Armes, Place St-Louis, Parc Lafontaine, Parc *ou* Jardin Viger.

Squash. — Une courge, et non *une squash*.

Squatter. — Colon, défricheur.

St. — C'est une mode anglaise de mettre un point après l'abréviation *St*. On écrit : *St-Lambert* (avec trait-d'union), et non *St. Lambert*.

Staff. — Personnel (d'un collège) ; la rédaction, les rédacteurs (d'un journal) ; l'état-major (d'une organisation, d'une armée) ; le cortège, la suite, l'entourage, la cour (d'un personnage officiel) ; le conseil (d'une administration).

Stage coach.— Courrier, omnibus, diligence.

Stage manager. — Régisseur de la scène.

Stand. — Estrade, tribune, amphithéâtre ; place, poste de cochers ; guéridon ; tabouret (de piano) ; un pliant, un strapontin, (folding-stand) ; porte-copie (pour machine à écrire) ; socle, pied, support ; *stand de lampe :* lampadaire, pied de lampe, porte-lampe ; *stand à chapeaux :* patère, porte-chapeaux, penderie ; *stand de tablette :* console, tablette-console ; lutrin (pour livre) ; étalage (de camelot) ; baladeuse (de marchands d'arachides, *pea-nuts*).

Starch, corn starch. — Amidon.

Starchy. — Empesé (linge) ; guindé (homme).

Starline (sirloin). — Surlonge. V. *siroine*.

Starting. — *Starting résistance :* résistance au démarrage ; *starting gear :* pignon de démarrage.

State. — Les *States* (Etats-Unis). *State-*

room : compartiment (vagon), cabine (paquebot).

Station. — Caserne, poste (de pompiers, de police), et non *station de feu* (fire station), *station de police* (police station) ; en chemin de fer, on dit plutôt : *premier arrêt* que *station suivante* (next station).

Stationer. — Papetier ; *stationery*, papeterie.

Steady. — Constant, persistant ; continuellement, incessamment, sans cesse, sans relâche.

Pas steady : changeant, inconstant, léger, mobile, inconsistant, éphémère, variable, versatile, volage, lunatique, instable, flottant, indécis, girouette, caméléon, baromètre vivant.

Steam. — Vapeur ; *steam roller :* rouleau à vapeur, locomobile ; *steam shovel :* excavateur, grue ; *steam heater :* chauffage central, radiateur, réchaud à vapeur ; *donner de la steam :* de la force, du stimulant.

Steam-er. — Etuver, passer à la vapeur.

Steamer. — Paquebot, vapeur, transatlantique.

Steam fitter. — Plombier ,fumiste, entrepreneur de chauffage ; *steam-fitting*, chauffage à la vapeur, fumisterie, entreprise de chauffage, chauffage central.

Steeple chase. — Course d'obstacles, course au clocher.

Steer. — Taurillon, jeune taureau, bouvillon.

Step. — Saut, gambade, culbute, pirouette,

cabriole, voltige, saut périlleux, pied-de-nez. Le verbe *stepper* a le même sens.

Stew. — Ragoût, gibelotte, matelote, étouffée, étouffade, étuvée; *oysters stew*, ragoût aux huîtres.

Steward. — Maître d'hôtel; commis, préposé aux vivres.

Stitcher. — Piquer à plat, brocher (imprimerie).

Stitcheuse. — Brocheuse, piqueuse (machine).

Stiff. — 1° Raide, rigide, sévère, exigeant. Voir *rough* et *sharp*.

2° Porter le *stiff*: chapeau-melon.

Stock. — Fonds social, capital-actions (d'une société); *stock-taking*: inventaire; *stock-yard*: troupeau d'animaux; *en stock*: en magasin, en librairie; *stock-broker*: agent de change; *stocks consolidés*: fonds publics; assurance à *stock*: à fonds social; *watered stock*: capital factice. Vendre un *stock* à *réduction*: liquider un fonds de magasin.

Stock: cravate (cravate à coulisse, cravate à boucle, cravate-plastron, cravate écharpe, cravate lavallière pour faire le nœud papillon). B. P. F.

On appelle plastron, et non *stock* le faux-col des ecclésiastiques.

Stocké. — 1° Chic, bien mis, cossu, élégant, tiré à quatre épingles; 2° En panne (train, automobile).

Stomboat (stone-boat). — Traîneau à pierres.

Stool. — Tabouret (de piano).

Stop. — Arrêt; *stop-over:* arrêt (chem. de fer); *stop-cock:* arrêt d'eau, clef, robinet d'arrêt, robinet-vanne. B. P. F.

Stopper. — Est français, mais dans le sens restreint de repriser, rentraire, réparer une déchirure; signifie aussi (verbe neutre), arrêter, en parlant d'une machine à vapeur, d'un train, etc. Ex.: *La locomotive* STOPPA. Mais on ne peut dire: *stopper* (freiner, arrêter, bloquer) un train, *stopper quelqu'un* (lui serrer les rênes).

Stoppeur. — Feuillure, ravale (d'une porte).

Stoquer. — Faire panne, bloquer, arrêter; habiller, meubler, approvisionner.

Storage. — Magasinage, entrepôt; *storage battery:* accumulateur; emmagasinage (de fourrures).

Payer le *storage* (la consigne, le magasinage).

Stove-*pipe*. — Chapeau de soie, huit reflets, haut-de-forme.

Straight. — Faire les choses *straight:* n'y pas aller par quatre chemins, faire les choses à l'emporte-pièce, y aller sans mâcher les mots, dire les choses *ad hoc*, *ad rem*, prendre le taureau par les cornes.

Conter çà *straight*. Voir *conter çà*.

Strike. — Grève; *scab:* non-gréviste, briseur de grève, gâte-métier, renard.

Stringle, stringler. — Seringue, seringuer.

Strip. — Du ruban gommé, caoutchouté, de

l'isolant (pour fils électriques), et non *de la strip*.

Strop, ou *strap*. — Lanière, cuir (à rasoir); courroie (de transmission); cordon, attache; jugulaire, mentonnière (d'un casque); *auto-strap:* cuir automatique (à rasoir); sous-pied (bande passant sous le pied et attachant au bas les deux côtés d'une guêtre ou d'un pantalon).

Stropper. — 1° Fixer, lier, ficeler, ligotter, garrotter, attacher, corder, sangler, serrer, lacer.

2° Aiguiser, affiler, affûter (un rasoir).

3° Mettre la courroie (sur la roue).

4° Fesser, battre avec une courroie.

Stud. — Bouton (de manchettes, de faux-col, de plastron); étalon.

Stuff. — Etoffe, drap, laine; matière, matériel; nourriture; bourre, garniture; farce (hachis à l'intérieur d'une volaille). V. *butin*.

Stuffer. — Farcir (une volaille); rembourrer (un meuble); remplir, bourrer.

Stylish. — A la mode, élégant, chic, cossu, dernier cri.

Subpoena. — Assignation (cour civile); citation (police correctionnelle).

Subway. — Viaduc, tunnel, souterrain, métropolitain (chem. de fer souterrain).

Suce. — Biberon (pour enfants); tétine (extrémité en caoutchouc que l'enfant met dans sa bouche); compte-gouttes.

Sucets. — Tiges (de maïs).

Suée. — Prendre une *suée* (une corvée).

Suggestion. — A plutôt le sens d'insinuation, d'inspiration adroite et détournée, et se prend en mauvaise part.

Suit. — Complet, confection, vêtement confectionné.

Suit to order: complet sur mesure.

Suit case. — Porte-habits (E.), valise bombée, mallette (petite malle), valise américaine.

Sulky. — Araignée (voiture de course).

Sundae. — Sorbet; *egg sundae:* sorbet aux œufs; *strawberry sundae:* sorbet aux fraises.

Supporter. — Anglicisme dans le sens de *appuyer* (une proposition, un candidat), de faire vivre quelqu'un.

Etre supporté par son père: être au croc *ou* au crochet de son père.

Sur. — J'ai lu *sur* (dans) le journal.

Sûr.—Il viendra *sûr* (sûrement, à coup sûr).

Sure mike! (diminutif de *Michael*). — Certainement!

Surintendant. — Terme militaire. Ne pas lui donner le sens de gérant, directeur général (*superintendant*).

Surprise party. — Fête-surprise, fête imprévue (souvent préparée secrètement par celui qui en est l'objet).

Suspendu. — Prêtre suspens, et non *prêtre suspendu*.

Swamp. — Marais, fondrière, "ventre-de-bœuf", (canadianisme).

Sweater. — Chandail, tricot, gilet de laine.

Sweep. — Faire *sweep:* faire table nette (emporter toutes les cartes); faire plat net.

Sweetheart. — 1° Amoureux, ami, fiancé ; 2° amoureuse, amie, fiancée.

Swell. — 1° Gentil, aimable, charmant. Voir *smart*. 2° Bien mis, cossu, à la mode, faraud, chic, tiré à quatre épingles.

Swill. — Restes culinaires, débris de cuisine, détritus, rebuts.

Swing. — Tour, moulinet, mouvement circulaire, giratoire, tournoiement, roulement, torsion.

Swinger. — Tourner, valser, virer, pivoter, tournailler, tourbillonner, pirouetter, faire le tour, tournoyer, faire un moulinet.

Switch. — Aiguille, voie d'évitement, de garage, de réserve.

Switcher. — 1° Aiguiller, faire la monœuvre ; 2° Se sauver, s'esquiver, filer à l'anglaise. Voir *bolter*.

Switchboard. — Tableau de distribution (téléphonique ou électrique).

Switcheur. — Aiguilleur.

T

T. — La prononciation des mots terminés par T est souvent défectueuse : ainsi, on prononce : c'est *faite*, pour c'est fait ; un *fouette*, un *rouette*, pour un fouet, un rouet ; *boute*, *toute*, *nuite*, pour bout, tout, nuit.

Il en est de même des noms de famille : Boulet, Paquet, Choquet, Rinfret, Couet, Beaudet. qu'on prononce et que plusieurs ont même fini par écrire : Boulette, Paquette, Choquette, Rinfrette, Couette, Baudette.

Les mots *trapèze*, *tulle* et *tubercule* sont du masculin.

Fautes : *trott*, au lieu de tro ; *tri-ion*, au lieu de trayon ; *touss deux*, au lieu de tou deux ; *tournavis*, au lieu de tournevis ; *tôme*, au lieu de tomme (tôme) ; *talet*, au lieu de tolet ; *tairir*, au lieu de tarir ; *téléphône*, *téléphôner*, au lieu de téléphone, téléphoner.

T sonne dans *brut*, *comput*, *déficit*, *dot*, *exact*, *knout*, *occiput*, *transit*, *vivat*, *prétérit*, *tacet*, *but*, *fait*, *net*, *Josaphat*.

T est nul dans *sport* (spor), *granit*, *antéchrist*, *post-scriptum*.

T répété se prononce double dans *attaque*, *atticisme*, *intermittent*, *pittoresque*, *sagittaire*, *guttural*, *battologie*.

T est dur dans *gallimatias*, *tiare*, *épizootie*, *s'étioler*,

La finale *cht* se prononce comme *k* dans *yacht*, *Utrecht*.

T précédé de n, ne se lie pas : *Il court encore, tort incroyable, mort aux tyrans.*

T se prononce *s* dans *minutie, ineptie* (pas dans *gestion, immixtion*), *le Titien.*

‡**Tabaconiste** (tobacconist). — Débitant, marchand de tabac, buraliste (en France).

Table. — *Oter la table :* desservir, enlever le couvert.

Table (tablier, d'une moissonneuse). C. A.

Table du temps (time-table) : horaire, indicateur (de chemin de fer).

Table (plaque) tournante (pour changer la direction d'une locomotive).

Tack. — Broquette, pointe, taque.

Tag. — Jeu de *tag :* jeu du chat, ou jeu de tape ou de taque.

Tag barrée : jeu de chat-coupé. Dans ce jeu, celui qui a la *tag* s'appelle "le chat", et il poursuit les "souris" jusqu'à ce qu'il en touche une qui devient "chat" à son tour. C. P.

Tag signifie aussi : étiquette.

‡**Tag day**. — Quête publique, jour du denier national, de charité, de quête, d'obole, de collecte.

Taguer. — *Taguer* quelqu'un : l'étiqueter (pour qu'il remette une obole) ; le toucher (au jeu de chat).

Talent. — Un enfant bien doué, intelligent, qui a des aptitudes, de la facilité, et non *un enfant de talent* (Roullaud).

Talk. — Avoir un entretien, une causerie, une conversation, et non *une talk* avec quelqu'un.

Talle. — Bosquet, bouquet, et non *talle* d'arbres; touffe, bouquet (de fraises), etc. R.; buisson (framboises).

Tally. — Fiche, étiquette (euchre).

Tambour. — Se joue avec des baguettes : ne pas confondre avec *la grosse caisse* (ne pas dire : *le gros tambour*) que l'on joue avec un maillet.

Tambourine. — Tambourin, tambour de basque; ne pas donner ce nom au *tambour* ou *petite caisse*.

Tank. — Réservoir, citerne, bouche d'eau-fontaine, cuve, baille.

Tannerie. — Ennui, tracas, agacement; on dit cependant dans le même sens : *tannant* et *tanner*.

Tant qu'à moi. — Quant à moi.

Taon. — Se prononce *tan*.

Tapassier. — Enfant turbulent, bruyant, tapageur, et non *tapassier*.

Tape. — Du *tape* : du ruban gommé, caoutchouté, du chatterton, de l'isolant (pour fils électriques). Voir *strip*.

Tapis. — Housse, couverture (de piano).

Tapisserie (tapestry). — Ne pas donner à ce mot le sens de papier-tenture *ou de* papier peint dont on décore les murs.

Tapocher.— Battre, maltraiter, rosser, bousculer. Voir *drosser*.

Tapon. — Paquet (de laine, de neige), tampon.

Taquet. — Tourniquet (petite pièce mobile

autour d'une vis pour tenir une porte ou une fenêtre fermée).

Taraud. — Ne pas confondre avec *écrou*.

Tarauder. — Ne pas confondre avec *visser*, *poser un écrou*. Signifie : *percer un écrou*.

Tarder. — Etre sur le point d'arriver, et non *tarder l'heure d'arriver*. D.

Tartarique. — *Acide tartarique* (tartrique).

Tasser. — Se faire serrer de près, se faire mettre au pied du mur, et non *se faire tasser* (dans une discussion) ; se serrer, s'entasser, et non *se tasser* (dans une salle) ; on dit plutôt : écriture *serrée* que : écriture *tassée ;* foule serrée, que *tassée*.

Tavelle. — Galon (de laine).

Tchèque (*check*). — Chèque.

Tchipe (*cheap*). — A bon marché, vulgaire, commun.

Team. — Paire de chevaux, attelage, équipage.

Teatotaler. — Abstème, buveau d'eau.

Technicalités (*technicalities*). — Subtilités (de la loi), trucs.

Témoin. — *Témoin pour la poursuite* (witness for the prosecution) : témoin à charge ; *témoin pour le défendeur :* témoin à décharge (préférable).

Temps. — Le train est à l'heure, arrive à l'heure, est exact, et non *est en temps*. R. ; J'ai attendu durant une heure, et non : J'ai attendu *une heure de temps*.

Tendresse. — Tendreté, et non *tendresse* (de la viande). V.

Teneur *de temps* (time-keeper). — Pointeur, marquer, chronométreur ; pointer, marquer les heures du travail, et non *tenir* le temps (keep time).

Tentatif. — Tentant, et non *tentatif*.

Terme (term). — Session (de cour) ; semestre, trimestre (de classe) ; durée d'office (d'un homme public, d'un président).

Terme. — Avoir un langage affecté, et non *parler en termes* ou *tarmes*.

Terre. — Faire de la terre neuve : défricher, essoucher, assarter.

Tester.— Eprouver, essayer (une machine) ; faire la coupellation (métaux).

Tête. — *Tête en fromage :* fromage de tête ; *parfum, vin qui porte à la tête :* capiteux ; *tête* (hure) d'un cochon, d'un sanglier ; *tête* (taie) d'oreiller ; avoir la *tête longue* (to be long headed) : avoir une bonne caboche*, avoir la tête carrée ; *tête ou bitch ? :* pile ou face ?

Thansgiving day. — Jour d'actions de grâces.

Thébort (tea board). — Cabaret, plateau.

Thipot (tea pot). — Théière.

Ticket. — Billet, bulletin, étiquette.

Ticket office : guichet.

Ticket of leave : élargissement conditionnel.

Tidy. — Dessus, voile de fauteuil.

Tie. — 1° Ils sont *tie :* égaux, ex-æquo, de pair, de force égale, point à point, manche à manche.

2° Traverse, longuerine (chem, de fer).

3° *Détailler* (de *dé-tie* er) : tirer au sort, faire un maître, un vainqueur.

Tight. — Serré, étroit, collant (habit, pantalon) ; exact, précis ; jouer *tight* : jouer serré ; fermeture *tight* : étanche, hermétique.

Etre en *tights* : en costume de bain, en maillot, en braie.

Tile. — Plancher en *tile*, en *tiling* : plancher en carreaux, carrelage. Ne pas dire : "en tuile".

Timber. — Bois de construction.

Timberman : négociant, courtier en bois.

Timber trade : commerce du bois.

Timber yard : chantier.

Timber limit : vente (de bois), coupe forestière.

Timeer. — Chronométrer, compter, mesurer, supputer le temps.

Time table, time keeper. — V. *Table* et *teneur*.

Timon. — Timon (d'une charrette) ; côté de brancard (d'une voiture). Le TIMON ou la FLÈCHE est ce que nous appelons *pole* ou *tonne*, ou *togne*.

Tinton. — Tintement ; tracas, ennui (tintoin).

Tip. — 1° Pourboire, gratification. Le mot *tip* vient, dit-on, des trois premières lettres des mots suivants : *To Insure Promptness*.

2° Procédé (rondelle de liège qu'on colle au bout d'une queue de billard).

Tipper. — Gratifier, donner un pourboire, graisser la patte à quelqu'un.

Tipper le portier : graisser le marteau.

Tire. — Pneu, bandage.

Tire lever : démonte-pneus, levier (auto).

Tirer. — Lancer (des pierres, de la neige) ; traire (vache) ; puiser (de l'eau) ; tirer *aux* (les) cartes à quelqu'un ; se faire tirer *aux* (les) cartes, se faire dire la bonne aventure.

Tissure. — Trame (d'une étoffe).

Tit for tat. — Un prêté rendu, à bon rat bon chat, à trompeur trompeur et demi.

Toast. — Rôtie, grillée ; *porter un toast à* (boire à la santé de) quelqu'un. On prononce et on peut écrire TOSTE.

Toaster. — Grille-pain.

Tobogan, bobsleigh. — Luge. E.

†**Tocson**. — 1° Animal sans cornes.

2° Têtu, entêté, rétif, têtu comme un mulet.

3° Dur-à-cuire. Voir *rough*.

Toe hold. — Prise d'orteil (lutte).

Toffe, toffer. — Voir *tough*.

Toile. — Faire la *toile* : faillir, s'évanouir, se trouver mal, se pâmer, défaillir, avoir une syncope, une faiblesse.

Toiletter (se). — Faire sa toilette, se vêtir ; s'habiller avec recherche. Se *toiletter* n'est pas français.

Toll. — Contribution, prix à payer, péage ; barrière de péage, et non *toll-gate* ; pas un sou, et non *pas une toll*.

Tombe. — Ne pas donner à ce mot le sens de *bière, cercueil*. Signifie : tombeau.

Tombleur (tumbler). — Verre.

Ton. — Des airs, et non des *tons* (tunes) variés.

Tonde, *tondre.* — Amadou.

Tonne, *togne.* — Flèche, timon (d'une voiture).

Tooth pick. — Cure-dents.

Top. — Tête, sommet (d'un arbre) ; couverture, soufflet, capote (d'une voiture) ; un phaéton, un boghei, une voiture à capote, à soufflet, et non *un top;* capote, et non *top* d'automobile ; remplir, combler la mesure, et non *topper.*

Toquer. — Cogner, frapper, se heurter, venir en collision. Les béliers cossent, m. q. *se toquent. Toquer* est du *vieux* français.

Tordeur, euse. — Essoreuse (à linge).

Touch. — Coup de pinceau ; *finishing-touch :* dernière main, vernis, le fion*.

Toucher. — Toucher du piano, et non : toucher *le* piano.

Tough. — Voir *Rough.*

Tougher, *toffer.* — Supporter, endurer des douleurs ; persister.

Toune (tune). — Air (de musique).

Touner. — Accorder un instrument, jouer des airs.

Touneur (tuner). — Accordeur (d'inst. de musique).

Tour d'ongle. — Tourniole, panaris.

Tour de cou. — Boa (sorte de fourrure).

Touring-car. — Auto de tourisme.

Tourmenter. — N'a pas le sens de presser vivement, solliciter.

Tourne-*clef* (turnkey). — Guichetier.

Tout-à-coup. — Soudainement; tout d'un coup (en une seule fois).

Township. — *Townships* (Cantons)de l'Est.

Track. — Chemin de fer, voie ferrée, piste, hippodrome.

Trade. — *Board of Trade:* Chambre de commerce.

Trade mark: marque de fabrique, marque déposé; étiquette.

Tradeer (trade). — Faire le commerce.

Train. —Faire le *train:* soigner le bétail, faire le ménage, mettre la maison en ordre.

Se mettre *en train* (gris, pompette).

Etre en train ne signifie pas: se disposer, se préparer à faire une chose, mais: être de bonne humeur, bien disposé.

Un *fast train*. un rapide.

Traîne. — Laisser tout traîner, et non *à la traîne*.

Traîneux. — Il est lent, négligent, et non *C'est un traîneux*.

Trait *d'union*. — Ecrivez: J.-E. Roy, et non à l'anglaise *J. E. Roy*, St-Lambert, et non *St. Lambert*.

Traite. — Payer une tournée, une consommation, une rasade, et non *une traite;* verser à boire à quelqu'un, et non *traiter* quelqu'un.

Traîtrement.—Traîtreusement, perfidement.

Trâler. — Bande, troupe, fournée, grand nombre, et non *trâlée* de jeunes gens.

Tramp. — 1° Vagabond, chemineau, fainéant, flâneur, nomade, bohémien, sans feu ni

lieu, coureur, rodeur, maraudeur, badaud, propre à rien, sans foi ni loi.

2° Paresseux, oisif, musard, désœuvré.

3° Apache, bandit, brigand, gibier de potence, coupe-jarret, tire-laine, cambrioleur, crocheteur, fripon, larron, coquin, racaille, canaille, chenapan, vaurien, malfaiteur, malandrin, vilain drôle, homme de sac et de corde.

4° Mal appris. Voir *rough*.

Tramper. — Vagabonder, cheminer, errer, vaguer, déambuler, flâner, battre le pavé, battre les chemins, rôder, aller par voies et chemins, aller par monts et par vaux, filer sa corde, mener une vie de bohême.

Tranche à foin. — Coupe-foin. C. A.

Transaction. — N'a pas le sens d'opération financière (unique).

Transfer. — Correspondance (tramway). Compagnie de *transfer:* de transport, de camionnage, de messageries, d'enlèvement à domicile, de factage, de voiturage.

Transférable. — Billet *non tranférable* (personnel).

Transiger. — Signifie : s'entendre, régler à l'amiable, et non, comme en anglais : négocier, conclure, finir une affaire (transact business).

Transquestionner (transquestion). — Contre-interroger (un témoin) ; *transquestion :* contre-interrogatoire.

Trash. — Chiffon, loque, guenille, rebut, camelote, fatras, rossignol (objet déprécié).

Travail. — Brancard, limonière (d'une voi-

ture); *côté de travail:* limon (ne pas dire: *timon* de charrette).

Travaillant. — Laborieux, travailleur, et non *travaillant;* des ouvriers, des travailleurs, non *des travaillants:*

Travailler. — *Qui travaille dans les livres* (employé aux écritures, teneur de livres); — à la correspondance (correspondancier, correspondancière, sténographe, dactylographe).

Traveller's *cheques.* — Mandat de voyage.

Travers. — A travers *du* (le) corps.

Traverse. — Traverse de chemin de fer (railway crossing): passage à niveau, croisement (de route).

Traverser. — On *passe* un pont dans le sens de la longueur, et on le *traverse* dans le sens de la largeur. V.

Tray. — Etagère, vitrine, plateau.

Trécarré. — Extrémité, hauteur d'une terre.

Tremblantes. — *Fièvres tremblantes:* fièvre intermittente.

Trépasser (trespass). — Dépasser, passer outre, violer la propriété.

Tresse. — Chapelet, corde (d'oignons); régime (de bananes).

Trémenne. — V. *trimming:* dentelle.

Trempe. — Etre *tout de trempe:* être mouillé, trempé, en sueur.

C'est trempe: C'est mouillé, détrempé (en parlant du sol).

Très. — Ne peut se joindre à un nom. J'ai *très* faim, *très* froid (bien faim, bien froid).

Tributs floraux (floral tributes). — Souve-

nirs funèbres, couronnes funéraires, offrandes mortuaires, offrande de fleurs.

Triage, tri. — Cueillette (des fruits). *Triage* signifie : choix, séparation.

Trick. — 1° Tour, truc, ruse, faux semblant, feinte, anguille sous roche, prestidigitation, magie blanche, tour de passe-passe, poisson d'avril, jonglerie, singerie, charlatanerie, bloc enfariné, tour de gobelet, astuce, artifice, malice, manœuvre, manège, simulacre, stratagème, subterfuge, échappatoire.

2° Eubûche, embuscade, guet-apens, affaire véreuse, piège, traquenard, filet, panneau, coup de Jarnac, fourberie, friponnerie, escroquerie, embûche, supercherie, félonie, trahison, perfidie, piège, trigauderie, escobarderie manigance, double jeu, sortilège, maléfice, sale tour.

Tricky. — 1° Rusé, retours, fin matois, prestidigitateur, jongleur, plein de malice, d'adresse, malin comme un singe, charlatan, pince-sans-rire, comédien, futé, joueur de tour, madré, tireur de ficelles ; postiche, feint, simulé, contrefait, qui a des tours dans son sac ; s'entendre comme larrons en foire, en savoir plus d'une, de taille à se défendre, renard, qui a des moyens, qui sauve les apparences.

2° Hypocrite, faux, dissimulé, Judas, traître, perfide, fourbe, sournois, trompeur, artificieux, trigaud, escobar, entortillé, patte pelu, sainte-nitouche, insinuant, chattemite, mielleux, machiavélique, tortueux, qui joue la comédie, scapin, tireur de carottes, coquin, Tartufe.

Trier. — Cueillir et non *trier* des fruits (dans le champ, dans le jardin) ; *trier* signifie : choisir, séparer.

Trim. — 1° Décoration, ornement ; 2° Rafraîchissement (de la chevelure, de la barbe).

Trimmer. — Orner, décorer, rafraîchir (la chevelure, la barbe) ; rogner (un livre).

Trimmeur. — Décorateur.

Trimming. — Décoration, dentelle.

Trip. — Voyage, excursion, tournée ; faire une tournée, une excursion, et non *passer par une tripe* (trip).

Troller. — Pêcher à la cuiller.

Trolley. — Perche (reliant le tramway au fil).

Trombone. — Est masculin. Ne pas prononcer : *tromme-bône*.

Trompe. — Erreur, bévue, méprise, nonsens, faute, gaucherie, maladresse, gaffe, omission, coquille (impr.), lapsus linguæ, lapsus calami, cuir, pataquès, bourde, impair, pas de clerc, quiproquo, contresens, trompe l'œil, erratum, imbroglio.

Trop. — *Trop de bonne heure* (de trop bonne heure).

Trot. — Se prononce *trô*, et non *trotte*.

Trou. — Chas (d'une d'aiguille) ; âme (d'un fusil, d'un canon) ; tripot.

Trouble. — Ne pas donner à ce mot, comme en anglais, le sens de *peine*, *ennui*, *tracas*, *embêtement* ; tracasser, embêter, déranger, et non *troubler* quelqu'un ; veuillez me passer le pain, et non *je vous troublerai pour le pain*.

Voici maintenant un mot que l'on emploie, comme dans l'anglais, d'une façon très générale, alors qu'il n'a qu'une application très limitée en français. C'est le mot "trouble"

Ainsi l'on dira toujours des "troubles", pour des *désordres* des *rixes*, des *émeutes*. On dira surtout, pour exprimer qu'on a eu bien du *mal*, bien *de la peine* à faire une chose, qu'on a eu beaucoup de *trouble*, ou bien qu'un tel a donné beaucoup de trouble avec son... n'importe quoi. Or cette expression, ainsi généralisée, est essentiellement anglaise : raison de plus pour s'en servir en canadien !

A voir l'emploi si fréquent de ce mot, on se croirait au milieu de gens qui sont constamment troublés. "Ah ! c'est beaucoup trop de trouble, monsieur : — Je vais vous troubler (I shall trouble you for...) pour le sucre, pour le pain, pour les confitures..."

Mais ce que j'ai vu de plus fort jusqu'à présent en fait de trouble, c'est "économiser son trouble" pour *s'épargner de la besogne*. Economiser du trouble ! Voilà certes le dernier mot de la parcimonie. BUIES.

Trousseau de bébé. — Layette.

Trouvaille. — Découverte heureuse : bourse, livre, etc. ; ne se dit pas de la découverte d'un cadavre.

Truck. — Diable, binard, poulie mobile ; auto-camion, fourgon-automobile ; camion-plateforme (auto), vagon-plateforme.

True bill. — Accusation fondée, cas de lieu ; *no bill*, accusation non fondée, cas de non-lieu.

Truie. — Jeu de bille-au-pot, et non *jeu de truie*.

Trust. — Syndicat d'accaparement, accaparement, monopole illégal ; en fidéi-commis, et non *in trust ;* vendre *in trust :* vendre de confiance.

Trustee. — Fidéi-commissaire, syndic.

Truster. — Faire crédit.

Tub. — Baquet (aux ablutions), bassin, bassine, bain-de-pieds, cuvette, barbotière (baquet pour les chevaux), baille (moitié de tonneau servant de baquet).

Tuber (se). — Se bassiner, se faire des ablutions.

‡**Tuer**. — Eteindre (du feu, une lampe).

Tug. — Remorqueur; *tug-of-war:* souque à la corde.

Tuile. — Plancher en *tuile* (tile) : carrelage.

Turlure. — C'est toujours la même *turlure:* ritournelle, rengaine, chapelet.

Turn-up. — Pli, rebord (du pantalon).

Tuyau. — Chape de soie, huit-reflets, haut-de-forme; cheminée (locomotive, paquebot).

Type writer. — Machine à écrire, dactylotype (B. P. F.) ; clavigraphe (mot canaddien).

Personne qui écrit au —: dactylographe.

Personne qui fabrique des —: mécanographe (B. P. F.).

Cours de *type-writer* et de *short-hand:* cours de sténo-dactylo.

Tweed. — Cheviote.

Tweezers. — Epiloir, pince à épiler (E.), brucelles.

Twist. — Tour, truc, artifice, magie. Voir *trick*.

U

U des syllabes *gua* et *qua* se prononce *ou* :

1° Dans *lingual*, *iquane*, *alguazil*, *guano* : *Guadelope*, *Guadalquivir*.

2° Dans les mots commençant par *quadr*, *aqua*, *équa*. — Ex. : *Quadragésime*, *aquatique*, *équateur*. — Excepté *quadrille* et ses dérivés, et *quadrature* (terme d'horlogerie).

3° Dans *adéquat*, *in-quarto*, *loquace*, *quaker*, *quartz*, *quatuor*, *quinquagénaire*, *quinquagésime*.

Gu se prononce de manière à faire sentir l'*u* :

1° Devant une consonne. — Ex. : *Envergure*, *gutte*.

2° Dans les mots *consanguinité*, *inextinguible*, *inguinal*, *linguistique*, *Guise*, nom propre, mais non pas dans *guise*, nom commun.

Qu se prononce de manière à faire sentir l'*u* dans les mots isolés suivants : *équation*, *équestre*, *équiangle* (et autres termes de mathématiques en *équi*), *équitation*, *questeur*, *quia*, *quibus*, *quiddité*, *quiétisme*, *quindécagone*, *quindécemvir*, *quinquagénaire*, *quinquagésime*, *quintette*, *quinquennal*, *quintuple*, *ubiquité*; *Quinte-Curce*, *Quintillien*.

Un. — Ne pas prononcer *in* : défunt, et non dé-*fin* : le premier, et non le *un* janvier, février, etc. On dit Verdun, et non *Verdon*.

Up to date. — Dernier chic, dernier cri, dernière mode, dernier goût.

Usable. — Qui s'use vite, ne 'siste pas.

Usé. — Etre bien traité, et non *être bien usé* (well used).

Usure (d'), **usurier**. — Gaspilleur, sans soin, et non *homme d'usure*, *usurier*.

V

V. — Ne prononcez pas *le notre*, *le votre*, mais le nôtre, le vôtre; *verrure*, mais verrue; *vaci-ier*, mais vacil-ler.

Vacance. — Prendre *sa* (ses) vacances. *Vacance*, au sing., ne doit se dire que du temps pendant lequel une place, une dignité n'est pas remplie. CLAPIN.

Vache. — Betterave *à vache* (fourragère).

Vacher. — Ne rien faire, se croiser les bras, se gratter le blanc des yeux, bayer aux corneilles, se rouiller, être cagnard, croupir dans l'inaction.

Vacuum. — Vide; *vacuum cleaner:* balayeuse vacuum, mécanique, par vide, aspirateur de poussière; *vacuum pump:* pompe pneumatique.

Vailloche. — Veillote.

Vaisselle. — *Plat à vaisselle:* bassine, bassin.

Valeur. — C'est bien *de valeur* (pénible, malheureux).

Valise.—Ne pas donner ce nom à une malle.

Valoir (be worth). — *Il vaut un million :* il est millionnaire, il est riche d'un million, sa fortune est évaluée à, etc. ; il a une fortune de, etc.

Van. — Fourgon (de queue *ou* d'arrière d'un train).

Varveau. — Verveux.

Vendeur. — *Vendeur de lait :* laitier ; *de fruits :* fruitier ; *d'objets d'occasion :* brocanteur ; *de journaux :* camelot.

Veneer. — Placage, marqueterie.

Venimeux. — En parlant des animaux ; *vénéneux*, en parlant des plantes.

Venir. — Il *vient* (devient) fou.

Vêpres. — Aller *aux* (à) vêpres ; le premier coup *des* (de) vêpres ; les vêpres sont *dits* (dites).

Vermine. — Ratière, souricière, et non *piège à vermine*. Le mot *vermine* s'applique aux insectes parasites (poux, puces).

Verres. — Porter des lunettes, un lorgnon, un pince-nez, le binocle, et non *porter les verres* (wear glasses) ; verre à *patte* (pied).

Verrure. — Verrue.

Vert. — Il est *vert* (green) : frais émoulu, jeune barbe, débutant. V. *green*.

Veste. — Ce que nous appelons *veste* (vest) se nomme GILET ; ce que nous appelons *gilet* se nomme VESTON. *Poche de veste :* gousset de gilet.

Le *gilet* est, 1° un vêtement court et sans manche, qui se porte sur la chemise et que nous appelons *veste ;* 2° une sorte de camisole

de laine, de coton, etc., qui se porte sur la peau et que nous appelons *corps*). B. P. F.

Vidanges. — Matières tirées des fosses d'aisance; n'a pas le sens de rebuts, restes culinaires que nous lui donnons.

Boîte à vidanges: poubelle (nom de l'innovateur).

Vidangeur. — Qui vide les fosses d'aisance. Ceux qui vident les poubelles contenant des rebuts, chiffons, restes culinaires, se nomment *boueurs* ou chiffonniers.

Vider. — Verser, et non *vider* de l'eau dans un vase.

Vieux. — Cet enfant est plus âgé, et non *plus vieux* (ne s'applique pas à un enfant) que son frère.

Virbouquin, *virbraquin*. — Vilbrequin.

Virer, revirer. — N'a pas le sens de rebrousser chemin, revenir sur ses pas.

Vis *de levage, vis à bâtisse*. — Vérin.

Viser. — Moucharder, espionner, surveiller, observer quelqu'un.

Visiter. — Ce mot n'est pas le synonyme de faire ou rendre visite. On "visite" un appartement (ensemble de plusieurs pièces ou salles); on "rend visite" à quelqu'un.

Vitrau. — Montre, vitrine (d'un magasin).

Vitre. — Chapelet de verre, de cristal, et non chapelet en *vitre* (ne se dit qu'en parlant des fenêtres).

Œil *de vitre:* œil artificiel, œil de verre.

Vitrine. — Est une caisse vitrée; l'étalage

de marchandises à la vue des passants, soit devant ou derrière la glace, se dit MONTRE.

Vocabulaire. — Eglise sous le *vocabulaire* (vocable) de S. Joseph.

Voici. — Indique ce qui va suivre : Voici son idée ; *voilà*, indique ce qui précède : Voilà ce que je sais (après l'avoir dit).

Voiler. — Du bois qui *voile :* qui se voile, se contourne, se courbe, travaille, se déjète, se tord, gauchit.

Voiture. — *Petite voiture :* baladeuse (dont se servent les marchands ambulants, camelots, vendeurs d'arachides (*pea nuts*), etc.

Voiturier. — Ne se dit pas d'un *charron* ou d'un *carrossier*. Signifie : conducteur d'une voiture.

Volier. — Volée (de canards, d'outardes).

Volontier. — Consentir, et non *être volontiers* (to be willing) à faire une chose.

Voltmètre (voltmeter). — Voltamètre.

Vomiture. — Vomissure, vomissement.

Votation. — Vote ; bureau de *votation :* le scrutin, les urnes.

Voteurs (*voters*). — Votants.

Vous. — Si j'étais *de vous* (à votre place) ; je te verrai *chez vous* (chez toi).

Voyage. — Charge, et non *voyage* (de bois, de charbon).

Vues (views). — Aller au cinéma, et non *aux vues animées*, *aux moving*.

W

W se prononce comme *v* simple dans wagon (écrire de préférence vagon), Wurtemberg, Waterloo, Westphalie, Wagram, wallon, Wenceslas.

On prononce Neu-York, Neuton, Lass (Law), Souvarof (Souvarow).

Wagon. — Vagon (préférable).

Wâguine. — Chariot de ferme, camion, voiture de factage.

Wâguine à foin: fourragère.

Waiter. — Garçon; *head-waiter:* premier-garçon.

Waiting room. — Salle d'attente.

Warrant de recherches (search warrant). — Mandat de perquisitions, de descente de justice.

Washer. — Rondelle (cuir ou métal).

Waste. — Bourre, charpie.

Watch. — Observation, surveillance, guet, aguets, vigilance, vigie, mouchardage.

Watcher. — Surveiller, épier, faire le guet, moucharder, s'embusquer, être aux aguets, sur le qui-vive, à l'affût, guetter, espionner, dresser l'oreille, avoir l'œil ouvert, braquer les yeux sur, couver des yeux.

Water *crane*. — Grue hydraulique; *water gauge*, niveau d'eau; *water meter*, hydromètre; *water motor*, moteur hydralique.

Waterproof. — Imperméable (paletot); hydrofuge.

Waterworks. — Travaux hydrauliques, aqueduc.

Way bill. — Feuille de route.

Weave. — Tisser, filer; *weaver:* filetier (à Lille), tisserand; *weaving room:* salle des tisserands.

Welsh rabbit. — Rôtie au fromage, rame-quin.

Whip. — Chef de file.

Winch. — Manège, treuil, cabestan.

Wire-*stretcher*. — Tendeur, raidisseur de fil.

Wishbone. — Fourchette, bréchet (d'une volaille).

Wrench. — Clef anglaise, clef à écrou.

Wrestler, *wrestlage*. — Lutter, lutte.

X

X équivaut à K dans *Xérès* (kérès), *Ximenès* (kimenès), à Z dans *Cadix* (Cadiz); à GZ dans *Xa*[illegible] (Gzavier); à S dans AUXERRE, AUXONNE, AUXERROIS.

Y

Y. — J'irai, et non *j'y irai* (*y* se supprime devant un verbe commençant par *i*).

Yâbe. — Diable, démon, Satan, Lucifer, Méphistophélès, Belzébuth, Astaroth, Asmodée, le prince des ténèbres, le mauvais ange.

Yacht. — *Yatch à gazoline:* auto-canot, canot-automobile. Prononcez *Yack*.

Yeast. — Levure, levain.

Yeux. — L'Académie permet d'écrire et de prononcer "entre quatre-z-yeux".

Youque (yoke). — Empiècement, jabot.

FIN DU DICTIONNAIRE

EXERCICES (1).

EXERCICE I

— C'est un curieux qui vient *espionner, fureter, écornifler ici.* Où avez-vous *sali, équipé, abîmé* vos habits de la sorte? En classe, il est défendu de *s'accoter, s'accouder* sur son bureau. En orthographe, je puis *seconder, appuyer, tenir tête à, rivaliser avec, aller de pair avec* n'importe quel élève de ma classe. Il ne faut pas *se mêler à, frayer, s'abander avec les* enfants mal élevés. La semaine dernière, j'ai eu les *mumps, oreillons, éripiaux.* Pour garantir le marché, j'ai donné vingt piastres *d'air, d'erre, d'arrhes.* Sur les bouteilles de remèdes *patentés, brevetés,* on voit souvent le mot *prescriptions, directions.* Beaucoup *d'habitants, de cultivateurs* se servent *d'engins, de moteurs* à gazoline. Allons visiter *la chambre des engins, les machineries* de ce *paquebot, steamer.* Ce député *s'est désisté de, a renoncé à, a abandonné* son mandat.

EXERCICE II

— Allons *tendre, étendre* des pièges dans le bois. Comme il *est pour, sur le point de* partir, faites-le payer, car il est *bon pour, solvable.* Avez-vous *le signalement, la description* du voleur? Ce morceau de musique est *épatant, superfin, extra, chic, exquis, délicieux.* Un gouvernement prudent doit éviter les *gaspillages, extravagances.* Les épiciers font la livrai-

---

(1) Choisir le mot ou l'expression la plus appropriée; biffer le reste des mots en italique. Ces exercices peuvent être oraux ou écrits.

son de leurs marchandises dans des *express, livreuses.* Les colis expédiés par *express, grande vitesse* arrivent plus vite à destination que s'ils étaient expédiés par *petite vitesse, freight.* Un Roger Bontemps est un élève qui *prend les choses en philosophe, ne s'excite pas, ne se foule pas la rate.*

EXERCICE III

— Cette chambre doit être *désinfectée, desempestée.* La compagnie a toujours quelques hommes *de spère, de réserve.* Nous sommes quatre enfants, je suis le *second, deuxième.* Les marchands *détailleurs, détaillants* et les épiciers ont formé un *combine, se sont combinés, se sont syndiqués.* Les rails d'une *track, voie ferrée,* reposent sur des *dormants, ties, longuerines.* A cette réunion, les hommes étaient *en full-dress, en habit, en grande tenue.* C'est un médecin *qui pratique, praticien.* La *fane, queue* d'une carotte. Le *manchon, manteau* du bec de gaz. Il est imprudent de marcher *à, de* reculons. C'est *ma, de ma* faute. La somme sera payée par *instalments, versements.*

EXERCICES IV

— Pour empêcher la roue *d'un, d'une* automobile de *glisser de côté, déraper,* on l'entoure *d'une chaîne, d'un antidérapant.* Louis est mort, j'ai entendu sonner *le, les* glas. *Mon moine, ma toupie* a *une poque, éraflure.* Au déjeuner, je prends *de la porridge, du gruau.* A cette réunion joyeuse, *nous avons eu un gros temps, nous nous sommes bien amusés.* On ne s'enrichit pas à vendre *des épiceries, des épices, de l'épicerie.* Un livre nouveau vient de *sortir, paraître.* Sers-toi *d'un wrench, d'une clef anglaise.* Je vous remercie *de, pour* votre amabilité. Dans cette entreprise, je n'ai pas *rencontré mes dépenses, couvert mes frais,*

joint les deux bouts. Je vous *introduis, présente Mr, Mr., Mons.* Robert.

EXERCICE V

— Veuillez me *trimmer, rafraîchir* la chevelure avec *la tondeuse, le clipper.* Cette église est *consacrée, dédiée* à Saint-Pierre. Dans sa chute, il s'est *disloqué, démis, démanché* le bras. Il commença à me *demander, faire, poser* des questions. Achetez des *coupes forestières, limites à bois.* Le défunt a eu beaucoup *de tributs floraux, d'offrandes mortuaires. Ne faites pas ami, ne frayez pas* avec tout le monde. *Quant à moi, tant qu'à moi,* je me tirerai d'affaire. Les oiseaux ont *becqueté, picoré picossé* les fruits. En guise de *nichet, nichois,* laissez un œuf *artificiel, de pierre.*

EXERICICE VI

— Le cadavre gisait là, quelle *découverte, trouvaille!* Le *trou, le chas* d'une aiguille. Donne-moi cela, j'en ai *besoin, de besoin.* Au dîner, c'est moi qui *dépècerai, débiterai* le poulet. Son chapeau était tout *fatigué, débiscaillé, déformé.* Une femme *décrépie, décrépite* passant près d'un mur *décrepi, décrépit.* Il va mourir, le docteur *le décompte, n'a plus d'espoir.* Il faudra *décommander, contremander* ces marchandises. Un cheval *ombreux, ombrageux,* s'effraie facilement dans un bois *ombreux, ombrageux.* Les *administrateurs, officiers, directeurs* de la nouvelle compagnie.

EXERCICE VII

— L'accusé *a plaidé, s'est reconnu* coupable; son compagnon *a protesté de son innocence, a plaidé non coupable.* Comme vous avez été *matineux, matinal, matinier* ce matin! Il a l'air de *combiner, ruminer,*

jongler à une affaire sérieuse. Un *jobbeur, entrepreneur* s'est engagé à faire l'ouvrage. Je lui ai *dit son fait, planté çà.* Tout cela c'est *de la hâblerie, du humbug.* On sert la marmelade dans un *compotier, plateau.* On l'a couché sur *le quai, la plateforme, le débarcadère* de la gare. *La résignation, le désistement* du député a été accepté. C'est un juge qui vient de *prendre sa retraite, résigner.*

EXERCICE VIII

— Cette nouvelle *lui a coupé le respire, l'a suffoqué.* L'objection réfutée, il *reprit, résuma, continua* le débat. Pour l'ameublement d'une maison, il faut *un set, une batterie* de cuisine, *un set de couteaux, une coutellerie,* un *set, service* de table, un *set, service* à dépecer, *un set, une garniture* de cheminée, un *set, trousseau* de clefs, *un set de pupitre, une écritoire,* un *set, ameublement* de salon, *un set de toilette, une toilette,* un *set à boisson, service de liqueurs, un set à fumer, une tabagie,* un *set, une batterie* d'arrosage, *un set, une série* de casseroles.

EXERCICE IX

— Louis a reçu une *bourrée, volée* de coups. Il ne faut pas prendre *des corvées, bourrées.* Le temps est bon pour *débagager, déménager, mouver.* Un aéroplane *a foncé, s'est élancé, s'est dardé, a fondu* sur un dirigeable. Vous venez *trop de, de trop* bonne heure. Si j'étais *de lui, à sa place,* j'aurais fui. N'allez pas *aux vues, au cinéma.* Son père est allé *aux, à* vêpres. Veuillez me prêter votre *passe, série* de dix billets pour Saint-Hilaire. Ce pain *a le goût de, goûte* le sucre. Il ne faut pas *entailler, gosser* les pupitres en classe. Il tombe des *grains, gouttes* de pluie. Toute la journée, il n'a cessé de faire *le nigaud, le jack, la niaise.*

EXERCICE X

— Henri porte *des culottes, une culotte* trouée. Un *tire-boutons, crochet* de bottines. En arrière de la porte, il y a *un set de crochets, une penderie.* Il a perdu son procès à cause *d'une informalité, d'un vice de forme.* Demandez au bureau *de renseignements, d'informations.* Comme il est *jasant, bon causeur, affable,* sa compagnie est agréable. Cette machine est actionnée par *le pétrole, la caracine, l'essence.* L'acide *phénique, carbolique* est un poison. Mettez *l'express, le camion* sous la *shed, remise.* La vaisselle est dans le *dressoir, buffet, side-board.* Cet enfant est plus *âgé, vieux* que son frère. Tu passes ton temps à nous *espionner, moucharder, viser.* Il viendra, *voici, voilà* ce que je sais. Son frère est *carrossier, voiturier* dans un grand atelier.

EXERCICE XI

— Etes-vous *volontiers de, consentez-vous* à faire cela? Ce camion a été fabriqué par le *charron, voiturier* du coin. C'est du bois qui *gauchit, se détord, voile.* En me promenant dans la rue, j'examine les *vitrines, montres* des magasins. Si j'étais *à votre place, de vous,* je le mettrais à la porte. On m'a apporté deux *charges, voyages* de bois. Je demeure dans une *maison de pension privée, pension bourgeoise.* Il y a dans la ville plusieurs compagnies *de camionnage, de transport, de voiturage, de factage, d'enlèvement à domicile, de transfert.* D'ordinaire, *les billets gratuits, les passes, les billets de série ne sont pas transférables, sont personnels.* Nous allons maintenant *conclure, transiger, finir* l'affaire.

EXERCICE XII

— Le *tourne-clef, guichetier* de la prison nous a salués. S'il n'a pu venir, c'est parce qu'il s'est mis *en train, gris, pompette.* Nous sommes tous *gais. bien disposés, en train,* le congé sera agréable. Le juge a contre-interrogé, *transquestionné* le témoin. J'ai vu passer une *troupe, trâlée, bande* de jeunes gens. Notre député a *déposé, introduit un bill, une mesure, un projet de loi* en Chambre. Veuillez me faire *l'introduction, la présentation* de ce monsieur. Pour faire de bons *investissements, placements* immobiliers, il faut être très prudent. Louis *a épousé, marié, s'est marié à* Claire. On m'a fait prendre *une bolée, un bol* de lait. Mettez sur mon chiffonnier un *pot à l'eau, broc* et *une cuvette, un bol de toilette.* Pour *solidifier, consolider* cette table, il faudrait la *boulonner, bolter.* C'est par *un mousqueton, un snap* qu'une chaîne est unie à la montre.

EXERCICE XIII

— Il est arrivé en faisant toutes sortes de *cabrioles, gambades, steps, pirouettes.* Pour affiler son rasoir, mon père se sert *d'une doucine, d'un cuir,* et mon frère, *d'une strop patente, d'un cuir automatique.* Notre salle est éclairée par un *puits de lumière, sky light.* Ce cheval a le dos *ensellé, en sleigh. Quelle tannerie, quel tracas* que des enfants dissipés ! Mettez de l'eau dans *la baille, la tank, le réservoir.* Il s'est fait *rosser, tapocher* tel qu'il le méritait. Pour raffermir un *gouret, hockey,* il faut l'entourer de *strip, ruban gommé. L'ingénieur, le mécanicien* a *freiné, stoppé* la machine. Je viens de *stoquer, faire panne* avec mon automobile *neuve, neuf.* Si vous voulez faire tenir les feuilles de ce livre, il vous faut le faire *piquer à plat, brocher, stitcher* à l'aide d'une

brocheuse, stitcheuse, piqueuse. Sa tête était ornée d'un *stiff, chapeau-melon.*

EXERCICE XIV

— La chatte m'a *griffé, graffigné, égratigné.* Il y a sur ce meuble toutes sortes *de graffignures, d'éraflures.* L'an prochain, cette élève *graduera, sera aspirante* au diplôme. Sa sœur est une *graduée, diplômée* de notre académie. On *l'a graissé, lui a graissé la patte* afin de le faire consentir. Il a grimpé le *poteau graissé, mât de Cocagne.* Cette clef est *crochie, faussée.* Nous chauffons le poêle avec des *dosses, croûtes.* Des idées *fausses, croches.* Dans cette affaire, il *a été croche, s'est fourvoyé.* Je n'ai pu accepter votre *traite, draft.* Mon père faisait *la drave, le flottage du bois.* Le métier de *draveur, flotteur de bois* est dur. Il a apporté *tout son drigaille, toutes ses nippes.* Je vais *dresser, dompter* mon chien. En politique, il faut éviter la *partialité, partisannerie.* Quand vous écrivez une lettre, soyez toujours *soigneux, attentif, particulier.*

EXERCICE XV

— Ce professeur est *trop particulier, vétilleux, pointilleux* dans ses explications. Arrêtez *ces cognements, ce tapage!* C'est une affaire *de peu d'importance, inconséquente.* Le *gigier, gésier* d'une volaille. Le *garde-moteur, motorman* du tramway a été blessé. Pour raser la pelouse, nous avons *un moulin à l'herbe, une tondeuse.* Le *néquiouque, porte-timon, porte-flèche* s'est brisé et *la pole, le timon, la flèche* est tombée dans les *pattes, pieds des chevaux.* Nous nous préparons à *mouver, déménager;* pour cela, nous aurons *une grande voiture bourrée, un garde-meuble.* J'ai mis le pain dans la *patrie, l'office, la paneterie,*

le garde-manger. Ce vieux *pingre, peigne, grippe-sou* m'a refusé dix sous. Tu ris de moi, mais tu me *revaudras cela, paieras pour, paieras cela.* C'est une affaire *ruineuse, qui ne paye pas.*

EXERCICE XVI

— Les poules *pattues, pattues* ne sont pas élégantes. Il m'a *fait, payé* un joli compliment. Le *port, postage* de cette lettre a été payé. Cette lettre est *payée, affranchie.* Il assistait à la partie de *balle au camp, baseball* en mangeant des *pistaches, pea-nuts.* Je viens d'obtenir *un brevet, une patente.* Une machine *brevetée, patentée.* Çà c'est une *patente, invention cocasse!* Les souliers en cuir *patente, verni, craquent, se fendillent* vite. Un *peddleur de journaux, camelot.* Il y a des *peddleurs, porte-balle, colporteurs, marchands ambulants* qui parcourent les campagnes. Dans la ville, il faut être *licencié, autorisé* pour *pediller, vendre à domicile.* Une voiture traînée par *un pécaud, une pigouille, une rosse, une pécasse, une rosinante.* C'est une mauvaise langue qui ne fait que du *placotage, bavardage.* Les vieux passent leur temps à *placoter, piétiner sur place.*

EXERCICE XVII

—Si vous avez une *éraflure, graffignure, égratignure, mettez* du *taffetas, plaster.* Il tomba sur le *parquet, plancher de bas.* Le *plancher de haut, plafond,* est *décrépi, décrépit.* Le plancher de cet *appartement, cette pièce* est en *tuiles, carreaux, carrelage, dallage.* Il y a de bons *chanteux, chanteurs, chantres* parmi les personnes non instruites. Veuillez me *changer, faire la monnaie de* un dollar. Il s'est *changé, endimanché* pour me recevoir. *Quelle grandeur, quel format* a ce papier? Quelle est la poin-

ture, la grandeur, [illegible] *format* de ce gant? Un plat en *granite, faïence.* [illegible] peut enlever ces taches d'encre avec un *grattoir, gratte-papier.* L'[illegible] de la famille a l'air *d'un ours mal léché, gr*[illegible] *alourd.* Il y avait *beaucoup, gros* de monde. Une ruche de *guêpes, d'abeilles.*

EXERCICE XVII

— Ce pauvre enfant est [illegible]*ercu*[illegible]*x, poit* [illegible], *pommonique.* Vous portez la *pompad*[illegible] *chevelure en brosse.* Après le dîner, il y [illegible] eu [illegible] *speech, discours, harangues.* Il s'est fait *adr*[illegible] *une* [illegible]*rcuriale, faire une remontr*[illegible]*ce, conte*[illegible] [illegible] use de sa négligence. [illegible]oici *les plan*[illegible] *le* [illegible] *acé, le graphique, les* [illegible]*ation* [illegible] la [illegible]nstruction future. Il jo[illegible] *le picc*[illegible] *la p*[illegible] *flûte* [illegible]ans la *fanfare, bande* [illegible] Troi[illegible] [illegible]iard. Ce récit a été *dramatisé, mis en pièce.* Omelet[illegible] *le, aux* fines herbes, bifteck [illegible] *de* pommes, gel[illegible] *de, au rhum,* compote *aux, de* pommes fricassée *au de* poulet, paté *de, au* lièvre, omelette [illegible]*r, d'* œuf [illegible]omelette *de, au* lard.

EXERCICE XI

— Avant de retourn[illegible] me reste *deux courses à* [illegible] *à* [illegible]*er.* Je vous ai vu passer *ce, à* midi. [illegible] vous voir [illegible] *ce* soi[illegible]. Méfions-nous de *l'angli*[illegible] [illegible]*gli*[illegible]*ation.* Avant longtemps ce député [illegible] *la* [illegible]*agistrature, montera sur le Banc.* C'[illegible] *bro*[illegible]*ux, pilier de cabaret.* Il faut la permission [illegible] *conse*[illegible] *d'administration, bureau des directe*[illegible] de la com[illegible] Il se nourrit de *cannages, conserves alimentair*[illegible] Du poulet en *can, conserve.* Les *soupes cannées, potages instantanés* ne sont pas très hygiéniques. Aimez-vous les fruits *cannés, con*[illegible]*its?* J'ai pris l'entreprise *à la job, à forfait. Le m*[illegible] *sewer, l'égout collecteur* est obstrué.

EXERCICE XX

— Les chevaux des *charretiers, cochers* de fiacre mangent leur *picotin, portion* dans *une musette, un petit sac.* Les *gages, salaires* des servantes sont plus *forts, fortes* que l'an dernier. Le froid humide l'a rendu *sans voix, aphone.* J'achète beaucoup de *rossignols, livres de rencontre, d'occasion, de seconde main.* Vous m'avez insulté, *réglons çà, settlons çà, à nous deux.* Vous avez un *outillage, set d'outils* complet. Un *set à écrire, une papeterie.* En prenant *un transfer, une correspondance, je sauve, je ménage* dix minutes. Prenons un *quick lunch, casse-croûte.* Elle a épousé *un vétérinaire, un homme qui soigne les animaux.* Il faut craindre les *cancaniers, porte-paquets, corporteurs de nouvelles.* Je *reste, demeure* dans une *localité, place où passent les chars, desservie par chemin de fer.*

FIN DES EXERCICES

LE PARLER CANADIEN

Le Bon Langage dans les maisons d'éducation.

Il n'y a pas de patois à faire disparaître chez nous, mais il y a l'accent et la prononciation à corriger ; il y a l'anglicisme à combattre, l'anglicisme qui pénètre et s'infiltre partout ; il y a la correction du langage à acquérir et à répandre. Je touche là, Messieurs, un de nos points les plus faibles. L'œuvre de la première éducation dans la famille, aujourd'hui, est presque toujours à refaire. Et l'on sait combien sont difficiles à déraciner les habitudes du bas âge.

Comment arriver à obtenir le respect des règles grammaticales dans le discours familier et improvisé, dans la simple conversation comme dans le discours public préparé avec soin? La réforme est difficile ; elle doit cependant être tentée, et mérite tous nos efforts. Déjà un progrès réel a été accompli dans ces dernières années. Nous devons en remercier et féliciter nos maisons d'enseignement, nos pensionnats de jeunes filles et nos collèges classiques en particulier. Qu'ils continuent la belle œuvre commencée.

Que le langage intime des élèves soit surveillé de près, autant que leurs réponses en classes. Exigeons que ces réponses soient toujours grammaticales, et ne nous contentons pas de deviner la pensée exprimée à demi-mots dans des phrases inachevées. Les récompenses sont un puissant moyen d'émulation pour les élèves : le prix du bon langage devrait être l'un des plus beaux et partant l'un des plus ambitionnés.

Mgr Paul Bruchési

Le Bon Langage dans la famille.

Dans la société instruite on rougirait d'une incorrection flagrante ; que de fautes déguisées l'on se permet ! Mots, expressions, tournures d'origine anglaise, bien que d'apparence française, abondent en certains entretiens. Le vocabulaire de l'ameublement, de la toilette, du sport, est un fouillis d'anglicismes frondeurs ou penauds. Et la syntaxe, quels accrocs on lui inflige ! L'usage de termes étrangers entraîne avec lui toute une stylistique où nos pères ne reconnaîtraient plus leur phraséologie toute en droiture. "Ton maître m'a dit *que*, quand tu es à la maison, *de te faire* étudier deux heures. — *Ce que* nous nous sommes amusés, ma chère ! — *T'en* rappelles-tu *de* cette journée ? — Mon mari est *en devoir* aujourd'hui. — Ton frère est malade, et ça ne *l'oppose* pas de travailler, lui. — *Pour* ton grand'père, aucun souvenir ne *lui* est plus agréable. — Laisse-moi ; j'ai des lettres *à répondre.*" Nous n'inventons pas ces tours aussi absurdes que fréquents.

L'enfant, qui a écouté les propos des visiteuses et ceux de sa mère, arrive au collège ou à l'école avec la tête lourde d'un vocabulaire barbare, l'esprit vide des expressions les plus élémentaires. Le maître devra extirper le premier et implanter les autres, quitte à prendre, pour ce travail d'épuration et d'initiation, le temps nécessaire au développement de l'esprit. Si les mères instruites voulaient se surveiller davantage ; si celles qui ne le sont pas assez se donnaient la peine d'apprendre à parler convenablement, la tâche des maîtres serait réduite de moitié. Au lieu de perdre le temps à corriger une éducation falsifiée, ils l'emploieraient à doter l'enfant des connaissances littéraires appropriées à son âge.

Abbé Emile CHARTIER

L'Acte de l'Amérique du Nord.

"Dans les chambres du Parlement du Canada et dans les chambres de la Législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise dans les débats sera facultatif, mais dans la rédaction des archives, des procès-verbaux et des journaux res-respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec il pourra être fait légalement usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces deux langues. Les actes du Parlement du Canada et de la Législature de Québec devront être imprimés dans ces deux langues." — CLAUSE 133.

La Loi Lavergne.

"1682 C. Doivent être imprimés en français et en anglais les billets des voyageurs, les bulletins d'enregistrement des bagages, les imprimés pour lettres de voitures, connaissements, dépêches télégraphiques, feuilles et formules des contrats, faits, fournis ou délivrés par une compagnie de chemin de fer, de navigation, de télégraphe, téléphone, de transport, de messageries ou d'énergie électrique ainsi que les avis ou règlements affichés dans ses gares, voitures, bateaux, usines ou ateliers".

"1682 D. Toute contravention par une compagnie de chemin de fer, de navigation, de télégraphe, de téléphone, de transport, de messageries ou d'énergie électrique faisant affaires en cette Province, à une des dispositions de l'articles précédent sera punie d'une amende n'excédant pas vingt dollars, sans préjudice de recours pour dommages". (Cf: Code Civil de la province de Québec, Livre 3, Titre 7, Chap. III, Section III.) "Des Voituriers".

Bibliothèque DE LA Cour du C. S. Sarrasin
MONTREAL